叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《盲眼蒂姆》和其他为孩子们写(blind Tim,) 000001

2. 《盲眼蒂姆》和其他为孩子们写(blind Tim,) 000002

3. 《盲眼蒂姆》和其他为孩子们写(blind Tim,) 000003

4. 《盲眼蒂姆》和其他为孩子们写(blind Tim,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《盲眼蒂姆》和其他为孩子们写(Blind Tim,)
第1/4页

[blaɪnd] [tɪm]
BLIND **TIM**
瞎的 蒂姆

盲人蒂姆

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['krɪsməs] ['stɔ:riz]
OTHER **CHRISTMAS** **STORIES**
其他 圣诞节 故事

其他圣诞故事

['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən]
WRITTEN **FOR** **CHILDREN**
书面 为了 孩子们

专为儿童而写

[si:] . [oʊ] . ['soʊlbɝg]
C **.** **O** **.** **SOLBERG**
C . 哦 . 索尔伯格

索尔伯格

['ɔ:^zb\\:^] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs]
AUGSBURG **PUBLISHING** **HOUSE**
奥格斯堡 出版 房子

奥格斯堡出版社

[ˌmɪni'æpəlɪs] , [mɪn]
MINNEAPOLIS **,** **MINN**
明尼阿波利斯 , 明尼苏达州

明尼阿波利斯，明尼苏达州

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1926** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1926年，作者

['ɔ:^zb\\:^] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs]
AUGSBURG **PUBLISHING** **HOUSE**
奥格斯堡 出版 房子

奥格斯堡出版社

[ˌmɪni'æpəlɪs] , [mɪn] .
MINNEAPOLIS **,** **MINN** **.**
明尼阿波利斯 , 明尼苏达州 .

明尼苏达州明尼阿波利斯市

[fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] , ['noʊv] . - - [wʌn] , -
First **Edition** **,** **Nov** **.** **1926** **-** **1** **,** **000**
第一的 版 , 十一月 . - - 1 , -

第一版，1926 年 11 月 - 1, 000

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , ['fɛbjəˌwɛri] . - - [wʌn] , -
Second Edition , Feb . 1927 - 1 , 000
第二 版 , 二月 . - - 1 , -

第二版，1927年2月 - 1,000

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , ['ɔkt] . - - [θriː] , -
Third Edition , Oct . 1927 - 3 , 000
第三 版 , 十月 . - - 3 , -

第三版，1927年10月 - 3,000

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in the U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

CONTENTS1 .
CONTENTS1 .
CONTENTS1 .

目录1.

['poʊəm] — [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][sɪks]
Poem — In Childhood I saw Him 6
诗 — 在 童年 我 锯 他 6

诗歌——童年时我见过他 6

([frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən]) [ˌtuː'tuː] .
(From the Norwegian) 2 .
(从 这 挪威) 2 .

（源自挪威语）2.

['stɔːri] — [blaɪnd][tɪm]['sɛvən]
Story — Blind Tim 7
故事 — 瞎的 蒂姆 7

故事——盲人蒂姆 7

([fɔːr] ['tʃæptərz]) [θriː] .
(Four Chapters) 3 .
(四 章节) 3 .

（四章）3.

['stɔːri] — [rægz] - .
Story — Rags 334 .
故事 — 破布 - .

故事——破布 334。

['stɔːri] — [ə; eɪ] [kwɪr] ['krɪsməs] [triː] - .
Story — A Queer Christmas Tree 415 .
故事 — 一个 酷儿 圣诞节 树 - .

故事——一棵古怪的圣诞树 415。

['stɔːri] — - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sændər] - .
Story — Bigbeard and Little Sander 496 .
故事 — - 和 小的 桑德 - .

故事——大胡子和小桑德 496。

['stɔːri] — [noʊ] ['krɪsməs] - .
Story — No Christmas 617 .
故事 — 不 圣诞节 - .

故事——没有圣诞节 617。

['stɔːri] — ['bʌdiːz] ['krɪsməs] [triː] - .
Story — Buddy's Christmas Tree 678 .
故事 — 哥们的 圣诞节 树 - .

故事——巴迪的圣诞树 678。

['stɔ:ri] — [θri:] [paɪnz] -
Story — Three Pines 81
故事 一 三 松树 -

故事——三棵松树 81

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:riz] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ɪk'sept][ðə; ði][læst] [tu:] , [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn]
All the stories following , except the last two , have appeared at some time in
全部 这 故事 下列的 , 除了 这 最后的 二 , 有 出现 在 一些 时间 在
[prɪnt] .
print .
打印 .

除了最后两篇故事外，以下所有故事都曾在印刷品上发表过。

[ðə; ði][plɑ:ts][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n]['æktʃuəl] [ə'kɜ:rəns] .
The plots are in the main founded upon actual occurrence .
这 图表 是 在 这 主要的 创立 之上 实际的 发生 .

这些情节大多取材于真实事件。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['poʊəm][ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][nɔ:r'wi:dʒən][ʌv; əv]
The introductory poem is an original translation from the Norwegian of
这 引言 诗 是 一个 原来的 翻译 从 这 挪威 的
[ðə; ði]['poʊəm][dʒɛg][ˌɛs 'eɪ 'eɪ][hæm][sɑ:m][bɑ:rn] .
the poem Jeg saa Ham som Barn .
这 诗 杰格 saa 火腿 一些 谷仓 .

引言诗是挪威诗歌《Jeg saa Ham som Barn》的原创翻译。

[ðə; ði]['poʊəmz] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɑ:r; ər][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz]
The poems occurring in the text are original and could be used as
这 诗歌 发生 在 这 文本 是 原来的 和 可以 是 用过的 作为
[ˌdeklə'meɪʃn] .
declamations .
演说 .

文中出现的诗歌均为原创作品，可作为朗诵材料使用。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['poʊəm]
POEM
诗

诗

([ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n])
(A Translation)
(一个 翻译)

（译文）

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
In childhood I saw Him , the sun in His eye ,
在 童年 我 锯 他 , 这 太阳 在 他的 眼睛 ,

童年时我见过他，他眼中如同阳光一般明亮。

[θruː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪr] [hɪlz] .

Thru	the	gleam	of	the	rainbow	above	the	dear	hills	.
通过	这	闪耀	的	这	彩虹	多于	这	亲爱的	丘陵	.

透过亲爱的山丘上空彩虹的光芒。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] [stɑːrz] [siːmd] [naɪ] ,

To	our	play	as	He	kissed	me	the	great	stars	seemed	nigh	,
到	我们的	玩	作为	他	亲吻	我	这	伟大的	明星	似乎	夜	,

在我们嬉戏玩耍时，祂吻了我，仿佛繁星就在眼前。

[jet] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [stʊd] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [stɪl] .

Yet	the	Cross	in	the	forest	stood	somber	and	still	.
然而	这	叉	在	这	森林	站立	忧郁	和	仍然	.

然而，森林中的十字架却显得肃穆而静谧。

[juːθ] [gruː] [tuː; tə][ɪts] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] ['vɪʒənz] [hiː; hi] [keɪm] ,

Youth	grew	to	its	morning	,	in	visions	He	came	,
青年	生长	到	它是	早晨	,	在	愿景	他	来了	,

青春渐长，直至清晨，祂在异象中显现。

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][reɪndʒd] ['breɪvli] [wer] ['splendər] [ə'boʊd] .

When	the	spirit	ranged	bravely	where	splendor	abode	.
什么时候	这	精神	范围	勇敢地	在哪里	辉煌	住所	.

当灵魂勇敢地游历到辉煌所在之处。

['iːv(ə)n] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [lɔːst][ðer; ðər] [ʃeɪm] ,

Even	death	and	decay	in	His	light	lost	their	shame	,
甚至	死亡	和	衰变	在	他的	光	丢失的	他们的	耻辱	,

在祂的光辉下，连死亡和腐朽都失去了羞耻。

[hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌpwərd] [aɪ] [stroʊv] .

He	beckoned	me	on	,	and	still	upward	I	strove	.
他	招手	我	在	,	和	仍然	向上	我	努力	.

他向我招手，我继续向上攀登。

[ɪn] ['mænhʊd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wen] ['sʌmər] [gruː] [strɔːŋ] ,

In	manhood	I	saw	Him	,	when	summer	grew	strong	,
在	男子气概	我	锯	他	,	什么时候	夏天	生长	强的	,

成年后，我看见了他，那时正值盛夏。

[ænd; ənd][sɪn] ['kwɪkənd] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fraʊn] ,

And	sin	quickened	to	fear	in	the	sense	of	His	frown	,
和	罪	加速	到	害怕	在	这	感觉	的	他的	皱眉	,

而罪恶则因祂的皱眉而化作恐惧。

[ðə; ði] [deθ] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['θretnd] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [lɔːŋ] ,

The	death	thought	me	threatened	,	the	shadows	grew	long	,
这	死亡	想法	我	威胁	,	这	阴影	生长	长的	,

死亡让我感到威胁，阴影越来越长。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['sɪŋkɪŋ] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] .

With	the	weight	of	heart	-	sinkings	my	head	was	bowed	down	.
和	这	重量	的	心	-	沉没	我的	头	曾是	鞠躬	向下	.

我心头沉重，低下了头。

[fɜːrst] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ˌem 'iː][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ,

First	then	He	revealed	me	the	wealth	of	His	mercy	,
第一的	然后	他	揭晓	我	这	财富	的	他的	怜悯	,

首先，祂向我揭示了祂无尽的慈悲；

[fɜːrst] [ðen] [dɪd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [groʊ] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ;

First	then	did	the	burden	grow	sweet	to	the	soul	;
第一的	然后	做过	这	负担	生长	甜的	到	这	灵魂	;

那时，重担才渐渐变得甘甜；

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [kəm'pæʃənət] [gript] [ˌem 'i:] ,
The **sense** **of** **the** **Shepherd** **Compassionate** **gripped** **me** **,**
这 感觉 的 这 牧羊人 富有同情心 紧握 我 ,

我被牧羊人那慈悲的气息深深打动了。

[ðə; ði] [krɔ:s] [ðæt] [stʊd] [stɑ:rk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪr] [goʊl] .
The **Cross** **that** **stood** **stark** **had** **become** **a** **dear** **goal** **.**
这 叉 那 站立 斯塔克 有 变得 一个 亲爱的 目标 .

那座巍然耸立的十字架已成为一个令人向往的目标。

[wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ['bɜ:rnɪθ] [loʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] ,
When **the** **candle** **of** **life** **burneth** **low** **I** **shall** **see** **Him** **,**
什么时候 这 蜡烛 的 生活 伯恩斯 低的 我 将 看 他 ,

当生命之烛燃尽之时，我将见到祂。

[ðə; ði] ['wi:kənɪŋ] [hænd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌpliənt] [ri:tʃ] .
The **weakening** **hand** **I** **shall** **suppliant** **reach** **.**
这 减弱 手 我 将 请求者 抵达 .

我将伸出我那无力的手，恳求地伸出。

[ðoʊ][ðə; ði] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz] [gɔ:n] [dɪm] ,
Tho **the** **heart** **beat** **is** **still** **,** **and** **the** **eye** **has** **gone** **dim** **,**
虽然 这 心 打 是 仍然 , 和 这 眼睛 有 已消失 暗淡 ,

虽然心跳停止，眼睛也变得昏暗，

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['smaɪlɪŋli] [gri:t] .
His **kind** **love** **at** **the** **last** **I** **shall** **smilingly** **greet** **.**
他的 种类 爱 在 这 最后的 我 将 微笑着 迎接 .

最后，我将面带微笑地迎接他那份美好的爱。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[blaɪnd] [tɪm]
Blind **Tim**
瞎的 蒂姆

盲人蒂姆

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
The **Sunday** **School** **at** **the** **Chapel**
这 星期日 学校 在 这 教堂

教堂主日学校

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] .
Already **the** **room** **had** **become** **comparatively** **quiet** **.**
已经 这 房间 有 变得 比较 安静的 .

房间里已经变得相对安静了。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] ['sʌndeɪ] [sku:l] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
The **bustle** **of** **closing** **Sunday** **School** **as** **the** **children** **were** **hastening** **to** **the**
这 忙碌 的 结束 星期日 学校 作为 这 孩子们 是 加速 到 这
[dɔ:r] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['stɪlnəs] .
door **was** **succeeded** **by** **a** **surprising** **stillness** **.**
门 曾是 成功了 经过 一个 奇怪 寂静 .

主日学校放学时孩子们匆匆走向门口，喧闹声过后，出人意料地安静了下来。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['bɪzi] ['setɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] .

The	teachers	were	now	busy	setting	the	room	in	order	.
这	教师	是	现在	忙碌的	环境	这	房间	在	命令	.

老师们正忙着整理教室。

[mɪs] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] ['pɪktʃər] [roʊl] ,

Miss	Merton	was	just	about	to	take	down	the	big	picture	roll	,
错过	默顿	曾是	只是	关于	到	拿	向下	这	大的	图片	卷	,

默顿小姐正准备取下那卷大胶卷，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [klæs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

from	which	she	had	been	teaching	a	juvenile	class	,	when	she	heard
从	哪个	她	有	到过	教学	一个	少年	班级	,	什么时候	她	听到

[ə; eɪ]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .

a	piping	voice	.
一个	管道	嗓音	.

她当时正在给少儿班上课，突然听到一个尖细的声音。

['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] , [hʌmp] - [bækt] [blaɪnd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [klæs]

Turning	,	she	saw	the	pale	,	hump	-	backed	blind	boy	who	had	joined	her	class
转弯	,	她	锯	这	苍白	,	驼峰	-	支持的	瞎的	男生	WHO	有	加入	她	班级

[sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] ,

some	weeks	since	,
一些	周	自从	,

她转过身，看到了那个脸色苍白、驼背的盲人男孩，他几周前转到了她的班级。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['luːɪs] , [huː] [led][hɪm; ɪm] .

with	his	cousin	Louise	,	who	led	him	.
和	他的	表哥	路易丝	,	WHO	引领	他	.

他的表妹路易丝带路带路。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [tɪm] ?

“	What	do	you	want	,	Tim	?
“	什么	做	你	想	,	蒂姆	?

“你想要什么，蒂姆？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] .

”	she	asked	kindly	.
”	她	问	亲切地	.

她和蔼地问道。

“ [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [kæn; kən][aɪ] [fiːl] [oʊ] - [ðæt] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	Please	,	ma'am	,	can	I	feel	o	'	that	picture	you	was	telling	about	?	”
“	请	,	女士	,	能	我	感觉	o	-	那	图片	你	曾是	讲述	关于	?	”

“夫人，请问我可以摸摸您刚才说的那张照片吗？”

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['mɜːrtn] ,

“	Oh	,	certainly	,	”	exclaimed	Miss	Merton	,
“	哦	,	当然	,	”	惊呼	错过	默顿	,

“哦，当然，”默顿小姐惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːl] .

touched	by	the	appeal	.
感动	经过	这	上诉	.

被这一呼吁所感动。

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] .

She	**directed**	**the**	**thin**	**little**	**hand**	**.**
她	指导	这	薄的	小的	手	.

她指挥着那只纤细的小手。

“ [its] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈpɪktʃər] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It's**	**a**	**big**	**picture**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它是	一个	大的	图片	,	”	他	说	.

“这是大局问题，”他说。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [ʃiːp] ?

“	**Where's**	**the**	**sheep**	**?**
“	在哪里?	这	羊	?

羊在哪里?

” [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔːs] [iːtʃ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

”	**The**	**teacher**	**directed**	**his**	**hand**	**across**	**each**	**portion**	**of**	**the**	**picture**	**.**
”	这	老师	指导	他的	手	穿过	每个	部分	的	这	图片	.

老师用手指在图片的每个部分上比划着。

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈʃepərd] , [ænd; ənd] [tɪm] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl]

The	**lesson**	**had**	**been**	**about**	**the**	**Good**	**Shepherd**	**,**	**and**	**Tim**	**insisted**	**on**	**every**	**detail**
这	课	有	到过	关于	这	好的	牧羊人	,	和	蒂姆	坚持	在	每一个	细节

.

:

.

这节课讲的是好牧人的故事，蒂姆对每一个细节都特别在意。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈpærəbl] [wʌz; wəz] [rɪˈhɜːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] ,

As	**the**	**parable**	**was**	**rehearsed**	**and**	**his**	**hand**	**was**	**directed**	**to**	**the**	**hills**	**,**
作为	这	寓言	曾是	排练	和	他的	手	曾是	指导	到	这	丘陵	,

当寓言故事被反复讲述，他的手指向群山时，

[ðə; ði] [ˈflɑːks] , [ðə; ði] [bɪg] [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ðə; ði] [krʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃepərd] ,

the	**flocks**	**,**	**the**	**big**	**sheep**	**in**	**the**	**foreground**	**,**	**the**	**crook**	**,**	**and**	**the**	**Shepherd**	**,**
这	羊群	,	这	大的	羊	在	这	前景	,	这	骗子	,	和	这	牧羊人	,

[hɪz; ɪz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [gruː] .

his	**satisfaction**	**grew**	**.**
他的	满意	生长	.

羊群、前景中的大绵羊、牧羊杖和牧羊人，他的满足感与日俱增。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .

A	**sigh**	**of**	**pleasure**	**escaped**	**him**	**.**
一个	叹	的	乐趣	逃脱	他	.

他舒服地叹了口气。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [stʊd] [gruːpt] [əˈbaʊt] ,

By	**the**	**time**	**that**	**the**	**story**	**was**	**done**	**,**	**all**	**the**	**teachers**	**stood**	**grouped**	**about**	**,**
经过	这	时间	那	这	故事	曾是	完毕	,	全部	这	教师	站立	分组	关于	,

故事讲完时，所有老师都聚拢在一起。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪpld] [bɔɪ] .

for	**all**	**were**	**touched**	**at**	**the**	**spectacle**	**of**	**the**	**crippled**	**boy**	**.**
为了	全部	是	感动	在	这	奇观	的	这	残疾的	男生	.

所有人都被这个残疾男孩的遭遇所感动。

[ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈtendid] , [tɪm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] .

In	**the**	**few**	**weeks**	**that**	**he**	**had**	**attended**	**,**	**Tim**	**had**	**become**	**greatly**	**interested**	**.**
在	这	很少	周	那	他	有	参加	,	蒂姆	有	变得	非常	感兴趣的	.

在短短几周的学习时间里，蒂姆就产生了浓厚的兴趣。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪ] .

A	new	world	had	opened	to	his	blind	eye	.
一个	新的	世界	有	打开	到	他的	瞎的	眼睛	.

一个全新的世界在他失明的双眼中展现出来。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ][fɑːr] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][taɪmz]

And	yet	he	had	not	so	far	learned	to	bow	his	head	at	the	times
和	然而	他	有	不是	所以	远的	学习	到	弓	他的	头	在	这	时代

[ʌv; əv] [prer] .

of	prayer	.
的	祷告	.

然而，他至今还没有学会祷告时低头。

[fɔːr; fər] [tɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] ['krɪstʃən] [weɪz] .

For	Tim	had	been	taught	none	of	the	actions	that	accompany	Christian	ways	.
为了	蒂姆	有	到过	教授	没有任何	的	这	行动	那	陪伴	基督教	方式	.

因为蒂姆从小就没有接受过任何与基督教教义相关的行为规范的教导。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'luːn] - ['kiːpərz] [sʌn] .

He	was	a	saloon	-	keeper's	son	.
他	曾是	一个	酒吧	-	守门员	儿子	.

他是酒馆老板的儿子。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pjuːp(ə)lz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Out	on	the	street	corner	,	the	teachers	and	several	pupils	stood	waiting	for
出去	在	这	街道	角落	,	这	教师	和	一些	学生	站立	等待	为了

[ðə; ði] [striːt] [kɑːr] .

the	street	car	.
这	街道	车	.

在街角，老师和几个学生站着等有轨电车。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['sʌndeɪ] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

For	this	was	an	afternoon	Sunday	School	at	the	little	chapel	in	the	heart
为了	这	曾是	一个	下午	星期日	学校	在	这	小的	教堂	在	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

of	the	great	city	.
的	这	伟大的	城市	.

这是在大城市中心的小教堂里举行的下午主日学校活动。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [roʊz][ðə; ði][stoʊn] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['haʊzɪz] ,

North	and	south	along	the	street	rose	the	stone	fronts	of	the	many	houses	,
北	和	南	沿着	这	街道	玫瑰	这	石头	前线	的	这	许多	房屋	,

[red] , ['jeloʊ] ,

red	,	yellow	,
红色的	,	黄色的	,

街道南北两侧耸立着许多房屋的石砌立面，有红色的，有黄色的，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[greɪ] , [braʊn] , [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['weðər] - ['biːtn] .

gray	,	brown	,	some	new	and	some	weather	-	beaten	.
灰色的	,	棕色的	,	一些	新的	和	一些	天气	-	被打败	.

灰色、棕色，有些是新的，有些是风吹日晒的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [intə'spəːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['groʊsəri] , [ə; eɪ] [ˌdelɪkə'tesn] , [ə; eɪ]

They	were	interspersed	here	and	there	with	a	grocery	,	a	delicatessen	,	a
他们	是	穿插	这里	和	那里	和	一个	杂货店	,	一个	熟食	,	一个

[ʃɑːp] , [ɔːr][ə; eɪ] [sə'luːn] .

shop	,	or	a	saloon	.
店铺	,	或者	一个	酒吧	.

它们之间零星分布着杂货店、熟食店、商店或酒吧。

[ðə; ði][saɪd] [striːts] [wɜːr; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ] ['prɪti] , ['tʃɪrf(ə)l] ['kɔtidʒz] [ɔːr][tɔːl] ,

The	side	streets	were	lined	with	pretty	,	cheerful	cottages	or	tall	,
这	边	街道	是	衬里	和	漂亮的	,	快乐	小屋	或者	高的	,

小街两旁林立着漂亮、令人愉悦的小屋或高大的房屋，

[flæt] ['bɪldɪŋz] — [nɑːt] ['veri] [flæt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] [θɪn] ,

flat	buildings	—	not	very	flat	to	the	eye	,	for	they	were	narrow	and	thin	,
平坦的	建筑物	—	不是	非常	平坦的	到	这	眼睛	,	为了	他们	是	狭窄的	和	薄的	,

['iːv(ə)n] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] .

even	four	stories	high	.
甚至	四	故事	高的	.

平坦的建筑物——从外观上看并不十分平坦，因为它们又窄又薄，甚至有四层楼高。

[bʌt; bət][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

But	so	they	were	called	in	the	city	.
但	所以	他们	是	称为	在	这	城市	.

但城里人就是这么称呼他们的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] ['fɪgjər] [led][baɪ] ['prɪti] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kəːlz] , [hɜːr; hər]

The	little	crippled	figure	led	by	pretty	Louise	,	with	her	long	curls	,	her
这	小的	残疾的	数字	引领	经过	漂亮的	路易丝	,	和	她	长的	卷发	,	她

['hænsəm] [koʊt][ænd; ənd][hæt] ,

handsome	coat	and	hat	,
英俊的	外套	和	帽子	,

领头的是漂亮的露易丝，她有着长长的卷发，穿着漂亮的外套和帽子，身后是几个行动不便的小家伙。

[wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wɔːlz] .

was	trudging	along	the	concrete	walls	.
曾是	艰难跋涉	沿着	这	具体的	墙壁	.

他正沿着水泥墙艰难跋涉。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pæst] , [ɔːr][æn; ən]['ɔːtoʊ] [hwɜːd] [baɪ] .

Now	and	then	a	carriage	passed	,	or	an	auto	whirred	by	.
现在	和	然后	一个	运输	通过了	,	或者	一个	汽车	嗡嗡作响	经过	.

不时有马车经过，或者汽车呼啸而过。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['prɑːpər][kɑːr] [keɪm] ['bæŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

At	last	the	proper	car	came	banging	to	a	stop	,	and	the	group	of
在	最后的	这	恰当的	车	来了	砰砰作响	到	一个	停止	,	和	这	团体	的

['tiːtʃərz] [klaɪmd] [ɪn] ,

teachers	climbed	in	,
教师	攀登	在	,

最后，那辆合适的车砰的一声停了下来，一群老师爬了进去。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['swɪftli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [destɪ'neɪʃnz] .

to	be	carried	swiftly	to	their	several	destinations	.
到	是	携带	迅速地	到	他们的	一些	目的地	.

迅速运送到各自的目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [saɪd] [striːts] [ðæt] [tɪm] [faʊnd][hɪz; ɪz][hoʊm] .

It	was	in	one	of	these	side	streets	that	Tim	found	his	home	.
它	曾是	在	一	的	这些	边	街道	那	蒂姆	成立	他的	家	.

蒂姆就是在其中一条小街上找到了他的家。

[ə'læs] , [hi:; hi][hæd; həd]['seldəm] [gɔ:n] [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

Alas	**,**	**he**	**had**	**seldom**	**gone**	**far**	**from**	**it**	**.**
唉	,	他	有	很少	已消失	远的	从	它	.

唉，他很少远离那里。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ʃerd] [ðə; ði]['æktɪv]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][bɔɪ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

He	**had**	**never**	**shared**	**the**	**active**	**hustling**	**pleasures**	**of**	**boy**	**life**	**in**	**the**	**great**
他	有	绝不	共享	这	积极的	忙碌	快乐	的	男生	生活	在	这	伟大的

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

他从未体验过大城市里男孩们那种忙碌奔波的快乐生活。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['oʊpən] ['preri] .

From	**the**	**front**	**steps**	**one**	**could**	**see**	**in**	**the**	**distance**	**a**	**bit**	**of**	**open**	**prairie**	**.**
从	这	正面	步骤	一	可以	看	在	这	距离	一个	少量	的	打开	草原	.

从前门台阶上可以看到远处的一小片开阔的草原。

[bʌt; bət] [tɪm] [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] ['nʌmbər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðə; ði] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑ:n]

But	**Tim**	**could**	**almost**	**number**	**on**	**his**	**finger**	**the**	**times**	**he**	**had**	**played**	**on**
但	蒂姆	可以	几乎	数字	在	他的	手指	这	时代	他	有	玩	在

['eni] [græs] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑ:rd] .

any	**grass**	**except**	**that**	**in**	**the**	**backyard**	**.**
任何	草	除了	那	在	这	后院	.

但蒂姆几乎可以掰着手指头数清，除了后院的草地，他在其他草地上踢过球的次数屈指可数。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['rʌdɪgɝ] [tʊk] [greɪt] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] .

For	**Mr**	**.**	**Rudiger**	**took**	**great**	**pride**	**in**	**his**	**home**	**.**
为了	先生	.	鲁迪格	采取	伟大的	自豪	在	他的	家	.

鲁迪格先生以自己的家为荣。

[ɪts] [freʃ] , ['tʃɪri] , ['jeloʊ] [brɪks] [wɜ:r; wər][set][ɔ:f][wɪð; wɪθ] [waɪt] .

Its	**fresh**	**,**	**cheery**	**,**	**yellow**	**bricks**	**were**	**set**	**off**	**with**	**white**	**.**
它是	新鲜的	,	欢快的	,	黄色的	砖块	是	放	离开	和	白色的	.

它那清新明亮的黄色砖墙与白色相映成趣。

[ðə; ði] [rɪr] [lɑ:t][wʌz; wəz] [gri:n] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [wel] - [kept]

The	**rear**	**lot**	**was**	**green**	**and**	**beautiful**	**in**	**summer**	**with**	**well**	**-**	**kept**
这	后部	很多	曾是	绿色的	和	美丽的	在	夏天	和	出色地	-	保留

后院在夏天绿树成荫，景色宜人，维护得也很好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[græs] , [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

grass	**,**	**bushes**	**,**	**and**	**flowers**	**.**
草	,	灌木丛	,	和	花朵	.

草、灌木和鲜花。

[bʌt; bət] ['meni] [æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['nebəz] [sɔ:] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] ,

But	**many**	**an**	**hour**	**the**	**neighbors**	**saw**	**the**	**still**	**figure**	**of**	**the**	**blind**	**boy**	**,**
但	许多	一个	小时	这	邻居	锯	这	仍然	数字	的	这	瞎的	男生	,

但很多时候，邻居们都看到那个盲童一动不动的身影。

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɔ:r][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

seated	**on**	**the**	**front**	**porch**	**,**	**his**	**only**	**company**	**his**	**thoughts**	**or**	**the**	**noises**	**of**	**the**
坐着	在	这	正面	门廊	,	他的	仅有的	公司	他的	想法	或者	这	噪音	的	这

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

他坐在前廊上，只有自己的思绪或小镇的喧嚣陪伴着他。

[ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈluːn] - ['kiːpərz][sʌn][hæd; həd]['ædɪd][diːp][ænd; ənd]['tendər]

The	fact	that	he	was	a	saloon	-	keeper's	son	had	added	deep	and	tender
这	事实	那	他	曾是	一个	酒吧	-	守门员	儿子	有	额外	深的	和	投标

['peɪθɑːs][tuː; tə][ðə; ði]['loʊnli]['fɪgjər] .

pathos	to	the	lonely	figure	.
感伤	到	这	孤独	数字	.

他是酒馆老板的儿子，这一事实给这个孤独的人物增添了深深的、温柔的悲情色彩。

[leɪt][ðæt]['iːvnɪŋ][tɪm][leɪ][kɜːrld][ʌp][ænd; ənd]['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][bɪg]['mɔːrɪs][tʃer] .

Late	that	evening	Tim	lay	curled	up	and	dozing	in	the	big	Morris	chair	.
晚的	那	晚上	蒂姆	躺	卷曲	向上	和	打盹	在	这	大的	莫里斯	椅子	.

那天晚上很晚的时候，蒂姆蜷缩在莫里斯大椅子里打盹儿。

[hɪz; ɪz]['mʌðər][sæt]['rɑːkɪŋ][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] .

His	mother	sat	rocking	beside	him	.
他的	母亲	卫星	摇滚	旁	他	.

他的母亲坐在他旁边摇晃着。

['luːɪs][hæd; həd][gɔːn][tuː; tə][bed] .

Louise	had	gone	to	bed	.
路易丝	有	已消失	到	床	.

路易丝已经上床睡觉了。

[tɪm][hæd; həd][toʊld]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][əˈgen][əˈbaʊt][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

Tim	had	told	over	and	over	again	about	the	afternoon	at	the	chapel	.
蒂姆	有	讲述	超过	和	超过	再次	关于	这	下午	在	这	教堂	.

蒂姆一遍又一遍地讲述着那天下午在教堂发生的事。

“ [oʊ] , [jes] , [tɪm] , ” [sed][hɪz; ɪz]['mʌðər] , “ [juːv] [gɑːt]['sʌndeɪ] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði][breɪn] . ”

“	Oh	,	yes	,	Tim	,	”	said	his	mother	,	“	you've	got	Sunday	School	on	the	brain	.	”
“	哦	,	是的	,	蒂姆	,	”	说	他的	母亲	,	“	你已经	得到	星期日	学校	在	这	脑	.	”

“哦，是的，蒂姆，”他母亲说，“你满脑子都是主日学校的事。”

“ [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðæt] ['krɪsməs] ['proʊgræm] .

“	Wish	I	could	a	took	part	in	that	Christmas	program	.
“	希望	我	可以	一个	采取	部分	在	那	圣诞节	程序	.

“真希望我能参加那个圣诞节目。”

[spoʊ̯z]

S'pose
假设

假设

[aɪ][kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd][bɑːrk][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

”	There	was	a	rattle	and	bark	outside	the	house	.
”	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	和	吠	外部	这	房子	.

“房子外面传来一阵嘎嘎声和狗吠声。”

[ðə; ði][dɔːgz] , ['dʒɪm][ænd; ənd] [dʒɪp] , [set][ʌp][ə; eɪ][haʊl][ɪn][ðə; ði]['ken(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

The	dogs	,	Jim	and	Gyp	,	set	up	a	howl	in	the	kennel	under	the	porch	.
这	狗	,	吉姆	和	吉普赛人	,	放	向上	一个	嗥	在	这	狗窝	在下面	这	门廊	.

吉姆和吉普这两只狗在门廊下的狗窝里嚎叫起来。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['brʌðər] ['ælɪks] .

No	,	it	was	not	brother	Alex	.
不	,	它	曾是	不是	兄弟	亚历克斯	.

不，不是亚历克斯哥哥。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [sɪns] ['dɪnər] .

He	had	been	gone	since	dinner	.
他	有	到过	已消失	自从	晚餐	.

他晚饭后就离开了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdɪgɝ] .

The	house	was	again	disturbed	by	the	homecoming	of	Mr	.	Rudiger	.
这	房子	曾是	再次	不安	经过	这	返校节	的	先生	.	鲁迪格	.

鲁迪格先生的归来再次打破了家里的宁静。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['veri] [leɪt] .

He	always	remained	in	his	place	of	business	very	late	.
他	总是	剩余	在	他的	地方	的	商业	非常	晚的	.

他总是很晚才离开工作岗位。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [tuː] , [ðæt] ['rɔbəz] ['nevər] [ə'tæk] [ə; eɪ] [drʌŋk] [mæn] .

He	had	an	idea	,	too	,	that	robbers	never	attack	a	drunk	man	.
他	有	一个	主意	,	也	,	那	强盗	绝不	攻击	一个	醉	男人	.

他还想到，强盗永远不会袭击醉汉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [tə'naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['sɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ]

So	that	he	came	home	tonight	with	the	receipts	of	the	day	,	singing	along
所以	那	他	来了	家	今晚	和	这	收据	的	这	天	,	歌唱	沿着

[ðə; ði] ['æli] .

the	alley	.
这	胡同	.

所以今晚他带着当天的收据回家了，一边沿着小巷唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm]['krəʊniːz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ['saɪdwɔːk]

He	had	just	parted	from	some	cronies	,	and	came	up	the	rear	sidewalk
他	有	只是	分手了	从	一些	亲信	,	和	来了	向上	这	后部	人行道

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]

with	somewhat
和	有些

他刚和几个同伙告别，就沿着后人行道走了过来，有点儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] .

uncertain	steps	.
不确定	步骤	.

步骤不确定。

[hɪz; ɪz][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [lʊkt] [bɪgə(r)] [stɪl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

His	big	mustache	looked	bigger	still	across	his	face	red	with	excitement	and
他的	大的	胡子	看起来	大	仍然	穿过	他的	脸	红色的	和	激动	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [er] .

with	the	night	air	.
和	这	夜晚	空气	.

他那张因兴奋而涨得通红的脸庞，在夜风的吹拂下，显得更加浓密的胡子更加醒目。

[tɪm] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

Tim	was	stirred	up	in	the	chair	.
蒂姆	曾是	搅拌	向上	在	这	椅子	.

蒂姆在椅子上坐立不安。

['luːɪs] [hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] .

Louise	had	to	get	up	.
路易丝	有	到	得到	向上	.

路易丝不得不起床了。

[ðə; ði][dɔːgz][let]['piːp(ə)l] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] .

The	dogs	let	people	know	that	they	were	awake	.
这	狗	让	人们	知道	那	他们	是	醒	.

狗狗们用行动告诉人们它们已经醒了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['pærət] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [skriːtʃ] .

Even	the	parrot	blinked	and	screeched	.
甚至	这	鹦鹉	眨眼	和	尖叫	.

就连鹦鹉都眨了眨眼，发出刺耳的叫声。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] [lɪt] , [ðə; ði]['teɪbl] [set] .

The	house	was	all	lit	,	the	table	set	.
这	房子	曾是	全部	点燃	,	这	桌子	放	.

屋里灯火通明，餐桌也已摆好。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['luːɪs] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

And	long	into	the	night	Louise	played	and	sang	,
和	长的	进入	这	夜晚	路易丝	玩	和	唱	,

路易丝一直弹唱到深夜，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] .

and	those	of	the	family	who	wanted	to	feasted	at	the	table	.
和	那些	的	这	家庭	WHO	通缉	到	盛宴	在	这	桌子	.

还有那些想在餐桌上享用盛宴的家庭成员。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [bɔɪ] ?

“	Where's	that	boy	?
“	在哪里?	那	男生	?

那个男孩在哪儿?

['ælɪks] , [aɪ] [miːn] ?

Alex	,	I	mean	?
亚历克斯	,	我	意思是	?

我是说，亚历克斯?

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['rʌdɪgɝ] [æt; ət][læst][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpər]

”	exclaimed	Mr	.	Rudiger	at	last	as	he	looked	up	from	the	Sunday	paper
”	惊呼	先生	.	鲁迪格	在	最后的	作为	他	看起来	向上	从	这	星期日	纸

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

he	had	been	reading	.
他	有	到过	阅读	.

"鲁迪格先生终于抬起头，从他正在阅读的星期日报纸上惊呼道。"

“ [ðæt] [bɔɪ] [rʌnz] ['evriwer] . ”

“	That	boy	runs	everywhere	.	”
“	那	男生	跑步	到处	.	”

"那个男孩到处乱跑。"

“ [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət]['grænd͵mɑːz] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] .

“	Must	be	at	Grandma's	,	”	answered	his	wife	.
“	必须	是	在	奶奶的	,	”	回答	他的	妻子	.

“肯定是在奶奶家，”他妻子回答道。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][læst]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [tɪm] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

The	house	was	at	last	quiet	,	and	Tim	tucked	away	in	his	bed	.
这	房子	曾是	在	最后的	安静的	,	和	蒂姆	塞进去	离开	在	他的	床	.

房子里终于安静下来，蒂姆钻进了被窝。

[bʌt; bət][ɪk'saɪtɪd] , ['fiːvərɪʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

But	excited	,	feverish	,	he	was	unable	to	sleep	.
但	兴奋的	,	发烧	,	他	曾是	无法	到	睡觉	.

但他兴奋又发烧，无法入睡。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tɪm] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] .

At	such	times	Tim	was	very	quiet	in	the	home	.
在	这样的	时代	蒂姆	曾是	非常	安静的	在	这	家	.

这时，蒂姆在家非常安静。

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] [naɪt] [fe'stɪvɪtiːz] .

He	little	enjoyed	these	night	festivities	.
他	小的	享受	这些	夜晚	庆祝活动	.

他不太喜欢这些夜间庆祝活动。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sliːp] ,

Most	of	the	night	was	gone	before	he	could	sleep	,
最多	的	这	夜晚	曾是	已消失	前	他	可以	睡觉	,

他几乎熬过了整个夜晚才睡着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	the	sun	was	bright	and	high	on	the	day	following	before	he	was
和	这	太阳	曾是	明亮的	和	高的	在	这	天	下列的	前	他	曾是

[ə'gen] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

again	seen	in	his	place	on	the	front	porch	.
再次	已见	在	他的	地方	在	这	正面	门廊	.

第二天，阳光灿烂，人们再次看到他坐在前廊上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt]

The	Visit	to	the	Police	Court
这	访问	到	这	警察	法庭

参观警察法庭

[tɔːrd] [skuːl] [taɪm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['hʌrɪŋ] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [ruːm]

Toward	school	time	a	group	of	boys	hurrying	by	on	the	way	to	the	school	room
朝向	学校	时间	一个	团体	的	男孩们	匆忙	经过	在	这	方式	到	这	学校	房间

,

,

,

临近上学时间，一群男孩匆匆赶往教室。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .

caught	sight	of	Tim	in	the	sunshine	on	the	steps	.
捕捉	视线	的	蒂姆	在	这	阳光	在	这	步骤	.

阳光下，我瞥见蒂姆坐在台阶上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːld] [aʊt] :

One	of	them	called	out	:
一	的	他们	称为	出去	:

其中一人喊道：

“ [hə'loʊ] , [tɪm] !

“	Hello	,	Tim	!
“	你好	,	蒂姆	!

“你好，蒂姆！”

[hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈælɪks] ?
Heard **about** **Alex** **?**
听到 关于 亚历克斯 ?

你听说过亚历克斯吗?

[ˈhiːz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævənuː] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
He's **down** **to** **the** **Avenue** **Station** **.**
他是 向下 到 这 大街 车站 .

他已经到了大道站。

[gɑːt] [pɪntʃt] [læst] [naɪt] .
Got **pinched** **last** **night** **.**
得到 捏 最后的 夜晚 .

昨晚被掐了。

〞 [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]
〞 **The** **little** **lad** **made** **no** **answer** **,** **but** **the** **words** **had** **reached** **the** **ear** **of**
〞 这 小的 小伙子 制成 不 回答 , 但 这 字 有 达到 这 耳朵 的
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
his **mother** **,**
他的 母亲 ,

小男孩没有回答，但这些话已经传到了他母亲的耳中。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz][tuː; tə]
who **was** **busy** **setting** **the** **house** **in** **order** **,** **and** **happened** **to** **be** **close** **to**
WHO 曾是 忙碌的 环境 这 房子 在 命令 , 和 发生 到 是 关闭 到
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .
the **open** **window** **.**
这 打开 窗户 .

他当时正忙着收拾房子，碰巧站在敞开的窗户附近。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrʌdɪgɚ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Mrs **.** **Rudiger** **had** **been** **anxious** **all** **morning** **.**
太太 . 鲁迪格 有 到过 焦虑的 全部 早晨 .

鲁迪格太太整个上午都很焦虑。

[ˈælɪks] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
Alex **had** **never** **before** **remained** **away** **over** **night** **without** **permission** **.**
亚历克斯 有 绝不 前 剩余 离开 超过 夜晚 没有 允许 .

亚历克斯以前从未未经允许在外过夜。

[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [groʊn] [ˈstedəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv]
Her **anxiety** **had** **grown** **steadily** **,** **and** **she** **was** **not** **without** **foreboding** **of**
她 焦虑 有 生长 稳步 , 和 她 曾是 不是 没有 不祥的预感 的
[ɪl] .
ill **.**
患病的 .

她的焦虑与日俱增，而且她总觉得会有不好的事情发生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [ˈluːɪs] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [set] [aʊt][fɔːr; fər] [skuːl] ,
With **a** **call** **to** **Louise** **,** **who** **had** **not** **yet** **set** **out** **for** **school** **,**
和 一个 称呼 到 路易丝 , WHO 有 不是 然而 放 出去 为了 学校 ,

我给还没出门上学的路易丝打了个电话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [tɪm] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [rʌdɪgɚz] [pleɪs] [ʌv; əv]
that **she** **should** **take** **care** **of** **Tim** **,** **she** **set** **out** **for** **Mr** **.** **Rudiger's** **place** **of**
那 她 应该 拿 关心 的 蒂姆 , 她 放 出去 为了 先生 . 鲁迪格的 地方 的
[ˈbɪznəs] .
business **.**
商业 .

她想到自己应该照顾蒂姆，于是动身前往鲁迪格先生的营业场所。

“ [oʊ] , [ʃɔː] !
“ Oh , pshaw !
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

['bɔɪz] [trɪk] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɪnstənt] [ˌdeklə'reɪʃn] .
Boy's trick , ” was his instant declaration .
男孩们 诡计 , ” 曾是 他的 立即的 宣言 .

“这是小子的伎俩，”他立刻说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n]
But he called up the police station
但 他 称为 向上 这 警察 车站

但他还是给警察局打了电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[baɪ] ['telɪfoʊn] .
by telephone .
经过 电话 .

通过电话。

[noʊ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] .
No boy of such a name had been arrested .
不 男生 的 这样的 一个 姓名 有 到过 被捕 .

此前从未有名叫这个名字的男孩被捕。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['skɔːrnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen]
He was smiling scornfully as he turned to his wife ; but just then
他 曾是 微笑 轻蔑地 作为 他 转向 到 他的 妻子 ; 但 只是 然后
['luːɪs] [wɔːkt] [ɪn] ,
Louise walked in ,
路易丝 步行 在 ,

他转身看向妻子，脸上带着轻蔑的笑容；就在这时，路易丝走了进来。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɪm] .
leading Tim .
领导 蒂姆 .

蒂姆领头。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .
A message had come from Uncle Tom .
一个 信息 有 来 从 叔叔 汤姆 .

汤姆叔叔发来了一条消息。

['mɪstər] . ['rʌdɪgɜ-] [ə'gen] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['prizənəz] ,
Mr . Rudiger again called up the station and found that a load of prisoners ,
先生 . 鲁迪格 再次 称为 向上 这 车站 和 成立 那 一个 加载 的 囚犯 ,

鲁迪格先生再次打电话到车站，发现有一批囚犯，

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] [bɔɪz] , [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
including some boys , had just gone away to the court .
包括 一些 男孩们 , 有 只是 已消失 离开 到 这 法庭 .

包括一些男孩在内，他们刚刚被送往法院。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [kə'rekt] .
The message might be correct .
这 信息 可能 是 正确的 .

这条信息可能是正确的。

['ælɪks] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] .

Alex	**may**	**not**	**have**	**given**	**his**	**true**	**name**	**.**
亚历克斯	可能	不是	有	给定	他的	真的	姓名	.

亚历克斯可能没有说出他的真名。

[æz; əz] ['rʌdɪgɜˇ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] , [tɪm] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][kɑːr] .

As	**Rudiger**	**set**	**out**	**for**	**the**	**police**	**court**	**,**	**Tim**	**sat**	**by**	**him**	**on**	**the**	**car**	**.**
作为	鲁迪格	放	出去	为了	这	警察	法庭	,	蒂姆	卫星	经过	他	在	这	车	.

鲁迪格前往警察法庭的路上，蒂姆坐在他旁边的车里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pruːvn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tɪm] .

It	**had**	**proven**	**impossible**	**to**	**get**	**away**	**from**	**Tim**	**.**
它	有	已证实	不可能的	到	得到	离开	从	蒂姆	.

事实证明，摆脱蒂姆是不可能的。

[tɪm] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tendərli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] [lʊk] ['setld] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] ['piːsf(ə)l] [feɪs] .

Tim	**loved**	**his**	**brother**	**tenderly**	**,**	**and**	**a**	**very**	**sober**	**look**	**settled**	**on**	**the**	**generally**	**peaceful**	**face**	**.**
蒂姆	喜爱	他的	兄弟	温柔地	,	和	一个	非常	清醒	看	定居	在	这	一般来说	和平	脸	.

蒂姆深爱着他的弟弟，他平日里平静的脸上浮现出一丝严肃的神情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][fjuː]['viːək(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

There	**were**	**but**	**few**	**vehicles**	**on**	**the**	**street**	**at**	**this**	**time**	**,**
那里	是	但	很少	车辆	在	这	街道	在	这	时间	,

当时街上车辆寥寥无几。

[hens] [ðə; ði][kɑːr] [went] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

hence	**the**	**car**	**went**	**so**	**fast**	**that**	**it**	**soon**	**reached**	**the**	**neighborhood**	**of**	**the**	**court**	**.**
因此	这	车	去	所以	快速地	那	它	很快	达到	这	邻里	的	这	法庭	.

因此，汽车开得很快，很快就到了法院附近。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [kraʊd] .

The	**police**	**court**	**was**	**well**	**filled**	**with**	**a**	**queer**	**crowd**	**.**
这	警察	法庭	曾是	出色地	已填	和	一个	酷儿	人群	.

警察法庭里挤满了形形色色的同性恋者。

['sevrəl] [bluː] - ['koʊtɪd] [men] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] .

Several	**blue**	**-**	**coated**	**men**	**stood**	**about**	**the**	**sidewalk**	**,**	**the**	**door**	**,**	**and**	**the**	**room**	**.**
一些	蓝色的	-	涂层	男人	站立	关于	这	人行道	,	这	门	,	和	这	房间	.

几个身穿蓝色制服的男人站在人行道、门口和房间附近。

[ðə; ði]['dɪndʒi] , ['dɜːrti] [tʃerz] [wɜːr; wər]['moʊstli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .

The	**dingy**	**,**	**dirty**	**chairs**	**were**	**mostly**	**filled**	**with**	**people**	**not**	**altogether**	**pleasant**	**to**	**see**	**.**
这	昏暗的	,	肮脏的	椅子	是	大多	已填	和	人们	不是	共	令人愉快的	到	看	.

那些昏暗肮脏的椅子上大多坐着一些不太讨人喜欢的人。

['hægərd] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['saʊər] [lʊks] [wɜːr; wər][ɑːn] ['evri] [hænd] .

Haggard	**faces**	**and**	**sour**	**looks**	**were**	**on**	**every**	**hand**	**.**
枯槁	面孔	和	酸的	看起来	是	在	每一个	手	.

每个人脸上都带着憔悴的表情和苦涩的神色。

“ [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? ” [wʌz; wəz] ['tɪmz] ['wɪspər] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜˇz] [hænd] .

“	**Is**	**he**	**here**	**?**	**”**	**was**	**Tim's**	**whisper**	**,**	**as**	**he**	**pressed**	**his**	**father's**	**hand**	**.**
“	是	他	这里	?	”	曾是	蒂姆的	耳语	,	作为	他	按下	他的	父亲的	手	.

“他在这里吗？”蒂姆一边紧紧握着父亲的手，一边低声问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [truː] [ðæt] ['ælɪks] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	was	only	too	true	that	Alex	was	there	.
它	曾是	仅有的	也	真的	那	亚历克斯	曾是	那里	.

亚历克斯当时确实在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['prizənəz] , [tuː] ['rægɪd] , [hɑːrd] - ['fitʃərd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [bɪ'saɪd]

On	a	bench	lined	with	prisoners	,	two	ragged	,	hard	-	featured	young	fellows	beside
在	一个	长椅	衬里	和	囚犯	,	二	破烂不堪	,	难的	-	特色	年轻的	伙伴们	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在一条坐满囚犯的长凳上，他旁边站着两个衣衫褴褛、面容冷峻的年轻人。

[sæt] ['ælɪks] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn] [ʃeɪm] .

sat	Alex	,	his	head	bowed	in	shame	.
卫星	亚历克斯	,	他的	头	鞠躬	在	耻辱	.

亚历克斯坐在那里，羞愧地低着头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] .

He	had	not	observed	the	new	arrivals	.
他	有	不是	观察到	这	新的	到达	.

他没有注意到新来的人。

[tɪm] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [steɪl] [tə'bækoʊ] .

Tim	could	smell	the	stale	tobacco	.
蒂姆	可以	闻	这	陈旧	烟草	.

蒂姆闻到了陈旧的烟草味。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [aɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɜːrti] , [ˌoʊvər'loʊdɪd] [spɪ'tuːn] .

It	did	not	need	eyes	to	show	him	the	dirty	,	overloaded	spittoons	.
它	做过	不是	需要	眼睛	到	展示	他	这	肮脏的	,	过载	痰盂	.

它不需要眼睛就能让他看到那些肮脏、塞满痰盂的痰盂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['dɜːrti] [wɔːlz] , [ðə; ði]['smoʊki] ['siːlɪŋ] [ɔːl] ['litəd] [wɪð; wɪθ]

He	could	not	see	the	high	and	dirty	walls	,	the	smoky	ceiling	all	littered	with
他	可以	不是	看	这	高的	和	肮脏的	墙壁	,	这	烟	天花板	全部	垃圾	和

['kɔbˌwebz] ,

cobwebs	,
蜘蛛网	,

他看不见高高的、肮脏的墙壁，也看不见烟雾弥漫、布满蛛网的天花板。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['ʌðər] ['kliːnɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɜːrti][reɪn][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

the	windows	that	had	known	no	other	cleaning	but	the	dirty	rain	in	many	a
这	视窗	那	有	已知	不	其他	打扫	但	这	肮脏的	雨	在	许多	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

这些窗户除了日复一日的脏雨水之外，从未被其他任何东西清洁过。

[ðə; ði][gæs] [bəːnd] ['dɪmli] ['oʊvər][ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] .

The	gas	burned	dimly	over	the	desks	and	above	,	for	the	day	was	cloudy	.
这	气体	烧伤	依稀	超过	这	桌子	和	多于	,	为了	这	天	曾是	多云	.

由于天气阴沉，煤气灯在桌子上方和桌面上微弱地燃烧着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][bɜːrn] ['klɪrli] .

The	air	was	too	bad	for	the	light	to	burn	clearly	.
这	空气	曾是	也	坏的	为了	这	光	到	烧伤	清楚地	.

空气质量太差，灯光无法清晰地燃烧。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [desk] ,

Nor	could	he	see	the	long	,	low	desk	,
也不	可以	他	看	这	长的	,	低的	桌子	,

他也看不到那张又长又矮的桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [huː] [sæt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	the	judge	who	sat	with	other	court	officials	about	him	.
和	这	法官	WHO	卫星	和	其他	法庭	官员	关于	他	.

还有坐在他周围的法官和其他法院官员。

[ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,

A	case	was	called	which	did	not	at	the	moment	interest	him	,
一个	案件	曾是	称为	哪个	做过	不是	在	这	片刻	兴趣	他	,

传唤了一个他当时并不感兴趣的案子。

[bʌt; bət][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

but	at	which	his	father	drew	a	quick	breath	.
但	在	哪个	他的	父亲	画	一个	快的	气息	.

但就在这时，他父亲倒吸了一口气。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət]['æləksɪz] [saɪd][wʌz; wəz] [kɔːld] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [riːd] , [ænd; ənd]

One	of	the	boys	at	Alex's	side	was	called	forward	,	the	charges	read	,	and
一	的	这	男孩们	在	亚历克斯的	边	曾是	称为	向前	,	这	收费	读	,	和

['testɪmoʊni]['teɪkən] .

testimony	taken	.
见证	已采取	.

亚历克斯身边的一个男孩被叫到前面，宣读了指控，并作了证词。

[ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] !

A	hold	-	up	!
一个	抓住	-	向上	!

抢劫!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . ['rʌdɪgɝ] [ʃʊd; ʃəd][stɑːrt] .

There	was	reason	why	Mr	.	Rudiger	should	start	.
那里	曾是	原因	为什么	先生	.	鲁迪格	应该	开始	.

鲁迪格先生首发是有原因的。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] .

A	short	examination	revealed	that	the	boy	had	been	several	times	in	court	before	.
一个	短的	考试	揭晓	那	这	男生	有	到过	一些	时代	在	法庭	前	.

简单调查显示，这名男孩之前曾多次出庭。

[ə; eɪ] [lɪr] [ænd; ənd][grɪn][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

A	leer	and	grin	were	on	his	face	as	he	took	his	seat	.
一个	斜视	和	咧嘴笑	是	在	他的	脸	作为	他	采取	他的	座位	.

他坐下时，脸上带着一丝轻佻的笑容。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['æləksɪz] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [mʌtʃ]

The	other	of	Alex's	companions	was	called	,	and	the	situation	seemed	much
这	其他	的	亚历克斯的	同伴	曾是	称为	,	和	这	情况	似乎	很多

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

亚历克斯的另一位同伴也被叫了过来，情况似乎也差不多。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]

He	carried	a	dark	and
他	携带	一个	黑暗的	和

他带着一身黑暗和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[rɪ'beljəs] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [aʊt'reɪdʒəsli] ['triːtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['lɪt(ə)l] .
rebellious **look** **as** **if** **he** **felt** **himself** **outrageously** **treated** **,** **and** **would** **say** **little** **.**
叛逆的 看 作为 如果 他 毛毡 他自己 令人愤慨地 治疗 , 和 会 说 小的 .

他一脸叛逆，仿佛觉得自己受到了不公正的对待，却很少说话。

[tɪm] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['ælɪks] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [vɔɪs] .
Tim **did** **not** **realize** **that** **Alex** **had** **been** **called** **until** **he** **heard** **his** **brother's** **voice** **.**
蒂姆 做过 不是 意识到 那 亚历克斯 有 到过 称为 直到 他 听到 他的 兄弟 嗓音 .

蒂姆直到听到哥哥的声音才意识到亚历克斯被叫来了。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn]
At **the** **word** **,** **he** **grasped** **his** **father's** **hand** **in** **agitation** **,** **and** **slipped** **down**
在 这 单词 , 他 抓住 他的 父亲的 手 在 搅动 , 和 滑倒了 向下
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] .
from **the** **seat** **.**
从 这 座位 .

听到这话，他激动地抓住父亲的手，从座位上滑了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] [æz; əz] ['ælɪks] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] .
He **stood** **by** **his** **father's** **knee** **as** **Alex** **gave** **his** **testimony** **.**
他 站立 经过 他的 父亲的 膝盖 作为 亚历克斯 给予 他的 见证 .

亚历克斯作证时，他站在父亲膝旁。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **Now** **,** **”** **said** **the** **judge** **,** **“** **tell** **us** **the** **truth** **.**
“ 现在 , ” 说 这 法官 , “ 告诉 我们 这 真相 .

“现在，”法官说，“告诉我们真相。”

” [hiː; hi] [spoʊk] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,
” **He** **spoke** **kindly** **,** **and** **his** **look** **was** **encouraging** **,**
” 他 辐 亲切地 , 和 他的 看 曾是 鼓励 ,

他说话温和，表情令人鼓舞。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
for **he** **saw** **the** **boy** **was** **not** **of** **the** **class** **represented** **in** **the** **other** **two** **.**
为了 他 锯 这 男生 曾是 不是 的 这 班级 代表 在 这 其他 二 .

因为他看出这个男孩和另外两个男孩属于不同的阶层。

“ [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [frɔːst] [striːt] [ə'baʊt] [dɑːrk] , ” [sed] ['ælɪks] , “ [nɪr] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv]
“ **We** **went** **down** **to** **Frost** **Street** **about** **dark** **,** **”** **said** **Alex** **,** **“** **near** **the** **crossing** **of**
“ 我们 去 向下 到 霜 街道 关于 黑暗的 , ” 说 亚历克斯 , “ 靠近 这 过境 的
[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,
the **railroad** **,**
这 铁路 ,

“我们天黑的时候去了弗罗斯特街，”亚历克斯说，“就在铁路道口附近，

[ænd; ənd] [stændz] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] .
and **stands** **there** **in** **a** **shady** **place** **.**
和 站立 那里 在 一个 阴凉 地方 .

他站在那里，身处阴凉处。

[suːn] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['felər] ,
Soon **there** **comes** **along** **a** **feller** **,**
很快 那里 来 沿着 一个 伙计 ,

很快，来了一个人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi] [steps] [aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði][gʌn] ,

and	one	of	the	boys	he	steps	out	and	shows	the	gun	,
和	一	的	这	男孩们	他	步骤	出去	和	演出	这	枪	,

他走出来，向其中一个男孩展示了枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊz] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	the	other	goes	thru	his	clothes	.
和	这	其他	去	通过	他的	衣服	.

另一个人则在翻他的衣服。

[ðen] [wiː; wi]['stɑːrts][ʌp][ə; eɪ] ['æli] [baɪ][ə; eɪ][bɪg]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [kʌts] [ə'krɔːs] [tuː; tə][grænt] ['ævənuː]

Then	we	starts	up	a	alley	by	a	big	factory	and	cuts	across	to	Grant	Avenue
然后	我们	开始	向上	一个	胡同	经过	一个	大的	工厂	和	削减	穿过	到	授予	大街

.

:

.

然后我们从一家大工厂旁的小巷开始，横穿到格兰特大道。

[wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - [ə'lɔːŋ] , [piːt] [siːz] [sʌm; səm] ['fɛlɚz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]

When	we	was	walkin	'	along	,	Pete	sees	some	fellers	across	the	street	,	and
什么时候	我们	曾是	步行	-	沿着	,	皮特	看到	一些	伙计们	穿过	这	街道	,	和

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

我们正走着，皮特看到街对面有几个人，于是他说：

- [pleɪn] [kloʊðz] , - ['dʒoʊkɪŋ][laɪk] .

'	Plain	clothes	,	'	joking	like	.
-	清楚的	衣服	,	-	开玩笑	喜欢	.

“便服，”开玩笑地说。

[maɪk]['oʊnli] [lɑːfs] .

Mike	only	laughs	.
麦克风	仅有的	笑声	.

迈克只是笑了笑。

[suːn] [wiː; wi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['bɔːldwɪn] [pleɪs] ,

Soon	we	comes	to	the	corner	of	Baldwin	Place	,
很快	我们	来	到	这	角落	的	鲍德温	地方	,

很快我们就到了鲍德温广场的拐角处，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][jɑːrd][fɔːr; fər][skræp]['aɪərn][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ]

where	there	is	an	old	yard	for	scrap	iron	and	such	things	with	a	high
在哪里	那里	是	一个	老的	院子	为了	废料	铁	和	这样的	事物	和	一个	高的

[fens] [ɔːl] - [raʊnd] .

fence	all	'	round	.
栅栏	全部	-	圆形的	.

那里有一个旧院子，专门堆放废铁之类的东西，周围有高高的围栏。

[wiː; wi][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ænd; ənd]['kaʊntɪn] - [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] ,

We	was	talkin	'	and	countin	'	what	was	in	the	pocketbook	,
我们	曾是	谈话	-	和	计数	-	什么	曾是	在	这	袖珍书	,

我们一边聊天一边数着钱包里有多少钱，

[wen] [ðə; ði]

when	the
什么时候	这

当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[geɪts] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plein'kləjðz] [men] , ['redi] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

gates	opened	,	and	there	was	the	plainclothes	men	,	ready	for	us	.
大门	打开	,	和	那里	曾是	这	便衣	男人	,	准备好	为了	我们	.

大门打开了，便衣人员站在那里，等着我们。

" [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði][fækt][ðæt] ['ælɪks] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ʃerd] [ɪn]

"	Cross	-	examination	brought	out	the	fact	that	Alex	had	never	before	shared	in
"	叉	-	考试	带来	出去	这	事实	那	亚历克斯	有	绝不	前	共享	在

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

such	an	undertaking	.
这样的	一个	承诺	.

交叉询问揭示了亚历克斯此前从未参与过此类项目的事实。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['gɑ:tn] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][æt; ət] ['sʌndeɪ] [bɔ:l] [geɪmz] ,

That	he	had	gotten	in	with	his	associates	at	Sunday	ball	games	,
那	他	有	获得	在	和	他的	同事	在	星期日	球	游戏	,

他是在周日的棒球比赛中和他的同伙们混在一起的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][plæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rk] .

and	had	entered	upon	the	plan	for	a	lark	.
和	有	进入	之上	这	计划	为了	一个	云雀	.

他们抱着玩玩的心态制定了这个计划。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə][æsk][ə'baʊt][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd]['perənts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər]

The	judge	then	began	to	ask	about	his	home	and	parents	,	but	the	answers
这	法官	然后	开始	到	问	关于	他的	家	和	父母	,	但	这	答案

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] .

were	not	willing	.
是	不是	愿意的	.

法官随后开始询问他的家庭和父母的情况，但他不愿作答。

[tɪm] ['sʌd(ə)nli] ['stʌmbld] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [kɔ:rt] [ðə; ði]

Tim	suddenly	stumbled	his	way	forward	,	and	before	the	astonished	court	the
蒂姆	突然	踉跄	他的	方式	向前	,	和	前	这	惊讶	法庭	这

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

蒂姆突然踉跄着向前走去，在目瞪口呆的法庭上，这位盲人.....

['krɪpld] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ælɪks] .

crippled	boy	took	his	place	by	the	side	of	Alex	.
残疾的	男生	采取	他的	地方	经过	这	边	的	亚历克斯	.

残疾男孩走到亚历克斯身边坐下。

[hi:; hi][felt] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][faʊnd] ['ælɪks] .

He	felt	about	until	he	found	Alex	.
他	毛毡	关于	直到	他	成立	亚历克斯	.

他四处摸索，直到找到亚历克斯。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? ” [æskt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

“	And	who	are	you	,	my	little	man	?	”	asked	the	judge	.
“	和	WHO	是	你	,	我的	小的	男人	?	”	问	这	法官	.

“那么，你又是谁，我的小家伙？”法官问道。

“ [pli:z] , [sɜ:r] , ['ælɪks] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] . ”

“	Please	,	sir	,	Alex	is	my	brother	.	”
“	请	,	先生	,	亚历克斯	是	我的	兄弟	.	”

“先生，请您见谅，亚历克斯是我弟弟。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

“	And	what's	your	name	?
“	和	是什么	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['rʌdɪgɝ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] , [ænd; ənd]['æləksɪz]
" **At** **this** **Mr** **.** **Rudiger** **was** **compelled** **to** **present** **himself** **,** **and** **Alex's**
" 在 这 先生 . 鲁迪格 曾是 被迫 到 展示 他自己 , 和 亚历克斯的
[aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] .
identity **was** **made** **clear** **.**
身份 曾是 制成 清除 .

"这时，鲁迪格先生被迫表明了自己的身份，亚历克斯的身份也随之明朗起来。"

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [li:d] [tɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [ˌɪntər'poʊzd] .
He **tried** **to** **lead** **Tim** **away** **,** **but** **the** **judge** **interposed** **.**
他 尝试 到 带领 蒂姆 离开 , 但 这 法官 插入 .

他试图把蒂姆带走，但法官介入了。

" [pli:z] , [dʒʌdʒ] , " [sed] [tɪm] , " ['ælɪks] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] .
" **Please** **,** **Judge** **,** **"** **said** **Tim** **,** **"** **Alex** **is** **my** **brother** **.**
" 请 , 法官 , " 说 蒂姆 , " 亚历克斯 是 我的 兄弟 .

"法官大人，"蒂姆说，"亚历克斯是我的兄弟。"

[wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][læst] [naɪt] .
We **didn't** **know** **where** **he** **was** **last** **night** **.**
我们 没有 知道 在哪里 他 曾是 最后的 夜晚 .

我们昨晚不知道他在哪里。

[aɪm] [ʃʊr] ['ælɪks] ['dɪdnt] [mi:n] [noʊ][hɑ:rm] .
I'm **sure** **Alex** **didn't** **mean** **no** **harm** **.**
我是 当然 亚历克斯 没有 意思是 不 伤害 .

我相信亚历克斯没有恶意。

['hi:z] [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] .
He's **my** **only** **brother** **.**
他是 我的 仅有的 兄弟 .

他是我唯一的兄弟。

[aɪ] ['noʊd] [ðeɪ] ['wɔznt] [gʊd] [bɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [kɔ:z] [aɪ] [hɜ:rd] - [ɪm]
I **knowed** **they** **wasn't** **good** **boys** **that** **was** **with** **him** **,** **'** **cause** **I** **heard** **'** **em**
我 已知 他们 不是 好的 男孩们 那 曾是 和 他 , - 原因 我 听到 - 呃
['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ælɪks] .
talking **with** **Alex** **.**
说 和 亚历克斯 .

我知道和他在一起的那些人不是什么好孩子，因为我听到他们和亚历克斯说话。

[aɪm][blaɪnd][ænd; ənd]['noʊbɑ:di][æsks][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] - ,
I'm **blind** **and** **nobody** **asks** **me** **to** **come** **anyw'ere** **,**
我是 瞎的 和 无人 问 我 到 来 - ,

我是个盲人，也没人邀请我去任何地方。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wer] [hi:; hi] ['ɔtnt] [tu:; tə][goʊ] .
but **there's** **lots** **of** **things** **to** **lead** **a** **boy** **where** **he** **oughtn't** **to** **go** **.**
但 有 很多 的 事物 到 带领 一个 男生 在哪里 他 不应该 到 去 .

但有很多事情会把一个男孩引向不该去的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['ælɪks] ['hɛlps] [ˌem 'i:] , [dʒʌdʒ] , - [kɔ:z] [aɪ][kɑ:nt] [si:] .
Alex **helps** **me** **,** **Judge** **,** **'** **cause** **I** **can't** **see** **.**
亚历克斯 帮助 我 , 法官 , - 原因 我 不能 看 .

法官，亚历克斯帮了我，因为我看不见。

[pliːz] , [dʒʌdʒ] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Please	,	Judge	,	let	him	go	this	time	,	and	I	know	he	won't	do	it	again	.
请	,	法官	,	让	他	去	这	时间	,	和	我	知道	他	惯于	做	它	再次	.

法官大人，这次就放了他吧，我知道他不会再犯了。

" [ðə; ði] [kwɪr] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lædz] , [wʌn][tɔːl][ænd; ənd]['mænli][ɪn][fɔːrm][bʌt; bət][bent] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

"	The	queer	spectacle	of	the	two	lads	,	one	tall	and	manly	in	form	but	bent	with	shame	,
"	这	酷儿	奇观	的	这	二	小伙子们	,	一	高的	和	男子气概	在	形式	但	弯曲	和	耻辱	,

"两个小伙子并排站着，一个身材高大魁梧，却因羞愧而弯着腰，这景象十分奇特。"

[ðə; ði] ['ʌðər] ['krɪpld] [ænd; ənd] [wiːk] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hænd][ɪn] [hænd] ,

the	other	crippled	and	weak	,	standing	in	the	presence	of	the	court	hand	in	hand	,
这	其他	残疾的	和	虚弱的	,	常设	在	这	在场	的	这	法庭	手	在	手	,

另一名伤残虚弱者，手牵着手站在法庭上。

[druː] ['evri] [aɪ] .

drew	every	eye	.
画	每一个	眼睛	.

吸引了所有人的目光。

[ðə; ði] [haɪ] , [θɪn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ɪts] [pliː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	high	,	thin	voice	was	heard	distinctly	in	its	plea	,	for	the	crowd	was	silent
这	高的	,	薄的	嗓音	曾是	听到	明显地	在	它是	恳求	,	为了	这	人群	曾是	沉默的

:

那尖细高亢的声音清晰地传出恳求之声，因为人群一片寂静。

[ðə; ði][bɪg] , ['gloʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['saɪtləs] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

The	big	,	glowing	,	but	sightless	eyes	were	filled	with	earnestness	,
这	大的	,	发光	,	但	失明	眼睛	是	已填	和	认真	,

那双大大的、闪闪发光的、但却失明的眼睛里充满了真挚的情感。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ][fjuː] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['trɪkl] [ʌn'hiːdɪd] [daʊn] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['wiːzənd] [feɪs] .

and	finally	a	few	tears	began	to	trickle	unheeded	down	across	the	weazened	face	.
和	最后	一个	很少	眼泪	开始	到	涓涓细流	无人理会	向下	穿过	这	韦森	脸	.

最后，几滴眼泪不由自主地顺着疲惫的脸颊滑落下来。

" [jʊə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	You're	quite	a	lawyer	,	my	boy	,
"	你是	相当	一个	律师	,	我的	男生	,

"孩子，你真是个很棒的律师。"

" [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] .

"	said	the	judge	as	he	leaned	back	in	his	chair	and	looked	at	the	two	.
"	说	这	法官	作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	看起来	在	这	二	.

法官说着，向后靠在椅子上，看着两人。

" [jes] , [tɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Yes	,	Tim	,	"	he	continued	after	a	moment	,
"	是的	,	蒂姆	,	"	他	持续	后	一个	片刻	,

"是的，蒂姆，"他过了一会儿继续说道。

“ [ɪf] ['ælɪks] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [aɪ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ðɪs] [taɪm] .

“	if	Alex	will	promise	to	keep	out	of	mischief	I	will	let	him	go	this	time	.
“	如果	亚历克斯	将要	承诺	到	保持	出去	的	恶作剧	我	将要	让	他	去	这	时间	.

“如果亚历克斯保证不再惹是生非，这次我就放了他。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

”	There	was	a	movement	of	satisfaction	in	the	crowd	.
”	那里	曾是	一个	移动	的	满意	在	这	人群	.

人群中出现了一丝满意的表情。

['æləksɪz] [tuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [skauld] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Alex's	two	associates	scowled	,	for	they	did	not	like	it	.
亚历克斯的	二	同事	皱着眉头	,	为了	他们	做过	不是	喜欢	它	.

亚历克斯的两个同事皱起了眉头，因为他们不喜欢这样。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sə'luːn] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['rʌdɪgɚ] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

“	And	you	are	in	the	saloon	business	,	Mr	.	Rudiger	?	”	asked	the	judge	.
“	和	你	是	在	这	酒吧	商业	,	先生	.	鲁迪格	?	”	问	这	法官	.

“鲁迪格先生，您是做酒吧生意的吗？”法官问道。

“ [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔɪ]

“	The	business	you	are	in	makes	it	impossible	for	you	to	bring	up	a	boy
“	这	商业	你	是	在	制作	它	不可能的	为了	你	到	带来	向上	一个	男生

['raɪtli] ,

rightly	,
没错	,

“你从事的行业让你不可能好好抚养一个男孩，

['iːðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

either	in	the	city	or	out	of	it	.
任何一个	在	这	城市	或者	出去	的	它	.

无论是在城里还是城外。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [æn; ən] ['iːzi] ['lɪvɪŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['hændikæp]

You	may	make	an	easy	living	,	sir	,	but	you	are	putting	a	fearful	handicap
你	可能	制作	一个	简单的	活的	,	先生	,	但	你	是	推杆	一个	可怕	让分

[ə'pɑːn] [jʊr; jər] [bɔɪz] .

upon	your	boys	.
之上	你的	男孩们	.

先生，您或许能过上轻松的生活，但您却给您的儿子们带来了可怕的障碍。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ]

As	for	this	one	,	”	said	he	,	pointing
作为	为了	这	一	,	”	说	他	,	指向

“至于这个，”他指着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tuː; tə] [tɪm] , “ [gɑːd] [hæz; həz] ['mɜːrsɪfəli] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv]

to	Tim	,	“	God	has	mercifully	sheltered	him	from	the	evil	influences	of
到	蒂姆	,	“	上帝	有	仁慈地	避难所	他	从	这	邪恶的	影响	的

[ðɪs] [wɜːrld] ,

this	world	,
这	世界	,

对蒂姆说：“上帝仁慈地保护他免受这个世界邪恶的影响，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [fækt] [hiː; hi] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] ,

and	in	that	fact	he	is	fortunate	,
和	在	那	事实	他	是	幸运	,

就这一点而言，他是幸运的。

[dɪ'fɔ:rmd] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] [saɪt] . ”

deformed	as	he	may	be	in	body	and	lacking	in	sight	.	”
变形	作为	他	可能	是	在	身体	和	缺乏	在	视线	.	”

尽管他身体畸形，双目失明。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌmbld] [rɪ'plaɪ][baɪ]['mɪstər] . ['rʌdɪgɜ˞] ,

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	judge	in	answer	to	a	mumbled	reply	by	Mr	.	Rudiger	,
“	是的	,	先生	,	”	说	这	法官	在	回答	到	一个	喃喃自语	回复	经过	先生	.	鲁迪格	,

“是的，先生，”法官对鲁迪格先生含糊不清的回答说道。

“ [its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][jʊr; jər][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]

“	it's	your	business	,	and	I	wouldn't	have	your	responsibility	for	all	the	world
“	它是	你的	商业	,	和	我	不会	有	你的	责任	为了	全部	这	世界

.

:

.

“这是你的事，我不会承担你对全世界的责任。”

[ðæt] , ” [sed] [hi:; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [tɪm] , “ [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]

That	,	”	said	he	,	pointing	to	Tim	,	“	is	the	only	kind	of	boy	you	ought	to
那	,	”	说	他	,	指向	到	蒂姆	,	“	是	这	仅有的	种类	的	男生	你	应该	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“那才是你唯一应该拥有的男孩，”他指着蒂姆说。

[keɪs] [dɪs'mɪst] .

Case	dismissed	.
案件	解雇	.

案件驳回。

” [ðə; ði] [tʃer] [kri:kt] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd][də'rektɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

”	The	chair	creaked	as	the	judge	turned	about	and	directed	his	attention	to
”	这	椅子	嘎吱作响	作为	这	法官	转向	关于	和	指导	他的	注意力	到

['ʌðər] [ə'ferz] .

other	affairs	.
其他	事务	.

“法官转过身，将注意力转移到其他事情上，椅子发出吱嘎声。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [tɪm] [æz; əz][hi:; hi] [ə'kʌmpənid] ['fɑ:ðər][ænd; ənd]

Nothing	could	measure	the	joy	of	Tim	as	he	accompanied	father	and
没有什么	可以	措施	这	喜悦	的	蒂姆	作为	他	伴随	父亲	和

['brʌðər] [hoʊm] .

brother	home	.
兄弟	家	.

蒂姆陪着父亲和哥哥回家，他的喜悦之情难以言表。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] , ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] .

He	insisted	on	being	first	to	enter	the	house	,	trembling	in	his	eagerness	.
他	坚持	在	存在	第一的	到	进入	这	房子	,	发抖	在	他的	渴望	.

他坚持要第一个进屋，激动得浑身颤抖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

But	his	mother	was	too	overcome	with	shame	to	respond	to	the	innocent
但	他的	母亲	曾是	也	克服	和	耻辱	到	回应	到	这	清白的

[læd] .

lad	.
小伙子	.

但他的母亲羞愧难当，无法回应这个无辜的孩子。

['ælɪks] [wʌz; wəz] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ['skersli]

Alex	was	shamefaced	and	silent	,	and	for	a	week	or	so	scarcely
亚历克斯	曾是	羞愧	和	沉默的	,	和	为了	一个	星期	或者	所以	几乎

[ʃoʊd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

showed	himself	on	the	street	.
显示	他自己	在	这	街道	.

亚历克斯感到羞愧，沉默不语，大约一个星期的时间里，他几乎没有出现在街上。

[tɪm] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['kʌmpəni] .

Tim	was	very	happy	in	his	brother's	company	.
蒂姆	曾是	非常	快乐的	在	他的	兄弟	公司	.

蒂姆和哥哥在一起非常开心。

[ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz] ,

They	rolled	and	tossed	in	their	play	with	the	dogs	,
他们	滚动	和	抛掷	在	他们的	玩	和	这	狗	,

他们和狗狗们玩耍时翻滚、抛掷，

[ænd; ənd] ['ælɪks] [tʊk] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['wægən][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeltərd] ['æli] .

and	Alex	took	him	riding	in	a	wagon	up	and	down	the	sheltered	alley	.
和	亚历克斯	采取	他	骑术	在	一个	车皮	向上	和	向下	这	避难所	胡同	.

亚历克斯驾着马车带着他沿着有遮蔽的小巷来回兜风。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [pæst] [mʌtʃ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [tɪm] .

But	as	time	passed	much	occurred	to	trouble	Tim	.
但	作为	时间	通过了	很多	发生	到	麻烦	蒂姆	.

但随着时间的推移，许多烦心事发生了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

He	had	understood	only	the	misfortune	that	had	come	upon	his	brother	.
他	有	理解	仅有的	这	不幸	那	有	来	之上	他的	兄弟	.

他只知道他的兄弟遭遇了不幸。

[su:n] [ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [tɔ:nts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [tɔ:t] [hɪm; ɪm]

Soon	the	unkind	taunts	upon	the	street	taught	him
很快	这	不友善	嘲讽	之上	这	街道	教授	他

很快，街头那些无情的嘲讽就教会了他什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʌt] [ʃeɪm] [ment] .

what	shame	meant	.
什么	耻辱	意思是	.

羞耻的含义。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['æŋgər][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [terz] [ʌv; əv] ['ælɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]

The	bitter	anger	and	even	tears	of	Alex	and	the	insults	of	the	street
这	苦的	愤怒	和	甚至	眼泪	的	亚历克斯	和	这	侮辱	的	这	街道

[bɔɪz] [ɪm'prest] [tɪm] ['veri] ['sædli] .

boys	impressed	Tim	very	sadly	.
男孩们	印象深刻	蒂姆	非常	令人遗憾的是	.

亚历克斯的愤怒和泪水，以及街头男孩们的侮辱，都给蒂姆留下了非常悲伤的印象。

[wen] ['ælɪks] [su:n] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɔmisiz] ,

When	Alex	soon	resumed	his	running	about	in	spite	of	his	promises	,
什么时候	亚历克斯	很快	恢复	他的	跑步	关于	在	尽管如此	的	他的	承诺	,

尽管亚历克斯曾做出承诺，但他很快又开始四处奔波。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɪmpjədənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi][prəu'testid] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli]

and	was	impudent	to	his	mother	when	she	protested	,	he	was	painfully
和	曾是	厚颜无耻	到	他的	母亲	什么时候	她	抗议	,	他	曾是	痛苦地

[pər'plekst] .

perplexed	.
困惑	.

当母亲抗议时，他却无礼地对待她，这让他感到非常困惑。

[ðen] , [tu:] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑ:t]

Then	,	too	,	little	by	little	he	came	to	see	that	his	father's	business	was	not
然后	,	也	,	小的	经过	小的	他	来了	到	看	那	他的	父亲的	商业	曾是	不是

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

后来，他也渐渐意识到父亲的生意不受人尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] ['meni] [sæd] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd]

and	the	fact	gave	rise	to	many	sad	thoughts	in	the	heart	of	the	little	blind
和	这	事实	给予	上升	到	许多	伤心	想法	在	这	心	的	这	小的	瞎的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

这件事让这个失明小男孩心中充满了悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['tʃæptər] [θri:]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[tɪm] [ɪz] [hɜ:rt]

Tim	Is	Hurt
蒂姆	是	伤害

蒂姆受伤了

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	a	bright	Saturday	morning	.
它	曾是	一个	明亮的	周六	早晨	.

那是一个阳光明媚的星期六早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['gloʊɪŋ] [bɔ:l] [hʌŋ] [ˌmɪd'i:st]

The	sun	shone	down	from	a	clear	sky	,	and	as	its	glowing	ball	hung	mideast
这	太阳	闪耀	向下	从	一个	清除	天空	,	和	作为	它是	发光	球	悬挂	中东

,

,

,

太阳从晴朗的天空倾泻而下，它那闪亮的圆球悬在中东上空。

[ðə; ði] ['reɪz] [bi:t] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [tʃɪr] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪ] [laɪn][ʌv; əv] ['æsfɔ:lt] ['peɪvmənt] .

the	rays	beat	with	steady	cheer	along	the	gray	line	of	asphalt	pavement	.
这	射线	打	和	稳定的	欢呼	沿着	这	灰色的	线	的	沥青	路面	.

阳光沿着灰色的沥青路面欢快地跳跃着。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sti:l] [reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r] [træk] ,

It	shone	along	the	steel	rails	of	the	street	-	car	track	,
它	闪耀	沿着	这	钢	铁轨	的	这	街道	-	车	追踪	,

它沿着有轨电车轨道的钢轨闪闪发光，

[wɔːrn] [braɪt] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] .

worn	bright	by	the	constant	passing	of	the	cars	.
磨损	明亮的	经过	这	持续的	通过	的	这	汽车	.

被来往车辆不断磨损得锃亮。

['ɜːrliər] [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][dɪm] .

Earlier	a	gray	mist	had	made	all	dim	.
早些时候	一个	灰色的	薄雾	有	制成	全部	暗淡	.

早些时候，一片灰蒙蒙的雾气笼罩着大地。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [wɑːtʃt] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Have	you	ever	watched	how	the	coming	of	the	morning	light	,	as	it
有	你	曾经	观看	如何	这	未来	的	这	早晨	光	,	作为	它

['grædʒuəli] ['braɪtnz] ,

gradually	brightens	,
逐步地	亮	,

你是否曾观察过晨光逐渐明亮起来的过程?

['tʃeɪndʒɪz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ʌv; əv] [klaʊdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] ,

changes	a	morning	mist	from	the	darkness	as	of	clouds	to	a	light	,
变化	一个	早晨	薄雾	从	这	黑暗	作为	的	云	到	一个	光	,

晨雾由乌云般的黑暗变为光明，

[træns'pærənt][fɪlm] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['gæstli] ?

transparent	film	,	which	is	almost	ghastly	?
透明的	电影	,	哪个	是	几乎	阴森	?

透明薄膜，简直太可怕了?

[soʊ][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][wʌn] ['splendɪd]

So	on	this	morning	the	full	light	of	day	had	come	,	not	with	one	splendid
所以	在	这	早晨	这	满的	光	的	天	有	来	,	不是	和	一	灿烂

['aʊtbɜːrst] ,

outburst	,
爆发	,

于是，这天早晨，阳光彻底照耀大地，但并非伴随着一声轰鸣，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz][ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] ,

as	when	the	sun	rises	on	a	clear	sky	,	but	gradually	,
作为	什么时候	这	太阳	上升	在	一个	清除	天空	,	但	逐步地	,

就像太阳升起在晴朗的天空一样，但渐渐地，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['aʊərz][wɜːr; wər] [gɔːn] [ðæt] [wʌn] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	not	until	several	hours	were	gone	that	one	fully	realized	that	it
和	它	曾是	不是	直到	一些	小时	是	已消失	那	一	完全	已实现	那	它

[wʌz; wəz] [deɪ] .

was	day	.
曾是	天	.

直到几个小时过去，人们才完全意识到已经是白天了。

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [smaɪld] [ɪn][ə'pɑːn] ['evri] ['dɪndʒi] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [stɔːr] .

Now	the	sun	smiled	in	upon	every	dingy	shop	and	store	.
现在	这	太阳	微笑	在	之上	每一个	昏暗的	店铺	和	店铺	.

现在阳光普照了每一间昏暗的店铺。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] [tʃɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ][maɪld]['wɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪr] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l]

No	less	than	its	cheer	upon	a	mild	winter	day	was	the	cheer	and	bustle
不	较少的	比	它是	欢呼	之上	一个	温和的	冬天	天	曾是	这	欢呼	和	忙碌

[ʌv; əv] ['krɪsməs] [treɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] .

of	Christmas	trade	up	and	down	the	avenue	.
的	圣诞节	贸易	向上	和	向下	这	大街	.

冬日暖阳下的欢乐气氛，与圣诞节期间大道上熙熙攘攘的商贩们的热闹景象，同样令人愉悦。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃoʊ] - [ˈwɪndoʊ] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [lʌv]
the little show - window were crowded all the toys that little boys and girls love
这 小的 展示 - 窗户 是 挤 全部 这 玩具 那 小的 男孩们 和 女孩们 爱
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
to look at .
到 看 在 .

小小的橱窗里摆满了小男孩和小女孩们喜欢看的各种玩具。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈevərgriːn] ,
Along the walks here and there were to be seen masses of evergreen ,
沿着 这 散步 这里 和 那里 是 到 是 已见 群众 的 常绿 ,

沿途不时可以看到成片的常绿树，

[wer] [ðə; ði][ˈgroʊsər][wʌz; wəz] [dɪˈspleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [triːz] .
where the grocer was displaying his stock of trees .
在哪里 这 杂货商 曾是 显示 他的 库存 的 树木 .

杂货店老板正在那里展示他出售的树木。

[bʌt; bət] [braitə] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ,
But brighter even than the day ,
但 更亮 甚至 比 这 天 ,

但比白天还要明亮，

[fɔːr; fər][noʊ] [snoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [wɔːrm] ;
for no snow lay on the ground and it even seemed warm ;
为了 不 雪 躺 在 这 地面 和 它 甚至 似乎 温暖的 ;

因为地上没有积雪，甚至感觉还有点暖和；

[braitə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ,
brighter even than the good cheer of the shopkeeper ,
更亮 甚至 比 这 好的 欢呼 的 这 店主 ,

甚至比店主的笑容还要灿烂。

[huː] [sæŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['welkəm] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] , [keɪm] [aʊt] ['rʌbɪŋ]
who sang out a welcome the minute you stepped into the door , came out rubbing
WHO 唱 出去 一个 欢迎 这 分钟 你 步 进入 这 门 , 来了 出去 擦
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

你一进门，他就高声欢迎，出来时搓着手。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ;
and ready to tell about the wonderful articles he had to sell ;
和 准备好 到 告诉 关于 这 精彩的 文章 他 有 到 卖 ;

他迫不及待地想要介绍他要出售的那些精美商品；

[braitə] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] .
brighter still was the good cheer of the children at their play .
更亮 仍然 曾是 这 好的 欢呼 的 这 孩子们 在 他们的 玩 .

孩子们玩耍时洋溢的欢声笑语更是令人欣喜不已。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['sætərdeɪ] ['friːdəm] !

How	happy	they	were	in	their	Saturday	freedom	!
如何	快乐的	他们	是	在	他们的	周六	自由	!

他们多么享受周六的自由时光啊!

[haʊ] ['hæpi] [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] ['krɪsməs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

How	happy	too	,	in	their	Christmas	expectations	.
如何	快乐的	也	,	在	他们的	圣诞节	期望	.

他们对圣诞节的期待也多么令人开心啊。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːt] ['krɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

A	company	of	them	had	gathered	at	a	certain	street	crossing	on	the
一个	公司	的	他们	有	聚集	在	一个	肯定	街道	过境	在	这

['ævənuː] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['merəli] .

avenue	described	and	were	shouting	and	running	merrily	.
大街	描述	和	是	喊叫	和	跑步	兴高采烈地	.

他们中的一群人聚集在上述大道上的某个十字路口，欢呼雀跃地奔跑着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tæg][ænd; ənd] [seɪf] , [ʃaʊts] , [dʒʌmps] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

It	was	tag	and	safe	,	shouts	,	jumps	,	and	running	.
它	曾是	标签	和	安全的	,	喊叫	,	跳跃	,	和	跑步	.

那是追逐嬉戏、安全无虞、欢呼雀跃、跳跃奔跑的游戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['fɪrləs] .

They	were	utterly	fearless	.
他们	是	完全地	无畏	.

他们完全无所畏惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] ['ʌndər][ðə; ði] ['veri] ['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

And	the	driver	shouted	as	they	dashed	under	the	very	noses	of	the	horses	,
和	这	司机	喊叫	作为	他们	虚线	在下面	这	非常	鼻子	的	这	马匹	,

当他们从马匹的鼻子底下飞驰而过时，车夫大声喊叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] - [mæn] [skauld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	motor	-	man	scowled	because	it	was	the	only	thing	he	had
和	这	发动机	-	男人	皱着眉头	因为	它	曾是	这	仅有的	事物	他	有

[taɪm][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [pæst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .

time	to	do	as	they	rushed	past	in	front	of	his	car	.
时间	到	做	作为	他们	匆忙	过去的	在	正面	的	他的	车	.

司机皱起了眉头，因为当他们从他的车前疾驰而过时，他只有时间做这件事。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tɪm] , ['ɔːlsoʊ] .

This	particular	day	had	brought	joy	to	the	heart	of	little	Tim	,	also	.
这	特别的	天	有	带来	喜悦	到	这	心	的	小的	蒂姆	,	还	.

这一天也给小蒂姆带来了无比的快乐。

['luːɪs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,

Louise	had	led	him	over	to	the	busy	street	,
路易丝	有	引领	他	超过	到	这	忙碌的	街道	,

路易丝领着他来到了熙熙攘攘的街道上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [blɑːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

and	he	was	now	seated	on	the	horse	block	in	front	of	a	house
和	他	曾是	现在	坐着	在	这	马	堵塞	在	正面	的	一个	房子

他现在正坐在房子前的马厩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

at	the	crossing	mentioned	above	.
在	这	过境	提及	多于	.

在上述路口。

['mæmə][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['dʒəːniz] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [meɪk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

Mama	had	gone	away	on	one	of	those	mysterious	journeys	mamas	will	make	before	Christmas	.
妈妈	有	已消失	离开	在	一	的	那些	神秘	旅程	妈妈们	将要	制作	前	圣诞节	.

妈妈在圣诞节前进行了一次神秘的旅行，就像妈妈们通常会做的那样。

['ælɪks] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] ,

Alex	was	among	the	boys	and	girls	who	were	running	and	shouting	about	the	street	,
亚历克斯	曾是	之中	这	男孩们	和	女孩们	WHO	是	跑步	和	喊叫	关于	这	街道	,

亚历克斯和一群男孩女孩一起在街上奔跑、呐喊。

[ænd; ənd] ['tɪmz] [feɪs] [ʃoʊn] [æz; əz][hiː; hi][sæt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tent][bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

and	Tim's	face	shone	as	he	sat	,	looking	intent	but	seeing	nothing	,
和	蒂姆的	脸	闪耀	作为	他	卫星	,	寻找	意图	但	看到	没有什么	,

蒂姆坐在那里，脸上带着一丝茫然，神情专注，但实际上却什么也没看到，他的脸上闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [jet] ['fɑːloʊɪŋ] ['kiːnli] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [saʊnd] .

and	yet	following	keenly	every	movement	and	sound	.
和	然而	下列的	敏锐地	每一个	移动	和	声音	.

然而，他却能敏锐地察觉到每一个动作和声音。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

He	smiled	to	the	passer	-	by	and	shouted	to	the	children	at	play	.
他	微笑	到	这	过路人	-	经过	和	喊叫	到	这	孩子们	在	玩	.

他微笑着向路人打招呼，并向玩耍的孩子们大声喊叫。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Every	now	and	then	some	one	came	near	and	spoke	to	him	.
每一个	现在	和	然后	一些	一	来了	靠近	和	辐	到	他	.

时不时会有人走近他，和他说话。

[mɪs] ['mɜːrtn] , [hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] ['tiːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] ,

Miss	Merton	,	his	smiling	teacher	at	the	Sunday	School	,	happened	to	pass	by	,
错过	默顿	,	他的	微笑	老师	在	这	星期日	学校	,	发生	到	经过	经过	,

默顿小姐是他在主日学校的老师，她总是面带微笑，碰巧路过。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] .

and	of	course	patted	him	on	the	head	and	spoke	.
和	的	课程	轻拍	他	在	这	头	和	辐	.

当然，他还拍了拍他的头，说了些什么。

[noʊ] [striːt] - [kɑːr][hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

No	street	-	car	had	passed	for	some	time	.
不	街道	-	车	有	通过了	为了	一些	时间	.

已经很久没有有轨电车经过了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ʌp][ðə; ði][laɪn] .

There	was	some	delay	up	the	line	.
那里	曾是	一些	延迟	向上	这	线	.

线路出现了一些延误。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [taʊn] .

A	small	crowd	of	people	had	collected	who	wanted	to	go	down	town	.
一个	小的	人群	的	人们	有	集	WHO	通缉	到	去	向下	镇	.

一小群人聚集在一起，他们想去市中心。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

They	watched	the	play	as	they	waited	.
他们	观看	这	玩	作为	他们	等待	.

他们一边等待一边观看演出。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [aʊt] :

Suddenly	one	of	the	boys	,	who	had	noticed	the	waiting	people	called	out	:
突然	一	的	这	男孩们	,	WHO	有	注意到	这	等待	人们	称为	出去	:

突然，一个注意到等候人群的男孩喊道：

“ [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ！ ”

“	There	she	comes	!	”
“	那里	她	来	！	”

“她来了！”

“ [mʌst; məst] [ə; eɪ] [bɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	Must	a	been	some	trouble	,	”	said	another	.
“	必须	一个	到过	一些	麻烦	,	”	说	其他	.

“肯定出了点麻烦，”另一个人说道。

“ [ɔː] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sloʊ] [wʌn] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tɔːrd] [ðə; ði]

“	Aw	—	you're	a	slow	one	!	”	shouted	a	little	fellow	,	shaking	his	fist	toward	the
“	啊	—	你是	一个	慢的	一	！	”	喊叫	一个	小的	同伴	,	摇晃	他的	拳头	朝向	这

[kɑːr] ,

car	,
车	,

“哎呀——你真慢！”一个小个子男人一边喊着，一边朝汽车挥舞着拳头。

[wɪtʃ] [keɪm] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] , ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf]

which	came	hustling	down	the	slope	of	the	long	hill	,	bounding	along	as	if
哪个	来了	忙碌	向下	这	坡	的	这	长的	爬坡道	,	边界	沿着	作为	如果

[baɪ] [dʒʌmps] ,

by	jumps	,
经过	跳跃	,

它沿着长长的山坡飞奔而下，仿佛跳跃着前进一般。

[bɪ'haɪnd] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

behind	time	and	in	a	hurry	.
在后面	时间	和	在	一个	匆忙	.

时间紧迫，而且很匆忙。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr]

Suddenly	,	just	as	the	car
突然	,	只是	作为	这	车

突然，就在汽车启动的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , [ə; eɪ] ['wægən] [droʊv] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːs] [striːt] .

approached	the	crossing	,	a	wagon	drove	in	from	the	cross	street	.
接近	这	过境	,	一个	车皮	驾驶	在	从	这	叉	街道	.

走到十字路口时，一辆马车从横街驶来。

[klæŋ] , [klæŋ] , [klæŋ] !
Clang , clang , clang !
铿 , 铿 , 铿 !

叮叮当当!

[laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
Loud were the cries of warning .
大声 是 这 哭泣 的 警告 .

警告的呼喊声此起彼伏。

[dʒɜːrk] !
Jerk !
混蛋 !

混蛋!

[bæk] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [liːpt] , ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] [sɔːt]
Back the horses leaped , almost upon their haunches , as the driver sought
后退 这 马匹 跳跃 , 几乎 之上 他们的 臀部 , 作为 这 司机 寻求
['fræntɪkli] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] .
frantically to avoid a smash - up .
疯狂地 到 避免 一个 粉碎 - 向上 .

马匹猛地后仰，几乎是后腿着地，车夫拼命避免撞车。

['fræntɪkli] [ðə; ði]['moʊtər] - [mæn] [dʒɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] .
Frantically the motor - man jerked at the brake .
疯狂地 这 发动机 - 男人 猛地一抖 在 这 制动 .

司机慌乱地猛踩刹车。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'streɪnt] [ðə; ði][kɑːr] [dʒʌmpt] [ðə; ði][reɪlz] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Under the sudden restraint the car jumped the rails , and ran down along the
在下面 这 突然 克制 这 车 跳了起来 这 铁轨 , 和 跑 向下 沿着 这
[smuːð] ['peɪvmənt] .
smooth pavement .
光滑的 路面 .

在突然的制动力作用下，汽车脱轨，沿着光滑的人行道滑行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] [ʃaʊts] , [ʃriːks] , [ænd; ənd] [grəunz] .
There were wild shouts , shrieks , and groans .
那里 是 荒野 喊叫 , 尖叫 , 和 呻吟 .

现场一片混乱，充斥着叫喊声、尖叫声和呻吟声。

[ðen] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [æz; əz]['moʊtər] - [mæn][ænd; ənd] [kən'dʌktər] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd][ræn]
Then perfect silence , as motor - man and conductor jumped down and ran
然后 完美的 沉默 , 作为 发动机 - 男人 和 导体 跳了起来 向下 和 跑
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

随后一片寂静，司机和售票员跳下车，向前跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ['hɜːrid] [ɔːf] .
and the people in the car hurried off .
和 这 人们 在 这 车 慌忙 离开 .

车里的人匆匆离开了。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][sped] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['veri] [hɔrsɪblɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [tɪm]
The car had sped along until it struck the very horseblock on which little Tim
这 车 有 加速 沿着 直到 它 击 这 非常 马块 在 哪个 小的 蒂姆
[wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
was seated .
曾是 坐着 .

汽车飞驰而去，直到撞上了小蒂姆坐着的马厩木墩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sensləs] ,

There	was	a	rush	of	people	as	the	crowd	gathered	about	the	senseless	,
那里	曾是	一个	匆忙	的	人们	作为	这	人群	聚集	关于	这	无意义的	,

['bliːdɪŋ] ['fɪgjər] .

bleeding	figure	.
出血	数字	.

人群蜂拥而至，围住了那个失去知觉、浑身是血的人影。

[ðə; ði]['moʊtər] - [mæn][ænd; ənd] ['meni] ['wɪlɪŋ] ['hɛlpɝz] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kɑːr] , [waɪl] [ðə; ði] [kən'dʌktər]

The	motor	-	man	and	many	willing	helpers	lifted	the	car	,	while	the	conductor
这	发动机	-	男人	和	许多	愿意的	助手	抬起	这	车	,	尽管	这	导体

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [bɔɪ] .

picked	up	the	injured	boy	.
挑选	向上	这	受伤	男生	.

司机和许多热心的帮手抬起了车厢，售票员则抱起了受伤的男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

But	he	was	scarcely	able	to	find	room	to	lay	down	the	burden	.
但	他	曾是	几乎	有能力的	到	寻找	房间	到	躺	向下	这	负担	.

但他几乎找不到地方放下这个重担。

['sʌmwʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [graʊnd] .

Someone	brought	a	blanket	to	put	under	him	on	the	cold	ground	.
某人	带来	一个	毯子	到	放	在下面	他	在	这	寒冷的	地面	.

有人拿来一条毯子，垫在他冰冷的地上。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['elboʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [wen] [ə; eɪ]['bɜːrli] [pə'liːsmən] [pʊʃt]

All	were	elbowing	and	pushing	and	talking	,	when	a	burly	policeman	pushed
全部	是	肘击	和	推动	和	说	,	什么时候	一个	魁梧的	警察	推动

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

his	way	in	.
他的	方式	在	.

众人互相推搡、交谈，这时一名身材魁梧的警察挤了进来。

“ [bæk] , [bæk] , [pliːz] ! ” [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

“	Back	,	back	,	please	!	”	were	his	orders	.
“	后退	,	后退	,	请	!	”	是	他的	订单	.

“退后，退后，快退后！”他命令道。

“ [huːz] [bɔɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Whose	boy	is	it	?
“	谁	男生	是	它	?

“这是谁的儿子？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	24	]
”	[	页	-	]

“[第 24 页]

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ænsər] .

“	I	know	,	I	know	,	”	were	the	answers	.
“	我	知道	,	我	知道	,	”	是	这	答案	.

“我知道，我知道，”他们回答道。

[sʌm; səm] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [sʌm; səm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Some	gave	his	name	,	some	the	name	of	his	father	,	and	his	business	,
一些	给予	他的	姓名	,	一些	这	姓名	的	他的	父亲	,	和	他的	商业	,

有人说出了他的名字，有人说出了他父亲的名字，还有人说出了他的职业。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	others	told	about	the	boy	.
和	其他的	讲述	关于	这	男生	.

其他人也讲述了这个男孩的情况。

[sʌm; səm] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

Some	volunteered	to	run	for	his	father	.
一些	自愿	到	跑步	为了	他的	父亲	.

有些人自愿替他父亲参选。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['hə:li] - ['bɜ:rli] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] , ['ælɪks] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rʌn] [fɔ:r; fər] [help] ,

But	while	the	hurly	-	burly	of	talk	was	going	on	,	Alex	had	already	run	for	help	,
但	尽管	这	喧闹	-	魁梧的	的	讲话	曾是	去	在	,	亚历克斯	有	已经	跑步	为了	帮助	,

但就在众人喧闹议论之际，亚历克斯已经跑去寻求帮助了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɪstər] . ['rʌdɪgɝ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	in	a	moment	Mr	.	Rudiger	pushed	his	way	into	the	crowd	.
和	在	一个	片刻	先生	.	鲁迪格	推动	他的	方式	进入	这	人群	.

片刻之后，鲁迪格先生挤进了人群。

['meni] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [æz; əz] ['mɪstər] . ['rʌdɪgɝ] ['kærid] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bɔɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Many	stood	in	silence	and	watched	as	Mr	.	Rudiger	carried	the	injured	and	still	unconscious	boy	across	the	street	and	stepped	in	at	the	door	.
许多	站立	在	沉默	和	观看	作为	先生	.	鲁迪格	携带	这	受伤	和	仍然	无意识	男生	穿过	这	街道	和	步	在	在	这	门	.

许多人默默地站在那里，看着鲁迪格先生抱着受伤且仍昏迷不醒的男孩穿过马路，走进了门口。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['ɑ:fɪs] .

The	policeman	helped	him	,	and	soon	they	were	upstairs	in	the	doctor's	office	.
这	警察	帮助	他	,	和	很快	他们	是	楼上	在	这	医生的	办公室	.

警察帮了他，很快他们就到了楼上的医生办公室。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [kɑ:r] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [reɪlz] ,

The	attention	of	the	crowd	was	then	given	to	the	work	of	the	street	-	car	men	as	they	prepared	to	get	the	car	back	on	the	rails	,
这	注意力	的	这	人群	曾是	然后	给定	到	这	工作	的	这	街道	-	车	男人	作为	他们	准备	到	得到	这	车	后退	在	这	铁轨	,

随后，人群的注意力转移到了电车工作人员身上，他们正准备将电车重新放回轨道上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['faɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

in	which	they	finally	succeeded	.
在	哪个	他们	最后	成功了	.

他们最终成功了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

There	was	much	talk	and	speculation	.
那里	曾是	很多	讲话	和	推测	.

各种议论和猜测甚嚣尘上。

[ðɪs] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [dʌn] , [wen] ['mɪstər] . ['rʌdɪgɝ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ,

This	work	was	not	yet	done	,	when	Mr	.	Rudiger	came	out	of	the	street	door	,
这	工作	曾是	不是	然而	完毕	,	什么时候	先生	.	鲁迪格	来了	出去	的	这	街道	门	,

这项工作尚未完成，鲁迪格先生就从街门走了出来。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , ['kæriɪŋ] [tɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .

together	with	the	policeman	and	the	doctor	,	and	set	out	for	home	,	carrying	Tim	in	his	arms	.
一起	和	这	警察	和	这	医生	,	和	放	出去	为了	家	,	携带	蒂姆	在	他的	武器	.

他和警察、医生一起抱着蒂姆，踏上了回家的路。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] .

The	boy	had	not	yet	come	to	.
这	男生	有	不是	然而	来	到	.

男孩还没有醒过来。

[frʌm; frəm][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .

From	all	appearances	he	seemed	to	be	very	seriously	hurt	.
从	全部	外貌	他	似乎	到	是	非常	严重地	伤害	.

从各方面来看，他似乎伤势非常严重。

[ðə; ði] [nuːz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɪm] ['rʌdɪgɝ] [wʌz; wəz] [kɪld] .

The	news	went	up	and	down	the	street	that	little	Tim	Rudiger	was	killed	.
这	消息	去	向上	和	向下	这	街道	那	小的	蒂姆	鲁迪格	曾是	被杀	.

小蒂姆·鲁迪格被杀害的消息迅速传遍了整条街。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ruːməz] [went] [əˈbaʊt] .

All	sorts	of	rumors	went	about	.
全部	排序	的	谣言	去	关于	.

各种各样的谣言四起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðoʊ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd][left][ðə; ði] [striːt] ,

And	it	was	as	tho	the	sunlight	had	left	the	street	,
和	它	曾是	作为	虽然	这	阳光	有	左边	这	街道	,

仿佛阳光已经离开了街道。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]['krɪp(ə)l] [bɔɪ] .

for	all	were	saddened	by	the	misfortune	of	the	blind	cripple	boy	.
为了	全部	是	悲伤	经过	这	不幸	的	这	瞎的	削弱	男生	.

所有人都为这个失明残疾男孩的不幸遭遇感到难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['tʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

['tɪmz] ['krɪsməs]

Tim's	Christmas
蒂姆的	圣诞节

蒂姆的圣诞节

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	days	that	followed	,
在	这	天	那	随后	,

接下来的几天里，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [loʊ][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] ['lɪt(ə)l]

the	shades	were	drawn	low	in	the	pleasant	cottage	home	that	had	sheltered	little
这	色调	是	绘制	低的	在	这	令人愉快的	小屋	家	那	有	避难所	小的

这座舒适的小屋里，窗帘拉得很低，小屋里几乎没有什么人居住。

[tɪm]

Tim
蒂姆

蒂姆

[ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

all	his	days	.
全部	他的	天	.

他一生都如此。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pærət]

One	of	the	dogs	,	which	was	inclined	to	be	noisy	,	and	even	the	parrot
一	的	这	狗	,	哪个	曾是	倾斜	到	是	嘈杂	,	和	甚至	这	鹦鹉

, [wɜ:r; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] .

,	were	taken	away	.
,	是	已采取	离开	.

其中一只爱叫的狗，甚至连鹦鹉都被带走了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['nebəz] [wɔ:kt] [ɑ:n]['tɪptoʊ] .

On	the	sidewalks	between	the	houses	,	the	neighbors	walked	on	tiptoe	.
在	这	人行道	之间	这	房屋	,	这	邻居	步行	在	脚尖	.

邻居们踮着脚尖走在房屋之间的人行道上。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] [felt] ['di:pli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l] .

Indeed	,	all	the	people	round	about	felt	deeply	for	the	little	cripple	.
的确	,	全部	这	人们	圆形的	关于	毛毡	深	为了	这	小的	削弱	.

事实上，周围的人都非常同情这个小残疾人。

[ɑ:n][ðə; ði]['ævənu:] ['pi:p(ə)l] [stept] [ɪn][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz]['pɑ:pə][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

On	the	avenue	people	stepped	in	to	ask	his	papa	about	him	.
在	这	大街	人们	步	在	到	问	他的	爸爸	关于	他	.

在大街上，人们纷纷上前询问他爸爸关于他的情况。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['neɪbərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ['meni] [aɪz]

And	from	the	windows	of	houses	neighboring	to	his	home	many	eyes
和	从	这	视窗	的	房屋	邻接	到	他的	家	许多	眼睛

[lʊkt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stɑ:pt] [i:tʃ] [deɪ] .

looked	out	to	see	how	long	the	doctor	stopped	each	day	.
看起来	出去	到	看	如何	长的	这	医生	停止	每个	天	.

从他家附近居民的窗户里，许多人都向外张望，想看看医生每天要停留多久。

[æt; ət][fɜ:rst] ['tɪmz] ['mæmə][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] .

At	first	Tim's	mama	had	been	almost	overcome	.
在	第一的	蒂姆的	妈妈	有	到过	几乎	克服	.

起初，蒂姆的妈妈几乎崩溃了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ɑ:n][ðæt][sæd][deɪ][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]['prez(ə)nts] .

She	had	come	home	on	that	sad	day	with	several	packages	of	presents	.
她	有	来	家	在	那	伤心	天	和	一些	包裹	的	礼物	.

那天是悲伤的一天，她带着好几包礼物回到了家。

[ɪ'speʃəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [si:t] ,

Especially	she	had	had	delivered	a	very	pretty	cart	with	a	very	good	seat	,
尤其	她	有	有	发表	一个	非常	漂亮的	大车	和	一个	非常	好的	座位	,

尤其值得一提的是，她还订购了一辆非常漂亮的购物车，里面的座椅也很舒适。

[blu:] [bɑ:ks][ænd; ənd] [red] [wi:lz] , [ænd; ənd] [plʌʃ] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ][gɪft][fɔ:r; fər][tɪm] ,

blue	box	and	red	wheels	,	and	plush	cushion	,	a	gift	for	Tim	,
蓝色的	盒子	和	红色的	车轮	,	和	豪华的	软垫	,	一个	礼物	为了	蒂姆	,

蓝色盒子、红色轮子和毛绒靠垫，这是送给蒂姆的礼物。

[soʊ] [ðæt] ['lu:ɪs] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['raɪdɪŋ] .

so	that	Louise	could	take	him	out	riding	.
所以	那	路易丝	可以	拿	他	出去	骑术	.

这样路易丝就可以带他出去骑马了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

And	for	some	days	it	stood	beside	his	bed	.
和	为了	一些	天	它	站立	旁	他的	床	.

它就那样放在他的床边好几天。

[ðeɪ] [dɪd]
They did
他们 做过

他们确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[nɑːt][weɪt][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ʌv; əv]
not wait for Christmas , but held it up to him that he might feel of
不是 等待 为了 圣诞节 , 但 握住 它 向上 到 他 那 他 可能 感觉 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

不等到圣诞节，而是把它举到他面前，让他感受一下。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] , [tɪm] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ You must get well , Tim , so that you can ride in it , ” they said .
“ 你 必须 得到 出色地 , 蒂姆 , 所以 那 你 能 骑 在 它 , ” 他们 说 .

“蒂姆，你一定要好起来，这样你才能骑上它，”他们说。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
But he answered nothing .
但 他 回答 没有什么 .

但他什么也没回答。

[noʊ] , [tɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [æt; ət]['eni]
No , Tim would not be able to use it , — no , not for Christmas at any
不 , 蒂姆 会 不是 是 有能力的 到 使用 它 , 一 不 , 不是 为了 圣诞节 在 任何
[reɪt] .
rate .
速度 .

不，蒂姆用不了它——至少圣诞节用不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .
It was too bad .
它 曾是 也 坏的 .

太糟糕了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd][prə'veɪd][ænd; ənd][ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɪn]
Everything was done that money could provide and that love could imagine in
一切 曾是 完毕 那 钱 可以 提供 和 那 爱 可以 想象 在
['ɔːrdər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] ['krɪp(ə)l] .
order to comfort and encourage the little sick cripple .
命令 到 舒适 和 鼓励 这 小的 生病的 削弱 .

为了安慰和鼓励这个生病的小残疾人，人们竭尽所能，用尽金钱所能，用爱所能想象的一切。

[tɪm] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .
Tim had always been pale and thin .
蒂姆 有 总是 到过 苍白 和 薄的 .

蒂姆一直面色苍白，身材瘦削。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] .
Now he was much more so .
现在 他 曾是 很多 更多的 所以 .

现在他更是如此。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [æt; ət] [taɪmz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['fiːvər] - [laɪt] .
His eyes glistened at times , not with animation but with fever - light .
他的 眼睛 闪闪发光 在 时代 , 不是 和 动画片 但 和 发烧 - 光 .

他的眼睛有时会闪闪发光，不是因为神采奕奕，而是因为发烧而发光。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [pɪŋk] [tu:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [gloʊ] .

His	**cheeks**	**were**	**pink**	**too**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**a**	**natural**	**glow**	**.**
他的	脸颊	是	粉色的	也	,	但	它	曾是	不是	一个	自然的	辉光	.

他的脸颊也泛红，但那不是自然的红润。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [hi:; hi] [bɔ:r] ['veri] ['peɪʃntli] .

All	**his**	**pains**	**he**	**bore**	**very**	**patiently**	**.**
全部	他的	疼痛	他	钻孔	非常	耐心	.

他非常耐心地忍受着所有的痛苦。

[ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] .

Already	**it**	**was**	**getting**	**dark**	**.**
已经	它	曾是	获得	黑暗的	.

天色已经渐渐暗了。

[ðə; ði] [laɪts] ['twɪŋkəld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .

The	**lights**	**twinkled**	**along**	**the**	**streets**	**.**
这	灯	闪烁	沿着	这	街道	.

街道两旁灯光闪烁。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['mɪsɪz] . ['rʌdɪgɚ] [hæd; həd] [sæt] [baɪ] ['tɪmz] ['bedsaɪd] .

In	**the**	**quiet**	**of**	**the**	**Sunday**	**afternoon**	**Mrs**	**.**	**Rudiger**	**had**	**sat**	**by**	**Tim's**	**bedside**	**.**
在	这	安静的	的	这	星期日	下午	太太	.	鲁迪格	有	卫星	经过	蒂姆的	床头	.

星期天下午，寂静无声，鲁迪格太太坐在蒂姆的床边。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['doʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

She	**was**	**almost**	**dozing**	**in**	**the**	**stillness**	**.**
她	曾是	几乎	打盹	在	这	寂静	.

她几乎在寂静中睡着了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræp] .

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**rap**	**.**
突然	那里	曾是	一个	说唱	.

突然传来一段说唱声。

[θri:] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l] [st'reɪndʒəz] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bɪg] - [aɪd] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ]

Three	**sturdy**	**little**	**strangers**	**stood**	**at**	**the**	**door**	**,**	**big**	**-**	**eyed**	**,**	**one**	**of**	**them**	**carrying**
三	结实的	小的	陌生人	站立	在	这	门	,	大的	-	眼睛	,	一	的	他们	携带

[ə; eɪ] [bu'keɪ] .

a	**bouquet**	**.**
一个	花束	.

三个身材矮壮的陌生人站在门口，睁着大大的眼睛，其中一个手里拿着一束花。

“ [dʌz] [tɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜ:rt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ”

“	**Does**	**Tim**	**what**	**was**	**hurt**	**live**	**here**	**,**	**ma'am**	**?**	**”**
“	做	蒂姆	什么	曾是	伤害	居住	这里	,	女士	?	”

“蒂姆受伤了，他住在这里吗，夫人？”

“ [waɪ] , [jes] . ”

“	**Why**	**,**	**yes**	**.**	**”**
“	为什么	,	是的	.	”

“是的。”

“ [wi:; wi] - [sʌm; səm] ['flaʊərz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] .

“	**We**	**bring'd**	**some**	**flowers**	**,**	**ma'am**	**,**	**from**	**the**	**Sunday**	**school**	**.**
“	我们	-	一些	花朵	,	女士	,	从	这	星期日	学校	.

“夫人，我们从主日学校带来了一些鲜花。”

['tɪmz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [klæs] .

Tim's	**in**	**our**	**class**	**.**
蒂姆的	在	我们的	班级	.

蒂姆和我们同班。

[jɛzm] , ['tiːtʃər] [sent] [ˌjuː 'es] .
Yes'm , teacher sent us .
是的 , 老师 发送 我们 .

是的，老师派我们来的。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['wɔdld]
" The little fellows waddled
" 这 小的 伙伴们 摇摇摆摆

小家伙们摇摇摆摆地走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪn] , ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] , [iːtʃ] [kæp][ɪn][hænd] .
in , very dignified , each cap in hand .
在 , 非常 凝重 , 每个 帽 在 手 .

入场时，每个人都仪态万方，手里都拿着帽子。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] .
For some minutes they stood by the bed .
为了 一些 分钟 他们 站立 经过 这 床 .

他们在床边站了几分钟。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] .
Not a word was said .
不是 一个 单词 曾是 说 .

两人一句话也没说。

[suːn] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['bekənd] .
Soon they whispered and beckoned .
很快 他们 低声说道 和 招手 .

很快，他们低声交谈，并招手示意。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
How it was done no one could tell , but they understood that they were
如何 它 曾是 完毕 不 一 可以 告诉 , 但 他们 理解 那 他们 是
[tuː; tə] [liːv] .
to leave .
到 离开 .

没有人知道具体是怎么做到的，但他们都明白自己必须离开。

“ [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [tel] [tɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz] [hɪr] .
“ Please , ma'am , tell Tim we was here .
“ 请 , 女士 , 告诉 蒂姆 我们 曾是 这里 .

“夫人，请告诉蒂姆我们来过。”

[peɪl] , [eɪnt] [hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɪgɪst] ,
Pale , ain't he ? ” said the biggest ,
苍白 , 不是 他 ? ” 说 这 最大 ,

“他脸色苍白，不是吗？”个子最高的那个人说道。

[huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][soʊ] [felt] [hɪm'self] ['liːdər] [ænd; ənd] ['spoʊksmən] .
who had carried the flowers and so felt himself leader and spokesman .
WHO 有 携带 这 花朵 和 所以 毛毡 他自己 领导者 和 发言人 .

他曾手捧鲜花，因此觉得自己是领导者和发言人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [daʊn]

It	was	interesting	to	watch	the	three	little	figures	as	they	walked	along	down
它	曾是	有趣的	到	手表	这	三	小的	数据	作为	他们	步行	沿着	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

看着这三个小身影沿着街道走，真是一件有趣的事。

['sɪriəs] ['lɪt(ə)l][men] !

Serious	little	men	!
严肃的	小的	男人	!

严肃的小男人!

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][tɪm] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][næp][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['spiːkɪŋ]

One	day	as	Tim	opened	his	eyes	from	a	nap	he	heard	some	one	speaking
一	天	作为	蒂姆	打开	他的	眼睛	从	一个	午睡	他	听到	一些	一	请讲

['sɔːftli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

softly	with	his	mother	.
轻轻	和	他的	母亲	.

一天，蒂姆午睡醒来睁开眼睛时，听到有人在轻声和他的母亲说话。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] .

Over	his	face	there	passed	a	sweet	smile	of	welcome	.
超过	他的	脸	那里	通过了	一个	甜的	微笑	的	欢迎	.

他脸上掠过一抹亲切的微笑，表示欢迎。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

It	was	his	teacher	.
它	曾是	他的	老师	.

那是他的老师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

She	had	called	,	and	had	been	talking	with	his	mother	for	some
她	有	称为	,	和	有	到过	说	和	他的	母亲	为了	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

她打过电话，并且和他的母亲聊了一段时间。

“ ['ɔːf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Awful	glad	to	see	you	.
“	可怕	高兴的	到	看	你	.

“见到你真是太高兴了。”

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] .

”	He	tried	to	smile	and	to	reach	out	his	hand	for	her	to	take	.
”	他	尝试	到	微笑	和	到	抵达	出去	他的	手	为了	她	到	拿	.

他努力挤出一个笑容，并伸出手让她握住。

“ [jes] , [tɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Yes	,	Tim	,	”	said	she	.
“	是的	,	蒂姆	,	”	说	她	.

“是的，蒂姆，”她说。

['æftər][ə; eɪ] [fjuːˈ] [wɜːrdz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klæs] .

After	a	few	words	he	began	to	ask	about	the	Sunday	School	and	his	class	.
后	一个	很少	字	他	开始	到	问	关于	这	星期日	学校	和	他的	班级	.

说了几句话后，他开始询问主日学校和他的班级的情况。

“ [jes] , [tɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	Tim	,	they	were	all	there	except	you	.
“	是的	,	蒂姆	,	他们	是	全部	那里	除了	你	.

“是的，蒂姆，除了你，他们都在那里。”

[ðə; ði] ['flaʊərz] ?
The flowers ?
这 花朵 ?

花呢?

[jes] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][send][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
Yes , they wanted to send them to you .
是的 , 他们 通缉 到 发送 他们 到 你 .

是的，他们想把这些东西寄给你。

['lɪt(ə)l] ['henri] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
Little Henry brought them .
小的 亨利 带来 他们 .

小亨利把它们带来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He was always good to you , you know .
他 曾是 总是 好的 到 你 , 你 知道 .

你知道，他一直对你很好。

['bɛni] [ænd; ənd]['ɑːskər][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Bennie and Oscar were with him .
本尼 和 奥斯卡 是 和 他 .

本尼和奥斯卡都和他在一起。

[ðə; ði]['les(ə)n] ?
The lesson ?
这 课 ?

教训是什么?

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] .
It was about the three Kings .
它 曾是 关于 这 三 国王 .

故事讲述的是三位国王。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər]
You know there
你 知道 那里

你知道那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɜːr; wər] [θriː] [waɪz][men] , [kɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
were three wise men , kings , in the East .
是 三 明智的 男人 , 国王 , 在 这 东方 .

东方有三位智者，都是国王。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][stɑːr] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [gɑːd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
They saw a star , and somehow God told them that they should follow it .
他们 锯 一个 星星 , 和 不知何故 上帝 讲述 他们 那 他们 应该 跟随 它 .

他们看到了一颗星星，不知何故，上帝告诉他们应该跟随这颗星星。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]
They followed it over deserts and mountains a long way until they came to
他们 随后 它 超过 沙漠 和 山脉 一个 长的 方式 直到 他们 来了 到
[dʒə'ruːsələm] .
Jerusalem .
耶路撒冷 .

他们循着它翻越沙漠和山脉，走了很远的路，最后来到了耶路撒冷。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['herəd] [ænd; ənd] [æskt] :
There they went to Herod and asked :
那里 他们 去 到 希律王 和 问 :

他们在那里见了希律王，问道：

- [wer] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] ? - ”
' Where is He that should be born king of the Jews ? ' ”
- 在哪里 是 他 那 应该 是 出生 国王 的 这 犹太人 ? - ”

“那位应当降生为犹太人之王的在哪里？”

“ [ə; eɪ] [stɑːr] ?
“ A star ?
“ 一个 星星 ?

“一颗明星？”

[weɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ? ”
Way up in the sky ? ”
方式 向上 在 这 天空 ? ”

在天上那么高的地方吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] .
“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] ['beθlihem] ,
And when they found out that Jesus was to be born in Bethlehem ,
和 什么时候 他们 成立 出去 那 耶稣 曾是 到 是 出生 在 伯利恒 ,

当他们得知耶稣将出生在伯利恒时，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [loʊ] ,
they set out to go there , and lo ,
他们 放 出去 到 去 那里 , 和 洛 ,

他们出发前往那里，结果发现，

[ðə; ði] [stɑːr] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .
the star went on before them and brought them right to the place .
这 星星 去 在 前 他们 和 带来 他们 正确的 到 这 地方 .

那颗星星走在他们前面，把他们直接带到了目的地。

“ [jes] , [tɪm] , [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [pʊt] [stɑːrz] [ɑːn] ['krɪsməs] [triːz] .
“ Yes , Tim , that's why we put stars on Christmas trees .
“ 是的 , 蒂姆 , 那就是 为什么 我们 放 明星 在 圣诞节 树木 .

“是的，蒂姆，这就是我们在圣诞树上放星星的原因。”

[ɪn'diːd] , [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [tɪp] - [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .
Indeed , we'll have a beautiful one on the very tip - top of the tree .
的确 , 出色地 有 一个 美丽的 一 在 这 非常 提示 - 顶部 的 这 树 .

的确，我们会在树顶上看到一个美丽的果子。

" [tɪm] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːr] ['æftər] [mɪs] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz]
" **Tim lay thinking long about this story and about the star after Miss Merton was**
" 蒂姆 躺 思维 长的 关于 这 故事 和 关于 这 星星 后 错过 默顿 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

默顿小姐去世后，蒂姆躺着，久久地思考着这个故事和那颗明星。

[wʌn] [naɪt] [tɪm] [siːmd] ['veri] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] .
One night Tim seemed very feverish and restless .
一 夜晚 蒂姆 似乎 非常 发烧 和 不安 .

一天晚上，蒂姆似乎发着高烧，焦躁不安。

[hiː; hi] [tɔːst] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɔːrnəs] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [wʊd] [ə'laʊ] .
He tossed about as far as his soreness and stiffness would allow .
他 抛掷 关于 作为 远的 作为 他的 疼痛 和 刚性 会 允许 .

他尽力翻滚，直到身体酸痛僵硬到无法继续为止。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [sɔːr] [naʊ] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [soʊ] [lɔːŋ] .
He was getting very sore now from lying in bed so long .
他 曾是 获得 非常 疮 现在 从 说谎 在 床 所以 长的 .

他因为长时间卧床，现在浑身酸痛。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l]
" I'm awful
" 我是 可怕

我糟透了

['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , ['pɑːpə] , " [hiː; hi] [sed] .
sorry I can't go to church to the Christmas tree , Papa , " he said .
对不起 我 不能 去 到 教会 到 这 圣诞节 树 , 爸爸 , " 他 说 .

"对不起，爸爸，我不能去教堂看圣诞树了。"他说。

" [its] [tuː] [bæd] , [tɪm] .
" It's too bad , Tim .
" 它是 也 坏的 , 蒂姆 .

"太可惜了，蒂姆。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [sliːp] [naʊ] . "
You must try to be quiet and sleep now . "
你 必须 尝试 到 是 安静的 和 睡觉 现在 . "

你现在必须保持安静，好好睡觉。

" [kraɪst] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] , " [sed]
" Christ was born on Christmas night , " said
" 基督 曾是 出生 在 圣诞节 夜晚 , " 说

"基督诞生于圣诞夜，"有人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tɪm] ['ɜːrnɪstli] .
Tim earnestly .
蒂姆 切实 .

蒂姆认真地。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [vɜːrs] .
" I was to speak a verse .
" 我 曾是 到 说话 一个 诗 .

"我当时要朗诵一首诗。"

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [vɜːrs] [naʊ] ， [wɪl] [ðeɪ] ？ ”

They won't have that verse now , will they ? ”

他们 惯于 有 那 诗 现在 ， 将要 他们 ？ ”

他们现在肯定拿不到那句诗了，对吧?

“ [oʊ] ， [ðeɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] ， ” [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] .

“ Oh , they'll find some way , ” said his papa .

“ 哦 ， 他们会 寻找 一些 方式 ， ” 说 他的 爸爸 .

“哦，他们总会找到办法的，”他爸爸说。

“ [ðə; ði] [triː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] ， ['tiːtʃər] [sed] .

“ The tree will be lovely , teacher said .

“ 这 树 将要 是 迷人的 ， 老师 说 .

“这棵树会很漂亮的，”老师说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《盲眼蒂姆》和其他为孩子们写(Blind Tim,)
第2/4页

['pɑːpkɔːrn] — [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃaɪn] — [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] — [ænd; ənd]
Popcorn — and oranges — and things that shine — and angels — and
爆米花 — 和 橙子 — 和 事物 那 闪耀 — 和 天使 — 和
[stɑːrz] . ”
stars . ”
明星 . ”

爆米花——还有橘子——还有闪闪发光的东西——还有天使——还有星星。”

“ [ænd; ənd] [siː] ” — [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][felt] [ə'raʊnd] .
“ And see ” — he reached out and felt around .
“ 和 看 ” — 他 达到 出去 和 毛毡 大约 .

“你看，”他伸手摸索了一下。

[jes] , [hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] ['eɪndʒl] ['fɪgjər] .
Yes , he found and held up a pretty angel figure .
是的 , 他 成立 和 握住 向上 一个 漂亮的 天使 数字 .

是的，他找到并举起了一个漂亮的天使雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['veri] [laɪt] , [bʌt; bət] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [tɪm] .
It was of paper and very light , but too heavy for Tim .
它 曾是 的 纸 和 非常 光 , 但 也 重的 为了 蒂姆 .

它是纸做的，很轻，但对蒂姆来说太重了。

“ ['eɪndʒəlz] [laɪk] [ðɪs] , [tuː] .
“ Angels like this , too .
“ 天使 喜欢 这 , 也 .

“天使们也喜欢这样。”

” [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
” He laid it down with a sigh .
” 他 铺设 它 向下 和 一个 叹 .

他叹了口气，把它放下了。

“ [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðer; ðər] .
“ Wish I could be there .
“ 希望 我 可以 是 那里 .

“真希望我能到场。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['sɑːroʊ] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” A look of wistful sorrow passed over his face .
” 一个 看 的 怅惘 悲哀 通过了 超过 他的 脸 .

“他脸上掠过一丝怅然的悲伤。”

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɔːlmoʊst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] .
He whispered almost rather than spoke .
他 低声说道 几乎 相当 比 辐 .

他几乎是低声耳语，而不是开口说话。

[hɪz; ɪz]['pɑːpə] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , [hæd; həd][tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
His papa , sitting by the bed , had to lean over in order to hear him .
他的 爸爸 , 坐着 经过 这 床 , 有 到 倾斜 超过 在 命令 到 听到 他 .

他的爸爸坐在床边，不得不弯下腰才能听到他说话。

“ [bʌt; bət] [tɪm] , [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .
“ But Tim , you couldn't see it anyway .
“ 但 蒂姆 , 你 不能 看 它 反正 .

“但是蒂姆，反正你也看不见。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] ? ”
Why should you be there ? ”
为什么 应该 你 是 那里 ? ”

你为什么要到那里去?

“ ['kudnt] [siː] ?
“ Couldn't see ?
“ 不能 看 ?

“看不见吗? ”

” [ðə; ði] [læd] [muːvd] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
” The lad moved quickly as he exclaimed , “ I ought to hear them .
” 这 小伙子 已搬 迅速地 作为 他 惊呼 , “ 我 应该 到 听到 他们 .

“那小子一边说着，一边迅速行动起来，‘我应该能听到他们的声音。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

['dʒiːzəs] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
Jesus came as a little child .
耶稣 来了 作为 一个 小的 孩子 .

耶稣以孩童的形象降生。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
He loved me .
他 喜爱 我 .

他爱我。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .
And when He came they put Him in a stable .
和 什么时候 他 来了 他们 放 他 在 一个 稳定的 .

祂来的时候，他们把祂放在马厩里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [bɪg] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [priːtʃt] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
And when He grew big , He went out and preached salvation , and they
和 什么时候 他 生长 大的 , 他 去 出去 和 布道 救恩 , 和 他们
['kruːsəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] .
crucified Him .
被钉在十字架上 他 .

当他长大成人后，他出去传讲救恩，结果他们把他钉在了十字架上。

[hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He died for me .
他 死亡 为了 我 .

他为我而死。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] .
And when I die , I shall go to heaven .
和 什么时候 我 死 , 我 将 去 到 天堂 .

我死后会上天堂。

[kɔːz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
Cause I ought to be there .
原因 我 应该 到 是 那里 .

因为我应该到场。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] .
All the little children should .
全部 这 小的 孩子们 应该 .

所有的小孩子都应该这样做。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['dʒiːzəs] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

If	I	was	in	church	I	could	show	Jesus	how	I	love	Him	.
如果	我	曾是	在	教会	我	可以	展示	耶稣	如何	我	爱	他	.

如果我在教堂，我就可以向耶稣表达我对他的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][glæd][ɑːn] ['krɪsməs] .

He	wants	me	to	be	glad	on	Christmas	.
他	想要	我	到	是	高兴的	在	圣诞节	.

他希望我圣诞节过得开心。

" [tɪm] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

"	Tim	fell	back	exhausted	and	was	quiet	.
"	蒂姆	跌倒	后退	筋疲力尽的	和	曾是	安静的	.

蒂姆筋疲力尽地倒了下去，一言不发。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] ,

The	excitement	seemed	to	have	been	good	for	the	sick	boy	,
这	激动	似乎	到	有	到过	好的	为了	这	生病的	男生	,

这种兴奋似乎对生病的男孩有好处。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi]['kwaiətid] [daʊn] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

for	as	he	quieted	down	he	fell	asleep	.
为了	作为	他	安静	向下	他	跌倒	睡着了	.

他安静下来后就睡着了。

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,

Far	into	the	night	they	sat	by	his	bed	,
远的	进入	这	夜晚	他们	卫星	经过	他的	床	,

他们一直坐在他的床边，直到深夜。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [tɪm] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] .

for	the	doctor	had	told	them	that	Tim	was	very	sick	.
为了	这	医生	有	讲述	他们	那	蒂姆	曾是	非常	生病的	.

因为医生告诉他们，蒂姆病得很重。

['luːɪs] [ænd; ənd] ['ælɪks] , ['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Louise	and	Alex	,	Mama	and	Papa	were	there	.
路易丝	和	亚历克斯	,	妈妈	和	爸爸	是	那里	.

路易丝和亚历克斯，还有爸爸妈妈都在场。

[tɪm] [hæd; həd] [mɔːnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ʃoʊ]

Tim	had	mourned	that	he	could	not	be	in	church	for	Christmas	and	show
蒂姆	有	哀悼	那	他	可以	不是	是	在	教会	为了	圣诞节	和	展示

['dʒiːzəs][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Jesus	his	love	and	joy	.
耶稣	他的	爱	和	喜悦	.

蒂姆很遗憾自己圣诞节不能去教堂，不能向耶稣表达他的爱和喜悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [hoʊm] [swʌŋ]

But	that	night	the	doors	of	a	better	church	and	a	better	home	swung
但	那	夜晚	这	门	的	一个	更好的	教会	和	一个	更好的	家	摇摆

['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

open	for	him	.
打开	为了	他	.

但那天晚上，一扇通往更好的教堂和更好的家的大门为他敞开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] ['peɪpər]['eɪndʒl] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

And	with	the	little	thin	paper	angel	lying	by	him	on	the	bed	,
和	和	这	小的	薄的	纸	天使	说谎	经过	他	在	这	床	,

而他床边，躺着一个薄薄的纸天使。

[ðə; ði][blaɪnd]['krɪp(ə)l] [slept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ki:p] ['hɑ:lədeɪ][ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] .

the	blind	cripple	slept	away	and	went	to	keep	holiday	in	heaven	above	.
这	瞎的	削弱	睡着了	离开	和	去	到	保持	假期	在	天堂	多于	.

那个失明的残疾人睡着了，去了天堂继续他的假期。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

On	that	night	,	I	think	,	he	could	see	for	the	first	time	,
在	那	夜晚	,	我	思考	,	他	可以	看	为了	这	第一的	时间	,

我想，那天晚上他第一次看清了一切。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [æt; ət] [ðæt] .

and	something	better	than	a	Christmas	tree	at	that	.
和	某物	更好的	比	一个	圣诞节	树	在	那	.

而且比圣诞树还要好。

[wi:; wi] [maɪt] [tel] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ;

We	might	tell	more	of	this	story	;
我们	可能	告诉	更多的	的	这	故事	;

我们或许会继续讲述这个故事；

[ʌv; əv] [haʊ] ['tɪmz] [klæs] [ɪn] ['sʌndeɪ] [sku:l] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði]['kɔ:fɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm][tu:; tə]

of	how	Tim's	class	in	Sunday	School	walked	by	the	coffin	for	the	last	time	to
的	如何	蒂姆的	班级	在	星期日	学校	步行	经过	这	棺材	为了	这	最后的	时间	到

[si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

see	his	face	;
看	他的	脸	;

蒂姆在主日学校的班级最后一次经过棺材，瞻仰他的遗容；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd]['beriəl][ɑ:n][ðæt][koʊld]['wɪntər] [deɪ] ;

of	his	sad	burial	on	that	cold	winter	day	;
的	他的	伤心	葬礼	在	那	寒冷的	冬天	天	;

他在那个寒冷的冬日里悲惨地下葬；

[ʌv; əv] [haʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][blaɪnd]['krɪp(ə)l][tu:; tə]

of	how	sympathetic	people	said	that	it	was	better	for	the	blind	cripple	to
的	如何	交感神经	人们	说	那	它	曾是	更好的	为了	这	瞎的	削弱	到

[daɪ][ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

die	than	to	live	.
死	比	到	居住	.

一些富有同情心的人说，对这个盲人残疾人来说，死了比活着好。

[wi:; wi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæmə] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ;

We	might	say	that	his	mama	learned	the	way	to	church	;
我们	可能	说	那	他的	妈妈	学习	这	方式	到	教会	;

我们可以说，他的妈妈学会了去教堂的路；

[ðæt] ['mɪstər] . ['rʌdɪgɚ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] ; [ðæt] ['ælɪks] [gru:] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd]

that	Mr	.	Rudiger	became	a	better	man	;	that	Alex	grew	up	to	be	a	good
那	先生	.	鲁迪格	成为	一个	更好的	男人	;	那	亚历克斯	生长	向上	到	是	一个	好的

[bɔɪ] ;

boy	;
男生	;

鲁迪格先生变成了一个更好的人；亚历克斯长大后成了一个好孩子；

[ðæt] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l]['gɚ:lz][ɪn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [sku:l] .

that	Louise	was	one	of	the	most	faithful	girls	in	that	Sunday	School	.
那	路易丝	曾是	一	的	这	最多	忠实	女孩们	在	那	星期日	学校	.

路易丝是主日学校里最虔诚的女孩之一。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi]
If we could , we should also be
如果 我们 可以 , 我们 应该 还 是

如果可以，我们也应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tɪm] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][veɪn] .
able to say that Tim had not lived in vain .
有能力的 到 说 那 蒂姆 有 不是 居住地 在 徒劳 .

可以说，蒂姆的一生没有白活。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][soʊ] .
Let us hope so .
让 我们 希望 所以 .

但愿如此。

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [gɑːd][soʊ] ['ɜːrli] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
And why does God so early take away from this world to Himself little boys
和 为什么 做 上帝 所以 早期的 拿 离开 从 这 世界 到 他本人 小的 男孩们
[ænd; ənd]['gɝːlz] ?
and girls ?
和 女孩们 ?

为什么上帝这么早就把世上的小男孩和小女孩带走呢?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪn] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['kəːnəlz] .
The farmer takes from the bin a handful of kernels .
这 农民 需要 从 这 垃圾桶 一个 少数 的 内核 .

农夫从粮仓里抓了一把谷粒。

“ [faɪn] [wiːt] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ Fine wheat , ” says he ,
“ 美好的 小麦 , ” 说道 他 ,

“上等小麦，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [bloʊz] [ə'weɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪn][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət]
as he blows away part of the grain so as to take a better look at
作为 他 打击 离开 部分 的 这 粮食 所以 作为 到 拿 一个 更好的 看 在
[wʌt] [ɪz][left] .
what is left .
什么 是 左边 .

他吹走一部分谷物，以便更好地观察剩下的部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['laɪtəst] ['kəːnəlz] [ðæt] [fliː] ,
It is the lightest kernels that flee ,
它 是 这 最轻 内核 那 逃跑 ,

最轻的种子会逃逸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [jet] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
and as he looks intently upon the few that yet lie in his palm ,
和 作为 他 看起来 专注地 之上 这 很少 那 然而 说谎 在 他的 棕榈 ,

他目光专注地看着掌心剩下的那几颗珍珠，

[hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðæt] [wʌn][ɪz] [plʌmp] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʃrɪvld] .

he	observes	that	one	is	plump	and	fair	and	another	shriveled	.
他	观察	那	一	是	丰满	和	公平的	和	其他	干瘪	.

他注意到，一个女孩身材丰满白皙，另一个女孩却面容憔悴。

[jet] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['kɜːrn(ə)l] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði]['faɪnɪst] [groʊθ] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði]

Yet	the	shriveled	kernel	might	happen	to	yield	the	finest	growth	and	bear	the
然而	这	干瘪	核心	可能	发生	到	屈服	这	最好的	生长	和	熊	这

['æmplɪst] [fruːt] .

amplest	fruit	.
充足的	水果	.

然而，看似干瘪的种子却可能孕育出最优良的植株，结出最丰硕的果实。

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd]['krɪp(ə)l][ʌv; əv][noʊ] . - [blæŋk] [striːt] .

So	perhaps	it	was	with	the	little	blind	cripple	of	No	.	316	Blank	Street	.
所以	也许	它	曾是	和	这	小的	瞎的	削弱	的	不	.	-	空白的	街道	.

所以，或许就是布兰克街316号那个失明的小残疾人。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

“ [rægz] ”

“	Rags	”
“	破布	”

“破布”

“ [rægz] ” [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .

“	Rags	”	was	not	present	.
“	破布	”	曾是	不是	展示	.

“破布”不在场。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

The	boys	did	not	miss	him	much	,	to	be	sure	.
这	男孩们	做过	不是	错过	他	很多	,	到	是	当然	.

孩子们当然不太想念他。

['mɪstər] . ['bensn] , [ðer; ðər] [gʊd] [oʊld] , [greɪ] - ['herd] ['tiːtʃər] ,

Mr	.	Benson	,	their	good	old	,	gray	-	haired	teacher	,
先生	.	本森	,	他们的	好的	老的	,	灰色的	-	头发	老师	,

他们和蔼可亲、头发花白的老老师本森先生

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

had	brought	the	lad	to	the	Sunday	School	about	six	months	before	,
有	带来	这	小伙子	到	这	星期日	学校	关于	六	几个月	前	,

大约六个月前，他把这个男孩带到了主日学校。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sʌndeɪ] .

and	until	lately	he	had	been	present	almost	every	Sunday	.
和	直到	最近	他	有	到过	展示	几乎	每一个	星期日	.

直到最近，他几乎每个星期天都会到场。

[bʌt; bət][bɑːb]['dʒɛrəld][hæd; həd] [faʊnd] [nɑːt][wʌn] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

But	Bob	Jerrold	had	found	not	one	friend	among	the	members	of	his	class	.
但	鲍勃	杰罗尔德	有	成立	不是	一	朋友	之中	这	成员	的	他的	班级	.

但鲍勃·杰罗尔德在班上没有找到一个朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [skuːl] .

He	had	gotten	his	nickname	at	the	district	school	.
他	有	获得	他的	昵称	在	这	区	学校	.

他的绰号是在区立学校得来的。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drest] [ɪn] [kwɪr] [oʊld] [kloʊðz] ,

The	first	time	he	came	he	had	been	dressed	in	queer	old	clothes	,
这	第一的	时间	他	来了	他	有	到过	穿着	在	酷儿	老的	衣服	,

他第一次来的时候穿着奇装异服。

['moʊstli]['noʊtəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['rægɪd] ;

mostly	notable	because	they	were	very	ragged	;
大多	值得注意的	因为	他们	是	非常	破烂不堪	;

最引人注目的是它们非常破旧;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɪkst]

and	his	garments	had	remained	in	the	same	condition	until	the	children	fixed
和	他的	服装	有	剩余	在	这	相同的	状况	直到	这	孩子们	固定的

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] “ [rægz] ” [æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'proʊpriət] [neɪm] .

upon	the	word	“	Rags	”	as	his	most	appropriate	name	.
之上	这	单词	“	破布	”	作为	他的	最多	合适的	姓名	.

他的衣服一直保持着原样，直到孩子们认定“破烂”这个词最适合他。

[nɑːt][ɔːl] [bɔɪz] [bɪ'gɪn] [laɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] ['hæpi] [lɑːt] .

Not	all	boys	begin	life	with	an	equally	happy	lot	.
不是	全部	男孩们	开始	生活	和	一个	同样地	快乐的	很多	.

并非所有男孩的人生都拥有同样幸福的开端。

[bɑːb]['dʒɛrəld][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

Bob	Jerrold	was	among	the	unfortunate	.
鲍勃	杰罗尔德	曾是	之中	这	不幸	.

鲍勃·杰罗尔德是不幸遇难者之一。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] ,

His	father	was	a	drunken	good	-	for	-	naught	,
他的	父亲	曾是	一个	醉	好的	-	为了	-	零	,

他的父亲是个酗酒成性、游手好闲的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] ['slætərn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [teɪk]

and	his	mother	was	a	careless	slattern	and	a	boy	is	very	apt	to	take
和	他的	母亲	曾是	一个	粗心	邋遢鬼	和	一个	男生	是	非常	易于	到	拿

['æftər][hɪz; ɪz]['perənts] .

after	his	parents	.
后	他的	父母	.

他的母亲是个邋遢不修边幅的女人，而男孩往往很像他的父母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hɪz; ɪz]['perənts][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'spaɪzd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz][ðə; ði]['veri] [wɜːrst]

his	parents	had	long	been	despised	by	all	the	community	as	the	very	worst
他的	父母	有	长的	到过	被鄙视的	经过	全部	这	社区	作为	这	非常	最差

[ænd; ənd] ['loʊɪst] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

and	lowest	of	people	,
和	最低	的	人们	,

他的父母长期以来都被整个社区视为最卑劣、最下等人而遭到鄙视。

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

a	disgrace	to	the	neighborhood	.
一个	耻辱	到	这	邻里	.

给邻里蒙羞。

['noʊbɑːdi] [lʊkt] [fɔːr; fər]['eni] [gʊd] [ɪn][bɑːb] .

Nobody	looked	for	any	good	in	Bob	.
无人	看起来	为了	任何	好的	在	鲍勃	.

没人觉得鲍勃身上有任何优点。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [bɑːb][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mɪd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][ə'bjuːs]

So	it	happened	that	Bob	had	to	fight	his	way	amid	insult	and	abuse
所以	它	发生	那	鲍勃	有	到	斗争	他的	方式	之中	侮辱	和	虐待

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	his	parents	had	earned	for	him	.
那	他的	父母	有	获得	为了	他	.

于是，鲍勃不得不顶着父母给他带来的侮辱和虐待，奋力求生。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [skuːl] ['tʃɪldrən] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [oʊld] [pleɪs] [ðæt]

One	day	a	company	of	school	children	came	by	the	tumble	-	down	old	place	that
一	天	一个	公司	的	学校	孩子们	来了	经过	这	翻滚	-	向下	老的	地方	那

[ðə; ði] - [kɔːld] [hoʊm] .

the	Jerrolds	called	home	.
这	-	称为	家	.

有一天，一群小学生来到杰罗尔德一家居住的那座破旧老房子。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][bɑːb][aʊt][baɪ][ðə; ði][bɑːrn][ɑːn][ə; eɪ][heɪ] - [stæk] , ['sʌmwʌn] [θruː] [ə; eɪ]

Catching	sight	of	Bob	out	by	the	barn	on	a	hay	-	stack	,	someone	threw	a
捕捉	视线	的	鲍勃	出去	经过	这	谷仓	在	一个	干草	-	堆	,	某人	扔	一个

['snoʊbɔːl] .

snowball	.
雪球效应	.

有人看到鲍勃在谷仓旁的干草堆上，就朝他扔了个雪球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [læf] .

There	was	a	loud	laugh	.
那里	曾是	一个	大声	笑	.

一阵大笑声响起。

“ [rægz] , [rægz] , [rægz] ! ” [jeld] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .

“	Rags	,	Rags	,	Rags	!	”	yelled	the	whole	company	.
“	破布	,	破布	,	破布	!	”	大喊	这	所有的	公司	.

“破布！破布！破布！”全公司的人齐声喊道。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] ? ” [jeld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bɔɪz] .

“	Want	to	fight	?	”	yelled	one	of	the	rougher	boys	.
“	想	到	斗争	?	”	大喊	一	的	这	粗糙	男孩们	.

“想打架吗？”其中一个比较粗鲁的男孩喊道。

“ [hiː; hi] - .

“	He	dassen't	.
“	他	-	.

“他没有。”

[hiː; hi] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ” ['ænsər] [ə'nʌðər] .

He	might	tear	his	clothes	,	”	answered	another	.
他	可能	撕	他的	衣服	,	”	回答	其他	.

“他可能会撕破衣服，”另一个人回答道。

[bɑːb] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][fɔːrk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ænd; ənd] [θroʊ] [bæk] .

Bob	dropped	his	fork	and	began	to	dodge	and	throw	back	.
鲍勃	掉落	他的	叉	和	开始	到	躲闪	和	扔	后退	.

鲍勃扔掉叉子，开始躲闪并反击。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [skuːl] [klæs]

He	had	recognized	some	of	the	members	of	his	Sunday	School	class
他	有	认可	一些	的	这	成员	的	他的	星期日	学校	班级

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

among	the	company	.
之中	这	公司	.

他认出这些人当中有一些是他主日学校班上的学生。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['belz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bensn] [droʊv] [ʌp]

At	this	moment	there	was	a	jingle	of	bells	,	and	Mr	.	Benson	drove	up
在	这	片刻	那里	曾是	一个	铃铛	的	铃铛	,	和	先生	.	本森	驾驶	向上

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sleɪ] .

with	his	sleigh	.
和	他的	雪橇	.

这时，传来一阵铃铛声，本森先生驾着雪橇来了。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ɔːl] [paɪld] [ɪn] ['gliːfəli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['raɪdɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]

The	youngsters	all	piled	in	gleefully	,	and	were	soon	riding	merrily	down	the	road
这	年轻人	全部	堆积	在	兴高采烈地	,	和	是	很快	骑术	兴高采烈地	向下	这	路

.

:

.

孩子们兴高采烈地挤进车里，很快就欢快地沿着道路骑行而去。

[wen] [bɑːb] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

When	Bob	failed	to	appear	in	his	place	in	the	class	next	Sunday	morning	,	and
什么时候	鲍勃	失败的	到	出现	在	他的	地方	在	这	班级	下一个	星期日	早晨	,	和

[ðæt] [fɔːr; fər]

that	for
那	为了

鲍勃下周日早上没有来上课，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] .

the	second	time	,	his	teacher	became	anxious	.
这	第二	时间	,	他的	老师	成为	焦虑的	.

第二次，他的老师开始焦虑起来。

[hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [sə'raʊndɪŋz] .

He	pitied	the	boy	in	his	unhappy	surroundings	.
他	可怜的	这	男生	在	他的	不开心	周围环境	.

他同情这个身处不幸环境的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [læd] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

He	had	been	trying	hard	to	keep	the	lad	in	Sunday	School	,
他	有	到过	尝试	难的	到	保持	这	小伙子	在	星期日	学校	,

他一直努力让这孩子继续上主日学校。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][bɑːb] .

but	he	knew	how	hard	the	struggle	was	for	Bob	.
但	他	知道	如何	难的	这	斗争	曾是	为了	鲍勃	.

但他知道鲍勃的奋斗有多么艰难。

[ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [naʊ] [siːmd] [æt; ət][æn; ən][end] .

The	good	work	now	seemed	at	an	end	.
这	好的	工作	现在	似乎	在	一个	结尾	.

这项卓有成效的工作似乎已经结束了。

[bɑːb] [maɪt] [biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd] [maɪt] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [skuːl] ,

Bob	**might**	**be**	**poor**	**and**	**ragged**	**,**	**and**	**might**	**fight**	**his**	**way**	**in**	**school**	**,**
鲍勃	可能	是	贫穷的	和	破烂不堪	,	和	可能	斗争	他的	方式	在	学校	,

鲍勃可能贫穷又衣衫褴褛，可能靠打架才能上学。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	**on**	**Sunday**	**it**	**was**	**different**	**.**
但	在	星期日	它	曾是	不同的	.

但星期天情况就不同了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [rægz][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

He	**could**	**bear**	**rags**	**and**	**shame**	**and**	**insult**	**.**
他	可以	熊	破布	和	耻辱	和	侮辱	.

他能忍受破烂的衣衫、羞辱和侮辱。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][praɪd] ,

But	**even**	**he**	**had**	**some**	**pride**	**,**
但	甚至	他	有	一些	自豪	,

但即使是他，也还是有些自尊心的。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][klæs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt]

and	**he**	**refused**	**to**	**sit**	**in**	**a**	**class**	**together**	**with**	**boys**	**who**	**did**	**not**	**want**
和	他	拒绝	到	坐	在	一个	班级	一起	和	男孩们	WHO	做过	不是	想

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他拒绝和那些不欢迎他的男生一起上课。

['æftər] [mʌtʃ] ['efərt] , [haʊ'evər] ,

After	**much**	**effort**	**,**	**however**	**,**
后	很多	努力	,	然而	,

然而，经过一番努力之后，

['mɪstər] . ['bensn] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌentər'teɪnmənt]

Mr	**.**	**Benson**	**persuaded**	**him**	**to**	**be**	**present**	**at**	**the**	**Christmas**	**entertainment**
先生	.	本森	被说服	他	到	是	展示	在	这	圣诞节	娱乐

[ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	**speak**	**the**	**piece**	**that**	**had**	**been**	**assigned**	**him**	**.**
和	说话	这	片	那	有	到过	分配	他	.

本森先生说服他出席圣诞节娱乐活动，并朗读分配给他的稿子。

['krɪsməs] [naɪt] [keɪm] .

Christmas	**night**	**came**	**.**
圣诞节	夜晚	来了	.

圣诞夜来临了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

The	**church**	**was**	**packed**	**with**	**happy**	**people**	**.**
这	教会	曾是	包装	和	快乐的	人们	.

教堂里挤满了快乐的人们。

[tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evərgriːn] [triːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

Two	**beautiful**	**evergreen**	**trees**	**were**	**the**	**center**	**of**	**attraction**	**.**
二	美丽的	常绿	树木	是	这	中心	的	景点	.

两棵美丽的常绿树成了人们的目光焦点。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrtʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] “ [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Between	**them**	**was**	**an**	**arch**	**,**	**on**	**which**	**were**	**the**	**words**	**“**	**Peace**	**on**	**earth**	**,**
之间	他们	曾是	一个	拱	,	在	哪个	是	这	字	“	和平	在	地球	,

[gʊd] [wɪl] [ə'mʌŋ] [men] .

good	**will**	**among**	**men**	**.**
好的	将要	之中	男人	.

它们之间是一座拱门，上面写着“愿世界和平，愿人类彼此友善”。

" [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] [pæst] [ɔ:f] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][bɑ:b] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

"	The	exercises	passed	off	cheerily	,	and	even	Bob	,	as	he	sat	beside	his
"	这	练习	通过了	离开	兴高采烈地	,	和	甚至	鲍勃	,	作为	他	卫星	旁	他的

['ti:tʃər] ,

teacher	,
老师	,

"练习进行得很顺利，就连坐在老师旁边的鲍勃也兴致勃勃。"

[drest] [ɪn][ə; eɪ][su:t] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

dressed	in	a	suit	that	some	friend	had	given	him	,
穿着	在	一个	套装	那	一些	朋友	有	给定	他	,

他穿着朋友送他的一套西装。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [kætʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm]

could	not	but	catch	the	spirit	of	joy	and	good	cheer	that	shone	from
可以	不是	但	抓住	这	精神	的	喜悦	和	好的	欢呼	那	闪耀	从

[ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

the	happy	faces	of	the	boys	and	girls	about	him	.
这	快乐的	面孔	的	这	男孩们	和	女孩们	关于	他	.

他不禁被周围男孩女孩们脸上洋溢的喜悦和快乐所感染。

[fɔ:r; fər] ['evri] [læd] [ænd; ənd] ['læsi] [wɪl] [ə'gri:] [wen] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hæpinəs]

For	every	lad	and	lassie	will	agree	when	we	say	that	there	is	no	happiness
为了	每一个	小伙子	和	恋人	将要	同意	什么时候	我们	说	那	那里	是	不	幸福

[laɪk][ðə; ði][glæd][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['krɪsməs] .

like	the	glad	anticipations	of	Christmas	.
喜欢	这	高兴的	预期	的	圣诞节	.

所有男孩女孩都会同意，没有什么比对圣诞节的期盼更让人感到幸福的了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] [hɑ:rt] .

And	nothing	is	so	catching	,	you	know	,	as	the	happy	heart	.
和	没有什么	是	所以	捕捉	,	你	知道	,	作为	这	快乐的	心	.

你知道，没有什么比快乐的心更能感染人了。

[tu:; tə][bɑ:b][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .

To	Bob	all	this	was	a	dream	.
到	鲍勃	全部	这	曾是	一个	梦	.

对鲍勃来说，这一切都像一场梦。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Suddenly	the	minister	,	who	had	gone	before	the	audience	,	called	his	name	.
突然	这	部长	,	WHO	有	已消失	前	这	观众	,	称为	他的	姓名	.

突然，走到听众前面的那位部长喊出了他的名字。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [ʃræŋk] [bæk] , ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bensn]

At	first	he	shrank	back	,	frightened	;	but	a	smile	from	Mr	.	Benson
在	第一的	他	缩小	后退	,	害怕	;	但	一个	微笑	从	先生	.	本森

[ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ,

reassured	him	,
放心	他	,

起初他吓得往后缩了一下；但本森先生的微笑让他安心了不少。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

and	he	stepped	upon	the	platform	.
和	他	步	之上	这	平台	.

他走上了站台。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	glitter	of	the	lights	dazzled	his	eyes	,
这	闪光	的	这	灯	眼花缭乱	他的	眼睛	,

闪烁的灯光刺得他眼睛发亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .

and	the	stare	of	the	many	people	made	him	tremble	.
和	这	盯	的	这	许多	人们	制成	他	颤抖	.

众人的目光让他不寒而栗。

[bʌt; bət][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

But	he	raised	his	head	defiantly	and	began	:
但	他	提高	他的	头	公然挑衅	和	开始	:

但他却傲然抬起头，开始说道:

[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][oʊld][tu:; tə] ['beθlihem] ,

He	came	of	old	to	Bethlehem	,
他	来了	的	老的	到	伯利恒	,

他从古时来到伯利恒，

[ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] ['meri] [bɔ:rn] ;

The	Christ	of	Mary	born	;
这	基督	的	玛丽	出生	;

圣母玛利亚所生的基督;

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [sɪn] - ['leɪdn] [men] ,

He	came	to	save	sin	-	laden	men	,
他	来了	到	节省	罪	-	满载	男人	,

他来是为了拯救罪人，

[sæd] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][lɔ:rn] .

Sad	,	suffering	,	and	lorn	.
伤心	,	痛苦	,	和	孤独	.

悲伤、痛苦、孤苦伶仃。

[ðə; ði] ['serəf] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'lɔ:ŋ]

The	seraph	throng	the	heavens	along
这	炽天使	人群	这	天	沿着

炽天使们聚集在天上

[hɪm] [ðer; ðər][dɪ'vaɪn] [ə'kleɪm] ;

Hymned	their	divine	acclaim	;
赞美诗	他们的	神圣的	欢呼	;

他们高唱赞颂神圣的颂歌;

[ðə; ði] ['ɔ:rient] [θri:] [ɑ:n] ['loʊli] [ni:]

The	Orient	three	on	lowly	knee
这	东方	三	在	卑微的	膝盖

东方三人跪地

[bent] [baɪ][ðə; ði]['meɪndʒər] [feɪn] .

Bent	by	the	manger	fane	.
弯曲	经过	这	马槽	费恩	.

被马槽神殿弯曲。

[wel] ['wɜ:rði] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wʌn]

Well	worthy	was	the	Royal	One
出色地	值得	曾是	这	皇家	一

这位皇家成员真是名副其实。

[æn'dʒelɪk] ['mɪnstrəlsi] .

Angelic	minstrelsy	.
天使般的	吟游诗人	.

天使般的吟游诗人。

[dʌl] [ɜːrθ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [preɪz] [bɪ'gʌn]
Dull earth took up the praise begun
乏味的 地球 采取 向上 这 称赞 开始

黯淡的大地开始赞美

[wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['ekstəsi] .
With holy ecstasy .
和 圣 狂喜 .

带着神圣的狂喜。

[ðə; ði]['bɜːrli][lɔːg][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [stoʊn]
The burly log and rugged stone
这 魁梧的 日志 和 崎岖 石头

粗壮的原木和粗糙的石头

[wɜːr; wər]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] ;
Were gentle to the Babe ;
是 温和的 到 这 宝贝 ;

温柔地对待婴孩;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['meɪndʒər] [ber] [hæd; həd]['tendər] [ker]
The manger bare had tender care
这 马槽 裸 有 投标 关心

马槽里的人都得到了温柔的照料

[wer] ['dʒiːzəs][tʃaɪld][wʌz; wəz][leɪd] .
Where Jesus Child was laid .
在哪里 耶稣 孩子 曾是 铺设 .

耶稣圣婴安葬的地方。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [θɔːt]
But no one brought with reverent thought
但 不 一 带来 和 虔诚的 想法

但没有人怀着虔诚之心前来。

[mɔːr] ['greɪtf(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ðen] ,
More grateful worship then ,
更多的 感激的 崇拜 然后 ,

因此，敬拜时应更加感恩。

[nɔːr] ['ɔːfərd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer]
Nor offered there a larger share
也不 提供 那里 一个 更大的 分享

那里也没有提供更大的份额。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːd] ['ʃepərd] [men] .
Than the rude shepherd men .
比 这 粗鲁的 牧羊人 男人 .

比那些粗鲁的牧羊人还要粗鲁。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [sə'lestʃ(ə)l] [laɪt]
And since the night celestial light
和 自从 这 夜晚 天体 光

自从夜晚的天光

[dɔːnd] [ə'pɑːn]['dʒuːdəz] [hɪlz]
Dawned upon Judah's hills
黎明 之上 犹大的 丘陵

犹大山丘上迎来黎明

[ðə; ði]['hoʊli] [beɪb] [hɪz; ɪz][hoʊm] [hæθ] [meɪd]

The	holy	Babe	his	home	hath	made
这	圣	宝贝	他的	家	有	制成

圣婴已安家

[ɪn]['hʌmb(ə)l]['pleɪsɪz] [stɪl] .

In	humble	places	still	.
在	谦逊的	地方	仍然	.

在一些不起眼的地方依然如此。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['hɜːrdzmən] , ['eɪndʒl] - [sent] ,

And	since	the	herdsmen	,	angel	-	sent	,
和	自从	这	牧民	,	天使	-	发送	,

而自从牧羊人奉天使之命而来，

[sɔːt] ['iːgərli] [ðə; ði] [taʊn] ,

Sought	eagerly	the	town	,
寻求	急切地	这	镇	,

迫切地寻找这座城镇，

[noʊ]['hjuːmən][wʌn] , [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] ,

No	human	one	,	poor	and	undone	,
不	人类	一	,	贫穷的	和	未完成	,

没有一个人，贫穷而无助，

[hæθ] ['veɪnli] [nelt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Hath	vainly	knelt	him	down	.
有	徒劳地	跪下	他	向下	.

他徒劳地跪下。

[ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [æz; əz][bɑːb] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]

The	dead	silence	that	followed	as	Bob	returned	to	his	seat	was	followed	by
这	死的	沉默	那	随后	作为	鲍勃	返回	到	他的	座位	曾是	随后	经过

[ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

a	hum	of	surprise	.
一个	哼	的	惊喜	.

鲍勃回到座位后，周围一片死寂，随后响起一阵惊讶的低吟。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Who	was	that	?
WHO	曾是	那	?

那是谁?

[ðæt] [bɑːb]['dʒɛrəld] ?

That	Bob	Jerrold	?
那	鲍勃	杰罗尔德	?

是鲍勃·杰罗尔德吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [læd] [wen] ['prɑːpərli] [drest] [wʌz; wəz][ɪt'self] [sər'praɪzɪŋ] .

The	change	in	the	lad	when	properly	dressed	was	itself	surprising	.
这	改变	在	这	小伙子	什么时候	适当地	穿着	曾是	本身	奇怪	.

这个男孩穿戴整齐后的变化本身就令人惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [toʊn][ænd; ənd] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

But	the	full	tone	and	clear	voice	of	the	boy	,
但	这	满的	语气	和	清除	嗓音	的	这	男生	,

但男孩饱满而清晰的嗓音，

[ðə; ði] [di:p] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [i:tʃ] [wɜ:rd] , [ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [drɔ:] ['sɪmpəθi]

the	deep	feeling	with	which	he	said	each	word	,	all	contributed	to	draw	sympathy
这	深的	感觉	和	哪个	他	说	每个	单词	,	全部	贡献	到	画	同情

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他说的每个字都饱含深情，这都使人们对他产生了同情。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [su:n] ['oʊvər] ,

The	program	was	soon	over	,
这	程序	曾是	很快	超过	,

节目很快就结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] ['belz] [wɜ:r; wər] ['dʒɪŋglɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stɑ:rlɪt] ['krɪsməs] [naɪt] [æz; əz] [bɑ:b]

and	the	merry	bells	were	jingling	on	the	starlit	Christmas	night	as	Bob
和	这	欢乐	铃铛	是	叮当	在	这	星光	圣诞节	夜晚	作为	鲍勃

['trʌdʒd] ['hoʊmwərd] .

trudged	homeward	.
艰难跋涉	回家	.

在星光璀璨的圣诞夜里，欢快的铃铛叮当作响，鲍勃拖着疲惫的身躯往家走去。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]

In	his	hands
在	他的	双手

在他的手中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hi:; hi] [bɔ:r] [sʌm; səm] [gɪfts] , [tu:] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ræðər] [nu:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

he	bore	some	gifts	,	too	,	a	thing	rather	new	to	him	.
他	钻孔	一些	礼物	,	也	,	一个	事物	相当	新的	到	他	.

他还带来了一些礼物，这对他来说还是件新鲜事。

[ˌɔ:ltə'geðər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

Altogether	his	heart	was	filled	with	gladness	.
共	他的	心	曾是	已填	和	欢乐	.

他心中充满了喜悦。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] , [tu:] [lædz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] [klæs]

A	few	days	later	,	James	and	Charlie	,	two	lads	from	the	Sunday	School	class
一个	很少	天	之后	,	詹姆斯	和	查理	,	二	小伙子们	从	这	星期日	学校	班级

,

,

,

几天后，主日学校班上的两个男孩詹姆斯和查理

[ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [tu:; tə] [si:] [bɑ:b] ,

in	passing	by	the	humble	home	of	the	Jerrolds	climbed	the	fence	to	see	Bob	,
在	通过	经过	这	谦逊的	家	的	这	-	攀登	这	栅栏	到	看	鲍勃	,

路过杰罗尔德一家简陋的家时，他翻过栅栏去看望鲍勃。

[hu:] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['steiblz] , ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [sled] .

who	was	by	the	stables	,	mending	a	sled	.
WHO	曾是	经过	这	马厩	,	修补	一个	雪橇	.

当时他在马厩旁，正在修理雪橇。

[bɑ:b] [pɔ:zd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [ə'proʊtʃt] ,

Bob	paused	as	the	unexpected	visitors	approached	,
鲍勃	暂停	作为	这	意外	访客	接近	,

鲍勃停下脚步，看着不速之客走近。

[pər'hæps] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['juːʒuəl] .

perhaps	**thinking**	**they**	**were**	**there**	**to**	**tease**	**him**	**as**	**had**	**been**	**usual**	**.**
也许	思维	他们	是	那里	到	逗	他	作为	有	到过	通常	.

或许他们以为他们是像往常一样来戏弄他的。

“ [hə'loʊ] , [bɑːb] , ” [kɔːld] [dʒeɪmz] .

“	**Hello**	**,**	**Bob**	**,**	**”**	**called**	**James**	**.**
“	你好	,	鲍勃	,	”	称为	詹姆斯	.

“你好，鲍勃，”詹姆斯喊道。

“ ['mendɪŋ] [jʊr; jər][sled] ?

“	**Mending**	**your**	**sled**	**?**
“	修补	你的	雪橇	?

“你在修补雪橇吗？”

[kæn; kən][wiː; wi][help][juː; jʊ] ?

Can	**we**	**help**	**you**	**?**
能	我们	帮助	你	?

有什么可以帮到您的吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**did**	**you**	**break**	**it**	**?**
如何	做过	你	休息	它	?

你是怎么弄坏的?

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ə'baʊt][træps][ænd; ənd][spɔːrts][ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ]

”	**Of**	**course**	**,**	**there**	**was**	**something**	**said**	**about**	**traps**	**and**	**sports**	**and**	**skating**
”	的	课程	,	那里	曾是	某物	说	关于	陷阱	和	运动的	和	溜冰

[ænd; ənd] ['koʊstɪŋ] .

and	**coasting**	**.**
和	滑行	.

“当然，他们也谈到了陷阱、运动、滑冰和滑行。

['meni] ['kɔnfidənsiz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .

Many	**confidences**	**were**	**exchanged**	**.**
许多	秘密	是	交换	.

他们交换了很多秘密。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] , [bəuθ] ['vɪzɪtər] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz][ðoʊ]

As	**they**	**were**	**to**	**leave**	**,**	**both**	**visitors**	**suddenly**	**looked**	**uncomfortable**	**,**	**as**	**tho**
作为	他们	是	到	离开	,	两个都	访客	突然	看起来	不舒服	,	作为	虽然

['niːðər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

neither	**knew**	**what**	**to**	**say**	**.**
两者都不	知道	什么	到	说	.

临走时，两位访客突然显得有些不自在，好像都不知道该说些什么。

[ðen] [dʒeɪmz] [ɪk'skleɪmd] :

Then	**James**	**exclaimed**	**:**
然后	詹姆斯	惊呼	:

然后詹姆斯惊呼道:

“ [oʊ] , [seɪ] , [bɑːb] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	**Oh**	**,**	**say**	**,**	**Bob**	**,**	**you**	**haven't**	**been**	**to**	**Sunday**	**School**	**for**	**a**	**while**	**.**
“	哦	,	说	,	鲍勃	,	你	还没有	到过	到	星期日	学校	为了	一个	尽管	.

“哦，鲍勃，你很久没去主日学校了。”

” [bɑːb][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	**Bob**	**did**	**not**	**answer**	**.**
”	鲍勃	做过	不是	回答	.

鲍勃没有回答。

“ [jes] , ” ['ædɪd] ['tʃɑ:rli] , “ [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [spoʊk] [faɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsməs]
“ Yes , ” added Charlie , “ the boys thought you spoke fine at the Christmas
“ 是的 , ” 额外 查理 , “ 这 男孩们 想法 你 辐 美好的 在 这 圣诞节
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival ,
节日 ,

“是的,”查理补充道，“孩子们觉得你在圣诞节庆典上讲话很好。”

[ænd; ənd] [ðeid] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] . ” “
and they'd like to have you come back . ” “
和 他们会 喜欢 到 有 你 来 后退 . ” “

他们希望你回来。

- [kɔ:z] , ” [sed] [dʒeɪmz] , “ ['mɪstər] . ['bensn] [sed] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] - [gʊd] - [wɪl]
' Cause , ” said James , “ Mr . Benson said the Christmas message was ' Good - will
- 原因 , ” 说 詹姆斯 , “ 先生 . 本森 说 这 圣诞节 信息 曾是 - 好的 - 将要
[ə'mʌŋ] [men] ,
among men ,
之中 男人 ,

“因为,”詹姆斯说，“本森先生说圣诞节的信息是‘人与人之间的善意’，

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] ['ɔ:f(ə)l] [wel] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
' and he would like awful well for you to
- 和 他 会 喜欢 可怕 出色地 为了 你 到

他非常希望你一切顺利

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[kʌm] , [tu:] .
come , too .
来 , 也 .

也来吧。

['hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['ti:tʃər] , [hi:; hi] [ɪz] .
He's a fine teacher , he is .
他是 一个 美好的 老师 , 他 是 .

他是一位优秀的老师，真的。

[wi:; wi] [ɔ:l] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
We all like him .
我们 全部 喜欢 他 .

我们都喜欢他。

” [bɑ:b] [glɑ:nst] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
” Bob glanced up suddenly .
” 鲍勃 瞥了一眼 向上 突然 .

鲍勃突然抬起头。

['mɪstər] . ['bensn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tendər] [pleɪs] [ɪn] ['bɑ:bz] [hɑ:rt] , [tu:] ,
Mr . Benson had found a tender place in Bob's heart , too ,
先生 . 本森 有 成立 一个 投标 地方 在 鲍勃的 心 , 也 ,

本森先生也在鲍勃心中占据了一席之地。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi] [gest] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] .
and he murmured something to the effect that he guessed he might come .
和 他 低声说道 某物 到 这 影响 那 他 猜对了 他 可能 来 .

他低声嘟囔着，大概意思是说他猜他可能会来。

[ðʌs] ['mɪstər] . ['bensn] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][bɑ:b] ,

Thus	Mr	.	Benson	induced	the	boys	to	make	up	with	Bob	,
因此	先生	.	本森	诱导	这	男孩们	到	制作	向上	和	鲍勃	,

于是，本森先生劝说孩子们与鲍勃和好。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hi:; hi] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] .

and	as	a	result	he	again	entered	the	Sunday	School	.
和	作为	一个	结果	他	再次	进入	这	星期日	学校	.

因此，他又回到了主日学校。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [met][wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd][ə'bju:s][hi:; hi] [naʊ] [faʊnd]

And	where	he	had	formerly	met	with	scorn	and	abuse	he	now	found
和	在哪里	他	有	以前	遇见	和	轻蔑	和	虐待	他	现在	成立

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['frendʃɪp] ,

a	growing	friendship	,
一个	生长	友谊	,

他以前曾遭受嘲笑和辱骂，如今却在那里收获了日益深厚的友谊。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [mi:nz] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n]

and	you	may	well	believe	that	the	good	-	will	of	his	fellows	means	much	even
和	你	可能	出色地	相信	那	这	好的	-	将要	的	他的	伙伴们	方法	很多	甚至

[tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [læd] .

to	the	humblest	lad	.
到	这	最谦逊的	小伙子	.

你完全可以相信，即使是最卑微的少年，同伴们的善意也意义非凡。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [klæs] [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [sku:l] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['blesɪŋ]

The	Christmas	spirit	came	to	that	class	and	to	that	school	with	great	blessing
这	圣诞节	精神	来了	到	那	班级	和	到	那	学校	和	伟大的	祝福

,

,

,

圣诞精神给那个班级和那所学校带来了莫大的祝福。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [soʊ][tu:; tə][bɑ:b]['dʒɛrəld] .

but	especially	so	to	Bob	Jerrold	.
但	尤其	所以	到	鲍勃	杰罗尔德	.

但对鲍勃·杰罗尔德来说尤其如此。

[ðʌs] [ɪf] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['blesɪŋ] [kʌmz] ['tru:li] [hoʊm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,

Thus	if	the	Christmas	blessing	comes	truly	home	to	our	hearts	,
因此	如果	这	圣诞节	祝福	来	真的	家	到	我们的	心	,

因此，如果圣诞祝福真正触动了我们的心，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mend] ['meni] [ə; eɪ] ['rægɪd] [pleɪs] ,

it	will	mend	many	a	ragged	place	,
它	将要	修补	许多	一个	破烂不堪	地方	,

它将修补许多破损的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [klɔ:θ] [ʌv; əv]['mænli] -

and	instead	among	our	boys	we	shall	find	the	whole	cloth	of	manly	-
和	反而	之中	我们的	男孩们	我们	将	寻找	这	所有的	布	的	男子气概	-

['hɑ:rtɪdnəs] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lʌv] .

heartedness	and	Christian	love	.
真心	和	基督教	爱	.

相反，我们会在我们的男孩身上发现男子气概和基督之爱的全部品质。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [kwɪr] ['krɪsməs] [triː]

A	Queer	Christmas	Tree
一个	酷儿	圣诞节	树

一棵奇特的圣诞树

[ə'gen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['tɜːrbjələnt]['sɪti] .

Again	the	holiday	season	had	come	to	the	great	and	turbulent	city	.
再次	这	假期	季节	有	来	到	这	伟大的	和	湍流	城市	.

又一个节日季降临到这座伟大而又动荡的城市。

[ɑːn][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɝz] .

On	the	streets	were	hurrying	throngs	of	shoppers	.
在	这	街道	是	匆忙	人群	的	购物者	.

街上挤满了匆匆忙忙的购物者。

[ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ['tʃɪrf(ə)l] - [feɪst] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn]

About	the	hotels	and	public	houses	cheerful	-	faced	people	came	and	went	in
关于	这	酒店	和	民众	房屋	快乐	-	面对	人们	来了	和	去	在

[ʌn'woʊntɪd] ['nʌmbərz] .

unwonted	numbers	.
不寻常的	数字	.

酒店和酒馆里人来人往，气氛异常活跃。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [deɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [draɪv]

Even	the	weariness	of	long	and	hard	days	of	work	could	not	wholly	drive
甚至	这	疲劳	的	长的	和	难的	天	的	工作	可以	不是	完全	驾驶

[ə'weɪ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz]

away	the	air	of	gladness	from	the	busy	clerks	in	the	big	department	stores
离开	这	空气	的	欢乐	从	这	忙碌的	职员	在	这	大的	部门	商店

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] .

and	in	the	little	shops	.
和	在	这	小的	商店	.

即使长时间辛苦工作带来的疲惫也无法完全驱散大型百货商店和小商店里忙碌的店员们脸上洋溢的喜悦。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði]['beɪkər] ,

The	butcher	,	the	baker	,
这	屠夫	,	这	面包师	,

屠夫，面包师，

[ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsər][wɜːr; wər]['duːɪŋ][ðer; ðər][best][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['haʊswaɪf]

and	the	grocer	were	doing	their	best	to	bring	what	the	good	housewife
和	这	杂货商	是	正在做	他们的	最好的	到	带来	什么	这	好的	家庭主妇

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

杂货店老板竭尽全力满足这位贤惠的家庭主妇的需求。

[ðə; ði][bɪg] [dɪ'lɪvəri] ['wægən] , [ˌoʊvər'loʊdɪd][wɪð; wɪθ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] , [ʃeɪps] ,

The	big	delivery	wagon	,	overloaded	with	packages	of	all	sorts	,	shapes	,
这	大的	送货	车皮	,	过载	和	包裹	的	全部	排序	,	形状	,

['saɪzɪz][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] ,

sizes	and	suggestions	,
尺寸	和	建议	,

那辆大型送货车，满载着各种各样、形状、大小和建议的包裹，

['rætld] ['bɪzɪli] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .

rattled	busily	from	house	to	house	.
摇晃	忙碌地	从	房子	到	房子	.

挨家挨户地忙碌着，发出叮叮当当的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:bi] ['hɔrsəz] [hi:l] ,

And	the	little	boy	caught	with	ecstasy	the	sight	of	a	hobby	horse's	heel	,
和	这	小的	男生	捕捉	和	狂喜	这	视线	的	一个	爱好	马匹	脚跟	,

小男孩欣喜若狂地看到了玩具木马的马蹄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:lz] [noʊz] ['pɪrɪŋ] ['werəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

and	the	little	girl	of	the	doll's	nose	peering	warily	out	of	the	paper	.
和	这	小的	女孩	的	这	娃娃的	鼻子	窥视	谨慎地	出去	的	这	纸	.

小女孩的鼻子从纸片里小心翼翼地探出头来，就像娃娃的鼻子一样。

[haʊ] [ʃɑ:rp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][ɑ:r; ər][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

How	sharp	the	eyes	of	little	boys	and	girls	are	at	Christmas	time	.
如何	锋利的	这	眼睛	的	小的	男孩们	和	女孩们	是	在	圣诞节	时间	.

圣诞节期间，小男孩和小女孩的眼睛是多么明亮啊！

“ [ɪz] [ðɪs] [wer] ['mɪsɪz] . ['æslɪsən, 'æsɪlsən][laɪvz; lɪvz] ?

“	Is	this	where	Mrs	.	Asleson	lives	?
“	是	这	在哪里	太太	.	阿斯莱森	生活	?

“阿斯莱森太太住在这里吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	42	]
”	[	页	-	]

“[第 42 页]

[θru:] [ðə; ði] ['nærəʊli] ['oʊpənd] [dɔ:r] [ə; eɪ] [raʊnd] , [fæt] , ['ræðər] ['hoʊmli] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] .

Thru	the	narrowly	opened	door	a	round	,	fat	,	rather	homely	face	looked	out	.
通过	这	勉强	打开	门	一个	圆形的	,	胖的	,	相当	家常的	脸	看起来	出去	.

透过半掩的门缝，一张圆圆的、胖乎乎的、相貌平平的脸探了出来。

[ðə; ði][mæn] [skauld] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .

The	man	scowled	into	the	dark	.
这	男人	皱着眉头	进入	这	黑暗的	.

男人怒视着黑暗。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [krɔ:s] ,

Perhaps	he	was	not	cross	,
也许	他	曾是	不是	叉	,

或许他并没有生气。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

but	only	trying	to	make	out	the	figure	in	the	dim	light	of	the	hall	.
但	仅有的	尝试	到	制作	出去	这	数字	在	这	暗淡	光	的	这	大厅	.

但在昏暗的大厅灯光下，只能勉强辨认出那个人影。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [sterz] [let][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['strʌglɪŋ] , ['veri] ['fi:b(ə)l] ['reɪz] .

A	narrow	window	opposite	the	stairs	let	in	a	few	struggling	,	very	feeble	rays	.
一个	狭窄的	窗户	对面的	这	楼梯	让	在	一个	很少	挣扎	,	非常	微弱	射线	.

楼梯对面的一扇窄窗透进几缕微弱的光线。

[ˌaɪ 'ti:] [feɪst] [blæŋk][ʌp][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [brɪk] [wɔ:l] .

It	faced	blank	up	a	nearby	brick	wall	.
它	面对	空白的	向上	一个	附近	砖	墙	.

它对着附近的一面砖墙，面无表情。

['sloʊli] [ðə; ði] [aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ɑ:n] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Slowly	the	eye	made	out	the	figure	of	a	rather	young	man	with	a	basket	on	his	arm	.
缓慢地	这	眼睛	制成	出去	这	数字	的	一个	相当	年轻的	男人	和	一个	篮子	在	他的	手臂	.

目光缓缓移开，他看到一个相当年轻的男子，胳膊上挎着一个篮子。

['weðər] [ðə; ði][mæn] [skauld] [ɔ:r][nɑ:t][wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][hɪz; ɪz] [grʌf] , “ ['ʌðər] [dɔ:r] ! ”

Whether	the	man	scowled	or	not	was	settled	by	his	gruff	,	“	Other	door	!	”
无论	这	男人	皱着眉头	或者	不是	曾是	定居	经过	他的	粗暴	,	“	其他	门	!	”

无论那人是否皱眉，他粗声粗气地说：“另一扇门！”就足以说明一切了。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” ['ænsər] [fræŋk] ['tʃɪrəli] .

“	Thank	you	,	thank	you	,	sir	,	”	answered	Frank	cheerily	.
“	感谢	你	,	感谢	你	,	先生	,	”	回答	坦率	兴高采烈地	.

“谢谢您，谢谢您，先生，”弗兰克高兴地回答道。

“ [jʊə(r)] [dʌn] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:rki] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [gʊd] ['neɪtʃər] , [sɜ:r] .

“	You're	done	brown	as	a	turkey	with	Christmas	good	nature	,	sir	.
“	你是	完毕	棕色的	作为	一个	火鸡	和	圣诞节	好的	自然	,	先生	.

“先生，您圣诞节的热情已经让您像火鸡一样棕黄了。”

” [hi:; hi] [spoʊk] [nʌn] [tu:] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['bæŋd] [ʃʌt] .

”	He	spoke	none	too	soon	as	the	door	banged	shut	.
”	他	辐	没有任何	也	很快	作为	这	门	砰的一声	关闭	.

“话音未落，门就砰地一声关上了。”

[fræŋk] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔ:r] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

Frank	Wilson	was	employed	at	a	grocery	store	some	distance	down	the	street	.
坦率	威尔逊	曾是	受雇	在	一个	杂货店	店铺	一些	距离	向下	这	街道	.

弗兰克·威尔逊在街对面不远处的一家杂货店工作。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] ['merəli] [æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm] ['kʌstəmər] [tu:; tə] ['kʌstəmər] ,

His	brown	eyes	flashed	merrily	as	he	hurried	from	customer	to	customer	,
他的	棕色的	眼睛	闪光灯	兴高采烈地	作为	他	慌忙	从	顾客	到	顾客	,

[frʌm; frəm][sɔ:lt][tu:; tə] ['seləri] ,

from	salt	to	celery	,
从	盐	到	芹菜	,

他棕色的眼睛闪烁着快乐的光芒，匆匆忙忙地从一个顾客走到另一个顾客，从盐区走到芹菜区。

[frʌm; frəm] [pə'tetoz] [tu:; tə] ['lɛmənz] .

from	potatoes	to	lemons	.
从	土豆	到	柠檬	.

从土豆到柠檬。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [laɪkt] [tu:; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪlɪŋ] .

The	people	liked	to	trade	with	him	because	he	was	so	willing	.
这	人们	喜欢	到	贸易	和	他	因为	他	曾是	所以	愿意的	.

人们喜欢和他做生意，因为他非常乐于助人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] [ʌv; əv]

He	was	just	delivering	a	basket	at	the	rear	flat	on	the	fourth	floor	of
他	曾是	只是	运送	一个	篮子	在	这	后部	平坦的	在	这	第四	地面	的

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['tenəmənt] .

a	tall	tenement	.
一个	高的	廉租公寓	.

他当时正在一栋高层公寓楼四楼的后排公寓送一篮东西。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [baɪ]['dʒɝ:ks][frʌm; frəm][ðə; ði][klaɪm][æz; əz][hi:; hi] [ræpt] [æt; ət]

His	breath	was	still	coming	by	jerks	from	the	climb	as	he	rapped	at
他的	气息	曾是	仍然	未来	经过	混蛋	从	这	爬	作为	他	说唱	在

[ðə; ði] “ ['ʌðər] [dɔ:r] .

the	“	other	door	.
这	“	其他	门	.

他一边敲着“另一扇门”，一边喘着粗气，显然是爬门造成的。

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [lɑ:k] ['rætld] ,

”	After	a	moment	of	perfect	stillness	the	lock	rattled	,
”	后	一个	片刻	的	完美的	寂静	这	锁	摇晃	,

短暂的寂静之后，锁发出咔哒声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43**]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [nɑːb] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] :
the **knob** **turned** **,** **and** **the** **door** **opened** **as** **a** **little** **boy** **said** **:**
这 旋钮 转向 , 和 这 门 打开 作为 一个 小的 男生 说 :

门把手转动，门开了，一个小男孩说道：

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ”
“ **Who's** **there** **?** **”**
“ 谁是 那里 ? ”

“谁在那儿？”

“ ['mɪsɪz] . ['æslɪsən, 'æsɪlsən][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ”
“ **Mrs** **.** **Asleson** **live** **here** **?** **”**
“ 太太 . 阿斯莱森 居住 这里 ? ”

“阿斯莱森太太住在这里吗？”

“ [eint] [hoʊm] . ”
“ **Ain't** **home** **.** **”**
“ 不是 家 . ”

“不在家。”

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['bæskɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ **I've** **got** **a** **Christmas** **basket** **for** **her** **.**
“ 我已经 得到 一个 圣诞节 篮子 为了 她 .

“我给她准备了一个圣诞篮。”

” [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd] ['krɪsməs] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] ,
” **At** **the** **magic** **word** **Christmas** **the** **door** **swung** **back** **,**
” 在 这 魔法 单词 圣诞节 这 门 摇摆 后退 ,

“当‘圣诞节’这个词响起时，门又向后开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [siːn] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪzd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsəri] [bɔɪ]
and **a** **queer** **scene** **was** **revealed** **to** **the** **surprised** **gaze** **of** **the** **grocery** **boy**
和 一个 酷儿 场景 曾是 揭晓 到 这 惊讶 目光 的 这 杂货店 男生
.
:
.

于是，一幕怪异的场景映入了杂货店男孩的眼帘，令他惊讶不已。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æslɪsən, 'æsɪlsən] ?
“ **You** **all** **belong** **to** **Mrs** **.** **Asleson** **?**
“ 你 全部 属于 到 太太 . 阿斯莱森 ?

“你们都是阿斯莱森太太的吗？”

” [æskt] [fræŋk][æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd] [pɪntʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” **asked** **Frank** **as** **he** **set** **the** **basket** **on** **the** **table** **and** **pinched** **a** **little**
” 问 坦率 作为 他 放 这 篮子 在 这 桌子 和 捏 一个 小的
['jʌŋstər] .
youngster **.**
青少年 .

弗兰克一边把篮子放在桌子上，一边捏了捏一个小孩，问道：“你觉得怎么样？”

[ðə; ði] [gruːp] [druː] [bæk] .
The **group** **drew** **back** **.**
这 团体 画 后退 .

该团体后退了。

“ [red] , [blæk] , ['jeloʊ] , [braʊn] !
“ Red , black , yellow , brown !
“ 红色的 , 黑色的 , 黄色的 , 棕色的 !

“红色、黑色、黄色、棕色！”

[wel] , [wel] — [huːz] [ðə; ði] [kə'neri] ?
Well , well — who's the canary ?
出色地 , 出色地 — 谁是 这 金丝雀 ?

哎呀，谁是金丝雀呢?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ]
” he continued , as he gave a whistle and looked around at the blinking
” 他 持续 , 作为 他 给予 一个 哨 和 看起来 大约 在 这 眨眼
['jʌŋstəz] .
youngsters .
年轻人 .

他一边吹着口哨，一边环顾四周，看着那些眨着眼睛的年轻人，继续说道。

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ɪndiən] [tʃiːf] ! ”
“ Talk about your Indian chief ! ”
“ 讲话 关于 你的 印度 首席 ! ”

“说说你们的印第安酋长吧！”

“ [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [daʊn] [sterz] , ['mɪstər] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] .
“ I belong down stairs , Mister , ” said one of the little girls .
“ 我 属于 向下 楼梯 , 先生 , ” 说 一 的 这 小的 女孩们 .

“先生，我应该待在楼下，”其中一个小女孩说。

[ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
The group was remarkable .
这 团体 曾是 卓越 .

这个团队非常出色。

['iːv(ə)n] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɜːrti] [mɑːrks] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [pleɪ] .
Even aside from the dirty marks accumulated with a day of play .
甚至 旁边 从 这 肮脏的 标记 积累 和 一个 天 的 玩 .

即使撇开玩耍一天下来积累的污渍不谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [wʌz; wəz] [red] - ['herd] .
The young girl who had spoken was red - haired .
这 年轻的 女孩 WHO 有 说 曾是 红色的 - 头发 .

说话的那个年轻女孩有一头红发。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɑːt] [ɪn] ['kɜːrtl] [hæd; həd] ['goʊldən] ['lɑːks] , ['ræðər] ['ɔːlmoʊst] [waɪt] .
The little tot in kirtles had golden locks , rather almost white .
这 小的 总计 在 短裙 有 金的 锁 , 相当 几乎 白色的 .

穿着小裙子的小女孩有着金色的头发，几乎是白色。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [dɑːrk] [kɜːlz] .
The other little girl had dark curls .
这 其他 小的 女孩 有 黑暗的 卷发 .

另一个小女孩有着深色的卷发。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [braʊn] - ['herd] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] , [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ə'laɪk] [tuː; tə] [lʊk]
While the two boys , brown - haired and blue - eyed , were enough alike to look
尽管 这 二 男孩们 , 棕色的 - 头发 和 蓝色的 - 眼睛 , 是 足够的 同样 到 看
[laɪk] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
like the brothers they were ,
喜欢 这 兄弟 他们 是 ,

虽然这两个男孩棕发蓝眼，长得非常像，看起来就像亲兄弟一样，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][hæd; həd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['freklz]
except **that** **the** **larger** **had** **an** **amount** **of** **freckles**
除了 那 这 更大的 有 一个 数量 的 雀斑

只是个头较大的那个脸上有一些雀斑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][ə'kwaɪər] .
such **as** **the** **younger** **had** **not** **found** **time** **to** **acquire** **.**
这样的 作为 这 年轻 有 不是 成立 时间 到 获得 .

例如，年轻人还没有时间去获取。

[ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['tʃɪldrən] .
The **four** **were** **the** **widow's** **children** **.**
这 四 是 这 寡妇的 孩子们 .

这四个人是寡妇的孩子。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['groʊsəri] [bɔɪ] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] ? "
" Hello ! " exclaimed the grocery boy , " what have you got here ? "
" 你好 ! " 惊呼 这 杂货店 男生 , " 什么 有 你 得到 这里 ? "

"你好！"杂货店小伙子喊道，"这里有什么？"

" ['krɪsməs] [triː] , " [sed] ['freklz] .
" Christmas tree , " said Freckles .
" 圣诞节 树 , " 说 雀斑 .

"圣诞树，"弗雷克尔斯说。

" [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !
" Of all things !
" 的 全部 事物 !

"真是不可思议！"

" [fræŋk] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
" Frank dropped on a chair .
" 坦率 掉落 在 一个 椅子 .

弗兰克一屁股坐在椅子上。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] !
A Christmas tree !
一个 圣诞节 树 !

一棵圣诞树！

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] - [saɪzd] [tʌb] [set][ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
In a small - sized tub set on the middle of the floor ,
在 一个 小的 - 尺寸 浴缸 放 在 这 中间 的 这 地面 ,

在地板中央放置的一个小型浴缸里，

[fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [help] [sə'pɔːrt] , [stʊd] [ə; eɪ] [bruːm] , [brʌʃ] [ɪn]
full of clothes and anything that might help support , stood a broom , brush in
满的 的 衣服 和 任何事物 那 可能 帮助 支持 , 站立 一个 扫帚 , 刷子 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

身上堆满了衣服和任何可以支撑的东西，还有一把扫帚，刷子高高举起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ,
It was ornamented with scraps of colored tissue paper ,
它 曾是 装饰 和 碎屑 的 有色 组织 纸 ,

它用彩色薄纸碎片装饰着，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [stʊd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kænd(ə)l] , ['bɜːrnɪŋ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['braɪtli] .

while	from	the	top	stood	a	bit	of	candle	,	burning	sweetly	and	brightly	.
尽管	从	这	顶部	站立	一个	少量	的	蜡烛	,	燃烧	甜蜜地	和	明亮地	.

顶端立着一根蜡烛，燃烧得温暖明亮。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [kəːlz] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [tuː; tə] [seɪv] ['kænd(ə)l] , [noʊ] [daʊt] .

The	girl	with	the	black	curls	reached	up	and	put	it	out	,	to	save	candle	,	no	doubt	.
这	女孩	和	这	黑色的	卷发	达到	向上	和	放	它	出去	,	到	节省	蜡烛	,	不	怀疑	.

那位有着黑色卷发的女孩伸手把它熄灭了，无疑是为了省蜡烛。

[ænd; ənd] [jet] [fræŋk] [felt] [ɪn][noʊ] ['læfɪŋ] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

And	yet	Frank	felt	in	no	laughing	mood	for	the	moment	.
和	然而	坦率	毛毡	在	不	笑	情绪	为了	这	片刻	.

然而，弗兰克此刻却丝毫没有笑意。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['diːpli] .

His	heart	was	touched	,	and	touched	deeply	.
他的	心	曾是	感动	,	和	感动	深	.

他深受感动，而且感动得非常深。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['mægi] , [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] .

“	What's	that	?	”	asked	Maggie	,	tallest	of	the	girls	,	as	she	pointed	to	the	basket	.
“	是什么	那	?	”	问	玛吉	,	最高	的	这	女孩们	,	作为	她	尖	到	这	篮子	.

“那是什么？”个子最高的玛吉指着篮子问道。

“ [ðæt] ?

“	That	?
“	那	?

“那?

[oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪm]['sæntə] ['klɔz] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	I	guess	I'm	Santa	Claus	this	time	,	all	right	.
哦	,	我	猜测	我是	圣诞老人	克劳斯	这	时间	,	全部	正确的	.

哦，看来这次我就是圣诞老人了，好吧。

[ɪz][jʊr; jər]['mæmə][ə'weɪ] ? ”

Is	your	mama	away	?	”
是	你的	妈妈	离开	?	”

你妈妈不在家吗?

“ [ʃiːz] ['wəːkin] - , ” [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['nʌmbər] [tuː] [fɔːr; fər][saɪz] , [ænd; ənd] [skerd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['boʊldnəs] ,

“	She's	workin	'	,	”	vouchsafed	the	boy	,	number	two	for	size	,	and	scared	at	his	own	boldness	,
“	她是	工作	-	,	”	担保	这	男生	,	数字	二	为了	尺寸	,	和	害怕的	在	他的	自己的	大胆	,

“她很厉害，”排行第二的男孩证实道，他对自己如此大胆感到害怕。

[wɪð'druː] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

withdrew	behind	his	sister	.
退出	在后面	他的	姐姐	.

他躲到妹妹身后。

“ [juː; jʊ][dəunt][seɪ] .

“	You	don't	say	.
“	你	不	说	.

“你别说。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['freklz] ? ” [æskt] [fræŋk][æz; əz][hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [bɔɪ] .

Where's	**your**	**freckles**	**?**	**”**	**asked**	**Frank**	**as**	**he**	**snatched**	**at**	**the**	**hiding**	**boy**	**.**
在哪里?	你的	雀斑	?	”	问	坦率	作为	他	抢夺	在	这	隐藏	男生	.

“你的雀斑呢?”弗兰克一边问，一边一把抓住躲藏起来的男孩。

“ [wel] , ['nevər][maɪnd] , - [mend] [ðæt] .

“	**Well**	**,**	**never**	**mind**	**,**	**time'll**	**mend**	**that**	**.**
“	出色地	,	绝不	头脑	,	-	修补	那	.

“好吧，没关系，时间会弥补一切。”

[juːl] [get][ðem; ðəm] .

You'll	**get**	**them**	**.**
你会	得到	他们	.

你会收到的。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪŋɪŋ] ?

I	**thought**	**you**	**were**	**all**	**singing**	**?**
我	想法	你	是	全部	歌唱	?

我以为你们都在唱歌呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**45**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 45 页]

“ ['krɪsməs] ['sɔŋz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	**Christmas**	**songs**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
“	圣诞节	歌曲	,	”	曾是	这	回答	.

答案是“圣诞歌曲”。

“ [gʊd] .

“	**Good**	**.**
“	好的	.

“好的。

[raʊnd] [ðə; ði] [triː] ?

Round	**the**	**tree**	**?**
圆形的	这	树	?

绕着树转?

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] .

Let's	**have**	**another**	**.**
我们来吧	有	其他	.

再来一杯吧。

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]

”	**And**	**in**	**a**	**moment**	**Frank**	**with**	**the**	**five**	**children**	**of**	**assorted**	**shades**	**and**
”	和	在	一个	片刻	坦率	和	这	五	孩子们	的	各种各样的	色调	和

['saɪzɪz] ,

sizes	**,**
尺寸	,

“片刻之后，弗兰克带着五个肤色和体型各异的孩子出现了，”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kliːnnɪs] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ɑːn] ,

and	**in**	**that**	**doubtful**	**shade**	**of**	**cleanness**	**children**	**will**	**sometimes**	**put**	**on**	**,**
和	在	那	疑	阴影	的	清洁	孩子们	将要	有时	放	在	,

而孩子们有时会穿上那种令人怀疑的干净衣服。

[wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] , [hænd][ɪn][hænd] .

was	**marching**	**and**	**dancing**	**around**	**the**	**tree**	**,**	**hand**	**in**	**hand**	**.**
曾是	行军	和	跳舞	大约	这	树	,	手	在	手	.

他们手牵着手，绕着树边走边跳。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [təˈgeðər] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]

Before	**they**	**knew**	**it**	**they**	**were**	**all**	**together**	**singing**	**a**	**Christmas**	**song**	**,**	**and**
前	他们	知道	它	他们	是	全部	一起	歌唱	一个	圣诞节	歌曲	,	和

[ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

shouting	**with**	**glee**	**,**
喊叫	和	高兴	,

他们还没反应过来，就都聚在一起唱起了圣诞歌曲，欢呼雀跃起来。

[ɔːl] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæskɪt] .

all	**forgetful**	**of**	**the**	**basket**	**.**
全部	健忘	的	这	篮子	.

所有人都忘记了篮子。

[frænk] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃaɪld] ,

Frank	**,**	**laughing**	**and**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**had**	**just**	**picked**	**up**	**the**	**smallest**	**child**	**,**
坦率	,	笑	和	出去	的	气息	,	有	只是	挑选	向上	这	最小	孩子	,

弗兰克气喘吁吁，笑着抱起了最小的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ˈkɔːrəs] ,

and	**they**	**had**	**begun**	**to**	**march**	**around**	**the**	**room**	**,**	**shouting**	**in**	**chorus**	**,**
和	他们	有	开始	到	行进	大约	这	房间	,	喊叫	在	合唱	,

他们开始绕着房间列队行进，齐声高喊：

[wen] [ə; eɪ][laʊd] [saʊnd] [broʊk][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

when	**a**	**loud**	**sound**	**broke**	**upon**	**their**	**ears**	**.**
什么时候	一个	大声	声音	打破	之上	他们的	耳朵	.

这时，一声巨响传入他们的耳中。

[bim] , [bæm] , [buːm] !

Bim	**,**	**bam**	**,**	**boom**	**!**
比姆	,	砰	,	繁荣	!

砰，啪，轰！

[haʊ] [ðə; ði][bɪg] [kəˈθiːdrəl] [bel] [saʊndz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] !

How	**the**	**big**	**cathedral**	**bell**	**sounds**	**out**	**over**	**the**	**city**	**!**
如何	这	大的	大教堂	钟	声音	出去	超过	这	城市	!

大教堂的钟声响彻全城！

[əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊd] ,

Above	**the**	**noise**	**and**	**clatter**	**of**	**the**	**street**	**,**	**over**	**the**	**passing**	**crowd**	**,**
多于	这	噪音	和	哒	的	这	街道	,	超过	这	通过	人群	,

在街道的喧嚣和嘈杂声之上，在熙熙攘攘的人群之上，

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [ðæt] ['snʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] ,

in	**and**	**out**	**among**	**the**	**tall**	**buildings**	**and**	**little**	**cottages**	**that**	**snuggle**	**between**	**,**
在	和	出去	之中	这	高的	建筑物	和	小的	小屋	那	依偎	之间	,

穿梭于高楼大厦和依偎其间的小屋之间，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd]['ævəˌnjʊs] , [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪŋɪŋ] [goʊz] [fɔːrθ] .

up	**and**	**down**	**the**	**alleys**	**and**	**avenues**	**,**	**the**	**mighty**	**ringing**	**goes**	**forth**	**.**
向上	和	向下	这	小巷	和	途径	,	这	强大的	铃声	去	前进	.

在小巷和大道上，雄浑的钟声响彻云霄。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['veri] [mɪst][ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] [bɪˈdɪmz] [ðə; ði] [er] ['raɪzɪz][ðə; ði][tɔːl]['spaɪər][wɪð; wɪθ][ɪts]

Above	**the**	**very**	**mist**	**and**	**smoke**	**that**	**bedims**	**the**	**air**	**rises**	**the**	**tall**	**spire**	**with**	**its**
多于	这	非常	薄雾	和	抽烟	那	贝迪姆斯	这	空气	上升	这	高的	尖塔	和	它是

['hevɪli] ['bʌtrɪst] ['taʊər] .

heavily	**buttressed**	**tower**	**.**
重度	支撑	塔	.

在弥漫着浓雾和烟雾的上方，耸立着高耸的尖塔，塔身由厚重的扶壁支撑。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [klaɪmd] [ðə; ði][tɔːl] ['lædərz] [fɑːr][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] ?

Have	you	ever	climbed	the	tall	ladders	far	up	into	the	belfry	?
有	你	曾经	攀登	这	高的	梯子	远的	向上	进入	这	钟楼	?

你有没有爬过高高的梯子，到达过钟楼的顶端?

[fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][men] [pʊl] [ðə; ði][roʊps] ,

Far	down	below	,	the	men	pull	the	ropes	,
远的	向下	以下	,	这	男人	拉	这	绳索	,

在下方很远的地方，男人们拉着绳索。

[ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [roʊlz] [fɔːrθ] [ðə; ði]['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] .

and	out	from	the	huge	latticed	windows	rolls	forth	the	volume	of	sound	.
和	出去	从	这	巨大的	晶格状	视窗	卷	前进	这	体积	的	声音	.

从巨大的格子窗中传出阵阵声音。

[θriː] ['belz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [tʃaɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] .

Three	bells	there	are	that	chime	out	upon	the	fading	day	.
三	铃铛	那里	是	那	钟声	出去	之上	这	褪色	天	.

那里有三口钟，在日暮时分响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[soʊ] [strɔːŋ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ænd; ənd]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] ['meləd i] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] ['tremblz] .

So	strong	are	they	and	vibrant	with	melody	that	the	tower	trembles	.
所以	强的	是	他们	和	充满活力	和	旋律	那	这	塔	颤抖	.

它们如此强劲有力，旋律如此动听，以至于高塔都为之颤抖。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːks] [ænd; ənd] ['æsfɔːlt] ['peɪvmənts] [siːm] [tuː; tə]['kwɪvər] ['ʌndər][ðə; ði] ['hevi] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

Even	the	cement	walks	and	asphalt	pavements	seem	to	quiver	under	the	heavy	strokes	of	the	bell	.
甚至	这	水泥	散步	和	沥青	人行道	似乎	到	颤动	在下面	这	重的	笔画	的	这	钟	.

就连水泥路和沥青路面似乎都在钟声的重击下颤抖。

[æz; əz] [fræŋk] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] .

As	Frank	opened	the	window	the	children	with	him	crowded	about	.
作为	坦率	打开	这	窗户	这	孩子们	和	他	挤	关于	.

弗兰克打开窗户时，孩子们都围了过来。

['oʊvər][ðə; ði] ['grævld] [ruːfs] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['haustɔp] [keɪm] [ðə; ði] ['welɪŋ] ['mjuːzɪk] .

Over	the	gravelled	roofs	and	dusty	housetops	came	the	welling	music	.
超过	这	砾石	屋顶	和	尘土飞扬	屋顶	来了	这	井	音乐	.

滚滚乐声从铺满碎石的屋顶和布满灰尘的房顶上传来。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [stoʊnz] , [roʊld] [ɪn] [greɪt] ['biləuz] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

It	beat	about	the	trembling	stones	,	rolled	in	great	billows	over	the	house	,
它	打	关于	这	发抖	石头	,	滚动	在	伟大的	波澜	超过	这	房子	,

它拍打着颤抖的石头，翻滚着掀起巨大的波浪，淹没了房子。

[səːtʃt] [aʊt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['entrəns] .

searched	out	every	nook	and	cranny	that	promised	entrance	.
搜索	出去	每一个	角落	和	裂缝	那	承诺	入口	.

他们搜寻了每一个可能通往入口的角落和缝隙。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [æz; əz][ðoʊ] ['redi] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm]

About	the	doors	it	gathered	and	quivered	as	tho	ready	to	shake	them
关于	这	门	它	聚集	和	颤抖	作为	虽然	准备好	到	摇	他们

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] .

from	their	hinges	.
从	他们的	铰链	.

它聚集在门周围，颤抖着，仿佛要把门从门框上摇下来。

[hu:] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [θɪn] [glæs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [sʌtʃ] ['ɑ:nslɔ:t] .

Who	could	think	that	thin	glass	could	have	withstood	such	onslaught	.
WHO	可以	思考	那	薄的	玻璃	可以	有	经受住了考验	这样的	猛攻	.

谁能想到这么薄的玻璃竟然能经受住如此猛烈的冲击。

[bim] - [em] - [em] !

Bim	-	m	-	m	!
比姆	-	米	-	米	!

嗯！

[ˌbi: 'eɪ] - [em] - [em] !

Ba	-	m	-	m	!
巴	-	米	-	米	!

砰！

[bu:m] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣！

['krɪsməs] ['belz] .

Christmas	bells	.
圣诞节	铃铛	.

圣诞铃声。

“ [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðer; ðər]['hɑ:rməni] [fɔ:'telz] .

“	What	a	world	of	happiness	their	harmony	foretells	.
“	什么	一个	世界	的	幸福	他们的	和谐	预言	.

“他们的和谐预示着一个多么幸福的世界啊！”

” [ɔ:l]['saɪlənt] , [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['splendɪd]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tʃaɪmz] ,

”	All	silent	,	entranced	with	the	splendid	music	of	the	cathedral	chimes	,
”	全部	沉默的	,	着迷	和	这	灿烂	音乐	的	这	大教堂	编钟	,

“所有人都静了下来，被大教堂钟声的美妙乐声深深吸引。”

[frænk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Frank	with	the	children	still	stood	before	the	open	window	.
坦率	和	这	孩子们	仍然	站立	前	这	打开	窗户	.

弗兰克和孩子们仍然站在敞开的窗户前。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

They	had	not	observed	the	click	of	the	door	.
他们	有	不是	观察到	这	点击	的	这	门	.

他们没有注意到门咔哒一声关上的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðeɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['æslɪsən, 'æsɪlsən] ['stændɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

As	they	turned	about	they	saw	Mrs	.	Asleson	standing	in	surprise	beside	the
作为	他们	转向	关于	他们	锯	太太	.	阿斯莱森	常设	在	惊喜	旁	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他们转过身，看到阿斯莱森太太惊讶地站在桌子旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][ɪkˈskleɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈbɑːd]

She	was	just	about	to	exclaim	at	the	children	for	leaving	the	door	unbarred
她	曾是	只是	关于	到	惊叹	在	这	孩子们	为了	离开	这	门	畅通无阻

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæskɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər]

when	she	paused	in	surprise	at	the	basket	on	the	table	and	the	stranger
什么时候	她	暂停	在	惊喜	在	这	篮子	在	这	桌子	和	这	陌生人

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

standing	by	the	window	.
常设	经过	这	窗户	.

她正要斥责孩子们没有关好门，却惊讶地看到桌子上的篮子和站在窗边的陌生人，顿时停住了脚步。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [fræŋk] .

“	I	beg	your	pardon	,	ma'am	,	”	said	Frank	.
“	我	求	你的	赦免	,	女士	,	”	说	坦率	.

“对不起，夫人，”弗兰克说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbæskɪt] .

“	But	I	came	up	here	with	that	basket	.
“	但	我	来了	向上	这里	和	那	篮子	.

但我带着那个篮子来到这里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

ordered	from	the	store	by	the	ladies	from	the	church	down	the	street	,
订购	从	这	店铺	经过	这	女士们	从	这	教会	向下	这	街道	,

这是街尾教堂的女士们从商店订购的。

[ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑːt][maɪˈself] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈkrɪsməs] [triː] .

and	I	forgot	myself	looking	at	the	children's	Christmas	tree	.
和	我	忘了	我	寻找	在	这	孩子们的	圣诞节	树	.

我看着孩子们的圣诞树，完全忘了自己是谁。

[bɪˈsaɪdz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɑːr; ər] [ˈglɔːriəs] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ˈkɔːrnər]

Besides	,	ma'am	,	the	chimes	are	glorious	up	here	on	the	fourth	floor	corner
除了	,	女士	,	这	编钟	是	辉煌	向上	这里	在	这	第四	地面	角落

[flæt] .

flat	.
平坦的	.

此外，女士，四楼拐角公寓的钟声真是悦耳动听。

[beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

Beg	your	pardon	,	ma'am	.	”
求	你的	赦免	,	女士	.	”

对不起，女士。

“ [ˈbæskɪt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈwɪdoʊ][ɪn] [pliːzd] [səˈpraɪz] .

“	Basket	for	me	?	”	exclaimed	the	widow	in	pleased	surprise	.
“	篮子	为了	我	?	”	惊呼	这	寡妇	在	高兴	惊喜	.

“给我准备了篮子？”寡妇惊喜地喊道。

[hɜːr; hər] [prə'fjuːs] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

Her	profuse	gratitude	was	interrupted	by	the	welcome	of	the	children	and
她	丰富的	感激	曾是	中断	经过	这	欢迎	的	这	孩子们	和

[ðer; ðər] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] .

their	eager	desire	to	know	the	contents	of	the	basket	.
他们的	渴望的	欲望	到	知道	这	内容	的	这	篮子	.

她满怀感激的心情被孩子们的热情欢迎和他们迫切想知道篮子里装的是什么打断了。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

As	he	hurried	down	the	stairs	to	the	work	which	he	had	almost
作为	他	慌忙	向下	这	楼梯	到	这	工作	哪个	他	有	几乎

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他匆匆下楼，去完成他几乎已经忘记的工作。

[fræŋk] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] .

Frank	felt	that	it	was	truly	blessed	to	give	.
坦率	毛毡	那	它	曾是	真的	蒙福	到	给	.

弗兰克觉得给予是一种真正的福气。

“ [ɪf] [ðoʊz] [foʊks] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bæskɪt] , [ðeid] [biː; bi] ['hæpi] ,

“	If	those	folks	knew	how	much	good	they	did	with	that	basket	,	they'd	be	happy	,
“	如果	那些	各位	知道	如何	很多	好的	他们	做过	和	那	篮子	,	他们会	是	快乐的	,

“如果那些人知道他们用那篮子做了多少好事，他们一定会很高兴的。”

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] .

”	was	his	comment	.
”	曾是	他的	评论	.

这是他的评论。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['kraʊdɪd] [æz; əz] ['mʌðər] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

About	the	table	the	little	ones	crowded	as	mother	took	out	the	packages
关于	这	桌子	这	小的	一个	挤	作为	母亲	采取	出去	这	包裹

[ʌv; əv] [nɪ'sesɪtɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['gʊdiːz] .

of	necessities	as	well	as	of	Christmas	goodies	.
的	必需品	作为	出色地	作为	的	圣诞节	好东西	.

孩子们围在桌子旁，妈妈拿出生活必需品和圣诞节礼物。

[ðer; ðər][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv][dʒɔɪ][wɜːr; wər] ['meni] .

Their	exclamations	of	joy	were	many	.
他们的	感叹词	的	喜悦	是	许多	.

他们欢呼雀跃不已。

[nɔːr] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [wen] [ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l][gɪft] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Nor	least	of	all	,	when	a	very	suitable	gift	appeared	for	each	of	the	little
也不	至少	的	全部	,	什么时候	一个	非常	合适的	礼物	出现	为了	每个	的	这	小的

[foʊks] ,

folks	,
各位	,

尤其重要的是，当每个小朋友都收到一份非常合适的礼物时，

[ðə; ði] [braʊn] - ['herd] [bɔɪz] , ['lɪt(ə)l] [toʊ] - [hed] , [ænd; ənd]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌski] [kəːlz] .

the	brown	-	haired	boys	,	little	tow	-	head	,	and	sister	with	the	dusky	curls	.
这	棕色的	-	头发	男孩们	,	小的	拖	-	头	,	和	姐姐	和	这	昏暗	卷发	.

棕发男孩、金发小男孩和有着深色卷发的妹妹。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [sʌŋ] [ɪn] [veɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bru:m] [æz; əz]

And	each	little	heart	felt	that	they	had	not	sung	in	vain	about	the	broom	as
和	每个	小的	心	毛毡	那	他们	有	不是	唱	在	徒劳	关于	这	扫帚	作为

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] ;

a	Christmas	tree	;
一个	圣诞节	树	;

每个孩子都觉得，他们之前歌颂扫帚当圣诞树的歌声没有白唱；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [kraɪst] [hæd; həd] [noʊn] [tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

but	that	the	Lord	Christ	had	known	to	bless	the	faith	of	a	little	child	.
但	那	这	主	基督	有	已知	到	保佑	这	信仰	的	一个	小的	孩子	.

但主基督也曾懂得祝福一个孩童的信心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['fɜ:rvənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ə'roʊz] , [æz; əz] [ðə; ði]

And	a	prayer	of	fervent	thanksgiving	arose	,	as	the
和	一个	祷告	的	热切	感恩	出现	,	作为	这

于是，一阵热切的感恩祷告兴起，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[gʊd] ['mʌðər] [sɔ:] [dʒɔɪ] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,

good	mother	saw	joy	shine	in	the	forlorn	home	of	the	widow	on	that	night	,
好的	母亲	锯	喜悦	闪耀	在	这	绝望	家	的	这	寡妇	在	那	夜晚	,

那晚，一位善良的母亲在寡妇那间凄凉的家中看到了喜悦的光芒。

[ɔ:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [hɑ:rt] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['loʊnlinəs]

all	because	a	kindly	heart	had	gone	forth	in	sympathy	to	her	loneliness
全部	因为	一个	亲切地	心	有	已消失	前进	在	同情	到	她	孤独

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ni:d] .

and	her	need	.
和	她	需要	.

这一切都源于一颗善良的心，它同情她的孤独和需要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

- [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['sændər]

Bigbeard	and	Little	Sander
-	和	小的	桑德

大胡子和小桑德

“ ['krɪsməs] [eint] ['nɑ:θɪn] -

“	Christmas	ain't	nothin	'
“	圣诞节	不是	什么也没有	-

“圣诞节算什么”

- [aʊt] [snoʊ] !

'	out	snow	!
-	出去	雪	!

下雪啦！

” ['sændər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tu:] ['skɔ:nf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

”	Sander	was	a	trifle	too	scornful	in	his	tone	.
”	桑德	曾是	一个	琐事	也	轻蔑的	在	他的	语气	.

桑德的语气略显轻蔑。

[naʊ] [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

Now	do	not	misunderstand	him	.
现在	做	不是	误解	他	.

不要误会他的意思。

[fɔːr; fər]['sændər] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

For	Sander	,	you	see	,	was	a	lad	eight	years	of	age	.
为了	桑德	,	你	看	,	曾是	一个	小伙子	八	年	的	年龄	.

桑德当时只有八岁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ber] [ɜːrθ] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər]

And	this	was	the	first	time	he	had	seen	bare	earth	so	late	in	the	winter
和	这	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	裸	地球	所以	晚的	在	这	冬天

.

:

.

这是他第一次在冬末看到裸露的土地。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .

At	least	he	thought	so	.
在	至少	他	想法	所以	.

至少他是这么认为的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

But	you	will	admit	that	his	experience	was	limited	.
但	你	将要	承认	那	他的	经验	曾是	有限的	.

但你必须承认他的经验有限。

[bɪ'saɪdz] , [tə'deɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] [tuː] .

Besides	,	today	was	his	birthday	,	and	Christmas	Eve	too	.
除了	,	今天	曾是	他的	生日	,	和	圣诞节	前夕	也	.

此外，今天是他的生日，也是平安夜。

['veri] [pʊr] ['bɜːrθdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Very	poor	birthday	it	promised	to	be	,
非常	贫穷的	生日	它	承诺	到	是	,

真是个糟糕的生日。

[fɔːr; fər]['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə][wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

for	Mama	and	Papa	were	just	getting	ready	to	drive	off	on	a	long	journey
为了	妈妈	和	爸爸	是	只是	获得	准备好	到	驾驶	离开	在	一个	长的	旅行

[tuː; tə] [taʊn] .

to	town	.
到	镇	.

因为爸爸妈妈正准备开车去镇上长途旅行。

[fɔːr; fər]['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə][wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

for	Mama	and	Papa	were	just	getting	ready	to	drive	off	on	a	long	journey
为了	妈妈	和	爸爸	是	只是	获得	准备好	到	驾驶	离开	在	一个	长的	旅行

[tuː; tə] [taʊn] .

to	town	.
到	镇	.

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm][faɪn][lɑːrdʒ] [haʊs]

For	you	must	not	imagine	that	this	little	man	lives	in	some	fine	large	house
为了	你	必须	不是	想象	那	这	小的	男人	生活	在	一些	美好的	大的	房子

[ɑːn][ðə; ði]['ævənuː][ɔːr][ɪn][sʌm; səm][tɔːl] [flæt] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] !

on	the	avenue	or	in	some	tall	flat	building	in	the	city	!
在	这	大街	或者	在	一些	高的	平坦的	建筑	在	这	城市	!

你们千万不要以为这个小个子男人住在大街上的漂亮大房子里，或者住在城里的高楼大厦里!

['ɜːrli] [læst] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði][treɪn][æt; ət][ə; eɪ][moʊst][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n]

Early	last	spring	he	had	slipped	off	the	train	at	a	most	forlorn	little	station
早期的	最后的	春天	他	有	滑倒了	离开	这	火车	在	一个	最多	绝望	小的	车站

[fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

far	up	in	the	frontier	.
远的	向上	在	这	边境	.

去年春天早些时候，他悄悄地在边境深处一个极其荒凉的小车站下了火车。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] ['preri] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

As	his	eyes	looked	out	that	morning	over	the	bare	prairie	,	broken	only	by	the
作为	他的	眼睛	看起来	出去	那	早晨	超过	这	裸	草原	,	破碎的	仅有的	经过	这

['roʊlɪŋ] [hɪlz] ,

rolling	hills	,
滚动	丘陵	,

那天早晨，他眺望着光秃秃的草原，只有连绵起伏的山丘点缀其间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

with	a	struggling	tree	to	be	seen
和	一个	挣扎	树	到	是	已见

可以看到一棵摇摇欲坠的树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [frɪskt] .

here	and	there	,	he	jumped	and	frisked	.
这里	和	那里	,	他	跳了起来	和	搜身	.

他一会儿跳起来，一会儿又跳起来，四处搜查。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [græs] .

The	sun	was	just	coming	up	,	and	the	light	glistened	on	the	dewy	grass	.
这	太阳	曾是	只是	未来	向上	,	和	这	光	闪闪发光	在	这	露水	草	.

太阳刚刚升起，阳光洒在沾满露水的草地上，闪闪发光。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] " ['oʊvər] [hɪlz] , ['oʊvər] [deɪl] ,

What	little	boy	would	not	have	enjoyed	the	long	ride	"	over	hills	,	over	dale	,
什么	小的	男生	会	不是	有	享受	这	长的	骑	"	超过	丘陵	,	超过	戴尔	,

哪个小男孩会不喜欢"翻山越岭"的长途旅行呢?

" [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][spɑːt][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ;

"	until	they	reached	the	clump	of	trees	on	a	level	spot	by	the	river	;
"	直到	他们	达到	这	丛	的	树木	在	一个	等级	点	经过	这	河	;

直到他们到达河边平坦地带的那片树丛;

['æntɪloʊp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

Antelope	it	was	called	.
羚羊	它	曾是	称为	.

它被称为羚羊。

[ðɪs] [neɪm] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] ['veri] ['prɑːbəbli]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

This	name	the	Indians	had	very	probably	given	it	long	ago	.
这	姓名	这	印度人	有	非常	大概	给定	它	长的	前	.

这个名字很可能是印第安人很久以前就给它起的。

['prɑːbəbli] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] ;

Probably	,	too	,	they	had	encamped	on	this	very	spot	;
大概	,	也	,	他们	有	营地	在	这	非常	点	;

他们很可能也曾在此地扎营;

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [wen] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

for	who	knows	when	the	bubbling	spring	just	below	the	hollow	had	begun
为了	WHO	知道	什么时候	这	冒泡	春天	只是	以下	这	空洞的	有	开始

[tuː; tə] [floʊ] ,

to	flow	,
到	流动	,

谁也不知道山谷下方那汩汩涌出的泉水是什么时候开始流淌的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə][ɪts] ['freʃnəs] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] .

and	to	draw	to	its	freshness	both	man	and	beast	.
和	到	画	到	它是	新鲜	两个都	男人	和	兽	.

并吸引人和动物去感受它的新鲜感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] ['ɪndiən] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

There	was	charm	in	the	very	word	Indian	,	to	say	the	least	.
那里	曾是	魅力	在	这	非常	单词	印度	,	到	说	这	至少	.

毫不夸张地说，“印度人”这个词本身就有一种独特的魅力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	now	the	summer	was	gone	.
和	现在	这	夏天	曾是	已消失	.

夏天就这样过去了。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][tent] .

At	first	they	had	lived	in	a	tent	.
在	第一的	他们	有	居住地	在	一个	帐篷	.

起初他们住在帐篷里。

[wen] ['sændər][ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,

When	Sander	awoke	in	the	morning	,	if	it	were	quiet	enough	,
什么时候	桑德	醒来	在	这	早晨	,	如果	它	是	安静的	足够的	,

桑德早上醒来时，如果周围足够安静，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][ruːf] .

he	could	hear	the	little	birds	hopping	on	the	canvas	roof	.
他	可以	听到	这	小的	鸟类	跳跃	在	这	帆布	屋顶	.

他能听到小鸟在帆布屋顶上跳来跳去的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] .

For	a	while	there	was	hammering	and	building	.
为了	一个	尽管	那里	曾是	锤击	和	建筑	.

有一段时间，到处都是敲敲打打和建造的声音。

[ðen] [ðə; ði][sɑːd][wʌz; wəz][kʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['græsi] [pleɪs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

Then	the	sod	was	cut	from	a	grassy	place	down	by	the	river	,
然后	这	草皮	曾是	切	从	一个	草丛	地方	向下	经过	这	河	,

然后，人们从河边的一片草地上割下了草皮。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] - [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃ] [wɪ'ðɪn] [ðeɪ]

and	what	with	the	earth	-	wall	without	and	the	white	-	wash	within	they
和	什么	和	这	地球	-	墙	没有	和	这	白色的	-	洗	之内	他们

[hæd; həd][ə; eɪ]['koʊzi] ['dwelɪŋ] .

had	a	cozy	dwelling	.
有	一个	舒适	住宅	.

外面是土墙，里面是白墙，他们住的地方很舒适。

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [krɑːps][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [wɜːr; wər] ['gæðərd] .

The	vegetables	and	such	crops	as	they	had	raised	were	gathered	.
这	蔬菜	和	这样的	农作物	作为	他们	有	提高	是	聚集	.

他们收获了蔬菜和种植的其他作物。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['steɪbld] .

The	horses	and	the	two	cows	were	stabled	.
这	马匹	和	这	二	牛	是	稳定	.

马和两头牛被圈养在马厩里。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['merəli] [ænd; ənd] ['bɪzɪli] .

The	days	passed	merrily	and	busily	.
这	天	通过了	兴高采烈地	和	忙碌地	.

日子过得既快乐又忙碌。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [nu:] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ænd; ənd][traɪ] .

There	were	many	new	things	to	see	and	learn	and	try	.
那里	是	许多	新的	事物	到	看	和	学习	和	尝试	.

有很多新鲜事物值得一看、一学、一试。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [hɪr] , ['krɪsməs]

And	already	winter	was	here	,	Christmas
和	已经	冬天	曾是	这里	,	圣诞节

冬天已经来临，圣诞节也到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[i:v] , ['ri:əli] .

Eve	,	really	.
前夕	,	真的	.

真的是夏娃。

[ænd; ənd]['pɑ:pə][ænd; ənd]['mæmə][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wægən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

And	Papa	and	Mama	were	just	climbing	into	the	wagon	for	the	long
和	爸爸	和	妈妈	是	只是	攀登	进入	这	车皮	为了	这	长的

[draɪv] [tu:; tə]['sʌməsit, -set] ,

drive	to	Somerset	,
驾驶	到	萨默塞特郡	,

爸爸妈妈正准备登上马车，开始前往萨默塞特的长途旅行。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [stɔ:r] [ɔ:r] [tu:] , [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

the	railway	station	with	its	store	or	two	,	some	twenty	miles	away	.
这	铁路	车站	和	它是	店铺	或者	二	,	一些	二十	英里	离开	.

火车站及其一两家商店距离这里大约二十英里。

['mæmə][kæst] [bæk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,

Mama	cast	back	an	anxious	look	,
妈妈	投掷	后退	一个	焦虑的	看	,

妈妈焦虑地回过头来，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪski] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [læd] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][fɔ:r; fər][ɔ:l] [deɪ] [ə'loʊn][ɪn] [sʌtʃ]

for	it	was	risky	to	leave	a	lad	eight	years	old	for	all	day	alone	in	such
为了	它	曾是	风险	到	离开	一个	小伙子	八	年	老的	为了	全部	天	独自的	在	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] .

a	place	.
一个	地方	.

因为把一个八岁的男孩独自留在那样的地方一整天是很危险的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [keɪk] [stʊd] ['redi] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .

But	a	birthday	cake	stood	ready	on	the	shelf	.
但	一个	生日	蛋糕	站立	准备好	在	这	架子	.

但架子上已经摆好了生日蛋糕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['hwisld] ['mænfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

And	the	little	fellow	whistled	manfully	at	the	confidence	being	shown	in	him	.
和	这	小的	同伴	吹口哨	勇敢地	在	这	信心	存在	所示	在	他	.

小家伙对别人对他表现出的自信，自信地吹起了口哨。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] .

Indeed	,	he	was	not	afraid	.
的确	,	他	曾是	不是	害怕的	.

事实上，他并不害怕。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][oʊld]['maːli] , [ðə; ði] [kaʊ] .

He	would	feed	and	water	old	Molly	,	the	cow	.
他	会	喂养	和	水	老的	莫莉	,	这	奶牛	.

他会喂老莫莉（那头母牛）吃东西，给她水喝。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]['sændər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ]

About	four	o'clock	in	the	afternoon	Sander	looked	up	from	the	slate	on	which
关于	四	点钟	在	这	下午	桑德	看起来	向上	从	这	石板	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] .

he	had	been	making	pictures	.
他	有	到过	制作	图片	.

下午四点左右，桑德从他一直在作画的石板上抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

It	was	very	dark	.
它	曾是	非常	黑暗的	.

天色很黑。

['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .

Stepping	to	the	door	he	looked	out	.
步进	到	这	门	他	看起来	出去	.

他走到门口，向外望去。

[waɪ] , ['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] !

Why	,	Mama	and	Papa	must	be	on	the	way	home	!
为什么	,	妈妈	和	爸爸	必须	是	在	这	方式	家	!

哎呀，爸爸妈妈一定是在回家的路上了！

['klaʊdi] ?

Cloudy	?
多云	?

阴天吗?

[jes] , ['klaʊdi] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] .

Yes	,	cloudy	and	beginning	to	blow	.
是的	,	多云	和	开始	到	吹	.

是的，阴天，开始刮风了。

[snoʊ] [fleɪks] !

Snow	flakes	!
雪	薄片	!

雪花！

['dʒɑːli] !

Jolly	!
乔利	!

真快乐！

[snoʊ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] !

Snow	for	Christmas	!
雪	为了	圣诞节	!

圣诞节下雪啦！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] ['veri] [gliː] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

He	shouted	for	very	glee	and	danced	on	the	doorstep	.
他	喊叫	为了	非常	高兴	和	跳舞	在	这	家门口	.

他高兴地大叫，在门口跳舞。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] ['ɔːlmoʊst] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

But	a	great	gust	almost	tumbled	him	back	into	the	room	.
但	一个	伟大的	阵风	几乎	翻滚	他	后退	进入	这	房间	.

但一阵强风几乎把他吹回了房间里。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Hurriedly	**he**	**closed**	**the**	**door**	**.**
匆匆	他	关闭	这	门	.

他匆匆关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] .

Then	**he**	**went**	**out**	**to**	**the**	**stable**	**,**	**but**	**soon**	**returned**	**.**
然后	他	去	出去	到	这	稳定的	,	但	很快	返回	.

然后他去了马厩，但很快就回来了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [læmp] , ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['sændər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,

As	**he**	**lit**	**the**	**lamp**	**,**	**even**	**little**	**Sander**	**,**	**for**	**all**	**his**	**birthday**	**,**
作为	他	点燃	这	灯	,	甚至	小的	桑德	,	为了	全部	他的	生日	,

当他点亮灯时，就连小桑德也为了他的生日而点亮了灯。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] ['mæmə] [ænd; ənd] ['pɑːpə] [wʊd]

realized	**that**	**a**	**storm**	**was**	**on**	**,**	**and**	**wondered**	**how**	**Mama**	**and**	**Papa**	**would**
已实现	那	一个	风暴	曾是	在	,	和	想知道	如何	妈妈	和	爸爸	会

[get] [ə'lɔːŋ] .

get	**along**	**.**
得到	沿着	.

意识到暴风雨即将来临，不禁想知道爸爸妈妈会如何相处。

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [hiː; hi] ['wʌndər] ,

And	**well**	**might**	**he**	**wonder**	**,**
和	出色地	可能	他	想知道	,

他或许会感到疑惑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [ðə; ði] [dɔːr] .

for	**the**	**wind**	**was**	**beginning**	**to**	**roar**	**in**	**the**	**trees**	**and**	**rattle**	**the**	**door**	**.**
为了	这	风	曾是	开始	到	吼	在	这	树木	和	嘎嘎作响	这	门	.

因为风开始在树林间呼啸，摇晃着门。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [θɪk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	**snow**	**was**	**thick**	**,**	**and**	**it**
这	雪	曾是	厚的	,	和	它

雪很厚，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[bɪ'keɪm] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [dɑːrk] .

became	**very**	**suddenly**	**dark**	**.**
成为	非常	突然	黑暗的	.

突然间天色变得很暗。

[ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [stɔːrm] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ə; eɪ] ['blɪzərd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sændər] [hæd; həd] ['nevər]

A	**frontier**	**storm**	**of**	**snow**	**and**	**wind**	**,**	**a**	**blizzard**	**such**	**as**	**Sander**	**had**	**never**
一个	边境	风暴	的	雪	和	风	,	一个	暴风雪	这样的	作为	桑德	有	绝不

[siːn] ,

seen	**,**
已见	,

一场席卷边境的暴风雪，狂风呼啸，桑德从未见过如此猛烈的暴风雪。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [hæd; həd] ['veri] ['seldəm] [siːn] , [wʌz; wəz] [kʌm] ,

such	**as**	**the**	**oldest**	**had**	**very**	**seldom**	**seen**	**,**	**was**	**come**	**,**
这样的	作为	这	最老	有	非常	很少	已见	,	曾是	来	,

例如最年长的人很少见到，就来了，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] .

and	even	a	little	boy	could	not	help	a	feeling	of	dread	.
和	甚至	一个	小的	男生	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	恐惧	.

就连小男孩也不禁感到一阵恐惧。

[naʊ] [hi:; hi] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [naʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Now	he	listened	at	the	door	,	now	he	looked	out	at	the	window	,
现在	他	听着	在	这	门	,	现在	他	看起来	出去	在	这	窗户	,

他一会儿在门口听，一会儿又望向窗外。

[naʊ] [hi:; hi] [stɜ:rd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['ʃivəd] .

now	he	stirred	the	fire	and	shivered	.
现在	他	搅拌	这	火	和	瑟瑟发抖	.

他拨弄着火堆，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts][bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['veri] [lɔ:ŋ] .

And	the	moments	began	to	get	very	long	.
和	这	时刻	开始	到	得到	非常	长的	.

时间开始变得非常漫长。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [læd] [hu:] [waɪps] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][bed]

You	would	hardly	know	in	the	lad	who	wipes	away	the	tear	over	by	the	bed
你	会	几乎	知道	在	这	小伙子	WHO	湿巾	离开	这	撕	超过	经过	这	床

[ðə; ði] [læd] [hu:] ['hwisld] [soʊ] ['mænfəli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	lad	who	whistled	so	manfully	in	the	bright	morning	.
这	小伙子	WHO	吹口哨	所以	勇敢地	在	这	明亮的	早晨	.

你很难从床边擦眼泪的少年身上，看出他就是清晨英勇吹口哨的少年。

[sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz]['leɪtər]['sændər] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Some	two	or	three	hours	later	Sander	slipped	down	from	the	chair	on	which	he
一些	二	或者	三	小时	之后	桑德	滑倒了	向下	从	这	椅子	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [pɜ:rtʃt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

had	been	perched	for	some	minutes	.
有	到过	栖息	为了	一些	分钟	.

大约两三个小时后，桑德从他坐了几分钟的椅子上滑了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [nɔɪz] ?

A	noise	?
一个	噪音	?

噪音?

['sʌmbɑ:di] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Somebody	at	the	window	?
某人	在	这	窗户	?

有人在窗边吗?

['dʒɔɪfəli] [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Joyfully	he	ran	to	the	door	.
欣喜地	他	跑	到	这	门	.

他兴高采烈地跑到门口。

[ðə; ði] [gʌst] [ðæt] [swept] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] [blu:] [aʊt][ðə; ði][læmp] .

The	gust	that	swept	it	open	blew	out	the	lamp	.
这	阵风	那	扫荡	它	打开	吹	出去	这	灯	.

一阵强风吹开门，吹灭了灯。

['sʌmbɑːdi] [keɪm] ['stæmpɪŋ] [ɪn] .
Somebody came stamping in .
某人 来了 冲压 在 .

有人跺着脚进来了。

“ [wel] , [nɑːt][jʊr; jər]['pɑːpə][aɪ] [ges] .
“ Well , not your papa I guess .
“ 出色地 , 不是 你的 爸爸 我 猜测 .

“嗯，看来你爸爸不是你爸爸。”

[gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] , [bɔɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
Got a match , boy ? ” said a snowy figure in a muffled voice .
得到 一个 匹配 , 男生 ? ” 说 一个 下雪的 数字 在 一个 闷音 嗓音 .

“找到火柴了吗，小子？”一个雪白的身影用低沉的声音问道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
They had shut the door .
他们 有 关闭 这 门 .

他们把门关上了。

[baɪ][ðə; ði][stoʊv] [gliːm] ['sændər] [sɔː] [tuː] [men] .
By the stove gleam Sander saw two men .
经过 这 火炉 闪耀 桑德 锯 二 男人 .

桑德透过炉火的光芒看到了两个人。

['æftər][sʌm; səm] ['fʌmblɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][faʊnd][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
After some fumbling one of them found a match and struck it .
后 一些 笨拙 一 的 他们 成立 一个 匹配 和 击 它 .

一番摸索之后，其中一人终于找到一根火柴并划燃了它。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [tuː] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [siːn] ['bɪzɪli] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [snoʊ] .
In the light two strangers were seen busily brushing off the snow .
在 这 光 二 陌生人 是 已见 忙碌地 刷牙 离开 这 雪 .

在光线下，可以看到两个陌生人正忙着掸掉身上的积雪。

[wʌn] , [bɪg][ænd; ənd]['bɜːrli] ,
One , big and burly ,
一 , 大的 和 魁梧的 ,

一个，身材高大魁梧，

[wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][aɪs][ɔːf][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['ʌndər] ['aɪsi][ænd; ənd] ['ʃægi]
was rubbing the ice off his whiskers and blinking under icy and shaggy
曾是 擦 这 冰 离开 他的 胡须 和 眨眼 在下面 冰冷的 和 毛茸茸
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

他擦掉胡须上的冰，眯着眼睛，露出冰冷而蓬乱的眉毛。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
In a short time
在 一个 短的 时间

在短时间内

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði][bɪg][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [stʊd] ['wɔːrmɪŋ] [ðəm'selvz] .
the big man and the youth stood warming themselves .
这 大的 男人 和 这 青年 站立 变暖 他们自己 .

那个高个子男人和年轻人站在那里取暖。

“ [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] , “ [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

“	**Just**	**in**	**time**	**,**	**boy**	**,**	”	**said**	**he**	**of**	**the**	**beard**	**,**	“	**just**	**in**	**time**	**.**
”	只是	在	时间	,	男生	,	”	说	他	的	这	胡须	,	”	只是	在	时间	.

“真是及时啊，小子，”他指着胡子说，“真是及时。”

[gɑːd][ɪz] [gʊd] .

God	**is**	**good**	**.**
上帝	是	好的	.

上帝是仁慈的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][lɔːst][fɔːr; fər] [ʃʊr] .

We	**were**	**lost**	**for**	**sure**	**.**
我们	是	丢失的	为了	当然	.

我们肯定迷路了。

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [wiː; wi]['hædnt] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] .

God	**only**	**knows**	**what**	**would**	**have**	**happened**	**if**	**we**	**hadn't**	**stumbled**	**on**	**this**	**house**	**.**
上帝	仅有的	知道	什么	会	有	发生	如果	我们	之前没有	踉跄	在	这	房子	.

天知道，如果我们没有偶然发现这栋房子，会发生什么。

[maɪ] [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][ə'loʊn] [hɪr] ?

My	**boy**	**,**	**are**	**you**	**all**	**alone**	**here**	**?**
我的	男生	,	是	你	全部	独自的	这里	?

孩子，你一个人在这里吗?

” ['sændər] [ɪk'spleɪnd] .

”	**Sander**	**explained**	**.**
”	桑德	解释	.

桑德解释道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men] .

He	**was**	**still**	**wondering**	**at**	**the**	**men**	**.**
他	曾是	仍然	好奇	在	这	男人	.

他仍在疑惑地看着那些人。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ][foʊks] ['tʌmblɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [aʊt]

he	**stood**	**by**	**the**	**bed**	**a**	**little**	**scared**	**at**	**the**	**strange**	**folks**	**tumbling**	**this**	**way**	**out**
他	站立	经过	这	床	一个	小的	害怕的	在	这	奇怪的	各位	翻滚	这	方式	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	**the**	**night**	**.**
的	这	夜晚	.

他站在床边，看着这些陌生人从夜色中跌跌撞撞地走出来，心里有些害怕。

“ [jʊr; jər]['perənts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['sʌməsit, -set] [tə'naɪt] ?

“	**Your**	**parents**	**coming**	**from**	**Somerset**	**tonight**	**?**
”	你的	父母	未来	从	萨默塞特郡	今晚	?

你父母今晚从萨默塞特郡过来吗?

” [æt; ət][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['mænz] [vɔɪs] ['sændər] [lʊkt] [ʌp] .

”	**At**	**the**	**tone**	**of**	**the**	**big**	**man's**	**voice**	**Sander**	**looked**	**up**	**.**
”	在	这	语气	的	这	大的	男人的	嗓音	桑德	看起来	向上	.

听到大个子男人说话的语气，桑德抬起了头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	**was**	**the**	**matter**	**?**
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[nɑːt] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv]

Not	**much**	**later**	**the**	**men**	**were**	**about**	**to**	**sit**	**down**	**by**	**the**	**table**	**and**	**eat**	**of**
不是	很多	之后	这	男人	是	关于	到	坐	向下	经过	这	桌子	和	吃	的

[ðə; ði] [lʌntʃ] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [pæks] .

the	**lunch**	**found**	**in**	**their**	**packs**	**.**
这	午餐	成立	在	他们的	包装	.

不久之后，男人们便准备在桌旁坐下，享用他们从背包里找到的午餐。

[ðə; ði] [tiː] ['ket(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] .

The	**tea**	**kettle**	**had**	**been**	**singing**	**cheerfully**	**and**	**the**	**fire**	**was**	**humming**	**.**
这	茶	壶	有	到过	歌唱	愉快地	和	这	火	曾是	哼唱	.

茶壶发出悦耳的鸣叫声，炉火也嗡嗡作响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [bəuθ][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [hiːt] .

There	**was**	**need**	**both**	**of**	**food**	**and**	**heat**	**.**
那里	曾是	需要	两个都	的	食物	和	热	.

当时既需要食物，也需要取暖。

['sændər][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] .

Sander	**was**	**shivering**	**.**
桑德	曾是	瑟瑟发抖	.

桑德尔冷得直哆嗦。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði][men] ,

He	**wondered**	**at**	**the**	**men**	**,**
他	想知道	在	这	男人	,

他看着这些人，感到很疑惑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bent] [loʊ] ['oʊvər][ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [θæŋks] [ænd; ənd]

for	**they**	**bent**	**low**	**over**	**their**	**plates**	**and**	**said**	**something**	**about**	**“**	**thanks**	**and**
为了	他们	弯曲	低的	超过	他们的	盘子	和	说	某物	关于	“	谢谢	和

[preɪz] .

praise	**.**
称赞	.

因为他们俯身靠近盘子，说了些关于“感谢和赞美”的话。

” [ðə; ði] [tiː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pɔːd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

”	**The**	**tea**	**had**	**just**	**been**	**poured**	**when**	**there**	**was**	**a**	**thump**	**at**	**the**	**door**
”	这	茶	有	只是	到过	倾倒	什么时候	那里	曾是	一个	扑通	在	这	门

['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] [mɔːr] .

followed	**by**	**several**	**more**	**.**
随后	经过	一些	更多的	.

“茶刚倒好，就听到砰的一声敲门声，接着又是几声。”

['sændər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [iks'kleimɪŋ] .

Sander	**jumped**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**exclaiming**	**.**
桑德	跳了起来	从	他的	椅子	,	惊呼	.

桑德从椅子上跳了起来，惊呼道。

“ ['mæmə] ! ['pɑːpə] !

“	**Mama**	**!**	**Papa**	**!**
“	妈妈	!	爸爸	!

“妈妈！爸爸！

” [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði][læmp] - ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

”	**While**	**the**	**young**	**man**	**shielded**	**the**	**lamp**	**Bigbeard**	**opened**	**the**	**door**	**.**
”	尽管	这	年轻的	男人	屏蔽	这	灯	-	打开	这	门	.

“年轻人用手遮住灯的时候，大胡子打开了门。”

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd]

An	**exhausted**
一个	筋疲力尽的

精疲力竭

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['wʊmən] [fel] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['drægɪŋ] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
woman fell forward into the room , dragging two children with her .
女士 跌倒 向前 进入 这 房间 , 拖拽 二 孩子们 和 她 .

女人向前跌入房间，拖着两个孩子一起倒了进去。

“ ['reskjuː] ['pɑːrti] [raɪt] [hɪr] , ” [kraɪd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Rescue party right here , ” cried Bigbeard , as he banged the door .
“ 救援 派对 正确的 这里 , ” 哭 - , 作为 他 砰的一声 这 门 .

“救援队就在这里！”大胡子一边喊着，一边砰地敲着门。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ʌn'ræpɪŋ] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['faɪər]
Soon they were busy unwrapping the wanderers and setting them by the fire
很快 他们 是 忙碌的 拆包装 这 流浪者 和 环境 他们 经过 这 火
.
:
.

很快，他们就忙着把流浪者们从裹尸布里拿出来，放在火堆旁焚烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['sændərz] ['perənts] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was not Sander's parents , but a schoolma'm and two of her
它 曾是 不是 砂光机 父母 , 但 一个 - 和 二 的 她
['pjuːp(ə)lz] .
pupils .
学生 .

来的不是桑德的父母，而是一位女教师和她的两个学生。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['pɑːrtli]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd]
The smallest boy had his feet partly frozen , and the girl a hand and
这 最小 男生 有 他的 脚 部分 冷冻 , 和 这 女孩 一个 手 和
[ə; eɪ] [fʊt] .
a foot .
一个 脚 .

最小的男孩双脚部分冻伤，女孩的手和脚冻伤。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp]['æftər][ðə; ði] [snoʊ] ['beɪðɪŋ] , ['rʌbɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] ,
When they looked up after the snow bathing , rubbing , and warming ,
什么时候 他们 看起来 向上 后 这 雪 洗澡 , 擦 , 和 变暖 ,

当他们从雪浴、摩擦和取暖中抬起头来时，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə][bed][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] .
and putting to bed it was almost midnight .
和 推杆 到 床 它 曾是 几乎 午夜 .

哄孩子睡觉时已经快到午夜了。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd] [spiːk] [naʊ] .
The schoolma'm could speak now .
这 - 可以 说话 现在 .

女教师现在可以说话了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .
They had wandered for a long distance .
他们 有 漫步 为了 一个 长的 距离 .

他们跋涉了很远的路。

“ [ə'læs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][kloʊzd] [skuːl] ['ɜːrliər] !
“ Alas , if I had only closed school earlier !
“ 唉 , 如果 我 有 仅有的 关闭 学校 早些时候 !

“唉，要是我能早点关门就好了！”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
” She sobbed at the thought .
” 她 啜泣 在 这 想法 .

想到这里，她不禁啜泣起来。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] !
“ Where are the other children !
“ 在哪里 是 这 其他 孩子们 !

其他孩子在哪里!

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ?
But who would have thought ?
但 WHO 会 有 想法 ?

谁能想到呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst]['æftər] [fɔːr]
It was so warm and bright and clear , and then just after four
它 曾是 所以 温暖的 和 明亮的 和 清除 , 和 然后 只是 后 四
[ə'klɔk, əu-] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] ! ”
o'clock such a storm ! ”
点钟 这样的 一个 风暴 ! ”

天气原本温暖晴朗，结果刚过四点就下起了暴风雨!

“ [wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] , ” [sed] - .
“ We cannot be too thankful for our escape , ” said Bigbeard .
“ 我们 不能 是 也 感恩 为了 我们的 逃脱 , ” 说 - .

“我们对这次逃脱感激不尽，”大胡子说道。

“ [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] .
“ The Lord has saved us from the storm .
” 这 主 有 已保存 我们 从 这 风暴 .

“上帝救我们脱离了风暴。”

[pər'hæps] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] .
Perhaps now we had better eat a bit .
也许 现在 我们 有 更好的 吃 一个 少量 .

或许我们现在最好吃点东西。

[bʌt; bət] , [bɔɪ] , [haʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə] ? ”
But , boy , how about your mama and papa ? ”
但 , 男生 , 如何 关于 你的 妈妈 和 爸爸 ? ”

但是，孩子，你的爸爸妈妈呢?

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hoʊp] .
“ Oh , they're safe enough , I hope .
” 哦 , 它们是 安全的 足够的 , 我 希望 .

“哦，我希望他们很安全。”

” ['sændər][dɪd][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːrt] [ɪn][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
” Sander did not propose to fall short in hospitality .
” 桑德 做过 不是 提出 到 落下 短的 在 热情好客 .

桑德并没有打算在待客之道上有所懈怠。

[hiː; hi] [naʊ] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] .
He now brought something from the cupboard .
他 现在 带来 某物 从 这 橱柜 .

他现在从橱柜里拿出了一样东西。

“ [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ My birthday cake , ” he explained .
” 我的 生日 蛋糕 , ” 他 解释 .

“我的生日蛋糕，”他解释道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [tuː] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
On Christmas Eve , too ? ” exclaimed the young man .
在 圣诞节 前夕 , 也 ? ” 惊呼 这 年轻的 男人 .

“圣诞夜也这样吗？”年轻人惊呼道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ˈsændər] ? ” [æskt] [ðə; ði] - .
“ And how old are you , Sander ? ” asked the schoolma'm .
“ 和 如何 老的 是 你 , 桑德 ? ” 问 这 - .

“桑德，你多大了？”女教师问道。

[fɔːr; fər] [ˈtiːtʃərz] [ˈɔːlweɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
For teachers always want to know about such matters .
为了 教师 总是 想 到 知道 关于 这样的 事情 .

因为老师们总是想了解这类事情。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [ʃɔːrt] .
But let us make a long story short .
但 让 我们 制作 一个 长的 故事 短的 .

但我们长话短说吧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ˈsændər] .
And it was a very long story to Sander .
和 它 曾是 一个 非常 长的 故事 到 桑德 .

对桑德来说，这说来话长。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [hauld] .
All that night the wind roared and howled .
全部 那 夜晚 这 风 咆哮 和 嚎叫 .

整夜狂风怒吼。

[snoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ˈevriwer] .
Snow seemed to get in everywhere .
雪 似乎 到 得到 在 到处 .

雪似乎无处不在。

[ðə; ði] [stoʊv] [gləud] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [jet] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈʃivəriŋ] .
The stove glowed with heat , yet all were shivering .
这 火炉 发光 和 热 , 然而 全部 是 瑟瑟发抖 .

炉子散发着热气，但所有人都冷得发抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《盲眼蒂姆》和其他为孩子们写(Blind Tim,)
第3/4页

['evri] [taɪm] - [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][koʊl][hi:; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]
Every time Bigbeard put in a fresh chunk of coal he said a word of
每一个 时间 - 放 在 一个 新鲜的 块 的 煤炭 他 说 一个 单词 的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
thanksgiving .
感恩 .

每当大胡子添入一块新煤时，他都会说一句感谢的话。

“ [gʊd] [koʊl]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪgə(r)] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [naɪt] .
“ Good coal never was a bigger blessing than this night .
“ 好的 煤炭 绝不 曾是 一个 大 祝福 比 这 夜晚 .

“今晚，优质煤炭带来的福气前所未有。”

[gɑ:d] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
God care for the man who brought it here , ” was his ejaculation .
上帝 关心 为了 这 男人 WHO 带来 它 这里 , ” 曾是 他的 射精 .

“上帝会保佑把它带到这里来的人，”他脱口而出。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] .
And then he would sit down once more .
和 然后 他 会 坐 向下 一次 更多的 .

然后他会再次坐下。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['sændər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊst] , [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['getɪŋ] ['sli:pi] ,
And when he saw that Sander , the little host , was at last getting sleepy ,
和 什么时候 他 锯 那 桑德 , 这 小的 主持人 , 曾是 在 最后的 获得 困 ,

当他看到小主人桑德终于开始犯困时，

[tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['testəmənt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
too tired to keep awake any longer , he pulled a Testament out of his pocket
也 疲劳的 到 保持 醒 任何 更长 , 他 拉 一个 遗嘱 出去 的 他的 口袋
.
:
.

他实在太累了，再也撑不住了，便从口袋里掏出一本《圣经》。

[ðeɪ] [ɔ:l][sæt][ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] ,
They all sat about the table ,
他们 全部 卫星 关于 这 桌子 ,

他们都围坐在桌旁，

[ðɪs] [ɑ:d] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [met][nɔ:r]['i:v(ə)n] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
this odd circle of strangers who had never before met nor even seen each other ,
这 奇怪的 圆圈 的 陌生人 WHO 有 绝不 前 遇见 也不 甚至 已见 每个 其他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这群素不相识的陌生人组成了一个奇特的圈子，他们之前从未见过面，甚至连面都没见过，而且，

[æz; əz] [bi:sts] [ðæt] [fli:] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [tu:; tə][sʌm; səm] [keɪv] [ɔ:r][swɑ:mp][ɑ:r; ər] ['frendli] [ɪn][ðer; ðər]
as beasts that flee for safety to some cave or swamp are friendly in their
作为 野兽 那 逃跑 为了 安全 到 一些 洞穴 或者 沼泽 是 友好的 在 他们的
['kɑ:mən] ['deɪndʒər][ðoʊ]['evər][soʊ]['hɑ:st(ə)l] ['ʌðərwaɪz] ,
common danger tho ever so hostile otherwise ,
常见的 危险 虽然 曾经 所以 敌对的 否则 ,

就像逃到洞穴或沼泽寻求安全的野兽一样，它们在共同的危险中变得友好，尽管在其他情况下它们可能非常敌对。

[wɜːr; wər] [tə'geðər] , [drɔːn] ['ɪntuː] ['feloʊʃɪp] [baɪ]['sɪŋgjələr][bɑːndz][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn] [ðɪs] [sɑːd] [hʌt]
were **together** **,** **drawn** **into** **fellowship** **by** **singular** **bonds** **of** **charity** **in** **this** **sod** **hut**
是 一起 , 绘制 进入 奖学金 经过 单数 债券 的 慈善机构 在 这 草皮 小屋
[ə'mɪd][ðə; ði][stɔːrm] .
amid **the** **storm** **.**
之中 这 风暴 .

在暴风雨中的这间草皮小屋里，他们因独特的慈善情谊而走到了一起。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - [kɔːld] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [neɪm]
The **young** **man** **Bigbeard** **called** **John** **,** **and** **the** **teacher's** **name**
这 年轻的 男人 - 称为 约翰 , 和 这 老师的 姓名

那个被大胡子称为约翰的年轻人，还有老师的名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[wʌz; wəz] [mɪs] [stoʊn] .
was **Miss** **Stone** **.**
曾是 错过 石头 .

是斯通小姐。

['sændər] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Sander **,** **wide** **-** **eyed** **with** **fear** **and** **wonder** **,** **was** **still** **sleepily** **waiting** **for**
桑德 , 宽的 - 眼睛 和 害怕 和 想知道 , 曾是 仍然 昏昏欲睡地 等待 为了
[hɪz; ɪz] ['perənts] .
his **parents** **.**
他的 父母 .

桑德睁大了眼睛，既害怕又好奇，睡眼惺忪地等着他的父母。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] .
The **other** **children** **were** **in** **bed** **and** **asleep** **.**
这 其他 孩子们 是 在 床 和 睡着了 .

其他孩子都上床睡觉了。

- ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['testəmənt] [ænd; ənd][ɔːl] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd]
Bigbeard **opened** **his** **Testament** **and** **all** **bowed** **their** **heads** **devoutly** **as** **he** **read**
- 打开 他的 遗嘱 和 全部 鞠躬 他们的 头部 虔诚地 作为 他 读
[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli]['peɪdʒɪz][ðə; ði]['les(ə)n][soʊ] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] :
from **the** **holy** **pages** **the** **lesson** **so** **appropriate** **for** **the** **hour** **:**
从 这 圣 页面 这 课 所以 合适的 为了 这 小时 :

大胡子打开圣经，众人虔诚地低下头，聆听他从圣书中朗读这段与时俱进的教诲：

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ['ʃepərdz] [ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
“ **And** **there** **were** **in** **the** **same** **country** **shepherds** **abiding** **in** **the** **fields** **,**
“ 和 那里 是 在 这 相同的 国家 牧羊人 遵守 在 这 字段 ,

“在那片土地上，有牧羊人住在田野里，

['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] .
keeping **watch** **over** **their** **flocks** **by** **night** **.**
保持 手表 超过 他们的 羊群 经过 夜晚 .

夜间守护羊群。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
And **lo** **,** **the** **angel** **of** **the** **Lord** **came** **upon** **them** **,**
和 洛 , 这 天使 的 这 主 来了 之上 他们 ,

忽然，主的使者来到他们那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	the	glory	of	the	Lord	shone	round	about	them	:	and	they	were
和	这	荣耀	的	这	主	闪耀	圆形的	关于	他们	:	和	他们	是

[sɔːr] [ə'freɪd] .

sore	afraid	.
疮	害怕的	.

耶和华的荣光四面照耀着他们，他们就甚是惧怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [fɪr] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] ,

And	the	angel	said	unto	them	,	Fear	not	;	for	,	behold	,
和	这	天使	说	到	他们	,	害怕	不是	;	为了	,	看哪	,

天使对他们说：“不要害怕；因为，看哪，

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl]['piːp(ə)l] .

I	bring	you	good	tidings	of	great	joy	,	which	shall	be	to	all	people	.
我	带来	你	好的	消息	的	伟大的	喜悦	,	哪个	将	是	到	全部	人们	.

我给你们带来大喜的信息，这喜讯将临到万民。

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪz][bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ]['seɪvjər] ,

For	unto	you	is	born	this	day	in	the	city	of	David	a	Savior	,
为了	到	你	是	出生	这	天	在	这	城市	的	大卫	一个	救主	,

因今天在大卫的城里，为你们生了救主。

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

which	is	Christ	the	Lord	.
哪个	是	基督	这	主	.

那就是主基督。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] : [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn]

And	this	shall	be	a	sign	unto	you	:	ye	shall	find	the	babe	wrapped	in
和	这	将	是	一个	符号	到	你	:	是的	将	寻找	这	宝贝	包装	在

['swɔdliŋ] [kloʊðz] ,

swaddling	clothes	,
襁褓	衣服	,

这就是给你们的记号：你们会看见一个婴孩，用布包着。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

lying	in	a	manger	.
说谎	在	一个	马槽	.

躺在马槽里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

And	suddenly	there	was	with	the	angel	a	multitude	of	the	heavenly
和	突然	那里	曾是	和	这	天使	一个	民众	的	这	天上

[hoʊst] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] ,

host	praising	God	,
主持人	赞扬	上帝	,

忽然，有一大队天兵同那天使一起赞美神。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl]

and	saying	,	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	,	good	will
和	说	,	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,	好的	将要

[tɔːrd] [men] .

toward	men	.
朝向	男人	.

并说：“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
And **it** **came** **to** **pass** **as** **the** **angels** **were** **gone** **away** **from** **them**
和 它 来了 到 经过 作为 这 天使 是 已消失 离开 从 他们
['ɪntuː]['hev(ə)n] ,
into **heaven** **,**
进入 天堂 ,

天使们离开他们升天之后，事情就发生了。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [sed] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['beθlihem] [ænd; ənd]
the **shepherds** **said** **one** **to** **another** **,** **Let** **us** **go** **even** **unto** **Bethlehem** **and**
这 牧羊人 说 一 到 其他 , 让 我们 去 甚至 到 伯利恒 和
[siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ]
see **this** **thing** **which**
看 这 事物 哪个

牧羊人彼此说："我们到伯利恒去看看这事吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
is **come** **to** **pass** **,** **which** **the** **Lord** **had** **made** **known** **to** **us** **.**
是 来 到 经过 , 哪个 这 主 有 制成 已知 到 我们 .

主所启示我们的事已经成就了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['meri] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd]
And **they** **came** **with** **haste** **,** **and** **found** **Mary** **,** **and** **Joseph** **,** **and**
和 他们 来了 和 匆忙 , 和 成立 玛丽 , 和 约瑟夫 , 和
[ðə; ði] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .
the **babe** **lying** **in** **a** **manger** **.**
这 宝贝 说谎 在 一个 马槽 .

他们急忙赶来，找到了马利亚、约瑟和躺在马槽里的婴孩。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] - [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
" **When** **he** **had** **read** **these** **words** **Bigbeard** **closed** **the** **book** **,** **laid** **it** **on** **the**
" 什么时候 他 有 读 这些 字 - 关闭 这 书 , 铺设 它 在 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

"大胡子读完这些话后，合上书，放在桌子上。"

[ænd; ənd] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .
and **said** **,** **"** **Let** **us** **pray** **.**
和 说 , " 让 我们 祈祷 .

然后说："让我们祷告。"

" [ænd; ənd][ɔːl] [bent] ['revərəntli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] :
" **And** **all** **bent** **reverently** **as** **he** **spoke** **:**
" 和 全部 弯曲 虔诚地 作为 他 辐 :

"他说话时，所有人都恭敬地弯下腰："

" [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [ðaʊ] [greɪt] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ,
" **O** **Lord** **God** **,** **Heavenly** **Father** **,** **Thou** **great** **Shepherd** **of** **the** **sheep** **,**
" 哦 主 上帝 , 天上 父亲 , 你 伟大的 牧羊人 的 这 羊 ,

"哦，主上帝，天父，伟大的牧羊人，

[ðaʊ] [huː] ['nevər] [ðaɪ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [niːd] ,
Thou **who** **never** **failest** **Thy** **people** **in** **their** **need** **,**
你 WHO 绝不 失败 你的 人们 在 他们的 需要 ,

你从不在子民需要时抛弃他们，

[wi:; wi] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ðaʊ] [dɪdst] [send] ['dʒiːzəs] [ðaɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

we	**thank**	**Thee**	**that**	**on**	**this**	**night**	**Thou**	**didst**	**send**	**Jesus**	**Thy**	**Son**	**to**	**earth**	**,**
我们	感谢	汝	那	在	这	夜晚	你	迪斯特	发送	耶稣	你的	儿子	到	地球	,

我们感谢你，今夜你差遣你的儿子耶稣来到世上。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd] ['helpər] [fər'evər] .

that	**He**	**might**	**live**	**and**	**die**	**to**	**be**	**our**	**Savior**	**and**	**Helper**	**forever**	**.**
那	他	可能	居住	和	死	到	是	我们的	救主	和	帮手	永远	.

愿祂活着，也为之死去，永远作我们的救主和帮助者。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] , [huː] [dʌst] ['tempər] [ðə; ði] ['waɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] ,

And	**we**	**pray**	**Thee**	**that**	**Thou**	**,**	**who**	**dost**	**temper**	**the**	**winds**	**to**	**the**	**shorn**	**lamb**	**,**
和	我们	祈祷	汝	那	你	,	WHO	朋友	脾气	这	风	到	这	剪	羊肉	,

我们祈求你，你那使风向平静、庇佑剪毛羔羊的主，

[wɪlt] [ðɪs] [naɪt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] .

wilt	**this**	**night**	**care**	**for**	**the**	**lost**	**and**	**wandering**	**who**	**are**	**in**	**the**	**storm**	**.**
枯萎	这	夜晚	关心	为了	这	丢失的	和	漫游	WHO	是	在	这	风暴	.

今夜，愿祂眷顾那些在风暴中迷失方向的人们。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['seɪfti] .

We	**thank**	**Thee**	**for**	**this**	**present**	**safety**	**.**
我们	感谢	汝	为了	这	展示	安全	.

我们感谢你赐予我们如今的安全。

['greɪʃəsli] [kiːp] ['sændərz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɑːrm] .

Graciously	**keep**	**Sander's**	**father**	**and**	**mother**	**from**	**all**	**harm**	**.**
亲切地	保持	砂光机	父亲	和	母亲	从	全部	伤害	.

请仁慈地保护桑德的父母免受一切伤害。

[kiːp] [juː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] [frʌm; frəm] ['eni] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Keep	**us**	**now**	**and**	**forever**	**from**	**any**	**storm**	**of**	**evil**	**and**	**temptation**	**,**
保持	我们	现在	和	永远	从	任何	风暴	的	邪恶的	和	诱惑	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

求主使我们永远远离一切邪恶和诱惑的风暴，并且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wiːk] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [deθ] ,

because	**we**	**are**	**the**	**weak**	**children**	**of**	**sin**	**and**	**death**	**,**
因为	我们	是	这	虚弱的	孩子们	的	罪	和	死亡	,

因为我们是罪恶和死亡的软弱之子，

[brɪŋ] [juː 'es] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swiːt] ['seɪfti] , [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

bring	**us**	**at**	**last**	**into**	**the**	**sweet**	**safety**	**,**	**warmth**	**,**	**and**	**joy**	**of**	**heaven**	**,**
带来	我们	在	最后的	进入	这	甜的	安全	,	温暖	,	和	喜悦	的	天堂	,

最终带我们进入天堂甜蜜的安全、温暖和喜乐之中。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

out	**of**	**this**	**world**	**of**	**cold**	**and**	**sorrow**	**.**
出去	的	这	世界	的	寒冷的	和	悲哀	.

离开这个充满寒冷和悲伤的世界。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [went] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪndʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['krɪsməs]

As	**the**	**shepherds**	**went**	**with**	**gladness**	**to**	**the**	**manger**	**on**	**the**	**first**	**Christmas**
作为	这	牧羊人	去	和	欢乐	到	这	马槽	在	这	第一的	圣诞节

[iːv] ,

Eve	**,**
前夕	,

第一个圣诞夜，牧羊人欢欣雀跃地走向马槽。

[liːd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə]['dʒiːzəs] [ðɪs] [naɪt] .

lead	our	hearts	with	joy	to	Jesus	this	night	.
带领	我们的	心	和	喜悦	到	耶稣	这	夜晚	.

今晚，引领我们的心欢喜地归向耶稣。

[wiː; wi][æsk][ɔːl] ['blesɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]

We	ask	all	blessings	in	His
我们	问	全部	祝福	在	他的

我们向祂祈求一切祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[neɪm] .

name	.
姓名	.

姓名。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][ðæt]['sændər][slept] ['veri] ['swiːtli] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	And	we	might	add	that	Sander	slept	very	sweetly	that	night	for	all	his
"	和	我们	可能	添加	那	桑德	睡着了	非常	甜蜜地	那	夜晚	为了	全部	他的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

我们还可以补充一点，桑德尔那天晚上睡得非常香甜，算是弥补了他所经历的一切。

[bæŋ] ！ [bæŋ] ！！

Bang	!	Bang	!	!
砰	！	砰	！	！

砰！砰！！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

It	seems	that	even	Bigbeard	had	nodded	,	as	he	sat	by	the	fire	,
它	似乎	那	甚至	-	有	点头	,	作为	他	卫星	经过	这	火	,

就连坐在火堆旁的大胡子似乎也点了点头。

['tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

tending	it	from	time	to	time	.
倾向于	它	从	时间	到	时间	.

时不时地照料它。

['sɜːrt(ə)nli][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] ['sændər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [sæt][ʌp][ænd; ənd]

Certainly	at	the	noise	Sander	opened	his	eyes	out	of	a	dream	,	sat	up	and
当然	在	这	噪音	桑德	打开	他的	眼睛	出去	的	一个	梦	,	卫星	向上	和

[rʌbd] [ðem; ðəm] ,

rubbed	them	,
摩擦	他们	,

听到动静，桑德从梦中惊醒，坐起身来揉了揉眼睛。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [braɪt] ['deɪlaɪt] .

to	become	aware	of	bright	daylight	.
到	变得	意识到的	的	明亮的	日光	.

意识到明亮的日光。

[ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɔːl] .

The	noise	at	the	door	had	awakened	all	.
这	噪音	在	这	门	有	觉醒	全部	.

门口的动静吵醒了所有人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ['stɜːrɪŋ] [wen] [ðə; ði] [læd] [krept] [aʊt][ʌv; əv][bed] .

And	they	were	on	their	feet	stirring	when	the	lad	crept	out	of	bed	.
和	他们	是	在	他们的	脚	搅拌	什么时候	这	小伙子	悄悄地爬	出去	的	床	.

他们正站起来活动，这时那小子悄悄地从床上爬了起来。

[ə'nʌðər] [θʌmp] [ɔːr] [tuː] ,

Another	thump	or	two	,
其他	扑通	或者	二	,

又敲了一两下，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn] [keɪm] ['sændərz] ['mæmə][ænd; ənd]['paːpə][ɔːl][frɔːst] — [wɪð; wɪθ]

and	thru	the	open	door	in	came	Sander's	mama	and	papa	all	frost	—	with
和	通过	这	打开	门	在	来了	砂光机	妈妈	和	爸爸	全部	霜	—	和

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [koʊld] .

the	morning	cold	.
这	早晨	寒冷的	.

桑德的爸爸妈妈从敞开的门走了进来，浑身都冻僵了——带着早晨的寒冷。

[ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [seɪf] ,

Imagine	their	surprise	and	joy	to	find	their	little	boy	safe	,
想象	他们的	惊喜	和	喜悦	到	寻找	他们的	小的	男生	安全的	,

想象一下他们找到平安无事的小儿子时的惊喜和喜悦吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɑːd] [hʌt] [ə; eɪ] ['reskjuː] [hoʊm] [ə'mɪd][ðə; ði] [brɔːd] ['preri] .

and	their	sod	hut	a	rescue	home	amid	the	broad	prairie	.
和	他们的	草皮	小屋	一个	救援	家	之中	这	广阔	草原	.

他们的草皮小屋是广阔草原上的一个救助之家。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [biːmd] [æz; əz][ðoʊ][hiː; hi]['nevər] [hæd; həd] [set] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] ,

The	sun	now	beamed	as	tho	he	never	had	set	with	an	angry	frown	,
这	太阳	现在	光束	作为	虽然	他	绝不	有	放	和	一个	生气的	皱眉	,

太阳此刻灿烂地照耀着，仿佛从未带着愤怒的怒容落下过。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'riːn] [kɑːm] [wɪtʃ] [kʌmz] ['æftər][ðə; ði] [tə'rɪfɪk]

and	all	nature	was	still	with	the	serene	calm	which	comes	after	the	terrific
和	全部	自然	曾是	仍然	和	这	安详	冷静的	哪个	来	后	这	了不起

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

暴风雨过后，大自然恢复了宁静。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['nɪpɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['tʃɪri] .

The	cold	was	nipping	but	the	day	was	cheery	.
这	寒冷的	曾是	轻咬	但	这	天	曾是	欢快的	.

虽然天气寒冷，但今天阳光明媚。

[ænd; ənd][æz; əz]['sændərz]['mæmə] ['bʌsld] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ɔːl][toʊld][ðer; ðər] ['sevrəl]

And	as	Sander's	mama	bustled	about	for	breakfast	,	all	told	their	several
和	作为	砂光机	妈妈	熙熙攘攘	关于	为了	早餐	,	全部	讲述	他们的	一些

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

桑德的妈妈忙着准备早餐的时候，大家都在讲述各自的故事。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][wʌn] ,

The	night	had	been	an	awful	one	,
这	夜晚	有	到过	一个	可怕	一	,

那晚糟透了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər]['leɪtər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	the	papers	were	later	to	bring	the	sad	tale	of	how	more	than	a
和	这	文件	是	之后	到	带来	这	伤心	故事	的	如何	更多的	比	一个

['hʌndrəd] [skuːl] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

hundred	school	children	had	perished	in	the	cold	.
百	学校	孩子们	有	遇难	在	这	寒冷的	.

后来报纸报道了令人悲痛的消息：一百多名学童在寒冷中丧生。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['iːtn] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ,

And	when	they	had	all	eaten	a	good	breakfast	,
和	什么时候	他们	有	全部	吃	一个	好的	早餐	,

当他们都享用了一顿丰盛的早餐后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə][hæd; həd][toʊld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]

and	Papa	and	Mama	had	told	how	they	had	put	up	at	a	house	on
和	爸爸	和	妈妈	有	讲述	如何	他们	有	放	向上	在	一个	房子	在

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] ['biːɪŋ] [lɔːst] ,

the	way	to	save	being	lost	,
这	方式	到	节省	存在	丢失的	,

爸爸妈妈还讲述了他们为了避免迷路，如何在途中借宿一户人家。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [help][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['sændər] ,

trusting	to	a	higher	help	for	the	keeping	of	their	little	Sander	,
信任	到	一个	更高	帮助	为了	这	保持	的	他们的	小的	桑德	,

他们相信冥冥之中自有安排，会保佑他们的小桑德。

- [ə'gen] [riːd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] , [nɑːt][ʌv; əv]

Bigbeard	again	read	a	lesson	and	prayed	,	and	there	were	tears	,	not	of
-	再次	读	一个	课	和	祈祷	,	和	那里	是	眼泪	,	不是	的

[fɪr] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

fear	but	of	thanksgiving	.
害怕	但	的	感恩	.

大胡子又读了一段经文，并做了祷告，他流下了眼泪，不是因为害怕，而是因为感恩。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] , [blæk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

For	Bigbeard	was	not	only	a	good	man	with	whiskers	,	black	and	long	,
为了	-	曾是	不是	仅有的	一个	好的	男人	和	胡须	,	黑色的	和	长的	,

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ,

but	was	a	missionary	,
但	曾是	一个	传教士	,

因为大胡子不仅是个留着又黑又长胡须的好人，而且还是个传教士。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd] [brɪŋ]

who	had	gone	forth	to	seek	the	dwellers	on	the	distant	frontier	and	bring
WHO	有	已消失	前进	到	寻找	这	居民	在	这	遥远	边境	和	带来

[ðem; ðəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

them	the	Gospel	.
他们	这	福音	.

他们曾前往遥远的边疆寻找居民，并将福音带给他们。

['truːli][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] “ [ɪn]['perilz][ɔːft] .

Truly	he	could	say	with	St	.	Paul	“	in	perils	oft	.
真的	他	可以	说	和	英石	.	保罗	“	在	危险	经常	.

他确实可以像圣保罗那样说：“在危险中常常如此。”

" [wi:; wi] [ɔ:t] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .

"	We	ought	probably	to	give	him	something	better	than	a	nickname	.
"	我们	应该	大概	到	给	他	某物	更好的	比	一个	昵称	.

"我们或许应该给他取个比绰号更好的名字。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [su:n] [li:v] [ðæt] ['haʊshoʊld]

You	may	be	sure	that	the	lesson	of	his	coming	did	not	soon	leave	that	household
你	可能	是	当然	那	这	课	的	他的	未来	做过	不是	很快	离开	那	家庭

,

,

,

你可以肯定，他到来的教训并没有很快从那个家庭中消失。

[nɔ:r] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [li:v] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɑ:d] [hʌt] [ɪn]

nor	did	the	memory	of	it	leave	the	heart	of	the	little	boy	in	the	sod	hut	in
也不	做过	这	记忆	的	它	离开	这	心	的	这	小的	男生	在	这	草皮	小屋	在

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æntɪloʊp] .

the	distant	valley	of	the	Antelope	.
这	遥远	谷	的	这	羚羊	.

这段记忆也始终萦绕在远方羚羊谷草皮小屋里的小男孩的心中。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel] [tu:; tə] [wʌt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋz] ['sændər] [keɪm] [wen] [hi:; hi]

And	who	can	tell	to	what	higher	and	better	things	Sander	came	when	he
和	WHO	能	告诉	到	什么	更高	和	更好的	事物	桑德	来了	什么时候	他

[gru:] [ʌp] ,

grew	up	,
生长	向上	,

谁又能说桑德长大后会取得怎样的成就呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɔ:rm] .

because	of	the	night	in	the	storm	.
因为	的	这	夜晚	在	这	风暴	.

因为经历了暴风雨之夜。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['krɪsməs] ['blesɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

There	was	indeed	Christmas	blessing	for	him	,
那里	曾是	的确	圣诞节	祝福	为了	他	,

他确实收到了圣诞祝福。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wægən] .

besides	the	present	that	his	parents	brought	back	from	the	town	in	the	wagon	.
除了	这	展示	那	他的	父母	带来	后退	从	这	镇	在	这	车皮	.

除了他父母用马车从镇上带回来的礼物之外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[noʊ] ['krɪsməs]

No	Christmas
不	圣诞节

没有圣诞节

“ [waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi] [hæv; həv] ['krɪsməs] , ['mæmə] ? ” ['bɛgd] ['lɪt(ə)l] [meɪ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊld]

“	Why	can't	we	have	Christmas	,	Mama	?	”	begged	little	May	,	as	she	pulled
“	为什么	不能	我们	有	圣诞节	,	妈妈	?	”	乞求	小的	可能	,	作为	她	拉

[hɜ:r; hər] ['mɑ:məz] [dres] .

her	mama's	dress	.
她	妈妈的	裙子	.

“妈妈，为什么我们不能过圣诞节呢？”小梅一边拉着妈妈的裙子一边恳求道。

['mæmə][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Mama	**was**	**very**	**busy**	**,**	**and**	**of**	**a**	**sudden**	**she**	**wiped**	**her**	**eyes**	**,**	**for**	**a**
妈妈	曾是	非常	忙碌的	,	和	的	一个	突然	她	擦拭	她	眼睛	,	为了	一个

[ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] [kʌm] .

tear	**had**	**come**	**.**
撕	有	来	.

妈妈很忙，突然间她擦了擦眼睛，因为一滴眼泪涌了出来。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk][ɪz][soʊ] [sɪk] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

“	**Because**	**Uncle**	**Mark**	**is**	**so**	**sick**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**
“	因为	叔叔	标记	是	所以	生病的	,	”	她	回答	,

“因为马克叔叔病得很重，”她回答说。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tɜ:rnd] [ʌp][soʊ] ['æŋkʃəsli] .

stooping	**to**	**kiss**	**the**	**little**	**face**	**turned**	**up**	**so**	**anxiously**	**.**
弯腰	到	吻	这	小的	脸	转向	向上	所以	焦虑地	.

俯身亲吻那张焦急地抬起来的小脸。

“ [wi:; wi]['kænɑ:t][bi:; bi][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] [wen] [hi:; hi][ɪz][soʊ]['veri] [ɪl] ,

“	**We**	**cannot**	**be**	**glad**	**and**	**happy**	**here**	**at**	**home**	**when**	**he**	**is**	**so**	**very**	**ill**	**,**
“	我们	不能	是	高兴的	和	快乐的	这里	在	家	什么时候	他	是	所以	非常	患病的	,

“他病得这么重，我们待在家里怎么能开心快乐呢？”

[kæn; kən][wi:; wi] , [dɪr] ? ”

can	**we**	**,**	**dear**	**?**	**”**
能	我们	,	亲爱的	?	”

可以吗，亲爱的?

“ [bʌt; bət]['mæmə] , [kɑ:nt][wi:; wi][hæv; həv]['eni] [tri:] [ðen] , [ænd; ənd][wəʊnt][ðer; ðər][bi:; bi]['eni]['sæntə]

“	**But**	**Mama**	**,**	**can't**	**we**	**have**	**any**	**tree**	**then**	**,**	**and**	**won't**	**there**	**be**	**any**	**Santa**
“	但	妈妈	,	不能	我们	有	任何	树	然后	,	和	惯于	那里	是	任何	圣诞老人

['klɔz] ?

Claus	**?**
克劳斯	?

“可是妈妈，那我们是不是就不能有圣诞树了吗？是不是就没有圣诞老人了？”

” ['bɛgd] ['lɪt(ə)l] [meɪ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	**begged**	**little**	**May**	**,**	**her**	**eyes**	**almost**	**filling**	**with**	**tears**	**.**
”	乞求	小的	可能	,	她	眼睛	几乎	填充	和	眼泪	.

“小梅哀求道，她的眼里几乎充满了泪水。”

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ” ['ænsər] ['mæmə] .

“	**We**	**shall**	**see**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**”**	**answered**	**Mama**	**.**
“	我们	将	看	,	我的	亲爱的	,	”	回答	妈妈	.

“我们走着瞧，宝贝，”妈妈回答道。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ði:z] [θɪŋz] [brɔ:t] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][bɪg]

You	**may**	**be**	**sure**	**these**	**things**	**brought**	**no**	**little**	**trouble**	**to**	**May**	**and**	**her**	**big**
你	可能	是	当然	这些	事物	带来	不	小的	麻烦	到	可能	和	她	大的

['sɪstər] ['dɔ:rəθi] ,

sister	**Dorothy**	**,**
姐姐	多萝西	,

可以肯定的是，这些事给梅和她的姐姐多萝西带来了不少麻烦。

[hu:] ['boʊstɪd] [eɪt] ['jɪrz] , [waɪl] [meɪ] ['oʊnli][kʊd; kəd][kleɪm] [fɔ:r] .

who	**boasted**	**eight**	**years**	**,**	**while**	**May**	**only**	**could**	**claim**	**four**	**.**
WHO	吹嘘	八	年	,	尽管	可能	仅有的	可以	宣称	四	.

他声称自己有八年经验，而梅只有四年经验。

[laɪk] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['krɪsməs] , [ɪts]['prez(ə)nts]

Like	all	children	,	they	looked	forward	with	great	longing	to	Christmas	,	its	presents
喜欢	全部	孩子们	,	他们	看起来	向前	和	伟大的	渴望	到	圣诞节	,	它是	礼物

[ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz] ,

and	its	joys	,
和	它是	喜悦	,

像所有孩子一样，他们无比期盼着圣诞节的到来，盼望着礼物和欢乐。

[ɪts] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

its	songs	and	gladness	.
它是	歌曲	和	欢乐	.

它的歌声和欢乐。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɑːt] ['hæpinəs]

But	we	must	know	that	all	is	not	happiness
但	我们	必须	知道	那	全部	是	不是	幸福

但我们必须明白，并非一切都是幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

in	this	world	.
在	这	世界	.

在这个世界上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] ['meni] ['hoʊmz][ɑːr; ər][dɑːrk]['iːv(ə)n][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

There	are	great	sorrows	,	and	many	homes	are	dark	even	at	Christmas	time	.
那里	是	伟大的	悲伤	,	和	许多	房屋	是	黑暗的	甚至	在	圣诞节	时间	.

即使在圣诞节期间，也有许多家庭笼罩在悲痛之中，许多家庭依然一片漆黑。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['sʌni] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊm] [wer] [meɪ] [ænd; ənd]

So	it	was	in	the	otherwise	sunny	and	cheerful	home	where	May	and
所以	它	曾是	在	这	否则	阳光明媚	和	快乐	家	在哪里	可能	和

['dɔːrəθi] [lɪvd] .

Dorothy	lived	.
多萝西	居住地	.

在梅和多萝西居住的那个阳光明媚、充满欢乐的家中，也发生了这样的事。

[fɔːr; fər][ə'læs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][mɑːrk] , ['ɔːlweɪz][soʊ] [strɔːŋ]

For	alas	,	only	a	few	days	before	,	their	dear	Uncle	Mark	,	always	so	strong
为了	唉	,	仅有的	一个	很少	天	前	,	他们的	亲爱的	叔叔	标记	,	总是	所以	强的

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

唉，就在几天前，他们亲爱的马克叔叔，总是那么坚强快乐，

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ['veri] [sɪk] .

had	come	home	to	the	city	very	sick	.
有	来	家	到	这	城市	非常	生病的	.

他回到家乡时已经病得很重了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Indeed	,	he	had	gone	directly	to	the	hospital	.
的确	,	他	有	已消失	直接地	到	这	医院	.

事实上，他直接去了医院。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][get] [mʌtʃ] ['betər] .

After	a	very	serious	operation	,	he	did	not	seem	to	get	much	better	.
后	一个	非常	严肃的	手术	,	他	做过	不是	似乎	到	得到	很多	更好的	.

经历了一次非常严重的手术后，他的情况似乎并没有好转多少。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɪst] [hɪz; ɪz][glæd][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [weɪz] ,

The	children	missed	his	glad	and	cheerful	ways	,
这	孩子们	错过	他的	高兴的	和	快乐	方式	,

孩子们想念他快乐开朗的样子。

[fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][fʌn] .

for	Uncle	Mark	was	young	and	always	had	been	full	of	fun	.
为了	叔叔	标记	曾是	年轻的	和	总是	有	到过	满的	的	乐趣	.

因为马克叔叔还年轻，而且一直都很有乐趣。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [gri:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][smaɪlz]['i:v(ə)n] [naʊ] .

To	be	sure	,	he	would	always	greet	them	with	smiles	even	now	.
到	是	当然	,	他	会	总是	迎接	他们	和	微笑	甚至	现在	.

可以肯定的是，即使到了现在，他仍然会面带微笑地迎接他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ɪn'di:d] .

It	was	very	sad	,	indeed	.
它	曾是	非常	伤心	,	的确	.

真是太令人难过了。

[pʊr] ['grænpɑ:] [ænd; ənd] ['grænmɑ:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,

Poor	Grandpa	and	Grandma	had	come	to	be	with	their	dying	son	,
贫穷的	爷爷	和	奶奶	有	来	到	是	和	他们的	垂死	儿子	,

可怜的爷爷奶奶来陪伴即将离世的儿子，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	every	day	they	went	to	the	hospital	to	sit	with	him	.
和	每一个	天	他们	去	到	这	医院	到	坐	和	他	.

他们每天都去医院陪着他。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ['flaʊərz] [tu:; tə]

Poor	little	May	could	not	understand	it	all	,	and	when	she	brought	flowers	to
贫穷的	小的	可能	可以	不是	理解	它	全部	,	和	什么时候	她	带来	花朵	到

[hɜ:r; hər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

her	dear	uncle	,
她	亲爱的	叔叔	,

可怜的小梅无法理解这一切，当她带着花去见她亲爱的叔叔时，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][bɪg] , [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] .

looked	with	big	,	round	eyes	of	wonder	to	see	him	so	thin	and	pale	.
看起来	和	大的	,	圆形的	眼睛	的	想知道	到	看	他	所以	薄的	和	苍白	.

看到他如此瘦弱苍白，人们睁大圆眼睛，充满了惊奇。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mæmə][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [waɪl] .

She	went	away	after	talking	with	Mama	and	played	a	while	.
她	去	离开	后	说	和	妈妈	和	玩	一个	尽管	.

她和妈妈说完话后就离开了，玩了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Then	she	came	back	,	with	a	question	,	of	course	,	as	usual	.
然后	她	来了	后退	,	和	一个	问题	,	的	课程	,	作为	通常	.

然后她又回来了，当然，像往常一样，她又问了一个问题。

“ ['iznt] ['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['krɪsməs] ['i:ðər] , ['mæmə] ?

“	Isn't	Uncle	Mark	going	to	have	any	Christmas	either	,	Mama	?
“	不是	叔叔	标记	去	到	有	任何	圣诞节	任何一个	,	妈妈	?

“妈妈，马克叔叔今年圣诞节也过不了了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

['mæmə] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , “ [pər'hæps] , ['dɑːrlɪŋ] .

Mama	looked	into	the	earnest	face	and	said	,	“	Perhaps	,	darling	.
妈妈	看起来	进入	这	认真	脸	和	说	,	“	也许	,	亲爱的	.

妈妈看着那张认真的脸说：“也许吧，亲爱的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	63	]
”	[	页	-	]

“[第 63 页]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

At	that	moment	she	caught	a	few	words	of	the	song	Dorothy	was	singing	in
在	那	片刻	她	捕捉	一个	很少	字	的	这	歌曲	多萝西	曾是	歌唱	在

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] ,

the	next	room	and	said	,
这	下一个	房间	和	说	,

这时，她无意中听到隔壁房间里多萝西唱的歌，便说道：

“ [wʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][laɪk][tuː; tə] [sɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][mɑːrk][ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɔːŋ] ? ”

“	Would	my	little	girls	like	to	sing	Uncle	Mark	a	Christmas	song	?	”
“	会	我的	小的	女孩们	喜欢	到	唱歌	叔叔	标记	一个	圣诞节	歌曲	?	”

“我的小女儿们想给马克叔叔唱首圣诞歌吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðeɪ] [bəuθ][kraɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [breθ] .

“	Of	course	,	”	they	both	cried	with	one	breath	.
“	的	课程	,	”	他们	两个都	哭	和	一	气息	.

“当然，”他们异口同声地喊道。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] ['præktɪst] [hɑːrd][ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] ['lɜːrnɪd]

You	may	be	sure	they	practiced	hard	and	willingly	to	get	a	good	song	learned
你	可能	是	当然	他们	练习	难的	和	心甘情愿	到	得到	一个	好的	歌曲	学习

,

,

,

你可以肯定，他们为了学会一首好歌，付出了巨大的努力和心血。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][wʌns] [wen'evər] ['mæmə] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

and	came	at	once	whenever	Mama	called	them	.
和	来了	在	一次	每当	妈妈	称为	他们	.

妈妈一叫他们，他们就立刻赶来。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

On	Christmas	eve	it	was	snowing	as	our	two	little	friends	came	to	the
在	圣诞节	前夕	它	曾是	下雪了	作为	我们的	二	小的	朋友们	来了	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːr] .

hospital	door	.
医院	门	.

圣诞前夜，雪花纷飞，我们的两个小朋友来到了医院门口。

[ðeɪ] [stæmpt] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] , [ʃʊk] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

They	stamped	the	snow	off	their	feet	,	shook	themselves	,	and	went	in	.
他们	盖章	这	雪	离开	他们的	脚	,	摇晃	他们自己	,	和	去	在	.

他们跺掉脚上的雪，抖了抖身上的水，然后走了进去。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] .

All	was	bright	and	cheery	.
全部	曾是	明亮的	和	欢快的	.

一切都明亮而欢快。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [pleɪs] .

Some	people	think	a	hospital	is	a	very	gloomy	place	.
一些	人们	思考	一个	医院	是	一个	非常	阴沉	地方	.

有些人认为医院是个非常阴暗的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]
But **when** **they** **came** **in** **with** **Mama** **and** **Papa** **out** **of** **the** **dark** **and** **the**
但 什么时候 他们 来了 在 和 妈妈 和 爸爸 出去 的 这 黑暗的 和 这
[snoʊ] ,
snow **,**
雪 ,

但当他们和爸爸妈妈一起从黑暗和雪地里回来时，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ə; eɪ]['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [pleɪs] .
they **thought** **the** **hospital** **a** **very** **cheerful** **and** **bright** **place** **.**
他们 想法 这 医院 一个 非常 快乐 和 明亮的 地方 .

他们觉得医院是一个非常令人愉悦和明亮的地方。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['nɜːrsɪz][hæd; həd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
For **you** **see** **,** **the** **nurses** **had** **made** **everything** **bright** **and** **beautiful** **.**
为了 你 看 , 这 护士 有 制成 一切 明亮的 和 美丽的 .

你看，护士们把一切都变得明亮而美好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evərgriːn] , [ænd; ənd] ['belz] , [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] ,
There **was** **evergreen** **,** **and** **bells** **,** **and** **mottoes** **,**
那里 曾是 常绿 , 和 铃铛 , 和 格言 ,

那里有常青树、钟声和格言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [sɪk] [wel] .
and **it** **looked** **cheerful** **enough** **to** **make** **even** **the** **most** **sick** **well** **.**
和 它 看起来 快乐 足够的 到 制作 甚至 这 最多 生病的出色地 .

它看起来如此令人愉悦，甚至能让最病重的人也痊愈。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['hæpi] [meɪ] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
You **can** **hardly** **imagine** **how** **happy** **May** **and** **Dorothy** **were** **to** **find** **a**
你 能 几乎 想象 如何 快乐的 可能 和 多萝西 是 到 寻找 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [wer] ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrks] [ruːm] [wʌz; wəz] ,
beautiful **Christmas** **tree** **right** **on** **the** **same** **floor** **where** **Uncle** **Mark's** **room** **was** **,**
美丽的 圣诞节 树 正确的 在 这 相同的 地面 在哪里 叔叔 马克的 房间 曾是 ,

你很难想象梅和多萝西发现一棵漂亮的圣诞树就在马克叔叔房间所在的同一层楼时，她们有多么高兴。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['nɜːrsɪz] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
and **some** **of** **the** **kind** **nurses** **pulled** **it** **to** **his** **door** **,**
和 一些 的 这 种类 护士 拉 它 到 他的 门 ,

一些好心的护士把它拉到了他的门口。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
that **he** **might** **raise** **his** **head** **and** **take** **a** **look** **.**
那 他 可能 增加 他的 头 和 拿 一个 看 .

或许他会抬起头来看一眼。

[jes] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [kɔːt]
Yes **,** **even** **he** **caught**
是的 , 甚至 他 捕捉

是的，连他也抓住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tɪnsl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ,
the **spirit** **of** **Christmas** **joy** **as** **he** **saw** **the** **tinsel** **,** **and** **the** **candles** **,**
这 精神 的 圣诞节 喜悦 作为 他 锯 这 箔 , 和 这 蜡烛 ,

当他看到彩带和蜡烛时，心中充满了圣诞节的喜悦。

[ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] ['æplz] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] .

the	**stars**	**,**	**the**	**big**	**round**	**apples**	**and**	**oranges**	**.**
这	明星	,	这	大的	圆形的	苹果	和	橙子	.

星星，还有又大又圆的苹果和橘子。

[jes] , ['dʒiːzəs][hæz; həz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['ɔːlsoʊ] .

Yes	**,**	**Jesus**	**has**	**a**	**Christmas**	**blessing**	**for**	**the**	**sick**	**also**	**.**
是的	,	耶稣	有	一个	圣诞节	祝福	为了	这	生病的	还	.

是的，耶稣也为病人送上了圣诞祝福。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][dɪd][nɑːt][klæp][ðer; ðər][hændz][ɔːr] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [gliː] ,

Of	**course**	**our**	**two**	**little**	**girls**	**did**	**not**	**clap**	**their**	**hands**	**or**	**shout**	**for**	**glee**	**,**
的	课程	我们的	二	小的	女孩们	做过	不是	拍	他们的	双手	或者	喊	为了	高兴	,

当然，我们的两个小女儿并没有拍手欢呼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [wer] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] .

for	**they**	**were**	**in**	**a**	**hospital**	**where**	**little**	**children**	**must**	**keep**	**very**	**quiet**	**.**
为了	他们	是	在	一个	医院	在哪里	小的	孩子们	必须	保持	非常	安静的	.

因为他们身处医院，而医院里的小孩子必须保持安静。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [meɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði]['eɪndʒl] ['fɪgjər] [hʌŋ] [ɪn]

But	**little**	**May**	**had**	**to**	**point**	**out**	**and**	**tell**	**about**	**the**	**angel**	**figure**	**hung**	**in**
但	小的	可能	有	到	观点	出去	和	告诉	关于	这	天使	数字	悬挂	在

[ðə; ði][tɪp] - [tɑːp] ,

the	**tip**	**-**	**top**	**,**
这	提示	-	顶部	,

但小梅非要指着挂在最顶端的天使雕像讲解一番，

[æz; əz][ðoʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] [sæŋ] ['oʊvər] ['beθlihem] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz]

as	**tho**	**to**	**remind**	**of**	**the**	**angels**	**that**	**sang**	**over**	**Bethlehem**	**to**	**the**	**shepherds**
作为	虽然	到	提醒	的	这	天使	那	唱	超过	伯利恒	到	这	牧羊人

.

:

.

仿佛是为了提醒人们，天使曾在伯利恒上空歌唱，安慰牧羊人。

[pʊr] ['ʌŋk(ə)l] !

Poor	**Uncle**	**!**
贫穷的	叔叔	!

可怜的叔叔！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːl] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd]

He	**was**	**very**	**sick**	**and**	**could**	**hardly**	**raise**	**his**	**head**	**,**	**all**	**bandaged**	**and**
他	曾是	非常	生病的	和	可以	几乎	增加	他的	头	,	全部	包扎	和

['kʌvərd] ,

covered	**,**
涵盖	,

他病得很重，全身缠满绷带，几乎抬不起头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd] [smaɪld] .

but	**he**	**looked**	**happy**	**and**	**smiled**	**.**
但	他	看起来	快乐的	和	微笑	.

但他看起来很高兴，脸上露出了笑容。

[ðen] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [meɪ] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['kærəl] .

Then	**he**	**wanted**	**May**	**and**	**Dorothy**	**to**	**sing**	**their**	**Christmas**	**carol**	**.**
然后	他	通缉	可能	和	多萝西	到	唱歌	他们的	圣诞节	颂歌	.

然后他想让梅和多萝西唱她们的圣诞颂歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ə'freɪd][æt; ət][fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]
They **were** **just** **a** **little** **bit** **afraid** **at** **first** **,** **because** **it** **was** **in** **a** **strange**
他们 是 只是 一个 小的 少量 害怕的 在 第一的 , 因为 它 曾是 在 一个 奇怪的
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

他们起初有点害怕，因为那是个陌生的地方。

[bʌt; bət] [suːn] ['dɔːrəθi] [pɪkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] .
but **soon** **Dorothy** **picked** **up** **courage** **.**
但 很快 多萝西 挑选 向上 勇气 .

但不久后，多萝西鼓起了勇气。

[ðen] [meɪ] [dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .
Then **May** **joined** **in** **with** **her** **little** **song** **.**
然后 可能 加入 在 和 她 小的 歌曲 .

然后梅也跟着唱起了她的小歌。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][mɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
For **they** **were** **glad** **to** **do** **something** **for** **poor** **Uncle** **Mark** **,** **you** **know** **.**
为了 他们 是 高兴的 到 做 某物 为了 贫穷的 叔叔 标记 , 你 知道 .

你知道，他们很乐意为可怜的马克叔叔做点什么。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [vəːsiz] [ðeɪ] [sæŋ] :
These **were** **the** **verses** **they** **sang** **:**
这些 是 这 诗句 他们 唱 :

他们唱的歌词是这样的:

[oʊ] , ['hoʊli][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒəlz] [keɪm]
Oh **,** **holy** **the** **night** **when** **the** **dear** **angels** **came**
哦 , 圣 这 夜晚 什么时候 这 亲爱的 天使 来了

哦，天使降临的那个夜晚多么神圣啊!

[tuː; tə] ['beθlihem] ['loʊli] [ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
To **Bethlehem** **lowly** **in** **days** **long** **ago** **;**
到 伯利恒 卑微的 在 天 长的 前 ;

很久以前，卑微的伯利恒;

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] [ɔːl] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [fleɪm]
The **sky** **grew** **all** **light** **with** **a** **heavenly** **flame**
这 天空 生长 全部 光 和 一个 天上 火焰

天空被天火照亮，万籁俱寂。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][pleɪn][sɔːft][ænd; ənd][loʊ] .
As **they** **sang** **o'er** **the** **plain** **soft** **and** **low** **.**
作为 他们 唱 超过 这 清楚的 柔软的 和 低的 .

他们在平原上轻柔低吟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[fɔːr; fər] [swiːt] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] [leɪ] ,
For **sweet** **in** **a** **manger** **the** **dear** **Savior** **lay** **,**
为了 甜的 在 一个 马槽 这 亲爱的 救主 躺 ,

亲爱的救主安息在甜蜜的马槽里，

[huːm] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] ;
Whom **the** **shepherds** **came** **quickly** **to** **see** **;**
谁 这 牧羊人 来了 迅速地 到 看 ;

牧羊人赶紧来看他;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,

And	the	praises	of	God	as	they	went	on	their	way	,
和	这	赞扬	的	上帝	作为	他们	去	在	他们的	方式	,

他们一路赞美上帝，

[fɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [θriː] .

Filled	the	hearts	of	the	worshippers	three	.
已填	这	心	的	这	信徒	三	.

三位信徒的心中充满了感动。

[jes] , ['hæpi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [huː] [tuː; tə]['eɪndʒl] [rɪ'freɪn]

Yes	,	happy	they	are	who	to	angel	refrain
是的	,	快乐的	他们	是	WHO	到	天使	避免

是的，很高兴他们是天使般的克制者。

[ʃæl; ʃəl][ə'weɪkən] - [mɪd] ['glɔːri] [dɪ'vaɪn] ,

Shall	awaken	'	mid	glory	divine	,
将	觉醒	-	中	荣耀	神圣的	,

将在神圣的荣耀中醒来，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒər][æz; əz] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn]

And	shall	come	to	the	manger	as	they	of	the	plain
和	将	来	到	这	马槽	作为	他们	的	这	清楚的

他们必像平原的人一样来到马槽前。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] .

While	the	light	from	above	round	them	shine	.
尽管	这	光	从	多于	圆形的	他们	闪耀	.

当头顶的光芒照耀着他们时。

[jes] , [glæd] [wʊd] [aɪ][goʊ][tuː; tə][oʊld] ['beθlihem] [taʊn] ,

Yes	,	glad	would	I	go	to	old	Bethlehem	town	,
是的	,	高兴的	会	我	去	到	老的	伯利恒	镇	,

是的，我很乐意去古老的伯利恒城。

[ðʌs] ['nɪrər] [maɪ]['dʒiːzəs][tuː; tə][biː; bi] ,

Thus	nearer	my	Jesus	to	be	,
因此	更近	我的	耶稣	到	是	,

这样我就能更亲近耶稣了。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['kærəl] , [æz; əz]['eɪndʒəlz] [kʌm] [daʊn] ,

And	joyfully	carol	,	as	angels	come	down	,
和	欣喜地	颂歌	,	作为	天使	来	向下	,

欢欣雀跃地唱着颂歌，天使降临人间，

[ðə; ði] [greɪs] [hiː; hi] [rɪviːlɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	grace	He	revealeth	to	me	.
这	优雅	他	揭示	到	我	.

祂向我启示的恩典。

[fɔːr; fər] [wen] ['dʒiːzəs][dʌθ; dəθ]['nes(ə)l] [ə'daʊn] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,

For	when	Jesus	doth	nestle	adown	in	the	breast	,
为了	什么时候	耶稣	确实	雀巢	向下	在	这	胸部	,

当耶稣安息在怀里时，

[ðer; ðər][ɪz] [laɪt] , [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd]['kɑːntent] :

There	is	light	,	there	is	joy	and	content	:
那里	是	光	,	那里	是	喜悦	和	内容	:

这里有光明，有喜悦，有满足：

[oʊ] , ['blesɪd; blest] [mə'saɪə] , [ðæt] ['mɜːrsi] [ɪm'pɑːrt] ,

Oh	,	blessed	Messiah	,	that	mercy	impart	,
哦	,	蒙福	弥赛亚	,	那	怜悯	传授	,

哦，蒙福的弥赛亚，求你赐予怜悯，

[er] [maɪ] [deɪz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] .
Ere my days upon earth shall be spent .
埃雷 我的 天 之上 地球 将 是 花费 .

在我尘世的时光结束之前。

[grænt][ˌem 'iː] [ðen] , [oʊ][maɪ]['seɪvjər] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tuː; tə] [noʊ]
Grant me then , O my Savior , a Christmas to know
授予 我 然后 , 哦 我的 救主 , 一个 圣诞节 到 知道

救主啊，请赐予我一个值得知晓的圣诞节

[ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] ;
All aglow with the message of peace ;
全部 闪耀 和 这 信息 的 和平 ;

处处洋溢着和平的气息;

[ænd; ənd][ɪn][laɪf] , [ɔːr][ɪn] [deθ] , [ɔːr][ɪn][dʒɔɪ] , [ɔːr][ɪn][woʊ]
And in life , or in death , or in joy , or in woe
和 在 生活 , 或者 在 死亡 , 或者 在 喜悦 , 或者 在 悲哀

无论生死，无论喜乐，无论悲痛

[maɪ] ['grætɪtuːd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siːs] .
My gratitude never shall cease .
我的 感激 绝不 将 停止 .

我的感激之情永不消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌŋk(ə)l][mɑːrk] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] , [jes] ,
Of course , Uncle Mark thanked them very much for the song , yes ,
的 课程 , 叔叔 标记 谢谢 他们 非常 很多 为了 这 歌曲 , 是的 ,

当然，马克叔叔非常感谢他们演唱这首歌。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
even with tears in his eyes .
甚至 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

即使他眼中噙着泪水。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ]
When they went away , he raised his head and waved a good - bye with
什么时候 他们 去 离开 , 他 提高 他的 头 和 挥手 一个 好的 - 再见 和
[hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][smaɪld] .
his hand , and smiled .
他的 手 , 和 微笑 .

他们离开时，他抬起头，挥手告别，脸上露出笑容。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər]
But when they were gone , the tears ran down his cheeks , for he never
但 什么时候 他们 是 已消失 , 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 , 为了 他 绝不
[sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
saw them again ,
锯 他们 再次 ,

但当他们离开后，他的眼泪夺眶而出，因为他再也没见过他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [sæŋ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] .
and they never sang another song to their dear uncle .
和 他们 绝不 唱 其他 歌曲 到 他们的 亲爱的 叔叔 .

他们再也没有为他们亲爱的叔叔唱过歌。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , ['æftər] ['krɪsməs] [deɪ] ,

The	next	day	,	after	Christmas	day	,
这	下一个	天	,	后	圣诞节	天	,

圣诞节后的第二天，

[ə; eɪ]['veri][sæd]['kʌmpəni] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] .

a	very	sad	company	gathered	in	the	home	of	our	two	little	friends	.
一个	非常	伤心	公司	聚集	在	这	家	的	我们的	二	小的	朋友们	.

一群非常悲伤的人聚集在我们两个小朋友的家中。

['ʌŋk(ə)l][mɑːrk][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

Uncle	Mark	was	gone	,	never	to	return	;	and	when	it	was	all	over	,
叔叔	标记	曾是	已消失	,	绝不	到	返回	;	和	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

马克叔叔走了，再也没有回来；当一切结束时，

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .

they	talked	together	of	their	sorrow	.
他们	谈话	一起	的	他们的	悲哀	.

他们聚在一起倾诉彼此的悲伤。

“ ['ʌŋk(ə)l][mɑːrk][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['eniweɪ] , ['dɪdnt][hiː; hi] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] [meɪ] , [huː] [kʊd; kəd]

“	Uncle	Mark	had	a	Christmas	anyway	,	didn't	he	?	”	said	little	May	,	who	could
“	叔叔	标记	有	一个	圣诞节	反正	,	没有	他	?	”	说	小的	可能	,	WHO	可以

[nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

not	understand	.
不是	理解	.

“马克叔叔还是过了圣诞节，对吧？”小梅不明白，问道。

“ [jes] , [jes] , [tʃaɪld] , ” [sed] ['mæmə] .

“	Yes	,	yes	,	child	,	”	said	Mama	.
“	是的	,	是的	,	孩子	,	”	说	妈妈	.

“是的，是的，孩子，”妈妈说。

“ ['wɔznt] [ðæt][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [triː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn]

“	Wasn't	that	a	beautiful	tree	!	”	exclaimed	Dorothy	;	but	she	should	have	known
“	不是	那	一个	美丽的	树	!	”	惊呼	多萝西	;	但	她	应该	有	已知

['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] .

better	than	to	speak	.
更好的	比	到	说话	.

“那棵树真漂亮！”多萝西惊叹道；但她应该知道不该开口说话。

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][mɑːrk][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs][ɪn]['hev(ə)n] , [wer] [ðer; ðər]

For	Uncle	Mark	had	a	Christmas	indeed	,	with	Jesus	in	heaven	,	where	there
为了	叔叔	标记	有	一个	圣诞节	的确	,	和	耶稣	在	天堂	,	在哪里	那里

[ɪz][noʊ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

is	no	hospital	,
是	不	医院	,

马克叔叔确实度过了一个美好的圣诞节，他和耶稣在天堂里，那里没有医院。

[ɔːr] ['sɪknəs] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

or	sickness	,	or	sorrow	,	but	only	joy	and	praise	for	evermore	.
或者	疾病	,	或者	悲哀	,	但	仅有的	喜悦	和	称赞	为了	越来越	.

或疾病，或悲伤，只有永远的喜乐和赞美。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [bəuθ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

And	I	am	sure	both	little	girls	,	when	they	came	to	understand	,
和	我	是	当然	两个都	小的	女孩们	,	什么时候	他们	来了	到	理解	,

我相信，当这两个小女孩明白过来之后，

[wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɔːŋ] ,

were	glad	that	they	sang	him	a	Christmas	song	,
是	高兴的	那	他们	唱	他	一个	圣诞节	歌曲	,

他们很高兴他们为他唱了一首圣诞歌，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tri:] [ænd; ənd][noʊ] ['krɪsməs] [æt; ət][hoʊm] .
even **if** **they** **had** **no** **tree** **and** **no** **Christmas** **at** **home** **.**
甚至 如果 他们 有 不 树 和 不 圣诞节 在 家 .

即使他们家里没有圣诞树，也没有圣诞节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['bʌdi:z] ['krɪsməs] [tri:]
Buddy's Christmas Tree
哥们的 圣诞节 树

巴迪的圣诞树

“ [(h)wai'fɔ:][noʊ] [snoʊ] , - [dɑ:n] ?
“ Whyfor no snow , Unc'e Don ?
“ 为什么 不 雪 , - 大学教师 ?

“唐叔，为什么没有雪？”

” ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] [went] [raɪt] [ə'hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Uncle John went right ahead at his walk and said nothing .
” 叔叔 约翰 去 正确的 前方 在 他的 走 和 说 没有什么 .

约翰叔叔径直走在前面，一句话也没说。

“ [(h)wai'fɔ:][noʊ] [snoʊ] , - [dɑ:n] ?
“ Whyfor no snow , Unc'e Don ?
“ 为什么 不 雪 , - 大学教师 ?

“唐叔，为什么没有雪？”

- [kʌm] [su:n] .
Kismas come soon .
- 来 很快 .

圣诞节快到了。

” ['bʌdi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
” Buddy seemed to have the idea fixed in his head that there ought to be
” 伙伴 似乎 到 有 这 主意 固定的 在 他的 头 那 那里 应该 到 是
[snoʊ] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
snow at Christmas time .
雪 在 圣诞节 时间 .

“巴迪似乎认定圣诞节的时候应该下雪。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn'dʌstriəsli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
He had been sucking his thumb industriously for some time ,
他 有 到过 吸吮 他的 拇指 勤奋地 为了 一些 时间 ,

他已经认真地吮吸拇指好一会儿了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑ:rk] .
and finally broke out in the above remark .
和 最后 打破 出去 在 这 多于 评论 .

最后，他发表了上述言论。

“ [wel] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , “ [ɪf] ['krɪsməs] [kʌmz] [su:n] ,
“ Well , ” said Uncle John , “ If Christmas comes soon ,
“ 出色地 , ” 说 叔叔 约翰 , “ 如果 圣诞节 来 很快 ,

“嗯，”约翰叔叔说，“如果圣诞节快到了，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][get][sʌm; səm] [snoʊ] .
I shouldn't be surprised if we did get some snow .
我 不应该 是 惊讶 如果 我们 做过 得到 一些 雪 .

如果真的下雪，我一点也不觉得意外。

[waɪ] [dʌz] ['bʌdi] [wɑ:nt] [snoʊ] ? ”
Why does Buddy want snow ? ”
为什么 做 伙伴 想 雪 ? ”

为什么巴迪想要雪?

“ [soʊ][dæt]['sæntə] ['klɔz] [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [goʊ] .
“ So dat Santa Claus can make his sleigh go .
“ 所以 数据 圣诞老人 克劳斯 能 制作 他的 雪橇 去 .

“这样圣诞老人才能驾着他的雪橇前进。”

” [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]
” The two had been walking back and forth for quite a while in the
” 这 二 有 到过 步行 后退 和 前进 为了 相当 一个 尽管 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] .
morning sunshine along the path to the garden gate .
早晨 阳光 沿着 这 小路 到 这 花园 门 .

“两人在晨曦中沿着通往花园大门的小路来回走了好一会儿。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər][ðə; ði][waɪd] ['spredɪŋ] [paɪn]
As a variation they had sat upon the bench under the wide spreading pine
作为 一个 变化 他们 有 卫星 之上 这 长椅 在下面 这 宽的 传播 松树
[tri:] [ðæt] [stʊd] [nɪr]
tree that stood near
树 那 站立 靠近

他们换了个方式，坐在附近那棵枝繁叶茂的松树下的长凳上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪts] [lɔ:ŋ] ['bræntʃɪz] [ri:tʃɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
the corner of the house , its long branches reaching almost to the porch .
这 角落 的 这 房子 , 它是 长的 分支 到达 几乎 到 这 门廊 .

房子的角落，长长的树枝几乎伸到了门廊。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['sʌmər] - [laɪk] ,
Of late the days had been almost summer - like ,
的 晚的 这 天 有 到过 几乎 夏天 - 喜欢 ,

近来天气几乎像夏天一样，

[ænd; ənd][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [freʃ]
and old gray - headed Uncle John enjoyed the change of being out in the fresh
和 老的 灰色的 - 标题 叔叔 约翰 享受 这 改变 的 存在 出去 在 这 新鲜的
[er] .
air .
空气 .

而头发花白的老约翰叔叔则很享受在户外呼吸新鲜空气的感觉。

[ðʌs] [ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
Thus their companionship had grown from day to day .
因此 他们的 友谊 有 生长 从 天 到 天 .

就这样，他们的友谊与日俱增。

[ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] ['bi:tn] .
The path from the porch and front door of the house was well beaten .
这 小路 从 这 门廊 和 正面 门 的 这 房子 曾是 出色地 被打败 .

从门廊到房子前门的小路已经被踩得非常平坦了。

[ˌaɪ 'ti:][led] [raɪt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
It led right out to the gate .
它 引领 正确的 出去 到 这 门 .

它直接通向大门。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [bʊʃɪz] , [ber] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][draɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪntər]['siːz(ə)n] ,

On	either	side	were	bushes	,	bare	of	leaves	and	dry	with	the	winter	season	,
在	任何一个	边	是	灌木丛	,	裸	的	树叶	和	干燥	和	这	冬天	季节	,

两旁是光秃秃的灌木丛，在冬季的侵蚀下显得十分枯萎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪðərd] [stemz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

as	well	as	the	withered	stems	of	flowers	.
作为	出色地	作为	这	干枯	茎	的	花朵	.

以及枯萎的花茎。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['loʊkəst] [triːz] ,

Along	the	fence	that	lined	the	road	was	a	row	of	locust	trees	,
沿着	这	栅栏	那	衬里	这	路	曾是	一个	排	的	刺槐	树木	,

路边的栅栏旁种着一排刺槐树。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['præktɪkli] ['evri] [liːf] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

from	which	practically	every	leaf	was	gone	.
从	哪个	几乎	每一个	叶子	曾是	已消失	.

几乎一片叶子都没了。

[ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [wʌn] [riˈmembəz] [haʊ] [smɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəst] [ɑːr; ər] .

This	meant	a	good	deal	when	one	remembers	how	small	the	leaves	of	the	locust	are	.
这	意思是	一个	好的	交易	什么时候	一	记得	如何	小的	这	树叶	的	这	刺槐	是	.

考虑到蝗虫的叶子有多小，这意义就非常重大了。

“ [lʊk] — [lʊk] , - [dɑːn] ! ”

“	Look	—	look	,	Unc'e	Don	!	”
“	看	—	看	,	-	大学教师	!	”

“看——看，唐叔叔！”

“ [wel] , ['bʌdi] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [lʊk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Well	,	Buddy	,	you	know	I	can't	look	,	”	was	the	answer	.
“	出色地	,	伙伴	,	你	知道	我	不能	看	,	”	曾是	这	回答	.

“好吧，伙计，你知道我不能看，”他回答道。

“ [noʊ] [lʊk] , - [dɑːn] ? ” — ['bʌdi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

“	No	look	,	Unc'e	Don	?	”	—	Buddy	seemed	very	much	surprised	.
“	不	看	,	-	大学教师	?	”	—	伙伴	似乎	非常	很多	惊讶	.

“唐叔叔，你没看见吗？”——巴迪似乎非常惊讶。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [er] .

He	looked	up	at	the	tall	figure	beside	him	with	a	puzzled	air	.
他	看起来	向上	在	这	高的	数字	旁	他	和	一个	困惑	空气	.

他一脸疑惑地抬头看向身旁的高大身影。

“ [(h)wai'fɔː] , - [dɑːn] , [(h)wai'fɔː][noʊ] [lʊk] ? ”

“	Whyfor	,	Unc'e	Don	,	whyfor	no	look	?	”
“	为什么	,	-	大学教师	,	为什么	不	看	?	”

“唐叔叔，为什么不回头看看？”

“ [wel] , ['bʌdi] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [aɪz] [dəunt] [siː] .

“	Well	,	Buddy	,	you	know	my	eyes	don't	see	.
“	出色地	,	伙伴	,	你	知道	我的	眼睛	不	看	.

“伙计，你知道我的眼睛看不见。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['prɪti] [wel] — [fjuː] ['betər] ,

I	used	to	see	pretty	well	—	few	better	,
我	用过的	到	看	漂亮的	出色地	—	很少	更好的	,

我以前视力很好——很少有人比我更好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['meni] [ɪz][ðə; ði]['skwɜ:rəl][aɪ][hæv; həv][hɪt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] — [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ]
I should say — many is the squirrel I have hit right in the fall — but I'm getting
我 应该 说 — 许多 是 这 松鼠 我 有 打 正确的 在 这 落下 — 但 我是 获得
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

我应该说——秋天的时候我撞死过很多松鼠——但我老了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm]
and some time
和 一些 时间

以及一些时间

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] ['bʌdi] [keɪm] , [maɪ] [aɪz] [kwɪt] ['si:ɪŋ] . ”
ago , before Buddy came , my eyes quit seeing . ”
前 , 前 伙伴 来了 , 我的 眼睛 辞职 看到 . ”

很久以前，在巴迪来之前，我的眼睛就看不见了。

“ [aɪ] [kwɪt] ?
“ Eye quit ?
“ 眼睛 辞职 ?

“眼睛退出？”

” ['bʌdi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l][fɔ:rm][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] ,
” Buddy looked up with sympathetic interest at the tall form of Uncle John ,
” 伙伴 看起来 向上 和 交感神经 兴趣 在 这 高的 形式 的 叔叔 约翰 ,

巴迪带着同情和兴趣抬头看着高大的约翰叔叔，

[tɔ:l]['i:v(ə)n] [ɪf] [bent][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [skwer] ['ʃoʊldərd] [stɪl] .
tall even if bent with age , and square shouldered still .
高的 甚至 如果 弯曲 和 年龄 , 和 正方形 肩部 仍然 .

即使年老体衰，身材依然高挑，肩膀依然方正。

[æz; əz][wi:; wi] [sed] [ə'bʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pænjənz] ,
As we said above they had come to be companions ,
作为 我们 说 多于 他们 有 来 到 是 同伴 ,

正如我们前面所说，他们已经成为了伙伴。

[naʊ] [sɪns] ['bʌdi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm][æt; ət][ðə; ði][oʊld][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
now since Buddy had made his home at the old home of his mother ,
现在 自从 伙伴 有 制成 他的 家 在 这 老的 家 的 他的 母亲 ,

既然巴迪已经在他母亲的老房子里安了家，

[ðə; ði] [gʊd] [fɑ:rm] [pleɪs] [naʊ] [oʊnd] [ænd; ənd][rʌn][baɪ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋkəlz] , [wɪl] [ænd; ənd]
the good farm place now owned and run by two of his uncles , Will and
这 好的 农场 地方 现在 拥有 和 跑步 经过 二 的 他的 叔叔们 , 将要 和
['mɑ:rtn] .
Martin .
马丁 .

这座优质农场现在由他的两位叔叔威尔和马丁拥有和经营。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd]['nevər] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
As they walked about the little fellow had never realized that he had been
作为 他们 步行 关于 这 小的 同伴 有 绝不 已实现 那 他 有 到过
[aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
eyes to the old man ,
眼睛 到 这 老的 男人 ,

他们四处走动时，小家伙始终没有意识到自己一直是老人的眼中钉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['tʃætər] [toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'baʊt] .

and	that	his	busy	chatter	told	of	what	was	passing	about	.
和	那	他的	忙碌的	喋喋不休	讲述	的	什么	曾是	通过	关于	.

他叽叽喳喳的聊天声，也透露出周围正在发生的事情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] .

The	little	lad	had	been	both	eyes	and	ears	as	he	talked	.
这	小的	小伙子	有	到过	两个都	眼睛	和	耳朵	作为	他	谈话	.

小男孩一边听他说话，一边充当他的眼睛和耳朵。

['evriθɪŋ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [brænʧ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

Everything	attracted	his	attention	from	the	bird	on	the	branch	to	the	passing
一切	吸引	他的	注意力	从	这	鸟	在	这	分支	到	这	通过

['ɔ:təməbi:l] ,

automobile	,
汽车	,

从树枝上的鸟到驶过的汽车，所有的一切都吸引了他的注意力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['glɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l]

from	the	sunshine	glittering	among	the	branches	of	the	trees	to	the	whistle
从	这	阳光	闪闪发光	之中	这	分支	的	这	树木	到	这	哨

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .

of	the	winds	across	the	fields	.
的	这	风	穿过	这	字段	.

从阳光在树枝间闪烁，到风吹过田野的呼啸声。

[ðə; ði][fɑ:rm] [hoʊm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm]

The	farm	home	stood	at	the	cross	-	roads	and	had	been	the	only	home
这	农场	家	站立	在	这	叉	-	道路	和	有	到过	这	仅有的	家

[ʌv; əv] [wɪʧ] ['bʌdi] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'membrəns] .

of	which	Buddy	had	any	remembrance	.
的	哪个	伙伴	有	任何	纪念	.

这座农舍位于十字路口，是巴迪唯一有记忆的家。

[hɪr] [hɪz; ɪz]['mæmə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] “ - ”

Here	his	mama	had	been	a	little	girl	,	and	here	his	“	grannyfather	”
这里	他的	妈妈	有	到过	一个	小的	女孩	,	和	这里	他的	“	-	”

[hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

had	lived	his	days	.
有	居住地	他的	天	.

他的妈妈小时候住在这里，他的“爷爷”也在这里度过了他的一生。

['grænfɑ:ðər] [hæd; həd][pla:ntid][ðə; ði][paɪn] [tri:] , [wɪʧ] [naʊ] [roʊz] [wei] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [tɑ:p] .

Grandfather	had	planted	the	pine	tree	,	which	now	rose	way	above	the	house	top	.
祖父	有	已种植	这	松树	树	,	哪个	现在	玫瑰	方式	多于	这	房子	顶部	.

这棵松树是爷爷种的，现在它已经长得比房子顶还高了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

“ [meɪl] - [mæn] , [meɪl] - [mæn] !

“	Mail	-	man	,	mail	-	man	!
“	邮件	-	男人	,	邮件	-	男人	!

“邮递员，邮递员！”

” ['bʌdi] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .

”	Buddy	was	shouting	.
”	伙伴	曾是	喊叫	.

“巴迪在大喊大叫。”

“ [ˌem 'iː][get] - [ɪm] , [ˌem 'iː][get] - [ɪm] !
“ Me get ' em , me get ' em !
“ 我 得到 - 呃 , 我 得到 - 呃 !

“我来抓他们，我来抓他们！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] .
” he added , running for the gate .
” 他 额外 , 跑步 为了 这 门 .

“他边跑边补充道，朝着大门跑去。”

['mɪstər] . [meɪl] - [mæn]['hændɪd][ə; eɪ] [piːs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['bʌdi] ,
Mr . Mail - man handed a piece or two to Buddy ,
先生 . 邮件 - 男人 递交 一个 片 或者 二 到 伙伴 ,

邮递员先生递给巴迪一两件东西，

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði][rest] .
but waited for Uncle John before he handed over the rest .
但 等待 为了 叔叔 约翰 前 他 递交 超过 这 休息 .

但他等到约翰叔叔过来后才交出剩下的东西。

“ [sʌm; səm]['ædvərtaɪzɪŋ] ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ ['bʌdi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtn] .
“ Some advertising ” he explained , “ Buddy will give it to Uncle Martin .
“ 一些 广告 ” 他 解释 , “ 伙伴 将要 给 它 到 叔叔 马丁 .

“一些广告，”他解释说，“巴迪会把它交给马丁叔叔。”

” ['bʌdi] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
” Buddy started for the house , very proud of the commission that had been
” 伙伴 开始 为了 这 房子 , 非常 自豪的 的 这 委员会 那 有 到过
[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
entrusted to him .
受托 到 他 .

“巴迪开始往房子走去，他为受托给他的这项委托感到非常自豪。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
He was met at the door ,
他 曾是 遇见 在 这 门 ,

他被迎到了门口。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld][dʒɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'keɪm] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði][meɪl] .
and by the arrival of Old John everybody became busy about the mail .
和 经过 这 到达 的 老的 约翰 大家 成为 忙碌的 关于 这 邮件 .

老约翰到来后，大家都忙着收发邮件了。

['bʌdi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər][ðə; ði]
Buddy and Uncle John soon found themselves on the bench once more under the
伙伴 和 叔叔 约翰 很快 成立 他们自己 在 这 长椅 一次 更多的 在下面 这
[tɔːl] [paɪn] .
tall pine .
高的 松树 .

巴迪和约翰叔叔很快又一次坐在了高大的松树下的长椅上。

“ ['letər] [maɪ] ['dædi] ?
“ Letter my Daddy ?
“ 信 我的 爸爸 ?

“给我爸爸写信？”

” ['bʌdi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt][ɪn] [ðɪs]
” Buddy had been quiet again for some time , and then broke out in this
” 伙伴 有 到过 安静的 再次 为了 一些 时间 , 和 然后 打破 出去 在 这
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

“巴迪又沉默了一会儿，然后突然冒出这句话。”

“ [wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] — [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ Well , I guess not — what made you think of that ?
“ 出色地 , 我 猜测 不是 — 什么 制成 你 思考 的 那 ?

“嗯，我想不是——是什么让你想到这一点的呢？”

” ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
” Uncle John had been unable to suppress his surprise .
” 叔叔 约翰 有 到过 无法 到 压制 他的 惊喜 .

约翰叔叔实在无法掩饰自己的惊讶。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][leɪ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .
Instinctively he reached out to lay his hand upon the boy .
本能地 他 达到 出去 到 躺 他的 手 之上 这 男生 .

他本能地伸出手，把手放在了男孩身上。

“ [aɪ][ˌdiː'ɛn'oʊ] .
“ I dno .
“ 我 dno .

我不知道。

” ['bʌdi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['sʌkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [wʌns] [mɔːr] .
” Buddy fell into a meditative sucking of his thumb once more .
” 伙伴 跌倒 进入 一个 冥想 吸吮 的 他的 拇指 一次 更多的 .

“巴迪又开始吮吸拇指，进入冥想状态。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dædi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The question of his daddy had been one never referred to in the house .
这 问题 的 他的 爸爸 有 到过 一 绝不 指 到 在 这 房子 .

关于他父亲的问题，在家中一直是个无人提及的话题。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] .
He had gone away with the soldiers when the Great War broke out .
他 有 已消失 离开 和 这 士兵 什么时候 这 伟大的 战争 打破 出去 .

第一次世界大战爆发时，他随士兵们离开了。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['bʌdi] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
was before Buddy was born .
曾是 前 伙伴 曾是 出生 .

那是在巴迪出生之前。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['letərz] ,
For some time they had received letters ,
为了 一些 时间 他们 有 已收到 信件 ,

他们之前收到过一些信件，

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrd] .
but now for more than three years there had been no word .
但 现在 为了 更多的 比 三 年 那里 有 到过 不 单词 .

但现在已经三年多没有消息了。

[ɪn] ['siːkrət]['mæmə][hæd; həd] ['laɪkli] [ʃed] ['meni] [terz] .
In secret Mama had likely shed many tears .
在 秘密 妈妈 有 可能 棚 许多 眼泪 .

妈妈可能私下里流过很多眼泪。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bʌdi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

As	far	as	Buddy	was	concerned	,	it	never	seemed	to	make	any	difference	.
作为	远的	作为	伙伴	曾是	担心的	,	它	绝不	似乎	到	制作	任何	不同之处	.

在巴迪看来，这似乎没有任何影响。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['fɑːðər] ,

He	had	never	known	a	father	,
他	有	绝不	已知	一个	父亲	,

他从未见过父亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld][ænd; ənd]['teɪkən][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['græntɪd] .

and	had	lived	a	happy	child	and	taken	all	good	things	for	granted	.
和	有	居住地	一个	快乐的	孩子	和	已采取	全部	好的	事物	为了	的确	.

他曾过着幸福的童年，并将所有美好的事物视为理所当然。

[laɪk] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] .

Like	the	sparrows	of	the	field	,	he	had	lived	without	a	care	.
喜欢	这	麻雀	的	这	场地	,	他	有	居住地	没有	一个	关心	.

他像田野里的麻雀一样，无忧无虑地生活着。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][hæd; həd]['hɑːrdli] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	thought	of	a	father	had	hardly	come	into	his	life	.
这	想法	的	一个	父亲	有	几乎	来	进入	他的	生活	.

他几乎从未想过要当父亲。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][oʊld] ,

For	this	reason	the	words	were	all	the	more	a	surprise	,	and	old	,
为了	这	原因	这	字	是	全部	这	更多的	一个	惊喜	,	和	老的	,

正因如此，这些话才显得更加令人惊讶，而且古老。

[greɪ] - ['hedɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][sæt] [strʌk] ['saɪlənt][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

gray	-	headed	Uncle	John	sat	struck	silent	in	wonder	at	the	boy	.
灰色的	-	标题	叔叔	约翰	卫星	击	沉默的	在	想知道	在	这	男生	.

头发花白的约翰叔叔呆呆地坐在那里，惊奇地看着这个男孩，一时说不出话来。

“ [ˌem 'iː][gɑːt] ['letər] , [tuː] , - [dɑːn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bʌdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['ʌŋk(ə)l]

“	Me	got	letter	,	too	,	Unc'e	Don	,	”	explained	Buddy	,	and	his	old	Uncle
“	我	得到	信	,	也	,	-	大学教师	,	”	解释	伙伴	,	和	他的	老的	叔叔

[læft] .

laughed	.
笑了	.

“我也收到信了，唐叔叔，”巴迪解释道，他的老叔叔笑了。

“ [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] , ['bʌdi] ? ” [in'kwaiəd]['ʌŋk(ə)l] .

“	Who	wrote	the	letter	,	Buddy	?	”	inquired	Uncle	.
“	WHO	写道	这	信	,	伙伴	?	”	询问	叔叔	.

“巴迪，信是谁写的？”叔叔问道。

“ [ɔː] — [dʒɛs] - [wʌn][oʊ] - [dem] [bɪl] [wʌnz] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bʌdi] .

“	Aw	—	jes	'	one	o	'	dem	bill	ones	,	”	explained	Buddy	.
“	啊	—	杰斯	-	一	o	-	民主	账单	一个	,	”	解释	伙伴	.

“哦——就是那种账单，”巴迪解释道。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [læft] [ə'gen] .

And	Uncle	John	laughed	again	.
和	叔叔	约翰	笑了	再次	.

约翰叔叔又笑了。

“ - - [bɪg] [triː] , - [dɑːn] , ” [riˈmɑːkt] [ˈbʌdi] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
“ Aw'fu ' big tree , Unc'e Don , ” remarked Buddy , all of a sudden , changing the
“ - - 大的 树 , - 大学教师 , ” 评论 伙伴 , 全部 的 一个 突然 , 变化 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“好大一棵树啊，唐叔叔，”巴迪突然说道，转移了话题。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [groʊn] [bɪg] , ” [ˈænsər] [ˈʌŋk(ə)l] ; “ [aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [jʊr; jər]
“ I suppose it has grown big , ” answered Uncle ; “ I remember when your
“ 我 认为 它 有 生长 大的 , ” 回答 叔叔 ; “ 我 记住 什么时候 你的
[ˈgrænfɑːðər] [pla:ntid] [ðæt] [triː] .
grandfather planted that tree .
祖父 已种植 那 树 .

“我想它一定长得很大了，”叔叔回答说，“我记得你爷爷种下这棵树的时候。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [soʊ][bɪg] [ðen] . ”
It wasn't so big then . ”
它 不是 所以 大的 然后 . ”

当时它还没那么大。

“ - , [hiː; hi][plænt][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Grannyfader , he plant it ?
“ - , 他 植物 它 ?

“奶奶老爹，是他种的吗？”

” [ˈbʌdi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [ˈɪntrəst] .
” Buddy showed a surprised interest .
” 伙伴 显示 一个 惊讶 兴趣 .

巴迪表现出了惊讶的兴趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

“ [jes] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
“ Yes , long ago .
“ 是的 , 长的 前 .

“是的，很久以前。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [bɪg] [sɪns] [ðen] .
It must have grown big since then .
它 必须 有 生长 大的 自从 然后 .

从那时起，它肯定已经长大了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][pla:ntid][hæv; həv][daɪd][aɪ] [səˈpoʊz] .
Most of the trees he planted have died I suppose .
最多 的 这 树木 他 已种植 有 死亡 我 认为 .

我想他种的大部分树都死了。

” [ðə; ði][paɪn] [triː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
” The pine tree was indeed a large one .
” 这 松树 树 曾是 的确 一个 大的 一 .

“那棵松树确实很大。”

[ˈstændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː][roʊz][ə; eɪ]
Standing as it did away from the corner of the house , it rose a
常设 作为 它 做过 离开 从 这 角落 的 这 房子 , 它 玫瑰 一个
[streɪt] [paɪn] [trʌŋk] ,
straight pine trunk ,
直的 松树 树干 ,

它笔直地矗立在远离房屋角落的地方，宛如一根挺拔的松木树干。

[ɪts] [griːn] [tɑːp] [riːtʃɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

its	green	top	reaching	far	above	the	roof	of	the	house	.
它是	绿色的	顶部	到达	远的	多于	这	屋顶	的	这	房子	.

它的绿色树冠高高耸立，远超房屋的屋顶。

[ðə; ði] [triː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɔːr] [koʊn] ,

The	tree	looked	like	a	pyramid	or	cone	,
这	树	看起来	喜欢	一个	金字塔	或者	锥体	,

那棵树看起来像个金字塔或圆锥体。

[hæd; həd] [ɪn] [fækt] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊn] .

had	in	fact	grown	more	and	more	into	the	shape	of	a	cone	.
有	在	事实	生长	更多的	和	更多的	进入	这	形状	的	一个	锥体	.

事实上，它越来越像一个圆锥形。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [riːʧt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [streɪt] [weɪ] , [ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

The	branches	reached	out	in	a	remarkably	straight	way	,	the	lower	ones	being	of
这	分支	达到	出去	在	一个	非常	直的	方式	,	这	降低	一个	存在	的

[ɪk'strɔːrdəneri] [leŋkθ; leŋθ] .

extraordinary	length	.
非凡的	长度	.

树枝笔直地伸展开来，下面的树枝尤其长。

[ðə; ði] [griːn] [spaɪnz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [koʊn] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd]

The	green	spines	with	an	occasional	cone	contrasted	with	the	brown	and
这	绿色的	脊柱	和	一个	偶然	锥体	对比	和	这	棕色的	和

[rʌf] [bɑːrk] .

rough	bark	.
粗糙的	吠	.

绿色的刺，偶尔还有球果，与棕色粗糙的树皮形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [triː] ,

It	was	indeed	a	noble	tree	,
它	曾是	的确	一个	高贵	树	,

它确实是一棵高贵的树。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [groʊn] ['noʊbli] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] “ - ” [set] [aʊt] [ðə; ði]

and	had	grown	nobly	in	its	place	since	the	day	“	Grannyfader	”	set	out	the
和	有	生长	高贵地	在	它是	地方	自从	这	天	“	-	”	放	出去	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [paɪn] [ʃuːt] .

original	little	pine	shoot	.
原来的	小的	松树	射击	.

自从“奶奶老爹”种下最初的小松树苗以来，它就一直在原地茁壮成长。

“ ['sænti] ['klɔz] — [hiː; hi] [kʌm] — [kʌm] [weɪ] [ʌp] [ɪn] [er] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bʌdi] .

“	Santy	Claus	—	he	come	—	come	way	up	in	air	,	”	explained	Buddy	.
“	桑蒂	克劳斯	—	他	来	—	来	方式	向上	在	空气	,	”	解释	伙伴	.

“圣诞老人——他会——会飞到很高的地方来，”巴迪解释道。

“ [wel] , ['meɪbi] — [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sæntə] ['klɔz] — ” ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] .

“	Well	,	maybe	—	if	there	is	a	Santa	Claus	—	”	answered	Uncle	John	.
“	出色地	,	或许	—	如果	那里	是	一个	圣诞老人	克劳斯	—	”	回答	叔叔	约翰	.

“嗯，也许吧——如果真有圣诞老人的话——”约翰叔叔回答道。

“ ['sænti] [hiː; hi] [kʌm] [weɪ] [ʌp] [ɪn] [er] — [kʌm] [raɪt] [daʊn] [triː] — [hiː; hi] [duː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bʌdi] .

“	Santy	he	come	way	up	in	air	—	come	right	down	tree	—	he	do	,	”	explained	Buddy	.
“	桑蒂	他	来	方式	向上	在	空气	—	来	正确的	向下	树	—	他	做	,	”	解释	伙伴	.

“圣诞老人会飞到空中——然后从树上下来——他确实会，”巴迪解释道。

“ ['trævlz] [ɪn] [æn; ən] ['erʃɪp] ? — [ə; eɪ] ['sæntə] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

“	Travels	in	an	airship	?	—	a	Santa	for	boys	and	girls	to	talk	about	,
“	旅行	在	一个	飞艇	?	—	一个	圣诞老人	为了	男孩们	和	女孩们	到	讲话	关于	,

“乘坐飞艇旅行？——一个让男孩女孩们津津乐道的圣诞老人，

[aɪ] [səˈpoʊz] ， ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈʌŋk(ə)l] .
I suppose , ” continued Uncle .
我 认为 ， ” 持续 叔叔 .

“我想也是，”叔叔继续说道。

“ [klaɪm] [raɪt] [daʊn] [triː] — [hʌ] ? ” [ˈædɪd] [ˈbʌdi] [ˈkwestʃənɪŋli] .
“ Climb right down tree — huh ? ” added Buddy questioningly .
“ 爬 正确的 向下 树 — 嗯 ? ” 额外 伙伴 质疑地 .

“直接从树上爬下来——嗯？”巴迪疑惑地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

“ [ˈprɑːbəbli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈhændi] [wei] ， [ɔːl] [raɪt] ， ” [əˈgriːd] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd]
“ Probably that would be a handy way , all right , ” agreed Uncle , smiling and
“ 大概 那 会 是 一个 便利 方式 , 全部 正确的 , ” 同意 叔叔 , 微笑 和
[ˈbɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
bobbing his head .
上下摆动 他的 头 .

“那可能确实是个方便的好办法，”叔叔笑着点点头表示同意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈbʌdi] [sæt] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hæd; həd]
For a long time Buddy sat studying the tree and the new idea that had
为了 一个 长的 时间 伙伴 卫星 学习 这 树 和 这 新的 主意 那 有
[ˈgɑːtn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
gotten into his mind .
获得 进入 他的 头脑 .

巴迪久久地坐在那里，研究着那棵树，以及他脑海中浮现的新想法。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɑːməz] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt]
About this time Mama's voice called from the doorway and told them that
关于 这 时间 妈妈的 嗓音 称为 从 这 门口 和 讲述 他们 那
[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
dinner was ready .
晚餐 曾是 准备好 .

这时，妈妈的声音从门口传来，告诉他们晚饭准备好了。

[wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈbʌdi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][næp] .
When dinner was over Buddy was to take his usual nap .
什么时候 晚餐 曾是 超过 伙伴 曾是 到 拿 他的 通常 午睡 .

晚饭后，巴迪像往常一样睡午觉。

“ [noʊ][wɑːnt] [sliːp] ， ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ No want sleep , ” was his remark as he rubbed his eyes .
“ 不 想 睡觉 , ” 曾是 他的 评论 作为 他 摩擦 他的 眼睛 .

他揉着眼睛说：“不想睡觉。”

[ˈmæmə] [went] [ɑːn] [ˈrɑːkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðoʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən] .
Mama went on rocking just as tho he had not spoken .
妈妈 去 在 摇滚 只是 作为 虽然 他 有 不是 说 .

妈妈继续摇晃着身体，仿佛他什么也没说。

“ [heɪnt] [ˈbʌdi] [gɑːt][noʊ] [ˈdædi] ?
“ Haint Buddy got no daddy ?
“ 鬼魂 伙伴 得到 不 爸爸 ?

“Haint Buddy 没有爸爸吗？”

” [ðə; ði][bɪg] , [raʊnd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈsliːpɪli] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] .
” The big , round eye looked up sleepily and earnestly .
” 这 大的 , 圆形的 眼睛 看起来 向上 昏昏欲睡地 和 切实 .

“那只又大又圆的眼睛睡眼惺忪地、认真地抬起头来。

['mæmə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Mama	**did**	**not**	**answer**	**,**	**but**	**she**	**clasped**	**her**	**little**	**boy**	**tightly**	**in**	**her**	**arms**	**.**
妈妈	做过	不是	回答	,	但	她	紧握	她	小的	男生	紧紧	在	她	武器	.

妈妈没有回答，而是紧紧地把小男孩抱在怀里。

[suːn] [ðə; ði]['sændmæn][bɪ'gæn][tuː; tə][trɪp] [ə'raʊnd] , [æt; ət][fɜːrst][ɑːn][tɪp][toʊ] , ['evər][soʊ]['kwaɪətli] ,

Soon	**the**	**sandman**	**began**	**to**	**trip**	**around**	**,**	**at**	**first**	**on**	**tip**	**toe**	**,**	**ever**	**so**	**quietly**	**,**
很快	这	睡魔	开始	到	旅行	大约	,	在	第一的	在	提示	脚趾	,	曾经	所以	悄悄	,

很快，睡魔开始四处走动，起初是踮着脚尖，悄无声息地走着。

[ænd; ənd][æz; əz]['mæmə] [rɔkt] [ænd; ənd] [hʌmd] ['bʌdi] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ]

and	**as**	**Mama**	**rocked**	**and**	**hummed**	**Buddy**	**little**	**by**	**little**	**found**	**his**	**eyes**	**so**
和	作为	妈妈	摇滚	和	哼唱	伙伴	小的	经过	小的	成立	他的	眼睛	所以

['hevi] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] ['oʊpən] .

heavy	**they**	**would**	**not**	**keep**	**open**	**.**
重的	他们	会	不是	保持	打开	.

妈妈一边摇晃着巴迪，一边哼着歌，巴迪渐渐感到眼皮沉重，再也睁不开了。

“ ['bʌdiːz] ['pɑːpə] [ɪn'diːd] !

“	**Buddy's**	**papa**	**indeed**	**!**
“	哥们的	爸爸	的确	!

“真是巴迪的爸爸！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mæmə] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

”	**This**	**was**	**what**	**Mama**	**thought**	**of**	**,**
”	这	曾是	什么	妈妈	想法	的	,

这是妈妈的想法，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .

as	**she**	**laid**	**the**	**little**	**boy**	**down**	**on**	**his**	**cot**	**for**	**a**	**nap**	**.**
作为	她	铺设	这	小的	男生	向下	在	他的	婴儿床	为了	一个	午睡	.

她把小男孩放在婴儿床上让他午睡。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Her	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**as**	**she**	**watched**	**the**	**quiet**	**breathing**	**of**	**the**	**little**
她	眼睛	已填	和	眼泪	作为	她	观看	这	安静的	呼吸	的	这	小的

[læd] ,

lad	**,**
小伙子	,

她看着小男孩平静的呼吸，眼眶里充满了泪水。

[naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['driːmlænd] .

now	**far**	**away**	**in**	**the**	**still**	**places**	**of**	**dreamland**	**.**
现在	远的	离开	在	这	仍然	地方	的	梦境	.

现在已远在梦境的静谧之地。

['pɑːpə] [ɪn'diːd] !

Papa	**indeed**	**!**
爸爸	的确	!

真是个好爸爸!

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði]['kwestʃən] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bʌdiːz] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ]

Sooner	**or**	**later**	**the**	**question**	**must**	**come**	**from**	**Buddy's**	**lips**	**,**	**and**	**the**	**longing**
俄克拉荷马或者		之后	这	问题	必须	来	从	哥们的	嘴唇	,	和	这	渴望

巴迪迟早会问出这个问题，而那份渴望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [spi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

of	the	little	heart	speak	from	the	big	,	inquiring	eyes	.
的	这	小的	心	说话	从	这	大的	,	查询	眼睛	.

小小心灵从充满好奇的大眼睛里流露出来。

['bʌdi] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz] ['dædi] .

Buddy	had	never	seen	his	daddy	.
伙伴	有	绝不	已见	他的	爸爸	.

巴迪从未见过他的父亲。

[pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][wɜ:rdz][ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

Perhaps	there	had	been	unkind	words	and	misunderstandings	.
也许	那里	有	到过	不友善	字	和	误会	.

或许曾有过一些不友善的言语和误会。

[ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd]

The	letters	had	come	back	from	the	Great	War	,	and	they	were	kind
这	信件	有	来	后退	从	这	伟大的	战争	,	和	他们	是	种类

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

这些信件是从第一次世界大战中寄回来的，信的内容非常友善。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st] ,

But	then	they	had	ceased	,
但	然后	他们	有	停止	,

但后来它们就停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][tɔ:rn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər] ['dædi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn]

and	the	heart	was	torn	between	the	question	whether	Daddy	had	forgotten
和	这	心	曾是	撕裂	之间	这	问题	无论	爸爸	有	被遗忘的

[ɔ:r] ['weðər] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

or	whether	something	had	happened	to	him	,
或者	无论	某物	有	发生	到	他	,

内心充满了矛盾，不知道爸爸是忘记了，还是出了什么事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'pɔ:rt] .

of	which	there	was	no	report	.
的	哪个	那里	曾是	不	报告	.

但没有任何相关报道。

[wʌns][ɔ:r][twaɪs] , [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɪft] ,

Once	or	twice	,	to	begin	with	,	there	had	been	a	gift	,
一次	或者	两次	,	到	开始	和	,	那里	有	到过	一个	礼物	,

最初一两次，曾收到过礼物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜ:rd][ɔ:r] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

but	now	there	had	been	no	word	or	message	for	a	very	long	time	.
但	现在	那里	有	到过	不	单词	或者	信息	为了	一个	非常	长的	时间	.

但现在已经很久没有任何消息了。

['mæmə] [said] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [kɑ:t] .

Mama	sighed	as	she	turned	from	the	quiet	little	cot	.
妈妈	叹了口气	作为	她	转向	从	这	安静的	小的	婴儿床	.

妈妈叹了口气，从安静的小床上转过身来。

['dʊrɪŋ] [ði:z] ['jɪrz] ['bʌdi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə]['mæmə][ɪn][hɜ:r; hər] ['loʊnlinəs]

During	these	years	Buddy	had	been	a	great	comfort	to	Mama	in	her	loneliness
期间	这些	年	伙伴	有	到过	一个	伟大的	舒适	到	妈妈	在	她	孤独

.

:

.

这些年里，巴迪给孤独的妈妈带来了极大的安慰。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['bɜːrθdeɪ] .

Now	he	was	approaching	his	fourth	birthday	.
现在	他	曾是	接近	他的	第四	生日	.

他即将迎来四岁生日。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [aɪ'diːə] .

He	was	old	enough	to	catch	the	Christmas	idea	.
他	曾是	老的	足够的	到	抓住	这	圣诞节	主意	.

他年纪足够大，能够理解圣诞节的意义。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Certainly	it	had	taken	full	possession	of	him	.
当然	它	有	已采取	满的	拥有	的	他	.

它无疑已经完全控制了他。

['mæmə][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪvjər] .

Mama	had	read	and	told	the	Christmas	story	of	the	Savior	.
妈妈	有	读	和	讲述	这	圣诞节	故事	的	这	救主	.

妈妈读过并讲述过救世主的圣诞故事。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ə'pɑːn][ɪts]['prɑːspekts] .

Night	and	day	he	had	dwelt	upon	its	prospects	.
夜晚	和	天	他	有	居住	之上	它是	前景	.

他日夜思索着它的前景。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] [hiː; hi] [wʊd]

At	the	most	unexpected	moments	and	in	the	most	unexpected	ways	he	would
在	这	最多	意外	时刻	和	在	这	最多	意外	方式	他	会

[breɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

break	out	with	the	notion	of	what	was	coming	.
休息	出去	和	这	概念	的	什么	曾是	未来	.

在最意想不到的时刻，以最意想不到的方式，他会突然想到即将发生的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ - [triː] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ -

He	was	all	the	time	referring	to	the	“	Kismas	Tree	”	and	the	“	Kismas
他	曾是	全部	这	时间	指	到	这	“	-	树	”	和	这	“	-

[taɪm] .

Time	.
时间	.

他一直提到“Kismas树”和“Kismas时间”。

” [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][oʊld] , [greɪ] - ['hedɪd] , [blaɪnd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [rɪ'leɪtɪd] ,

”	And	now	,	as	old	,	gray	-	headed	,	blind	Uncle	John	related	,
”	和	现在	,	作为	老的	,	灰色的	-	标题	,	瞎的	叔叔	约翰	有关的	,

“现在，正如年迈、头发花白、双目失明的约翰叔叔所讲述的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dædi] .

he	had	connected	the	Christmas	idea	with	the	idea	of	Daddy	.
他	有	连接	这	圣诞节	主意	和	这	主意	的	爸爸	.

他把圣诞节的概念和爸爸的概念联系了起来。

['sɪŋgjələr] [wʌt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

Singular	what	expectations
单数	什么	期望

单一的期望是什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[meɪ] [əˈraɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

may	arise	in	the	mind	of	a	little	boy	.
可能	出现	在	这	头脑	的	一个	小的	男生	.

可能会出现在一个小男孩的脑海中。

['mæmə] [stʊd] , [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['taʊzld] [hed] ,

Mama	stood	,	the	tears	rolling	down	her	face	,	and	watched	the	tousled	head	,
妈妈	站立	,	这	眼泪	滚动	向下	她	脸	,	和	观看	这	蓬乱的	头	,

妈妈站着，泪水顺着脸颊滚落，望着那蓬乱的头发。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['slendər] [lɪmz] , [ðə; ði] [haɪ] ['oʊpən] [braʊ] , [æz; əz] ['bʌdi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] .

the	long	,	slender	limbs	,	the	high	open	brow	,	as	Buddy	lay	in	his	little	bed	.
这	长的	,	苗条	四肢	,	这	高的	打开	眉头	,	作为	伙伴	躺	在	他的	小的	床	.

巴迪躺在他的小床上，四肢修长，额头高高抬起。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['hɑːlədeɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] .

The	following	days	were	busy	with	holiday	preparations	.
这	下列的	天	是	忙碌的	和	假期	准备工作	.

接下来的几天忙于准备节日事宜。

['bʌdi] [ræn] [ə'baʊt] [ɪn] [pleɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Buddy	ran	about	in	play	,	but	came	back	every	now	and	then	to	talk	about	his
伙伴	跑	关于	在	玩	,	但	来了	后退	每一个	现在	和	然后	到	讲话	关于	他的

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

巴迪在比赛中四处奔跑，但时不时会回来谈谈他的期望。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kʊki] [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	to	get	a	cooky	or	a	piece	of	bread	and	butter	.
和	到	得到	一个	饼干	或者	一个	片	的	面包	和	黄油	.

还能得到一块饼干或一片涂了黄油的面包。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Uncle	John	entertained	him	and	occupied	his	attention	,
叔叔	约翰	娱乐	他	和	占领	他的	注意力	,

约翰叔叔逗他开心，让他全神贯注地玩耍。

[soʊ] [ðæt] ['mæmə] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ænt] ['klærə][ænd; ənd][ðə; ði][foʊks][ə'baʊt][ðə; ði]

so	that	Mama	might	be	able	to	assist	Aunt	Clara	and	the	folks	about	the
所以	那	妈妈	可能	是	有能力的	到	协助	阿姨	克拉拉	和	这	各位	关于	这

[haʊs] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

house	in	their	work	.
房子	在	他们的	工作	.

这样妈妈就可以帮助克拉拉阿姨和家里的其他人做家务了。

['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtn][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['bʌdi] .

Uncle	Martin	and	Uncle	Will	always	had	a	word	for	Buddy	.
叔叔	马丁	和	叔叔	将要	总是	有	一个	单词	为了	伙伴	.

马丁叔叔和威尔叔叔总是会跟巴迪说句话。

[ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði][fairz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][duː][ðə; ði]

They	brought	in	the	wood	,	saw	to	the	fires	,	and	went	out	to	do	the
他们	带来	在	这	木头	,	锯	到	这	火灾	,	和	去	出去	到	做	这

[tʃɔːrz] .

chores	.
家务	.

他们搬来木柴，生起火，然后出去干活。

['sʌmtaɪmz] ['bʌdi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .

Sometimes	Buddy	went	along	,	and	always	he	had	many	things	to	say	.
有时	伙伴	去	沿着	,	和	总是	他	有	许多	事物	到	说	.

有时巴迪会跟着去，而且他总是有很多话要说。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

The	only	thing	was	that	he	kept	everybody	busy	watching	him	if	he
这	仅有的	事物	曾是	那	他	保留	大家	忙碌的	观看	他	如果	他

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɔːŋ] .

happened	to	be	along	.
发生	到	是	沿着	.

唯一的问题是，如果他碰巧独自一人，大家都会忙着看他。

“ [ˌem 'iː]['nɜːrvi] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ekəuiŋ] ['ʌŋk(ə)l]

“	Me	nervy	,	”	he	explained	,	and	in	saying	so	he	was	only	echoing	Uncle
“	我	紧张	,	”	他	解释	,	和	在	说	所以	他	曾是	仅有的	回声	叔叔

[wɪl] ,

Will	,
将要	,

“我紧张，”他解释道，这么说只不过是重复了威廉叔叔的话而已。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æntɪks] .

who	sometimes	got	out	of	patience	with	his	antics	.
WHO	有时	得到	出去	的	耐心	和	他的	滑稽动作	.

他有时对他那些滑稽的行为感到不耐烦。

['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtn][hæd; həd][moʊst] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]

Uncle	Martin	had	most	patience	,	in	listening	to	his	many	little	speeches	and
叔叔	马丁	有	最多	耐心	,	在	聆听	到	他的	许多	小的	演讲	和

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

answering	his	questions	.
回答	他的	问题	.

马丁叔叔非常有耐心，听他滔滔不绝地讲了很多小故事，也回答了他提出的问题。

['bʌdi] [in'kwaiəd] ['meni] [taɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz]

Buddy	inquired	many	times	about	the	hanging	up	of	stockings	and	other	matters
伙伴	询问	许多	时代	关于	这	绞刑	向上	的	长筒袜	和	其他	事情

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

that	seemed	to	him	very	essential	in	view	of
那	似乎	到	他	非常	基本的	在	看法	的

巴迪多次询问如何悬挂长袜以及其他他认为非常重要的事情，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] .

the	coming	event	.
这	未来	事件	.

即将发生的事件。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][sæt][ə'baʊt] ,

On	Christmas	Eve	he	hung	up	his	stocking	,	and	while	the	family	sat	about	,
在	圣诞节	前夕	他	悬挂	向上	他的	袜	,	和	尽管	这	家庭	卫星	关于	,

圣诞夜，他把圣诞袜挂了起来，一家人围坐在一起，

[sʌm; səm] ['riːdɪŋ] ['pepərz] , ['ʌðər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] , [hiː; hi] [ə'laʊd] ['mæmə]

some	reading	papers	,	others	busy	with	final	preparations	,	he	allowed	Mama
一些	阅读	文件	,	其他的	忙碌的	和	最终的	准备工作	,	他	允许	妈妈

[tuː; tə] [rɑːk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

to	rock	him	to	sleep	,
到	岩石	他	到	睡觉	,

有的在看报纸，有的在忙着最后的准备工作，他任由妈妈摇着他入睡。

[waɪl] “ - [dɑːn] ” [dəuzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [tʃer] .

while	“	Unc'e	Don	”	dozed	in	his	big	chair	.
尽管	“	-	大学教师	”	打盹	在	他的	大的	椅子	.

“唐叔叔”则在他的大椅子上打起了盹。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːr,toʊkənd] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

The	evening	had	foretokened	a	storm	.
这	晚上	有	预兆	一个	风暴	.

傍晚的景象预示着暴风雨即将到来。

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Uncle	Will	had	even	intimated	that	there	were	prospects	of	snow	.
叔叔	将要	有	甚至	暗示	那	那里	是	前景	的	雪	.

威尔叔叔甚至暗示说可能会下雪。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] , [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [hauld] .

Outside	the	wind	roared	,	at	times	it	even	howled	.
外部	这	风	咆哮	,	在	时代	它	甚至	嚎叫	.

外面狂风呼啸，有时甚至发出嚎叫。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [wʌn] .

The	night	was	a	dark	and	cloudy	one	.
这	夜晚	曾是	一个	黑暗的	和	多云	一	.

那是一个阴沉沉的夜晚。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [hoʊm] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn'diːd] ,

The	comfort	of	a	warm	fire	in	a	sheltered	home	was	good	indeed	,
这	舒适	的	一个	温暖的	火	在	一个	避难所	家	曾是	好的	的确	,

在温暖舒适的家中，围坐在温暖的炉火旁，那种感觉确实很美好。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

as	they	sat	about	on	the	blustering	and	stormy	evening	of	the	night	before	Christmas	.
作为	他们	卫星	关于	在	这	虚张声势	和	暴风雨	晚上	的	这	夜晚	前	圣诞节	.

在圣诞节前夜那个狂风暴雨的夜晚，他们围坐在一起。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .

The	next	morning	was	clear	and	bright	.
这	下一个	早晨	曾是	清除	和	明亮的	.

第二天早晨晴朗明媚。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪət] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

All	had	been	very	quiet	,	about	the	house	.
全部	有	到过	非常	安静的	,	关于	这	房子	.

房子周围一直都很安静。

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɔːrz] .

Uncle	Will	had	looked	to	the	fire	and	had	been	to	the	barn	about	his	chores	.
叔叔	将要	有	看起来	到	这	火	和	有	到过	到	这	谷仓	关于	他的	家务	.

威尔叔叔看了看火堆，然后去谷仓干活了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd]

And	now	,	as	he	stamped	his	feet	on	the	porch	,	he	entered	with	a	loud
和	现在	,	作为	他	盖章	他的	脚	在	这	门廊	,	他	进入	和	一个	大声

现在，他跺着脚在门廊上，大声地走了进去。

“ ['meri] ['krɪsməs] !
“ Merry Christmas !
“ 欢乐 圣诞节 !

“圣诞快乐！”

” ['bʌdi] [faʊnd] [hɪm'self] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]
” Buddy found himself crawling out of bed with wide open eyes in response to
” 伙伴 成立 他自己 爬行 出去 的 床 和 宽的 打开 眼睛 在 回复 到
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] .
the sound of the voices calling in answer to Uncle Will .
这 声音 的 这 声音 呼叫 在 回答 到 叔叔 将要 .

“巴迪听到有人在呼唤威尔叔叔，便睁大眼睛从床上爬了起来。”

“ ['mæmə] , ['mæmə] , ” [hi:; hi] [jeld] , [ænd; ənd] ['mæmə] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
“ Mama , Mama , ” he yelled , and Mama came at once on hearing that he
“ 妈妈 , 妈妈 , ” 他 大喊 , 和 妈妈 来了 在 一次 在 听力 那 他
[wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
was awake .
曾是 醒 .

“妈妈，妈妈，”他喊道，妈妈一听到他醒了就立刻过来了。

“ ['mæmə] ! — [si:] — [si:] — [snoʊ] — [lɑ:t] [oʊ] - [snoʊ] ! ”
“ Mama ! — See — See — Snow — lot o ' snow ! ”
“ 妈妈 ! — 看 — 看 — 雪 — 很多 o - 雪 ! ”

“妈妈！——看——看——雪——好多雪啊！”

“ [waɪ] — [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['bʌdi] .
“ Why — sure enough , Buddy .
“ 为什么 — 当然 足够的 , 伙伴 .

“为什么——果然不出所料，伙计。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

“[第 77 页]

“ - [taɪm] , ['mæmə] !
“ Kismas time , Mama !
“ - 时间 , 妈妈 !

“圣诞节到了，妈妈！”

” [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] ,
” Before his mother was able to answer ,
” 前 他的 母亲 曾是 有能力的 到 回答 ,

在他母亲来得及回答之前，

['bʌdi] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [daʊn]
Buddy had run out of the bedroom and was on the way down
伙伴 有 跑步 出去 的 这 卧室 和 曾是 在 这 方式 向下
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

巴迪跑出了卧室，正往楼下走去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ðæt] ['mæmə]
It was not until he had reached the foot of the lowest step that Mama
它 曾是 不是 直到 他 有 达到 这 脚 的 这 最低 步 那 妈妈
[kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
caught up with him ,
捕捉 向上 和 他 ,

直到他走到最低一级台阶的脚下，妈妈才追上他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['laɪkli] [hæv; həv] [rʌn] [raɪt] [aʊt] [dɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [snoʊ]

and	he	would	likely	have	run	right	out	doors	into	the	cold	and	snow
和	他	会	可能	有	跑步	正确的	出去	门	进入	这	寒冷的	和	雪

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [stɑ:pt] .

had	he	not	been	stopped	.
有	他	不是	到过	停止	.

如果不是被拦住，他很可能会直接跑到外面的寒风和雪地里去。

[ænt] ['klærə] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [hi:; hi]

Aunt	Clara	called	from	the	kitchen	to	remind	him	of	the	stockings	he
阿姨	克拉拉	称为	从	这	厨房	到	提醒	他	的	这	长筒袜	他

[hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] .

had	hung	up	.
有	悬挂	向上	.

克拉拉阿姨从厨房喊他，提醒他把袜子挂起来了。

[ɪn][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ] .

In	she	came	also	.
在	她	来了	还	.

她也进来了。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] , [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ['mɑ:rtn][ænd; ənd] [wɪl]

Uncle	John	was	already	seated	in	his	big	chair	,	and	Uncles	Martin	and	Will
叔叔	约翰	曾是	已经	坐着	在	他的	大的	椅子	,	和	叔叔们	马丁	和	将要

[wɜ:r; wər] ['wɔ:rmɪŋ] [ðəm'selvz] .

were	warming	themselves	.
是	变暖	他们自己	.

约翰叔叔已经坐在他的大椅子上了，马丁叔叔和威尔叔叔正在烤火。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ['bʌdi] ['hɜ:rid] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['veri] ['bɪzi] [dɪgɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	a	shout	Buddy	hurried	up	and	was	soon	very	busy	digging	out	of	his
和	一个	喊	伙伴	慌忙	向上	和	曾是	很快	非常	忙碌的	挖掘	出去	的	他的

['stɑ:kɪŋz] [ðə; ði] ['meni] ['prez(ə)nts] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

stockings	the	many	presents	that	were	there	,
长筒袜	这	许多	礼物	那	是	那里	,

巴迪大喊一声，赶紧跑过来，开始忙着从长袜里翻出里面的许多礼物。

[bægz][ʌv; əv]['kændi] , [tɔɪz] , [nʌts] .

bags	of	candy	,	toys	,	nuts	.
包	的	糖果	,	玩具	,	坚果	.

糖果、玩具、坚果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] , [æz; əz][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ðer; ðər] ['brekfəst] .

He	was	so	busy	,	as	were	they	all	,	that	they	almost	forgot	their	breakfast	.
他	曾是	所以	忙碌的	,	作为	是	他们	全部	,	那	他们	几乎	忘了	他们的	早餐	.

他和大家都非常忙，以至于他们差点忘了吃早餐。

[wen] [ænt] ['klærə] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ,

When	Aunt	Clara	reminded	them	that	breakfast	was	ready	,
什么时候	阿姨	克拉拉	提醒	他们	那	早餐	曾是	准备好	,

克拉拉阿姨提醒他们早餐已经准备好了。

['bʌdi] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Buddy	could	only	be	persuaded	to	come	to	the	table	when	he	was
伙伴	可以	仅有的	是	被说服	到	来	到	这	桌子	什么时候	他	曾是

[ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['roʊli] - ['pɑ:li] [pə'li:smən] [ʌv; əv] ['seljulɔɪd] [ænd; ənd][æn; ən]

allowed	to	take	with	him	a	roly	-	poly	policeman	of	celluloid	and	an
允许	到	拿	和	他	一个	罗利	-	聚合物	警察	的	赛璐珞	和	一个

['aɪərn] [hɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] .

iron	horse	that	he	had	found	among	his	presents	.
铁	马	那	他	有	成立	之中	他的	礼物	.

只有当巴迪被允许带上他在礼物中找到的一个圆滚滚的赛璐珞警察和一个铁马时，他才被说服来到餐桌旁。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] ['kwaɪətli] ,
They **had** **all** **bowed** **their** **heads** **quietly** **,**
他们 有 全部 鞠躬 他们的 头部 悄悄 ,

他们都静静地低下了头。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [ri:d] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [lu:k] ,
while **Uncle** **Will** **read** **the** **Christmas** **story** **from** **the** **Gospel** **of** **St** **.** **Luke** **,**
尽管 叔叔 将要 读 这 圣诞节 故事 从 这 福音 的 英石 . 卢克 ,

当威尔叔叔朗读《路加福音》中的圣诞故事时

[ænd; ənd][hæd; həd] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [prer] .
and **had** **bowed** **their** **heads** **in** **prayer** **.**
和 有 鞠躬 他们的 头部 在 祷告 .

他们低头祈祷。

[ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] [wɜ:r; wər]
The **last** **words** **of** **the** **Lord's** **Prayer** **were**
这 最后的 字 的 这 主场 祷告 是

主祷文的最后几句话是:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['ʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [eɪ'menˌɑ:'men] ,
just **being** **uttered** **,** **with** **the** **“** **Amen** **,**
只是 存在 说出 , 和 这 “ 阿门 ,

刚说完，就加上了“阿门”,

” [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
” **when** **there** **was** **the** **sound** **of** **a** **rap** **at** **the** **door** **.**
” 什么时候 那里 曾是 这 声音 的 一个 说唱 在 这 门 .

这时，传来一阵敲门声。

[ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .
All **about** **the** **table** **started** **with** **surprise** **.**
全部 关于 这 桌子 开始 和 惊喜 .

餐桌上的一切都始于惊喜。

['ʌŋk(ə)l]['mɑ:rtn][ə'roʊz][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
Uncle **Martin** **arose** **to** **open** **the** **door** **.**
叔叔 马丁 出现 到 打开 这 门 .

马丁叔叔起身去开门。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] [ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgjər] [drest] [ɪn][ə; eɪ]
When **the** **door** **swung** **back** **there** **stood** **before** **them** **a** **tall** **figure** **dressed** **in** **a**
什么时候 这 门 摇摆 后退 那里 站立 前 他们 一个 高的 数字 穿着 在 一个
['hevi] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] .
heavy **gray** **overcoat** **.**
重的 灰色的 大衣 .

门再次打开时，他们面前站着一个身穿厚重灰色大衣的高大身影。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [sər'praɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] .
The **sudden** **silence** **of** **a** **deep** **surprise** **fell** **upon** **them** **all** **.**
这 突然 沉默 的 一个 深的 惊喜 跌倒 之上 他们 全部 .

一阵突如其来的沉默笼罩着所有人，那是深深的惊讶。

['ʌŋk(ə)l]['mɑ:rtn] [si:md] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .
Uncle **Martin** **seemed** **at** **a** **loss** **.**
叔叔 马丁 似乎 在 一个 损失 .

马丁叔叔似乎不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][ʌn'juːʒuəl][taɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

It	was	a	very	unusual	time	to	get	a	visitor	.
它	曾是	一个	非常	异常	时间	到	得到	一个	游客	.

在这个时候有访客来访，实属罕见。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .

The	stranger	took	off	his	cap	.
这	陌生人	采取	离开	他的	帽	.

陌生人摘下了帽子。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

“ ['meri] ? ” [waɪ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwestʃən] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə]

“	Mary	?	”	Why	he	put	the	word	in	the	tone	of	a	question	seemed	hard	to
“	玛丽	?	”	为什么	他	放	这	单词	在	这	语气	的	一个	问题	似乎	难的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“玛丽？”他为什么用疑问的语气说出这个词，实在令人费解。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mæmə] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

Then	suddenly	Mama	gave	a	scream	,	and	rose	from	her	chair	.
然后	突然	妈妈	给予	一个	尖叫	,	和	玫瑰	从	她	椅子	.

突然，妈妈尖叫一声，从椅子上站了起来。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	stranger	came	forward	,	and	took	her	in	his	arms	.
这	陌生人	来了	向前	,	和	采取	她	在	他的	武器	.

陌生人走上前，将她抱在怀里。

[hɔːrs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['bʌdi] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] .

Horse	in	one	hand	and	policeman	in	the	other	,	Buddy	looked	up	wonderingly	.
马	在	一	手	和	警察	在	这	其他	,	伙伴	看起来	向上	惊奇地	.

一手牵着马，一手牵着警察，巴迪好奇地抬头看着。

“ [oʊ] , ['bʌdi] !

“	Oh	,	Buddy	!
“	哦	,	伙伴	!

“哦，伙计！

[oʊ] , [tʃɑːrlz] !

Oh	,	Charles	!
哦	,	查尔斯	!

哦，查尔斯！

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mæmə] ['griːtɪd] ['dædi] .

”	These	were	the	words	with	which	Mama	greeted	Daddy	.
”	这些	是	这	字	和	哪个	妈妈	问候	爸爸	.

这是妈妈向爸爸问好时说的话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['dædi] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] .

For	it	was	no	other	than	Daddy	,	returned	from	the	World	War	.
为了	它	曾是	不	其他	比	爸爸	,	返回	从	这	世界	战争	.

因为那是爸爸，他从第一次世界大战中归来。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

The	Christmas	breakfast	was	indeed	a	happy	one	.
这	圣诞节	早餐	曾是	的确	一个	快乐的	一	.

圣诞早餐的确非常愉快。

['dædi] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Daddy	told	of	his	long	and	delayed	stay	with	the	Army	of	Occupation	,
爸爸	讲述	的	他的	长的	和	延迟	停留	和	这	军队	的	职业	,

爸爸讲述了他在占领军中漫长而又迟来的服役经历。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['dedli] ['ɪlnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp]

of	his	prolonged	and	deadly	illness	,	in	which	he	had	twice	been	given	up
的	他的	延长	和	致命	疾病	,	在	哪个	他	有	两次	到过	给定	向上

[fɔːr; fər] [ded] ,

for	dead	,
为了	死的	,

他身患重病，病情持续恶化，曾两次被宣布死亡。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [aʊt][fɔːr; fər][hoʊm] .

and	of	how	he	had	at	last	found	himself	able	to	set	out	for	home	.
和	的	如何	他	有	在	最后的	成立	他自己	有能力的	到	放	出去	为了	家	.

以及他最终如何能够启程回家。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['aʊər][ʌv; əv] [tɔːk] , [ɪn]

Thus	there	was	a	busy	hour	of	talk	,	in
因此	那里	曾是	一个	忙碌的	小时	的	讲话	,	在

于是，接下来的一个小时里，大家都在热烈地交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtn][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [tʃɔːrz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'baʊt][ðə; ði]

which	Uncle	Martin	and	Uncle	Will	forgot	their	chores	,	as	they	sat	about	the
哪个	叔叔	马丁	和	叔叔	将要	忘了	他们的	家务	,	作为	他们	卫星	关于	这

['teɪbl] [ænd; ənd] [kən'vəːst] .

table	and	conversed	.
桌子	和	交谈	.

马丁叔叔和威尔叔叔坐在桌旁聊天，把家务活都忘了。

['bʌdi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['loʊkeɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə] ,

Buddy	was	safely	located	between	his	mama	and	papa	,
伙伴	曾是	安全	位于	之间	他的	妈妈	和	爸爸	,

巴迪安全地待在他爸爸妈妈中间。

[ɔːl'ðəj][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʃaɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] ,

altho	he	looked	with	somewhat	shy	wonder	at	the	latter	,
虽然	他	看起来	和	有些	害羞的	想知道	在	这	后者	,

虽然他带着几分羞涩和惊奇的目光看着后者，

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm]

whom	he	could	not	be	said	to	know	,	as	he	had	never	seen	him
谁	他	可以	不是	是	说	到	知道	,	作为	他	有	绝不	已见	他

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他并不认识这个人，因为他以前从未见过他。

[ðə; ði][men] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maindid] ['bʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] .

The	men	went	about	their	work	,	and	this	reminded	Buddy	of	his	presents	.
这	男人	去	关于	他们的	工作	,	和	这	提醒	伙伴	的	他的	礼物	.

男人们继续干活，这让巴迪想起了他的礼物。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['rɪgəld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz]
Quickly **he** **wriggled** **down** **to** **the** **floor** **and** **ran** **to** **where** **his** **stockings**
迅速地 他 扭动 向下 到 这 地面 和 跑 到 在哪里 他的 长筒袜
[hæd; həd] [hʌŋ] .
had **hung** **.**
有 悬挂 .

他迅速地扭动身子滑到地板上，跑到他挂着长袜的地方。

“ [wel] , [wel] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dædi] , “ ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['baɪɪŋ] ['bʌdi] ['prez(ə)nts] , [ɔːl]
“ Well , well ! ” exclaimed Daddy , “ somebody has been buying Buddy presents , all
“ 出色地 , 出色地 ! ” 惊呼 爸爸 , “ 某人 有 到过 购买 伙伴 礼物 , 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

“哎呀，哎呀！”爸爸惊呼道，“看来有人给巴迪买了礼物啊。”

[tuː] [bæd]['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] ['bʌdi] ['sʌmθɪŋ] [tuː] .
Too bad Papa did not bring Buddy something too .
也 坏的 爸爸 做过 不是 带来 伙伴 某物 也 .

可惜爸爸没给巴迪也带点东西。

” [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bʌdi] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
” All of a sudden Buddy started for the door .
” 全部 的 一个 突然 伙伴 开始 为了 这 门 .

“突然，巴迪朝门口走去。”

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [nɑːb] .
He jerked and twisted the knob .
他 猛地一抖 和 扭曲 这 旋钮 .

他猛地一扭，拧动了旋钮。

“ [waɪ] , ['bʌdi] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mæmə] , “ [its] [koʊld][ˌaʊt'saɪd] — [lɑːts][ʌv; əv] [snoʊ] — [juː; jʊ]
“ Why , Buddy , ” exclaimed his Mama , “ it's cold outside — lots of snow — you
“ 为什么 , 伙伴 , ” 惊呼 他的 妈妈 , “ 它是 寒冷的 外部 — 很多 的 雪 — 你
[kɑːnt][goʊ][ˌaʊt'saɪd] [naʊ] . ”
can't go outside now . ”
不能 去 外部 现在 . ”

“哎呀，巴迪，”他妈妈惊呼道，“外面很冷，下了很多雪，你现在不能出去。”

“ - [triː] !
“ Kismas Tree !
“ - 树 !

“圣诞树！”

- [triː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bʌdi] .
Kismas Tree ! ” exclaimed Buddy .
- 树 ! ” 惊呼 伙伴 .

“圣诞树！”巴迪惊呼道。

“ [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] , ” [ɪk'spleɪnd] ['pɑːpə] .
“ Cold out there , all right , as I can tell , ” explained Papa .
“ 寒冷的 出去 那里 , 全部 正确的 , 作为 我 能 告诉 , ” 解释 爸爸 .

“外面确实很冷，”爸爸解释道。

“ [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][æz; əz][wiː; wi][droʊv] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Thought I would have frozen as we drove down this morning .
“ 想法 我 会 有 冷冻 作为 我们 驾驶 向下 这 早晨 .

“我以为今天早上开车下来的时候会被冻僵。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bʌdi] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
” By this time Buddy was out in the snow on the porch ,
” 经过 这 时间 伙伴 曾是 出去 在 这 雪 在 这 门廊 ,

这时，巴迪已经走到门廊的雪地里了。

[drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪti] .
dressed as he was in his nighty .
穿着 作为 他 曾是 在 他的 睡衣 .

他穿着睡衣，一副衣着打扮的样子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [snoʊ] .
He did not mind the snow .
他 做过 不是 头脑 这 雪 .

他并不介意下雪。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mæmə] .
“ What do I see ? ” exclaimed Mama .
“ 什么 做 我 看 ? ” 惊呼 妈妈 .

“我看到了什么？”妈妈惊呼道。

“ ['stɑːkɪŋz] — ['stɑːkɪŋz]
“ Stockings — stockings
“ 长筒袜 — 长筒袜

“长筒袜——长筒袜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][paɪn] . -
hanging from the big pine . '
绞刑 从 这 大的 松树 . -

挂在大松树上。

“ [wel] , [aɪ]['nevər] , ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ænt] ['klærə][kʊd; kəd] [seɪ] .
“ Well , I never , ” was all that Aunt Clara could say .
“ 出色地 , 我 绝不 , ” 曾是 全部 那 阿姨 克拉拉 可以 说 .

“哎呀，真是没想到，”克拉拉阿姨只能这么说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['kraʊdɪd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
She had now crowded close behind them .
她 有 现在 挤 关闭 在后面 他们 .

她现在紧紧地跟在他们身后。

['pɑːpə] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] ,
Papa went out into the snow ,
爸爸 去 出去 进入 这 雪 ,

爸爸走到雪地里去了，

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌdiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
and soon came back with a pair of stockings of Buddy's which he found
和 很快 来了 后退 和 一个 一对 的 长筒袜 的 哥们的 哪个 他 成立
['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
waving in the wind .
挥手 在 这 风 .

不久，他带着巴迪的一双长袜回来了，那双长袜是他发现的，在风中飘扬。

“ [soʊ][juː; jʊ] [hʌŋ] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ?
“ So you hung your stockings on the Christmas Tree ?
“ 所以 你 悬挂 你的 长筒袜 在 这 圣诞节 树 ?

“所以你把圣诞袜挂在圣诞树上了？”

” [sed] ['pɑːpə][tuː; tə] ['bʌdi] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][wɔːrm] .
” said Papa to Buddy as they sat down by the fire to warm .
” 说 爸爸 到 伙伴 作为 他们 卫星 向下 经过 这 火 到 温暖的 .

“爸爸一边说着，一边和巴迪坐在火堆旁取暖。”

“ [ðæt] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hʌŋ] [ðoʊz] [ʌp] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ” [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['klærə] .
“ **That** **boy** **must** **have** **hung** **those** **up** **yesterday** **afternoon** **,** **”** **exclaimed** **Aunt** **Clara** **.**
“ 那 男生 必须 有 悬挂 那些 向上 昨天 下午 , ” 惊呼 阿姨 克拉拉 .

“那孩子一定是昨天下午把那些挂起来的，”克拉拉阿姨惊呼道。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , ” [sed] ['mæmə] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['stɑːkɪŋz] [læst] [naɪt] .
“ **I** **declare** **,** **”** **said** **Mama** **,** **“** **I** **was** **looking** **exactly** **for** **those** **stockings** **last** **night** **.**
“ 我 宣布 , ” 说 妈妈 , “ 我 曾是 寻找 确切地 为了 那些 长筒袜 最后的 夜晚 .

“我敢肯定，”妈妈说，“我昨晚正想找那双长筒袜呢。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ʌp][fɔːr; fər] ['bʌdi] ,
They **were** **the** **ones** **we** **were** **going** **to** **put** **up** **for** **Buddy** **,**
他们 是 这 一个 我们 是 去 到 放 向上 为了 伙伴 ,

这些是我们原本打算为巴迪竖立的。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] .
but **we** **could** **not** **find** **them** **.**
但 我们 可以 不是 寻找 他们 .

但我们没能找到他们。

” ['bʌdi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn]['saɪləns] .
” **Buddy** **sucked** **his** **thumb** **in** **silence** **.**
” 伙伴 真烂 他的 拇指 在 沉默 .

巴迪默默地吮吸着拇指。

“ ['sænti] ['klɔz] , [hiː; hi] [kʌm] — [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] - [triː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bʌdi] .
“ **Santy** **Claus** **,** **he** **come** **—** **come** **on** **the** **big** **Kismas** **Tree** **,** **”** **explained** **Buddy** **.**
“ 桑蒂 克劳斯 , 他 来 — 来 在 这 大的 - 树 , ” 解释 伙伴 .

“圣诞老人来了——他来到了那棵巨大的圣诞树上，”巴迪解释道。

“ [brʌŋ] [ˌem 'iː]['kændi][ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd] - - [en] - [en] - [en] - ”
“ **Brung** **me** **candy** **and** **nuts** **and** **horrsie** **-** **n** **-** **n** **-** **n** **-** **”**
“ 带来 我 糖果 和 坚果 和 - - n - n - n - ”

“给我带了糖果、坚果和马奶酒——”

“ [jes] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [triː] .
“ **Yes** **,** **”** **explained** **Uncle** **John** **,** **“** **he** **was** **talking** **yesterday** **about** **that** **tree** **.**
“ 是的 , ” 解释 叔叔 约翰 , “ 他 曾是 说 昨天 关于 那 树 .

“是的，”约翰叔叔解释说，“他昨天还在谈论那棵树。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['sæntə] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æn; ən] ['erpleɪn] .
I **told** **him** **Santa** **might** **come** **in** **an** **airplane** **.**
我 讲述 他 圣诞老人 可能 来 在 一个 飞机 .

我告诉他圣诞老人可能会乘飞机来。

['bʌdi] [siːmd] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [wʊd] [krɔːl] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [bɪg] [paɪn] .
Buddy **seemed** **sure** **he** **would** **come** **and** **would** **crawl** **down** **by** **that** **big** **pine** **.**
伙伴 似乎 当然 他 会 来 和 会 爬行 向下 经过 那 大的 松树 .

巴迪似乎确信他会过来，然后爬到那棵大松树旁边。

[ges] ['sʌmbɑːdi] [dɪd] [kʌm] , [tuː] — ['iːv(ə)n][dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ] ['erpleɪn] , ” ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l]
Guess **somebody** **did** **come** **,** **too** **—** **even** **just** **like** **they** **come** **by** **airplane** **,** **”** **added** **Uncle**
[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

“看来也有人来了——就像他们是乘飞机来的一样，”约翰叔叔补充道。

['mæmə][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['dædiːz] ['ʃoʊldər] .
Mama **put** **her** **hand** **on** **Daddy's** **shoulder** **.**
妈妈 放 她 手 在 爸爸的 肩膀 .

妈妈把手放在爸爸的肩膀上。

['bʌdi] ['oʊnli] [lʊkt] [waɪz] .
Buddy only looked wise .
伙伴 仅有的 看起来 明智的 .

巴迪只是看起来很睿智而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[θriː] [paɪnz]
Three Pines
三 松树

三棵松树

- [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌns] [mɔːr] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] .
Ginkle had found his way once more out upon the front veranda .
- 有 成立 他的 方式 一次 更多的 出去 之上 这 正面 阳台 .

金克尔又一次找到了通往前廊的路。

- , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taʊzl] ['hedɪd] [bɔɪ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]
Ginkle , you understand , was the name of a tousle headed boy just out of
- , 你 理解 , 曾是 这 姓名 的 一个 蓬乱 标题 男生 只是 出去 的
[bed] .
bed .
床 .

金克尔，你知道，是一个刚起床、头发蓬乱的小男孩的名字。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .
The morning sun shone brightly across the lake .
这 早晨 太阳 闪耀 明亮地 穿过 这 湖 .

清晨的阳光灿烂地照耀着湖面。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [duː] .
The air was still fresh with the early dew .
这 空气 曾是 仍然 新鲜的 和 这 早期的 露 .

空气中还带着清晨的露水，十分清新。

['grænfɑːðər] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [step] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æftər] - ['brekfəst] [paɪp] .
Grandfather sat on the lower step , smoking his after - breakfast pipe .
祖父 卫星 在 这 降低 步 , 吸烟 他的 后 - 早餐 管道 .

爷爷坐在较低的台阶上，抽着早餐后的烟斗。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [soʊ] ['kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ði]
The early day was so clear and still , and the lake so quiet under the
这 早期的 天 曾是 所以 清除 和 仍然 , 和 这 湖 所以 安静的 在下面 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

清晨的天空晴朗静谧，山下的湖面也静谧无声。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [paɪn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['sekənd] [groʊθ] , [brʌʃ] [ænd; ənd] [græs] ,
covered with pine forest and second growth , brush and grass ,
涵盖 和 松树 森林 和 第二 生长 , 刷子 和 草 ,

覆盖着松树林、次生林、灌木和草地。

[ðæt] [ðə; ði] [paɪp] [hiː; hi] [smoʊkt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [piːs] .
that the pipe he smoked might well have been called the pipe of peace .
那 这 管道 他 熏制 可能 出色地 有 到过 称为 这 管道 的 和平 .

他抽的那支烟斗，或许可以被称为和平之烟斗。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni]['indiəns][ə'baʊt] .

This	did	not	mean	that	there	were	any	Indians	about	.
这	做过	不是	意思是	那	那里	是	任何	印度人	关于	.

但这并不意味着附近有印第安人。

- [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [wɪtʃ]

Ginkle	came	down	the	steps	and	found	his	way	out	to	the	tall	trees	which
-	来了	向下	这	步骤	和	成立	他的	方式	出去	到	这	高的	树木	哪个

[kraʊnd] [ðə; ði] [kɜːrvd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

crowned	the	curved	edge	of	the	hill	,
加冕	这	弯曲	边缘	的	这	爬坡道	,

金克尔走下台阶，来到山顶高耸的树木旁，这些树木覆盖着山坡的弧形边缘。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][sloʊp]['dʒentli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

just	as	it	began	to	slope	gently	toward	the	water's	edge	.
只是	作为	它	开始	到	坡	轻轻地	朝向	这	水的	边缘	.

就在它开始缓缓向水边倾斜的时候。

[ðə; ði][bæŋk][ɪt'self][wʌz; wəz]['ræðər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [haɪ] ,

The	bank	itself	was	rather	sharp	and	high	,
这	银行	本身	曾是	相当	锋利的	和	高的	,

堤岸本身相当陡峭高耸。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd][soʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]

so	that	the	little	boy	climbed	down	a	series	of	steps	,	and	so	reached	the
所以	那	这	小的	男生	攀登	向下	一个	系列	的	步骤	,	和	所以	达到	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

于是小男孩沿着一系列台阶往下爬，就到了岸边。

[ænd; ənd] [went] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	went	upon	the
和	去	之上	这

然后继续前行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[dɑːk] [ɔːr] [boʊt] - ['lændɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

dock	or	boat	-	landing	to	sit	down	and	look	about	him	.
码头	或者	船	-	降落	到	坐	向下	和	看	关于	他	.

他走到码头或船坞边坐下，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] ['telɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][faɪv] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][gets] [aʊt]

It	is	hard	telling	what	a	little	boy	of	five	will	think	about	when	he	first	gets	out
它	是	难的	讲述	什么	一个	小的	男生	的	五	将要	思考	关于	什么时候	他	第一的	获得	出去

[ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	bed	in	the	morning	,
的	床	在	这	早晨	,

很难说一个五岁的小男孩早上起床后会想些什么。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

and	begins	the	new	day	.
和	开始	这	新的	天	.

新的一天开始了。

“ - !

“	Ginkle	!
“	-	!

“叮当！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《盲眼蒂姆》和其他为孩子们写(Blind Tim,)
第4/4页

['wɛrz, 'hwɛrz] - !
Where's Ginkle !
在哪里? - !

金克尔在哪儿!

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .
" This is what they had come to call him .
" 这 是 什么 他们 有 来 到 称呼 他 .

这就是他们对他起的外号。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] [wʌz; wəz][sil'vestə(r)] .
His right name was Sylvester .
他的 正确的 姓名 曾是 西尔维斯特 .

他的真名叫西尔维斯特。

" - — [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] .
" Ginkle — come to breakfast .
" - — 来 到 早餐 .

"金克尔——来吃早餐吧。"

" ['græni] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [hɪl] [ə'gen] ,
" Granny was calling , and soon our little friend made his way up hill again ,
" 奶奶 曾是 呼叫 , 和 很快 我们的 小的 朋友 制成 他的 方式 向上爬坡道 再次 ,

"奶奶在叫我，很快，我们的小朋友又往山上爬去了。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .
and was busy with his morning meal .
和 曾是 忙碌的 和 他的 早晨 一顿饭 .

他当时正忙着吃早餐。

" ['græni] ['gɔɪn] -
" Granny goin '
" 奶奶 去 -

"奶奶要走了"

- [wei] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['oʊtmiːl] .
' way ? " was his question , as he looked up from his oatmeal .
- 方式 ? " 曾是 他的 问题 , 作为 他 看起来 向上 从 他的 麦片 .

"怎么回事？"他抬起头，放下燕麦粥，问道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] ['grænmɑː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ˌprepə'reɪʃnz] .
He had happened to notice that Grandma was busy about preparations .
他 有 发生 到 注意 那 奶奶 曾是 忙碌的 关于 准备工作 .

他碰巧注意到奶奶正在忙着做准备工作。

" [jes] , - .
" Yes , Ginkle .
" 是的 , - .

"是的，金克尔。"

['græniz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
Granny's going away for the day with some friends , " was the answer .
奶奶的 去 离开 为了 这 天 和 一些 朋友们 , " 曾是 这 回答 .

"奶奶今天和朋友们出去玩一天，"对方回答说。

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['sʌmər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] ['vɪzɪt] .

Grandfather's	summer	home	was	a	pleasant	place	for	Ginkle	to	visit	.
祖父的	夏天	家	曾是	一个	令人愉快的	地方	为了	-	到	访问	.

爷爷的避暑别墅是金克尔很喜欢去的地方。

[ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] .

A	five	-	year	-	old	boy	always	likes	his	grandfather	and	grandmother	.
一个	五	-	年	-	老的	男生	总是	点赞	他的	祖父	和	祖母	.

一个五岁的男孩总是很喜欢他的爷爷奶奶。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['sʌmər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [æt; ət] [θriː] [paɪnz] .

This	was	now	the	second	summer	that	he	was	spending	at	Three	Pines	.
这	曾是	现在	这	第二	夏天	那	他	曾是	开支	在	三	松树	.

这已经是他在三棵松树度过的第二个夏天了。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θriː] ['splendɪd] [bɪg] [paɪn] [triːz] [ðæt] [stʊd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	cottage	took	its	name	from	the	three	splendid	big	pine	trees	that	stood	right	in	front	of	the	house	,
这	小屋	采取	它是	姓名	从	这	三	灿烂	大的	松树	树木	那	站立	正确的	在	正面	的	这	房子	,

小屋的名字来源于屋前那三棵高大挺拔的松树。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

crowning	the	hill	.
加冕	这	爬坡道	.

登上山顶。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn] [bɪ'loʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l] ,

The	shore	line	below	formed	a	semi	-	circle	,
这	支撑	线	以下	形成	一个	半	-	圆圈	,

下方的海岸线呈半圆形，

[ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [biːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnʃaɪn] .

against	the	foot	of	which	the	bright	waves	of	the	lake	beat	in	the	early	sunshine	.
反对	这	脚	的	哪个	这	明亮的	波浪	的	这	湖	打	在	这	早期的	阳光	.

清晨的阳光下，湖面波光粼粼，拍打着山脚。

[ðə; ði] [sænd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [θɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent]

The	sand	was	not	so	thick	as	to	prevent
这	沙	曾是	不是	所以	厚的	作为	到	防止

沙子不够厚，不足以阻挡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə; eɪ] [freʃ] [groʊθ] [ʌv; əv] [græs] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

a	fresh	growth	of	grass	over	the	hill	-	top	and	about	the	house	.
一个	新鲜的	生长	的	草	超过	这	爬坡道	-	顶部	和	关于	这	房子	.

山顶和房子周围长出了嫩绿的新草。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

The	lake	was	somewhat	over	a	half	mile	wide	at	this	place	.
这	湖	曾是	有些	超过	一个	一半	英里	宽的	在	这	地方	.

此处湖面宽度略超过半英里。

[ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪz] [sped] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['erəndz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .

The	launches	sped	back	and	forth	on	their	errands	up	and	down	the	lake	.
这	发射	加速	后退	和	前进	在	他们的	跑腿	向上	和	向下	这	湖	.

这些小艇在湖面上来回穿梭，执行着各自的任务。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

On	the	other	side	,	under	the	shadow	of	the	pine	woods	that	lined	the	shore	,
在	这	其他	边	,	在下面	这	阴影	的	这	松树	树林	那	衬里	这	支撑	,

在另一边，在沿岸松树林的阴影下，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['fɪʃərmən] .

could	be	seen	the	boats	of	the	early	fishermen	.
可以	是	已见	这	船	的	这	早期的	渔民	.

可以看到早期渔民的船只。

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [weɪkt] [ʌp] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Our	little	boy	had	hardly	waked	up	yet	,	in	spite	of	his	breakfast	,
我们的	小的	男生	有	几乎	醒来	向上	然而	,	在	尽管如此	的	他的	早餐	,

尽管吃过早饭，我们的小男孩还是几乎没醒。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [θri:] [paɪnz] , ['sʌkɪŋ]

to	judge	from	the	quiet	way	in	which	he	stood	under	the	three	pines	,	sucking
到	法官	从	这	安静的	方式	在	哪个	他	站立	在下面	这	三	松树	,	吸吮

[hɪz; ɪz] [θʌm] .

his	thumb	.
他的	拇指	.

从他安静地站在三棵松树下，吮吸着拇指的样子来看，他应该是这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd][slɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

He	was	tall	and	slim	for	a	boy	of	his	age	.
他	曾是	高的	和	苗条的	为了	一个	男生	的	他的	年龄	.

就他这个年纪来说，他身材高挑纤瘦。

[ə; eɪ][bɪg] [hed] [roʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] [her]

A	big	head	rose	above	his	shoulders	,	covered	with	a	shock	of	light	brown	hair
一个	大的	头	玫瑰	多于	他的	肩膀	,	涵盖	和	一个	震惊	的	光	棕色的	头发

.

:

.

一个硕大的脑袋从他的肩膀上高高耸起，上面长着一头浓密的浅棕色头发。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['tɑ:dl] ['fɔ:rwərd][wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə]

He	was	about	to	toddle	forward	once	more	toward	the	steps	that	led	down	to
他	曾是	关于	到	蹒跚学步	向前	一次	更多的	朝向	这	步骤	那	引领	向下	到

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

他正要再次蹒跚着走向通往水边的台阶，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔ:l] —

when	there	was	a	call	—
什么时候	那里	曾是	一个	称呼	—

接到电话时——

“ [heɪ] — ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — - !

“	Hey	—	little	boy	—	Ginkle	!
“	嘿	—	小的	男生	—	-	!

“嘿——小男孩——金克尔！

” [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['grænfɑ:ðər] [hu:] [kɔ:ld] .

”	This	time	it	was	Grandfather	who	called	.
”	这	时间	它	曾是	祖父	WHO	称为	.

“这次打电话的是爷爷。”

“ [kʌm] [ɑːn] , - — ['græniz] ['liːvɪŋ] [naʊ] .
“ Come on , Ginkle — Granny's leaving now .
“ 来 在 , - — 奶奶的 离开 现在 .

“快点，金克尔——奶奶要走了。”

” [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['græniz] [bæg] , [ɔːl] ['redi] ,
” On the chair by the table was Granny's bag , all ready ,
” 在 这 椅子 经过 这 桌子 曾是 奶奶的 包 , 全部 准备好 ,

“奶奶的包放在桌子旁的椅子上，已经准备好了。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [fens] ,
and soon they were following her along the path to the rear fence ,
和 很快 他们 是 下列的 她 沿着 这 小路 到 这 后部 栅栏 ,

很快，他们就沿着小路跟着她来到了后院的围栏边。

[wer] [ə; eɪ][kɑːr] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
where a car stood waiting .
在哪里 一个 车 站立 等待 .

那里停着一辆车。

['mɪsɪz] . [dʒɔɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] ['græni] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Mrs . Joyce was going out for a ride , apparently , and Granny was to
. 乔伊斯 曾是 去 出去 为了 一个 骑 , 显然 , 和 奶奶 曾是 到
[goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
go with her .
去 和 她 .

乔伊斯太太显然要出去兜风，奶奶要和她一起去。

“ - ['wɒnts][ə; eɪ][raɪd] ?
“ Ginkle wants a ride ?
“ - 想要 一个 骑 ?

“金克尔想搭车吗？”

” ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd] .
” Certainly he did .
” 当然 他 做过 .

“他当然这么做了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər]
It was unnecessary for
它 曾是 不必要 为了

没有必要这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['mɪsɪz] . [dʒɔɪs] [tuː; tə][æsk] .
Mrs . Joyce to ask .
太太 . 乔伊斯 到 问 .

请乔伊斯夫人询问。

[bʌt; bət][æz; əz] ['græni] [klaɪmd] [ɪn] , - [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd]
But as Granny climbed in , Grannyfather took him from the running board
但 作为 奶奶 攀登 在 , - 采取 他 从 这 跑步 木板
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
of the car ,
的 这 车 ,

但当奶奶爬进车里时，奶奶爸爸却把他从汽车的踏板上抱了下来。

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and held him in his arms ,
和 握住 他 在 他的 武器 ,

然后把他抱在怀里，

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][kɑːr] [ˌdɪsəˈpɪr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz]
while he watched the car disappear down the road among the trees and bushes
尽管 他 观看 这 车 消失 向下 这 路 之中 这 树木 和 灌木丛
.
:
.

他目送着汽车消失在路边的树木和灌木丛中。

“ [naʊ] - , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ; ['græni] [ɪz]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːl] [deɪ] ,
“ Now Ginkle , you must be a good boy ; Granny is going away all day ,
“ 现在 - , 你 必须 是 一个 好的 男生 ; 奶奶 是 去 离开 全部 天 ,

“金克尔，你一定要乖哦；奶奶今天一整天都不在家。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] - .
and you must take good care of Grannyfather .
和 你 必须 拿 好的 关心 的 - .

你必须好好照顾爷爷奶奶。

” [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] ['mesɪdʒ] .
” This had been the good - bye message .
” 这 有 到过 这 好的 - 再见 信息 .

这是告别信息。

“ [ɔː] [waɪt] .
“ Aw wight .
“ 啊 怀特岛 .

“哦，天哪。”

” - [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði][raɪd] .
” Ginkle was willing , even if disappointed about the ride .
” - 曾是 愿意的 , 甚至 如果 失望的 关于 这 骑 .

“金克尔虽然对这次乘车经历感到失望，但他还是愿意参加。”

“ - [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][lɑːts][tuː; tə] [iːt] . ”
“ Grannyfather will see that you get lots to eat . ”
“ - 将要 看 那 你 得到 很多 到 吃 . ”

“爷爷奶奶会保证你吃饱穿暖。”

“ ['græni] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ Granny bring me something ? ”
“ 奶奶 带来 我 某物 ? ”

“奶奶，给我带点吃的吧？”

“ [oʊ] , ['meɪbi] .
“ Oh , maybe .
“ 哦 , 或许 .

“哦，也许吧。”

” ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] - [ðen] [wɔːkt] [təˈgeðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
” Grandfather and Ginkle then walked together along the path back to the house
” 祖父 和 - 然后 步行 一起 沿着 这 小路 后退 到 这 房子
.
:
.

“然后，爷爷和金克尔一起沿着小路走回了家。”

“ [naʊ] - , ” [sed] ['grænfɑːðər] , “ [aɪ] [ges] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [tuː] .
“ **Now** **Ginkle** **,** ” **said** **Grandfather** **,** “ **I** **guess** **we'll** **take** **a** **trip** **too** **.**
“ 现在 - , ” 说 祖父 , “ 我 猜测 出色地 拿 一个 旅行 也 .

“现在金克尔，”爷爷说，“我想我们也该出去旅行了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
What **do** **you** **say** **?** **”**
什么 做 你 说 ? ”

你怎么说？ ”

“ [ɔː] [waɪt] .
“ **Aw** **wight** **.**
“ 啊 怀特岛 .

“哦，天哪。”

” - [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .
” **Ginkle** **was** **agreeable** **.**
” - 曾是 同意 .

金克尔表示同意。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
For **some** **time** **they** **were** **busy** **about** **the** **house** **.**
为了 一些 时间 他们 是 忙碌的 关于 这 房子 .

他们忙着做家务好一阵子。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] .
On **the** **table** **they** **found** **a** **big** **basket** **.**
在 这 桌子 他们 成立 一个 大的 篮子 .

他们在桌子上发现了一个大篮子。

['grænfɑːðər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd]
Grandfather **lifted** **the** **cover** **just** **enough** **to** **see** **that** **it** **was** **filled** **with** **good**
祖父 抬起 这 覆盖 只是 足够的 到 看 那 它 曾是 已填 和 好的
[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
things **to** **eat** **.**
事物 到 吃 .

爷爷轻轻掀开盖子，看到里面装满了好吃的。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [æks] , ['ʃaːpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz]
Then **he** **hunted** **up** **his** **ax** **,** **sharpened** **it** **,** **and** **put** **on** **some** **working** **clothes**
然后 他 猎杀 向上 他的 斧头 , 锋利 它 , 和 放 在 一些 在职的 衣服
.
:
.

然后他找到斧子，磨利斧刃，穿上工作服。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [set] [aʊt] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He **and** **Ginkle** **set** **out** **,** **carrying** **the** **basket** **between** **them** **.**
他 和 - 放 出去 , 携带 这 篮子 之间 他们 .

他和金克尔一起出发了，两人抬着篮子。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sændi] [brʌʃ] - [laɪnd] [roʊd] [ðeɪ] [went] ,
Along **the** **sandy** **brush** **-** **lined** **road** **they** **went** **,**
沿着 这 沙 刷子 - 衬里 路 他们 去 ,

他们沿着两旁长满灌木的沙路走去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

['grænfɑːðər] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Grandfather	**carrying**	**his**	**ax**	**upon**	**his**	**shoulder**	**.**
祖父	携带	他的	斧头	之上	他的	肩膀	.

爷爷肩上扛着斧头。

['æftər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [wɔːk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]

After	**something**	**more**	**than**	**a**	**half**	**-**	**mile**	**walk**	**they**	**found**	**themselves**	**at**	**a**
后	某物	更多的	比	一个	一半	-	英里	走	他们	成立	他们自己	在	一个

[pər'tɪkjələrli] [waɪld][ænd; ənd] ['wʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrlaɪn] .

particularly	**wild**	**and**	**wooded**	**part**	**of**	**the**	**shoreline**	**.**
特别	荒野	和	树木繁茂的	部分	的	这	海岸线	.

走了半英里多后，他们发现自己来到了海岸线上一片特别原始、树木茂密的地带。

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz][wɜːr; wər] [greɪ] ['rɑːks] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

In	**among**	**the**	**pines**	**were**	**gray**	**rocks**	**at**	**intervals**	**,**
在	之中	这	松树	是	灰色的	岩石	在	间隔	,

松树林中不时可见灰色的岩石。

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər] [sprɪŋ] .

and	**Grandfather**	**hunted**	**up**	**a**	**fresh**	**bubbling**	**water**	**spring**	**.**
和	祖父	猎杀	向上	一个	新鲜的	冒泡	水	春天	.

爷爷找到了一处清澈汩汩冒泡的泉眼。

“ [naʊ] , - , [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][wɜːrk] , ” [sed] ['grænfɑːðər] .

“	**Now**	**,**	**Ginkle**	**,**	**we**	**must**	**get**	**to**	**work**	**,**	**”**	**said**	**Grandfather**	**.**
“	现在	,	-	,	我们	必须	得到	到	工作	,	”	说	祖父	.

“金克尔，我们得开始干活了。”爷爷说。

“ [wʌt] [duː] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] [læd] .

“	**What**	**do**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**lad**	**.**
“	什么	做	?	”	询问	这	小伙子	.

“怎么办？”男孩问道。

“ [oʊ] , [wiːl] [dʒʌst][kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [tuː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	**Oh**	**,**	**we'll**	**just**	**cut**	**down**	**a**	**tree**	**or**	**two**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
“	哦	,	出色地	只是	切	向下	一个	树	或者	二	,	”	曾是	这	回答	.

“哦，我们就砍一两棵树吧。”对方回答道。

[suːn] [ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk] [went] [ðə; ði][æks] .

Soon	**a**	**tree**	**was**	**selected**	**,**	**and**	**to**	**work**	**went**	**the**	**ax**	**.**
很快	一个	树	曾是	已选	,	和	到	工作	去	这	斧头	.

很快，他们选定了一棵树，然后就开始用斧头砍伐它。

[ðə; ði] [wʊdz] ['ferli] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊz] , [ðə; ði] [tʃɪps] [fluː] [soʊ] [ðæt] - [hæd; həd][tuː; tə]

The	**woods**	**fairly**	**rang**	**with**	**the**	**blows**	**,**	**the**	**chips**	**flew**	**so**	**that**	**Ginkle**	**had**	**to**
这	树林	相当	响铃	和	这	打击	,	这	芯片	飞翔	所以	那	-	有	到

[dɑːdʒ] [ðem; ðəm] ,

dodge	**them**	**,**
躲闪	他们	,

树林里回荡着击打声，木屑四处飞溅，金克尔不得不躲闪。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː] [tɔːl] [paɪnz][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

and	**very**	**shortly**	**two**	**tall**	**pines**	**had**	**fallen**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**crash**	**.**
和	非常	不久	二	高的	松树	有	倒下	到	这	地面	和	一个	碰撞	.

很快，两棵高大的松树轰然倒在地上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪf] [skerd] .

The	**little**	**boy**	**ran**	**away**	**at**	**first**	**as**	**if**	**scared**	**.**
这	小的	男生	跑	离开	在	第一的	作为	如果	害怕的	.

小男孩起初似乎很害怕，就跑开了。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] ,
However , he soon learned that there was no danger ,
然而 , 他 很快 学习 那 那里 曾是 不 危险 ,

然而，他很快发现并没有危险。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm]['oʊvər][ðə; ði][lɔ:gz][ænd; ənd][rʌn][ə'baʊt] , ['ʃaʊtɪŋ] [tɪl][ðə; ði] [wʊdz]
and began to climb over the logs and run about , shouting till the woods
和 开始 到 爬 超过 这 日志 和 跑步 关于 , 喊叫 直到 这 树林
[ræŋ] .
rang .
响铃 .

他们开始爬过圆木，四处奔跑，大声喊叫，直到整个树林都回荡着喊声。

" - [kʌt] [nʌdɚ] [tri:] ? "
" Grannyfader cut nudder tree ? "
" - 切 努德 树 ? "

"Grannyfader 砍掉 nudder 树了吗？"

" [prə'vaɪdɪd] - [wɪl] [lend][ə; eɪ][hænd] , " [sed] ['grænfɑ:ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] .
" Provided Ginkle will lend a hand , " said Grandfather , as he looked about .
" 假如 - 将要 借 一个 手 , " 说 祖父 , 作为 他 看起来 关于 .

"只要金克尔愿意帮忙就行，"爷爷环顾四周说道。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] ? "
" Which one shall we take ? "
" 哪个 一 将 我们 拿 ? "

我们选哪一个呢?

" [dɪs][wʌn] , " [sed] - , ['petɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tri:] .
" Dis one , " said Ginkle , petting the bark of a big tree .
" 迪斯 一 , " 说 - , 抚摸 这 吠 的 一个 大的 树 .

"就是这棵，"金克尔一边抚摸着一棵大树的树皮一边说道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Not a bad choice , " answered the other ,
" 不是 一个 坏的 选择 , " 回答 这 其他 ,

"还不错，"另一个人回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [tri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
measuring the tree with his eye .
测量 这 树 和 他的 眼睛 .

他用肉眼测量这棵树。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] .
In a moment Grandfather was in position and hard at work .
在 一个 片刻 祖父 曾是 在 位置 和 难的 在 工作 .

片刻之后，爷爷就位，开始忙碌起来。

- [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ræn][ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði][draɪ] ['bedɪŋ] [ʌv; əv][spaɪnz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði]
Ginkle in the meantime ran about on the dry bedding of spines that covered the
- 在 这 与此同时 跑 关于 在 这 干燥 寝具 的 脊柱 那 涵盖 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

与此同时，金克尔在覆盖着地面的干燥的尖刺垫料上跑来跑去。

[ræn][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
ran in and out among the bushes ,
跑 在 和 出去 之中 这 灌木丛 ,

在灌木丛中穿梭，

[klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːlən][lɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,
climbed upon the fallen logs of the trees that had been cut ,
攀登 之上 这 倒下 日志 的 这 树木 那 有 到过 切 ,

他们爬上了被砍伐后倒下的树干，

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] [stemz] .
and ran back and forth on their stems .
和 跑 后退 和 前进 在 他们的 茎 .

它们在茎秆上来回奔跑。

“ [oʊ] , [bɔɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['grænfɑːðər] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , “ [aɪ] [θɪŋk]
“ Oh , boy , ” exclaimed Grandfather , wiping the sweat from his brow , “ I think
“ 哦 , 男生 , ” 惊呼 祖父 , 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 , “ 我 思考
[wiːl] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] . ”
we'll eat our lunch . ”
出色地 吃 我们的 午餐 . ”

“哦，天哪，”爷爷一边擦着额头的汗一边惊呼道，“我想我们还是吃午饭吧。”

“ [ɔː] [waɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [æz; əz][tuː; tə][fər'get][tuː; tə][biː; bi]
“ Aw wight , ” exclaimed Ginkle , who had been so busy as to forget to be
“ 啊 怀特岛 , ” 惊呼 - , WHO 有 到过 所以 忙碌的 作为 到 忘记 到 是
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

“哎呀，”金克尔惊呼道，他忙得都忘了自己饿了。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðər]
They hunted up a shady place , not far from the spring , and Grandfather
他们 猎杀 向上 一个 阴凉 地方 , 不是 远的 从 这 春天 , 和 祖父
['oʊpənd][ðə; ði]['bæskɪt] .
opened the basket .
打开 这 篮子 .

他们在离泉水不远的地方找到了一处阴凉处，爷爷打开了篮子。

['sænwɪtʃ] ['æftər] ['sænwɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][bəuθ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ['hɑːrtɪli] .
Sandwich after sandwich disappeared , and both ate and drank heartily .
三明治 后 三明治 消失 , 和 两个都 吃 和 喝 衷心地 .

三明治一个接一个地消失了，两人都吃得津津有味，喝得也十分尽兴。

“ [koʊld] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Cold , isn't it ?
“ 寒冷的 , 不是 它 ?

“很冷，不是吗？”

” [sed] ['grænfɑːðər] [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][kʌp] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz]
” said Grandfather as he held the cup fresh from the spring to the lad's
” 说 祖父 作为 他 握住 这 杯子 新鲜的 从 这 春天 到 这 小伙子的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“爷爷说着，把刚从泉水里舀出来的水杯递到男孩嘴边。”

“ [jes] — [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
“ Yes — cool and refreshing .
“ 是的 — 凉爽的 和 令人耳目一新 .

“是的——清凉舒爽。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][wɜːrk] [ə'gen] . ”
And **now** **we'll** **be** **ready** **for** **work** **again** **.** **”**
和 现在 出色地 是 准备好 为了 工作 再次 . ”

现在我们又可以开始工作了。

“ [jep] , ” [sed] - ; “ - , [wʌt] [meɪks] [ðə; ði]['wɔːtər]['bʌb(ə)l] [ðæt] - [ə; eɪ] - [weɪ] ?
“ **Yep** **,** **”** **said** **Ginkle** **;** **“** **Grannyfader** **,** **what** **makes** **the** **water** **bubble** **that** **-** **a** **-** **way** **?**
“ 是的 , ” 说 - ; “ - , 什么 制作 这 水 气泡 那 - 一个 - 方式 ?

“是啊,”金克尔说；“奶奶，是什么让水冒出那样的气泡呢？”

” - [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .
” **Ginkle** **was** **pointing** **at** **the** **spring** **.**
” - 曾是 指向 在 这 春天 .

金克尔指着泉水。

“ [oʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['lʌðər] , “ [ðə; ði] ['wɔtɚz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ,
“ **Oh** **,** **”** **explained** **the** **other** **,** **“** **The** **water's** **trying** **to** **talk** **,**
“ 哦 , ” 解释 这 其他 , “ 这 水的 尝试 到 讲话 ,

“哦,”另一个人解释道，“水在试图说话。”

[ænd; ənd] ['bʌblz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] .
and **bubbles** **are** **the** **best** **it** **can** **do** **.**
和 气泡 是 这 最好的 它 能 做 .

它最多只能产生气泡。

” ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [triː] , [hɪz; ɪz][æks] [ræŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['veri] ['vɪgərəsli] .
” **Setting** **to** **work** **at** **the** **tree** **,** **his** **ax** **rang** **for** **some** **time** **very** **vigorously** **.**
” 环境 到 工作 在 这 树 , 他的 斧头 响铃 为了 一些 时间 非常 大力 .

“他开始砍树，斧头发出响亮而有力的声音，持续了一段时间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

“ [ðæt] [paɪnz] [bɪg] , ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm]
“ **That** **pine's** **big** **,** **”** **exclaimed** **he** **,** **as** **he** **stopped** **to** **wipe** **the** **sweat** **from**
“ 那 松树的 大的 , ” 惊呼 他 , 作为 他 停止 到 擦拭 这 汗 从
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

“那棵松树真大！”他停下来擦了擦脸上的汗，惊叹道。

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , ” [ə'griːd] - .
“ **Uh** **-** **huh** **,** **”** **agreed** **Ginkle** **.**
“ 呃 - 嗯 , ” 同意 - .

“嗯哼,”金克尔同意道。

[ðɪs] [taɪm] ['grænfɑːðər] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [brʌʃ] [ɪn]['ɔːrdər]
This **time** **Grandfather** **went** **to** **work** **in** **earnest** **,** **cutting** **away** **some** **brush** **in** **order**
这 时间 祖父 去 到 工作 在 认真 , 切割 离开 一些 刷子 在 命令
[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] .
to **make** **room** **.**
到 制作 房间 .

这一次，爷爷认真地干活了，砍掉一些灌木丛，腾出地方。

[hiː; hi] [tʃɑːpt] [ə'weɪ] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][fər'gɑːt]
He **chopped** **away** **more** **vigorously** **than** **ever** **,** **and** **for** **a** **time** **he** **forgot**
他 切碎 离开 更多的 大力 比 曾经 , 和 为了 一个 时间 他 忘了
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [ˌɔːltə'geðər] .
his **little** **grandson** **altogether** **.**
他的 小的 孙子 共 .

他砍柴砍得比以往任何时候都更加卖力，有一段时间，他完全忘记了自己的小孙子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] .
Suddenly **he** **remembered** **.**
突然 他 记得 .

他突然想起来。

“ - , [oʊ] - , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Ginkle** **,** **oh** **Ginkle** **,** **where** **are** **you** **?**
“ - , 哦 - , 在哪里 是 你 ?

“金克尔，哦，金克尔，你在哪里？”

[kiːp] [ə'weɪ] — [lʊk] [aʊt] !
Keep **away** **—** **look** **out** **!**
保持 离开 — 看 出去 !

远离！小心！

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” **he** **called** **.**
” 他 称为 .

他打电话来。

[hiː; hi][hæd; həd][kʌt][æt; ət][ðə; ði] [triː] [frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [diːpər]
He **had** **cut** **at** **the** **tree** **from** **both** **sides** **and** **had** **gone** **deeper**
他 有 切 在 这 树 从 两个都 侧面 和 有 已消失 更深
[ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
than **he** **thought** **.**
比 他 想法 .

他从树的两侧砍伐，结果砍得比他想象的要深。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bɪg][paɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]['tɑːtər] .
Suddenly **the** **big** **pine** **began** **to** **totter** **.**
突然 这 大的 松树 开始 到 蹒跚 .

突然，那棵大松树开始摇晃起来。

['glænsɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][bɔɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] , [hiː; hi][kraɪd][aʊt][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] .
Glancing **about** **for** **fear** **the** **boy** **might** **be** **caught** **,** **he** **cried** **out** **in** **warning** **.**
瞥了一眼 关于 为了 害怕 这 男生 可能 是 捕捉 , 他 哭 出去 在 警告 .

他环顾四周，生怕男孩被人抓住，于是大声发出警告。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['grænfɑːðər] [fər'gɑːt][hɪm'self] .
Ginkle **was** **at** **a** **safe** **distance** **,** **but** **Grandfather** **forgot** **himself** **.**
- 曾是 在 一个 安全的 距离 , 但 祖父 忘了 他自己 .

金克尔保持着安全的距离，但爷爷却忘乎所以了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [triː] ['fɔːlɪŋ] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
As **he** **turned** **he** **found** **the** **tree** **falling** **fast** **in** **his** **direction** **,**
作为 他 转向 他 成立 这 树 坠落 快速地 在 他的 方向 ,

他转身时发现那棵树正朝他快速倒下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][dʒʌmp] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [brʌʃ] [ænd; ənd]
and **as** **he** **sought** **to** **jump** **away** **,** **his** **foot** **caught** **in** **some** **brush** **and**
和 作为 他 寻求 到 跳 离开 , 他的 脚 捕捉 在 一些 刷子 和
[hiː; hi] [fel] ['hedlɔːŋ] ,
he **fell** **headlong** **,**
他 跌倒 一头扎 ,

他想跳开，结果脚被灌木丛绊住，头朝下摔了下去。

[ðə; ði] [triː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] .
the **tree** **across** **his** **prostrate** **body** **.**
这 树 穿过 他的 前列腺 身体 .

树横亘在他俯卧的身体上。

[swɪʃ] [went] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] .
Swish went the branches among the brush .
嗖嗖 去 这 分支 之中 这 刷子 .

树枝在灌木丛中沙沙作响。

[feɪs] [daʊn] [leɪ] ['grænfɑːðər] , ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['preʃər] [ʌv; əv]
Face down lay Grandfather , groaning under the fall and the heavy pressure of
脸 向下 躺 祖父 , 呻吟 在下面 这 落下 和 这 重的 压力 的
[ðə; ði] ['fɔːlən] [trʌŋk] .
the fallen trunk .
这 倒下 树干 .

爷爷面朝下躺着，在坠落和倒塌的树干的重压下呻吟着。

[ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] - [geɪv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər] ,
The cry that Ginkle gave was a relief , even in spite of his own danger ,
这 哭 那 - 给予 曾是 一个 宽慰 , 甚至 在 尽管如此 的 他的 自己的 危险 ,

即使身处险境，金克尔的呼喊声也让人松了一口气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [saɪd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət]
and the little fellow came to Grandfather's side and tugged at
和 这 小的 同伴 来了 到 祖父的 边 和 拉扯 在
[hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

小家伙走到爷爷身边，拽了拽他的胳膊。

['kraɪɪŋ] [bɪg] [terz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [griːf] .
crying big tears of fear and grief .
哭泣 大的 眼泪 的 害怕 和 悲伤 .

因恐惧和悲伤而痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

“ - ['hɜːrtɪd] ?
“ Grannyfader hurted ?
“ - 受伤了 ?

“奶奶老爹受伤了吗？”

- ['hɜːrtɪd] ? ” ['sɒbd] [ðə; ði] [læd] .
Grannyfader hurted ? ” sobbed the lad .
- 受伤了 ? ” 啜泣 这 小伙子 .

“奶奶受伤了吗？”男孩抽泣着问。

“ [help] — [wiːl] [niːd] [help] , ” [groʊn] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] , “ [aɪ] — [aɪl] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv]
“ Help — we'll need help , ” groaned the prostrate man , “ I — I'll never get out of
“ 帮助 — 出色地 需要 帮助 , ” 呻吟 这 前列腺 男人 , “ 我 — 患病的 绝不 得到 出去 的
[ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [help] . ”
this without help . ”
这 没有 帮助 . ”

“救命——我们需要帮助，”瘫倒在地的男人呻吟道，“没有帮助，我——我永远也出不去。”

“ [wʌt] [duː] , - , [wʌt] [duː] ? ” [ɪk'skleɪmd] - , [stɪl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
“ What do , Grannyfader , what do ? ” exclaimed Ginkle , still tugging at his sleeve .
“ 什么 做 , - , 什么 做 ? ” 惊呼 - , 仍然 拉扯 在 他的 袖子 .

“怎么办，老奶奶，怎么办？”金克尔一边喊着，一边拉扯着他的袖子。

“ [maɪt] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] ['græni] , ” [groʊn] ['grænfɑːðər] .
“ Might run and tell Granny , ” groaned Grandfather .
“ 可能 跑步 和 告诉 奶奶 , ” 呻吟 祖父 .

“我可能会跑去告诉奶奶，”爷爷呻吟道。

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['dɪsə'pɪrd] ,

No	**sooner**	**said**	**than**	**to**	**his**	**astonishment**	**the**	**little**	**fellow**	**disappeared**	**,**
不	很快	说	比	到	他的	惊讶	这	小的	同伴	消失	,

话音刚落，令他惊讶的是，那小家伙竟然消失了。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .

running	**down**	**the**	**path**	**toward**	**the**	**road**	**.**
跑步	向下	这	小路	朝向	这	路	.

沿着小路朝马路跑去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˌðer'æftər] ['grænfɑːðər] [leɪ] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [grəunz] [ænd; ənd]

For	**some**	**time**	**thereafter**	**Grandfather**	**lay**	**struggling**	**with**	**his**	**groans**	**and**
为了	一些	时间	此后	祖父	躺	挣扎	和	他的	呻吟	和

[hɪz; ɪz][peɪn] .

his	**pain**	**.**
他的	疼痛	.

此后一段时间，爷爷躺在地上，痛苦地呻吟着。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][ðæt] - [kʊd; kəd] [brɪŋ] [help] , [ænd; ənd] ['grænmɑː] [wʌz; wəz][fɑːr]

It	**hardly**	**seemed**	**possible**	**that**	**Ginkle**	**could**	**bring**	**help**	**,**	**and**	**Grandma**	**was**	**far**
它	几乎	似乎	可能的	那	-	可以	带来	帮助	,	和	奶奶	曾是	远的

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

金克尔几乎不可能带来帮助，而且奶奶远在千里之外。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] , [ə'læs] .

as	**he**	**remembered**	**,**	**alas**	**.**
作为	他	记得	,	唉	.

唉，他记得。

[ðə; ði][bɜːrdz] [tʃɜːpt] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekts] [hʌmd] .

The	**birds**	**chirped**	**cheerfully**	**,**	**and**	**the**	**insects**	**hummed**	**.**
这	鸟类	啁啾	愉快地	,	和	这	昆虫	哼唱	.

鸟儿欢快地鸣叫，昆虫嗡嗡地鸣叫。

[ðə; ði][wɪnd] ['saʊndɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] .

The	**wind**	**sounded**	**among**	**the**	**pines**	**.**
这	风	听起来	之中	这	松树	.

风吹过松林，发出沙沙的声响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [lɔːntʃ] .

From	**the**	**lake**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**distant**	**sound**	**of**	**the**	**passing**	**launch**	**.**
从	这	湖	他	可以	听到	这	遥远	声音	的	这	通过	发射	.

从湖面上，他能听到远处船只驶过的声音。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['groʊnɪŋ] .

Otherwise	**the**	**only**	**sound**	**was**	**his**	**own**	**groaning**	**.**
否则	这	仅有的	声音	曾是	他的	自己的	呻吟	.

除此之外，房间里只有他自己的呻吟声。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - ?

What	**had**	**become**	**of**	**Ginkle**	**?**
什么	有	变得	的	-	?

金克尔后来怎么样了?

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] ,

He	**had**	**set**	**out**	**at**	**a**	**full**	**run**	**,**
他	有	放	出去	在	一个	满的	跑步	,

他一开始就全力奔跑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['leɪtər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	a	short	time	later	appeared	at	the	gate	to	the	cottage	,
和	一个	短的	时间	之后	出现	在	这	门	到	这	小屋	,

不久之后，他出现在小屋门口。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd][ðə; ði][steps] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] [jelɪŋ] —

and	rushing	up	the	path	and	the	steps	,	threw	the	door	wide	open	yelling	—
和	匆忙	向上	这	小路	和	这	步骤	,	扔	这	门	宽的	打开	大喊	—

他冲上小路和台阶，一把推开门，大喊道——

“ ['græni] — ['græni] !

“	Granny	—	Granny	!
“	奶奶	—	奶奶	!

“奶奶——奶奶！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

”	There	was	no	answer	.
”	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz]

Grandmother	was
祖母	曾是

祖母是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[nɑːt] [jet] [æt; ət] [hoʊm] .

not	yet	at	home	.
不是	然而	在	家	.

还没到家。

['kraɪɪŋ] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] “ ['græni] , ” [ðə; ði] [læd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə]

Crying	loudly	,	and	still	calling	for	“	Granny	,	”	the	lad	ran	down	the	path	to
哭泣	高声	,	和	仍然	呼叫	为了	“	奶奶	,	”	这	小伙子	跑	向下	这	小路	到

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

男孩一边大声哭喊着“奶奶”，一边沿着小路跑向马路。

[æz; əz][ðoʊ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

as	tho	not	knowing	what	to	do	next	.
作为	虽然	不是	会心	什么	到	做	下一个	.

仿佛不知道下一步该做什么。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ['kraɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] , [bəuθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	he	stood	crying	by	the	open	gate	,	both	his	fists	in	his	eyes	.
那里	他	站立	哭泣	经过	这	打开	门	,	两个都	他的	拳头	在	他的	眼睛	.

他站在那里，在敞开的大门旁哭泣，双拳捂着眼睛。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] .

He	stopped	suddenly	at	an	unexpected	sound	.
他	停止	突然	在	一个	意外	声音	.

他被一个意想不到的声音突然停了下来。

“ [haɪ][ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	Hi	there	,	little	boy	,	what's	the	matter	?
“	你好	那里	,	小的	男生	,	是什么	这	事情	?

“你好，小男孩，怎么了？”

" [ɪn][hɪz; ɪz]['kraɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['noʊtɪst] [ðæt][ə; eɪ][kɑ:r][hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [tu:]
" **In his crying he had not noticed that a car had stopped in which sat two**
" 在 他的 哭泣 他 有 不是 注意到 那 一个 车 有 停止 在 哪个 卫星 二
[men] .
men .
男人 .

"他哭得泣不成声，没有注意到一辆车停了下来，车里坐着两个男人。"

" [ðæts] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [kwɪt][jʊr; jər]['kraɪɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **That's right , little boy , quit your crying , " shouted one of them .**
" 那就是 正确的 , 小的 男生 , 辞职 你的 哭泣 , " 喊叫 一 的 他们 .

"对，小男孩，别哭了！"其中一个喊道。

- [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [jeld] —
Ginkle stared a moment , then he yelled —
- 凝视 一个 片刻 , 然后 他 大喊 —

金克尔愣了一下，然后大喊道——

" [ju:; jʊ][laɪ] , [aɪ][dəunt][kwɪt] .
" **You lie , I don't quit .**
" 你 说谎 , 我 不 辞职 .

"你撒谎，但我不会放弃。"

[aɪ][dʒʌst][stɑ:p][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
I just stop a little while and then I begin again .
我 只是 停止 一个 小的 尽管 和 然后 我 开始 再次 .

我停下来一会儿，然后再继续。

" - [wʌns] [mɔ:r] [set] [ʌp][ə; eɪ] [laʊd] [bɔ:l] .
" **Ginkle once more set up a loud bawling .**
" - 一次 更多的 放 向上 一个 大声 嚎啕大哭 .

金克尔再次放声大哭。

" [wel] , [bɔɪ] , [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?
" **Well , boy , what's the matter ?**
" 出色地 , 男生 , 是什么 这 事情 ?

"哎呀，孩子，怎么了？"

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][stɑ:p] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ?
Can't you stop long enough to tell us ?
不能 你 停止 长的 足够的 到 告诉 我们 ?

你就不能停下来告诉我们一声吗?

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪt] .
" **asked one of the men as he climbed down and started for the gate .**
" 问 一 的 这 男人 作为 他 攀登 向下 和 开始 为了 这 门 .

"其中一个男人一边往下爬，一边朝大门走去，问道。"

" [ges] ['hi:z] ['pɜ:rti] [nɪr] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] .
" **Guess he's purty near too young to explain , " remarked the chauffeur .**
" 猜测 他是 漂亮 靠近 也 年轻的 到 解释 , " 评论 这 司机 .

"看来他年纪太小，还不能解释，"司机说道。

" [maɪ] - , [hi:; hi]['hɜ:rtɪd] .
" **My grannyfader , he hurted .**
" 我的 - , 他 受伤了 .

"我的祖父受伤了。"

[hi:; hi]['tʌmb(ə)l][ɑ:n][di:] [tri:] , " ['sɒbd] - .
He tumble on de tree , " sobbed Ginkle .
他 翻滚 在 德 树 , " 啜泣 - .

"他摔倒在树上了，"金克尔抽泣着说。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][set][aʊt][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] ,

The	moment	he	saw	the	man	coming	toward	him	he	set	out	at	a	run	,
这	片刻	他	锯	这	男人	未来	朝向	他	他	放	出去	在	一个	跑步	,

他一看到那人朝他走来，就拔腿跑了起来。

“ - , [hiː; hi] [hɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [læd] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][ænd; ənd] ['sɒbd] .

“	Grannyfader	,	he	here	,	”	continued	the	lad	,	as	he	ran	and	sobbed	.
“	-	,	他	这里	,	”	持续	这	小伙子	,	作为	他	跑	和	啜泣	.

“奶奶爸爸，他在这里，”男孩一边跑一边抽泣着继续说道。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [kɪd][siː ən][rʌn] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [bæk]

“	Believe	me	,	that	kid	c'n	run	,	”	exclaimed	the	stranger	,	as	he	climbed	back
“	相信	我	,	那	孩子	c'n	跑步	,	”	惊呼	这	陌生人	,	作为	他	攀登	后退

['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

into	the	machine	.
进入	这	机器	.

“相信我，那孩子能跑，”陌生人一边说着，一边爬回了机器里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði][fɔːrd]['stɑːrtɪd] , ['rætld] [ɪts]['juːʒuəl][weɪ] ,

The	Ford	started	,	rattled	its	usual	way	,
这	福特	开始	,	摇晃	它是	通常	方式	,

福特车启动了，发出惯常的嘎吱声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp][ðə; ði]['sændi][roʊd] .

and	in	a	moment	they	were	following	the	boy	up	the	sandy	road	.
和	在	一个	片刻	他们	是	下列的	这	男生	向上	这	沙	路	.

片刻之后，他们便跟着男孩沿着沙路走了上去。

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

When	they	caught	up	,	one	of	the	men	jumped	out	and	ran	to	catch	the
什么时候	他们	捕捉	向上	,	一	的	这	男人	跳了起来	出去	和	跑	到	抓住	这

['hʌrɪŋ] [læd] ,

hurrying	lad	,
匆忙	小伙子	,

他们追上来后，其中一个人跳下车，跑去追赶那个匆匆忙忙的年轻人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	for	the	rest	of	the	way	he	followed	him	,
和	为了	这	休息	的	这	方式	他	随后	他	,

接下来的路程，他都跟着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .

for	the	little	chap	jumped	about	and	refused	to	be	picked	up	.
为了	这	小的	小伙子	跳了起来	关于	和	拒绝	到	是	挑选	向上	.

因为小家伙蹦来蹦去，不肯让人抱。

[ɑːn] [ə'hed] [ðeɪ] ['hɜːrid] ,

On	ahead	they	hurried	,
在	前方	他们	慌忙	,

他们匆匆向前走去。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] -

and	the	car	followed	behind	them	until	they	reached	the	place	where	Ginkle
和	这	车	随后	在后面	他们	直到	他们	达到	这	地方	在哪里	-

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

insisted	on	going	into	the	woods	.
坚持	在	去	进入	这	树林	.

汽车跟在他们后面，直到他们到达金克尔坚持要进树林的地方。

“ - , [hiː; hi] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Grannyfader , he here , ” he explained .**
“ - , 他 这里 , ” 他 解释 .

“奶奶老爹，他来了，”他解释道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gaɪd] .
There was nothing to do but to follow the little guide .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 跟随 这 小的 指导 .

除了按照小册子上的指示做，别无他法。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][æn; ən][aɪˈdiːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt]
The stranger had not yet been able to get an idea as to what might
这 陌生人 有 不是 然而 到过 有能力的 到 得到 一个 主意 作为 到 什么 可能
[biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] .
be the matter .
是 这 事情 .

陌生人一时还想不明白到底发生了什么事。

[hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] [stɑːpt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ˈæftər][ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
His companion stopped the machine and came hurrying after into the bushes .
他的 伴侣 停止 这 机器 和 来了 匆忙 后 进入 这 灌木丛 .

他的同伴停下机器，匆匆钻进灌木丛中。

“ [oʊˈhoʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][mæn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - , “ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] .
“ Oho ! ” exclaimed the man leading Ginkle , “ so this is what's the matter .
“ 哦 ! ” 惊呼 这 男人 领导 - , “ 所以 这 是 是什么 这 事情 .

“哦！”领着金克尔的男人惊呼道，“原来是这个问题啊。”

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [frend] , [jʊə(r)] [ɪn][bæd] . ”
Believe me , friend , you're in bad . ”
相信 我 , 朋友 , 你是 在 坏的 . ”

相信我，朋友，你处境很糟糕。

“ [soʊ][hiː; hi][gɑːt][help] , [dɪd][hiː; hi] ? ” [groʊn] [ˈgrænfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
“ So he got help , did he ? ” groaned Grandfather , as he twisted his head
“ 所以 他 得到 帮助 , 做过 他 ? ” 呻吟 祖父 , 作为 他 扭曲 他的 头
[tuː; tə] [lʊk] .
to look .
到 看 .

“所以他得到了帮助，是吗？”爷爷呻吟着，扭头去看。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfelər] [ʃʊr] [reɪzd] [sʌm; səm][ˈhɑːlər] , ” [əˈʃʊrd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn]
“ The little feller sure raised some holler , ” assured the man , as he bent down
“ 这 小的 伙计 当然 提高 一些 抱怨 , ” 保证 这 男人 , 作为 他 弯曲 向下
,
,
,

“这小家伙叫得可真够响亮的，”那人弯下腰说道。

[tʌtʃt] [ˈgrænfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
touched Grandfather on the head , and felt of his hand .
感动 祖父 在 这 头 , 和 毛毡 的 他的 手 .

他摸了摸爷爷的头，又摸了摸他的手。

“ [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði][kəmˈpænjən] , [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [naʊ] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ]
“ Say , ” said the companion , who had also now come up , and was bending
“ 说 , ” 说 这 伴侣 , WHO 有 还 现在 来 向上 , 和 曾是 弯曲
[tuː; tə] [lʊk] ,
to look ,
到 看 ,

“说吧，”同伴也走了过来，弯下腰去看，说道。

“ [its] ['lʌki] , [ɔ:l] [raɪt] , [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['hɑ:loʊ] .
“ It's lucky , all right , there seems to be a kind o ' hollow .
“ 它是 幸运的 , 全部 正确的 , 那里 似乎 到 是 一个 种类 o - 空洞的 .

“还好，这里似乎有个凹陷处。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 91]
” [页 -]

“[第 91 页]

[ðə; ði] [tu:] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['hevi] [tri:] ,
The two found themselves unable to move the heavy tree ,
这 二 成立 他们自己 无法 到 移动 这 重的 树 ,

两人发现自己无法搬动这棵沉重的树。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wʌn] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ,
and so the one hurried back to the car for a shovel ,
和 所以 这 一 慌忙 后退 到 这 车 为了 一个 铲 ,

于是，其中一人赶紧跑回车里去拿铲子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə][kʌt] [ə'weɪ] [mɔ:r] [brʌʃ] .
and the other began to cut away more brush .
和 这 其他 开始 到 切 离开 更多的 刷子 .

另一个人则开始清理更多的灌木丛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][praɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
For a time they looked around for something with which to pry , but they
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [sək'sesf(ə)l] .
were not successful .
是 不是 成功的 .

他们四处寻找可以用来撬开的东西，但一无所获。

“ [ju:; jʊ] [blɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] ['dɪgɪn] - , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
“ You block it up , and I'll begin diggin ' , ” said the man who had been
“ 你 堵塞 它 向上 , 和 患病的 开始 挖掘 - , ” 说 这 男人 WHO 有 到过
[wɪð; wɪθ] - .
with Ginkle .
和 - .

“你把它堵住，我就开始挖，”和金克尔在一起的那个人说道。

- [naʊ] [sæt] [bɪ'saɪd] ['grænfɑ:ðər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Ginkle now sat beside Grandfather , talking to him .
- 现在 卫星 旁 祖父 , 说 到 他 .

金克尔现在坐在爷爷旁边，和他说话。

['dʒentli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [soʊ] [ðæt]
Gently one of the men picked him up and put him in a safe place so that
[ðeɪ] [kʊd; kəd][wɜ:rk] ,
they could work ,
他们 可以 工作 ,

其中一人轻轻地把他抱起来，放到一个安全的地方，这样他们才能继续工作。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][du:] .
explaining to the little fellow what they were about to do .
解释 到 这 小的 同伴 什么 他们 是 关于 到 做 .

向小家伙解释他们接下来要做什么。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['hɜːrid] [tuː; tə] [faɪnd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [lɔːg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː]
He **himself** **hurried** **to** **find** **pieces** **of** **log** **which** **he** **could** **put** **under** **the** **tree**
他 他自己 慌忙 到 寻找 件 的 日志 哪个 他 可以 放 在下面 这 树
[fɔːr; fər] ['seɪfti] ,
for **safety** **,**
为了 安全 ,

他赶紧去找了一些木头，垫在树下以确保安全。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌg] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .
while **the** **other** **dug** **away** **with** **the** **shovel** **.**
尽管 这 其他 挖 离开 和 这 铲 .

另一个人则用铲子挖着土。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [soʊ] [kept] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪvli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
They **exchanged** **work** **,** **and** **so** **kept** **at** **it** **actively** **for** **some** **minutes** **.**
他们 交换 工作 , 和 所以 保留 在 它 积极 为了 一些 分钟 .

他们交换了工作，就这样积极地工作了几分钟。

“ [seɪ] , [frend] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [sʌm; səm] ['pʊlɪŋ] ? ” [æskt] [wʌn] .
“ **Say** **,** **friend** **,** **do** **you** **think** **you** **can** **stand** **some** **pulling** **?** **”** **asked** **one** **.**
“ 说 , 朋友 , 做 你 思考 你 能 站立 一些 拉 ? ” 问 一 .

“嘿，朋友，你觉得你能承受得住拉扯吗？”其中一人问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] .
“ **Oh** **,** **I** **guess** **.**
“ 哦 , 我 猜测 .

“哦，我想是吧。”

[dʒʌst] [traɪ] [ˌem 'iː] , ” ['ænsər] ['grænfɑːðər] .
Just **try** **me** **,** **”** **answered** **Grandfather** **.**
只是 尝试 我 , ” 回答 祖父 .

“你试试看，”爷爷回答道。

- [kraɪd] ['laʊdli] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .
Ginkle **cried** **loudly** **again** **,** **but** **they** **were** **too** **busy** **to** **notice** **.**
- 哭 高声 再次 , 但 他们 是 也 忙碌的 到 注意 .

金克尔又大声哭了起来，但他们太忙了，没有注意到。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['grænfɑːðər] [sæt] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l]
In **a** **few** **moments** **Grandfather** **sat** **against** **a** **tree** **,** **recovering** **from** **his** **terrible**
在 一个 很少 时刻 祖父 卫星 反对 一个 树 , 恢复中 从 他的 糟糕的
[ɪk'spɪriəns] .
experience **.**
经验 .

过了一会儿，爷爷靠着一棵树坐了下来，从可怕的经历中缓过神来。

“ - [tɪk] ?
“ **Grannyfader** **tick** **?**
“ - 打钩 ?

“奶奶耳语?

- ['hɜːrtɪd] ?
Grannyfader **hurted** **?**
- 受伤了 ?

Grannyfader受伤了吗?

” - [tʃiːks] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
” **Ginkle's** **cheeks** **were** **still** **wet** **with** **tears** **as** **he** **spoke** **.**
” - 脸颊 是 仍然 湿的 和 眼泪 作为 他 辐 .

“金克尔说话时，脸颊上还挂着泪痕。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

“ [nɑːt][soʊ][bæd] , [aɪ] [ges] , ” ['ænsər] ['grænfɑːðər] , “ [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [aɪ]
“ Not so bad , I guess , ” answered Grandfather , “ not so bad as it looked , I
“ 不是 所以 坏的 , 我 猜测 , ” 回答 祖父 , “ 不是 所以 坏的 作为 它 看起来 , 我
[hoʊp] . ”
hope . ”
希望 . ”

“我想也没那么糟，”爷爷回答说，“希望没看起来那么糟。”

“ ['ɔːkwərd] [pleɪs] [tuː; tə][tɜːrn] , [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Awkward place to turn , looks to me ,
“ 尴尬的 地方 到 转动 , 看起来 到 我 ,

在我看来，这里似乎是个不太方便的转身之处。

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [æz; əz][hiː; hi][set] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .
” remarked the chauffeur as he set out thru the brush toward the road .
” 评论 这 司机 作为 他 放 出去 通过 这 刷子 朝向 这 路 .

“司机一边说着，一边穿过灌木丛走向公路。”

[suːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ['pɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] .
Soon they heard the machine purring , and in a few moments he reappeared .
很快 他们 听到 这 机器 呼噜声 , 和 在 一个 很少 时刻 他 再次出现 .

很快，他们听到了机器的嗡嗡声，片刻之后，他又出现了。

[bəuθ][men] [naʊ] [tʊk] ['grænfɑːðər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ,
Both men now took Grandfather by the arms ,
两个都 男人 现在 采取 祖父 经过 这 武器 ,

两人同时扶住了祖父的胳膊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][help][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
and with their help he was able to make his way with some
和 和 他们的 帮助 他 曾是 有能力的 到 制作 他的 方式 和 一些
['groʊnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
groaning out to the car .
呻吟 出去 到 这 车 .

在他们的帮助下，他呻吟着挣扎着爬上了车。

“ ['græni] — ['græni] , [ʃiː; ʃi][nɑːt][hoʊm] , ['meɪbi] , ” [sed] - , ['klaɪmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə]
“ Granny — Granny , she not home , maybe , ” said Ginkle , climbing close to
“ 奶奶 — 奶奶 , 她 不是 家 , 或许 , ” 说 - , 攀登 关闭 到
['grænfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] .
Grandfather in the rear seat .
祖父 在 这 后部 座位 .

“奶奶——奶奶，她可能不在家，”金克尔说着，爬到坐在后座的爷爷身边。

“ [oʊ] — [maɪ] [bæk] — [fiːlz] [laɪk] [its] ['broʊkən] , ” [groʊn] ['grænfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə]
“ Oh — my back — feels like it's broken , ” groaned Grandfather , as he clung to
“ 哦 — 我的 后退 — 感觉 喜欢 它是 破碎的 , ” 呻吟 祖父 , 作为 他 紧紧抓住 到
[ðə; ði] ['kuʃənz] .
the cushions .
这 靠垫 .

“哦——我的背——感觉好像断了，”爷爷呻吟着，紧紧抓住垫子。

[suːn] [ðə; ði][kɑːr]['stɑːrtɪd] .
Soon the car started .
很快 这 车 开始 .

汽车很快启动了。

[ðə; ði][men] [droʊv] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The	men	drove	very	slowly	and	carefully	on	their	way	back	to	the	house	.
这	男人	驾驶	非常	缓慢地	和	小心	在	他们的	方式	后退	到	这	房子	.

男人们开车返回住处时，速度非常慢，也很小心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðeɪ] [helpt] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

From	the	machine	they	helped	the	injured	man	carefully	on	his	way	into	the
从	这	机器	他们	帮助	这	受伤	男人	小心	在	他的	方式	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们小心翼翼地从机器上扶起受伤男子，把他送进屋里。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] ['piləuz] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ]

and	had	just	placed	him	among	pillows	in	a	big	,	comfortable	-	looking
和	有	只是	放置	他	之中	枕头	在	一个	大的	,	舒服的	-	寻找

['rɑːkər] ,

rocker	,
摇滚乐	,

然后把他放在一张看起来很舒服的大摇椅上的枕头堆里。

[wen] - [ræn] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

when	Ginkle	ran	suddenly	for	the	door	.
什么时候	-	跑	突然	为了	这	门	.

金克尔突然朝门口跑去。

“ ['græni] — [hɪr] ['græni] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	Granny	—	here	Granny	coming	,	”	he	shouted	.
“	奶奶	—	这里	奶奶	未来	,	”	他	喊叫	.

“奶奶——奶奶来了！”他喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

In	a	twinkling	he	was	down	the	hill	at	the	water's	edge	.
在	一个	闪烁	他	曾是	向下	这	爬坡道	在	这	水的	边缘	.

眨眼间，他就到了山下水边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [boʊt] .

She	had	returned	by	the	afternoon	boat	.
她	有	返回	经过	这	下午	船	.

她乘坐下午的船回来了。

[hiː; hi][met] ['grænmʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['telɪŋ] [ɔːl][ə'baʊt] [wʌt]

He	met	Grandmother	on	the	landing	,	and	was	so	busy	telling	all	about	what
他	遇见	祖母	在	这	降落	,	和	曾是	所以	忙碌的	讲述	全部	关于	什么

他在楼梯平台上遇到了祖母，便滔滔不绝地讲述着她的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] “ - ” [ðæt] ['græni] [wʌz; wəz] [θɔroʊli] [skerd] ,

had	happened	to	“	Grannyfader	”	that	Granny	was	thoroly	scared	,
有	发生	到	“	-	”	那	奶奶	曾是	完全	害怕的	,

“奶奶老爹”身上发生了一件事，奶奶吓坏了。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][ɔːr][ə; eɪ]

and	absolutely	confused	as	to	whether	it	had	been	a	tornado	or	a
和	绝对地	使困惑	作为	到	无论	它	有	到过	一个	龙卷风	或者	一个

[bænd][ʌv; əv] ['rɔbəz] ,

band	of	robbers	,
乐队	的	强盗	,

完全搞不清楚那到底是龙卷风还是强盗团伙。

[bɪ'twiːn] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [triːz] [ænd; ənd] [st'reɪndʒəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] ,
between Ginkle's description of fallen trees and strangers suddenly appearing ,
之间 - 描述 的 倒下 树木 和 陌生人 突然 出现 ,

在金克尔对倒下的树木和突然出现的陌生人的描述之间，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['breθləs] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
so that she hurried breathless up the steps , across the porch , into the house ,
所以 那 她 慌忙 喘不过气 向上 这 步骤 , 穿过 这 门廊 , 进入 这 房子 ,

于是她气喘吁吁地匆匆走上台阶，穿过门廊，进了屋。

- ['pʊlɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] .
Ginkle pulling vigorously at her hand all the way and hurrying her on .
- 拉 大力 在 她 手 全部 这 方式 和 匆忙 她 在 .

金克尔一路用力拉着她的手，催促她快点走。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Why , what's the matter ?
“ 为什么 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

- [hɜːrt] ?
Grannyfather hurt ?
- 伤害 ?

爷爷奶奶受伤了吗?

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['græni] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
How can that be ? ” exclaimed Granny , all out of breath ,
如何 能 那 是 ? ” 惊呼 奶奶 , 全部 出去 的 气息 ,

“怎么可能？”奶奶气喘吁吁地惊呼道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dʒɔsəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læd] .
as she jostled into the room along with the lad .
作为 她 推搡 进入 这 房间 沿着 和 这 小伙子 .

她和那个男孩一起挤进了房间。

“ [waɪ] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid]
“ Why — what has happened ? ” was her anxious question , as she hurried
“ 为什么 — 什么 有 发生 ? ” 曾是 她 焦虑的 问题 , 作为 她 慌忙
[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːkər] .
to the rocker .
到 这 摇滚乐 .

“为什么——发生了什么事？”她焦急地问道，一边急忙跑到摇椅旁。

“ [nɑːt] [soʊ] [bæd] , ['græni] .
“ Not so bad , Granny .
“ 不是 所以 坏的 , 奶奶 .

“没那么糟，奶奶。”

[dəunt] [get] [skerd] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['grænfɑːðər] .
Don't get scared , ” was the reassuring word from Grandfather .
不 得到 害怕的 , ” 曾是 这 令人安心 单词 从 祖父 .

“别害怕，”爷爷安慰道。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [stʊd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] ,
All the rest were silent , and the little grandson stood by with open eyes ,
全部 这 休息 是 沉默的 , 和 这 小的 孙子 站立 经过 和 打开 眼睛 ,

其他人都沉默不语，只有小孙子睁着眼睛站在一旁。

['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][went][ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd]

chewing	his	thumb	,	as	the	injured	man	went	on	to	explain	what	had
咀嚼	他的	拇指	,	作为	这	受伤	男人	去	在	到	解释	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

受伤男子一边咬着拇指，一边继续讲述事情经过。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['græni] [wʌz; wəz] ['streitniŋ] [ðə; ði] ['piləuz] ,

By	this	time	Granny	was	straightening	the	pillows	,
经过	这	时间	奶奶	曾是	拉直	这	枕头	,

这时，奶奶正在整理枕头。

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	bustling	about	to	help	him	into	a	more	comfortable	position	.
和	繁华	关于	到	帮助	他	进入	一个	更多的	舒服的	位置	.

他们忙前忙后地帮他调整到一个更舒服的姿势。

“ ['maɪti] ['lʌki] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['felər] [wʌz; wəz][ə'raʊnd] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , “ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

“	Mighty	lucky	the	little	feller	was	around	,	”	remarked	the	chauffeur	,	“	believe	me
“	强大的	幸运的	这	小的	伙计	曾是	大约	,	”	评论	这	司机	,	“	相信	我

, [hiː; hi][siː ən][rʌn] .

,	he	c'n	run	.
,	他	c'n	跑步	.

“这小家伙当时在附近真是太幸运了，”司机说道，“相信我，他跑得很快。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

We	had	a	hard	time	to	keep	up	with	'	im	.
我们	有	一个	难的	时间	到	保持	向上	和	-	我是	.

我们很难跟上他的步伐。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	94	]
”	[	页	-	]

“[第 94 页]

“ [jes] , ” ['ædɪd] ['grænfɑːðər] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ɔːf][fɔːr; fər][help] .

“	Yes	,	”	added	Grandfather	,	“	you	ought	to	have	seen	him	start	off	for	help	.
“	是的	,	”	额外	祖父	,	“	你	应该	到	有	已见	他	开始	离开	为了	帮助	.

“是的，”爷爷补充道，“你应该看看他一开始寻求帮助的样子。”

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] ,

He	disappeared	like	a	shot	,	without	even	stopping	for	me	to	instruct	him	,
他	消失	喜欢	一个	射击	,	没有	甚至	停止	为了	我	到	指示	他	,

他像一阵风似的消失了，甚至都没停下来让我吩咐他。

” [sed] ['grænfɑːðər] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bʊʃi] [hed] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

”	said	Grandfather	,	stroking	the	bushy	head	as	he	spoke	.
”	说	祖父	,	抚摸	这	茂密的	头	作为	他	辐	.

“爷爷一边说着，一边抚摸着它毛茸茸的脑袋。”

['grænmʌðər] [wʌz; wəz][prə'fjuːs][ɪn][hɜːr; hər]['grætɪtuːd][tuː; tə][ðə; ði][men][æz; əz] [ðeɪ] [left] ,

Grandmother	was	profuse	in	her	gratitude	to	the	men	as	they	left	,
祖母	曾是	丰富的	在	她	感激	到	这	男人	作为	他们	左边	,

祖母在男人们离开时，对他们表达了深深的感激之情。

[ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

and	went	immediately	on	their	departure	to	telephone	for	a	doctor	.
和	去	立即地	在	他们的	离开	到	电话	为了	一个	医生	.

他们临走时立即打电话请医生。

[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkerf(ə)l][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm][ðæt][noʊ]

On	his	arrival	he	made	a	careful	examination	,	and	assured	them	that	no
在	他的	到达	他	制成	一个	小心	考试	,	和	保证	他们	那	不

[boʊnz][wɜːr; wər][ˈbroʊkən] ,

bones	were	broken	,
骨头	是	破碎的	,

他到达后进行了仔细检查，并向他们保证没有骨折。

[ðæt] [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ˈbruːzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈrentʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] - [boʊn][ðer; ðər]

that	aside	from	bruises	and	a	severe	wrenching	of	the	back	-	bone	there
那	旁边	从	瘀伤	和	一个	严重	扭动	的	这	后退	-	骨	那里

[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [noʊ][ˈɪndʒəri] .

was	likely	no	injury	.
曾是	可能	不	受伤	.

除了瘀伤和脊椎严重扭伤外，可能没有其他损伤。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪf] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈkerf(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [kwaɪt] [ˈʃʊrli] [biː; bi][əˈbaʊt]

After	a	few	days	,	if	Grandfather	was	careful	,	he	would	quite	surely	be	about
后	一个	很少	天	,	如果	祖父	曾是	小心	,	他	会	相当	一定	是	关于

[əˈgen] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

again	as	usual	.
再次	作为	通常	.

过几天，如果爷爷小心点，他肯定会像往常一样再次出现。

[ðə; ðɪ] [ɪˈskeɪp] [ˈsɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈrendərd] [baɪ]

The	escape	certainly	was	a	fortunate	one	,	and	the	service	rendered	by
这	逃脱	当然	曾是	一个	幸运	一	,	和	这	服务	渲染	经过

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [frend] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

our	little	friend	remarkable	.
我们的	小的	朋友	卓越	.

这次逃脱确实是一次幸运的经历，我们的小伙伴也发挥了非凡的作用。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [ˈpætɪd] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd][left] .

The	doctor	patted	Ginkle	on	the	head	and	left	.
这	医生	轻拍	-	在	这	头	和	左边	.

医生拍了拍金克尔的头，然后离开了。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [keɪm] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ˈleɪtər] ,

While	the	doctor	came	again	the	following	day	,	and	then	again	later	,
尽管	这	医生	来了	再次	这	下列的	天	,	和	然后	再次	之后	,

医生第二天又来了一次，之后又来了一次。

[ɔːl] [went] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][dʒʌdʒd] .

all	went	as	he	had	at	first	judged	.
全部	去	作为	他	有	在	第一的	评判	.

一切都如他最初判断的那样发展了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ænd; ənd] [ˈgrænsʌn] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm]

After	a	few	days	Grannyfather	and	grandson	were	again	seated	in	the	warm
后	一个	很少	天	-	和	孙子	是	再次	坐着	在	这	温暖的

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [aʊt] [ˈʌndər][ðə; ðɪ][paɪnz] .

morning	sunshine	out	under	the	pines	.
早晨	阳光	出去	在下面	这	松树	.

几天后，祖父母和孙子又一次坐在松树下温暖的晨光中。

“ - [fiːl] [wel] ? ” [inˈkwaɪəd] - [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [freʃ] [bluː] [ˈwɔːtər][ʌv; əv]

“	Grannyfader	feel	well	?	”	inquired	Ginkle	looking	out	toward	the	fresh	blue	water	of
“	-	感觉	出色地	?	”	询问	-	寻找	出去	朝向	这	新鲜的	蓝色的	水	的

[ðə; ðɪ] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

“奶奶爸爸感觉怎么样？”金克尔望着碧蓝的湖水问道。

“ [rɪ'mɑːrkəbli] [soʊ] , [bɔɪ] , [rɪ'mɑːrkəbli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [triː]
“ Remarkably so , boy , remarkably , ” was the answer ; “ shall we go tree
“ 非常 所以 , 男生 , 非常 , ” 曾是 这 回答 ; “ 将 我们 去 树
['kʌtɪŋ] [ə'gen] ?
cutting again ?
切割 再次 ?

“真是太好了，孩子，太好了，”他回答说；“我们再去砍树好吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 95]
” [页 -]

“[第 95 页]

“ - [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? ”
“ Grannyfader want to go ? ”
“ - 想 到 去 ? ”

“Grannyfader想去吗？”

“ [wel] , ['meɪbi] , [haʊ] [ə'baʊt] - ? ”
“ Well , maybe , how about Ginkle ? ”
“ 出色地 , 或许 , 如何 关于 - ? ”

“嗯，或许，金克尔怎么样？”

“ [ʌm; əm] . ”
“ Um . ”
“ 嗯 . ”

“嗯。”

“ [bɪg] [triː] [hɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [læd] ,
“ Big tree here , ” exclaimed the lad ,
“ 大的 树 这里 , ” 惊呼 这 小伙子 ,

“这里有棵大树！”男孩惊呼道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [paɪnz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
pointing at the three tall pines just in front of the bench on which they were
指向 在 这 三 高的 松树 只是 在 正面 的 这 长椅 在 哪个 他们 是
['siːtɪd] .
seated .
坐着 .

他们指着长凳正前方的三棵高大的松树。

“ [ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk][bɪg] - [triː] . ”
“ Jus - like big Kismas Tree . ”
“ 果汁 - 喜欢 大的 - 树 . ”

“就像一棵巨大的圣诞树。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] .
“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [greɪt] ['krɪsməs] [triːz] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ?
They would make great Christmas trees , wouldn't they ?
他们 会 制作 伟大的 圣诞节 树木 , 不会 他们 ?

它们很适合做圣诞树，不是吗？

[dʌz] - [rɪ'membər] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːri] ? ”
Does Ginkle remember the Christmas story ? ”
做 - 记住 这 圣诞节 故事 ? ”

金克尔还记得那个圣诞故事吗？

“ [triː] [waɪz] [men] , [tuː] , ” [riˈmɑːkt] [hiː; hi] — “ [triː] , [dʒɛs] - [laɪk] [bɪg] [triːz] [hɪr] , [eɪnt] [ðeɪ] . ”
“ Tree wise men , too , ” remarked he — “ tree , jes ' like big trees here , aint they . ”
“ 树 明智的 男人 , 也 , ” 评论 他 — “ 树 , 杰斯 - 喜欢 大的 树木 这里 , 不是 他们 . ”

“树木智者也一样，”他说道，“这里的树木，就像大树一样，不是吗？”

“ [ɪn] [ˈnʌmbər] , [jes] .
“ In number , yes .
“ 在 数字 , 是的 .

“从数量上看，是的。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , ” [ˈænsər] [ˈgrænfɑːðər] .
I suppose you're right there , ” answered Grandfather .
我 认为 你是 正确的 那里 , ” 回答 祖父 .

“我想你说得对，”爷爷回答道。

“ [wɒts] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [paɪnz] ?
“ What's that got to do with our pines ?
“ 是什么 那 得到 到 做 和 我们的 松树 ?

“这跟我们的松树有什么关系？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , - ? ”
What do you mean , Ginkle ? ”
什么 做 你 意思是 , - ? ”

金克尔，你这话是什么意思？

“ [ʌm; əm] — [aɪ] [ˌdiːˈɛnˈoʊ] . ”
“ Um — I dno . ”
“ 嗯 — 我 dno . ”

“嗯——我不知道。”

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [dəunt] [juː; jʊ] - .
“ Well , anyway , you remember , don't you Ginkle .
“ 出色地 , 反正 , 你 记住 , 不 你 - .

“总之，你还记得吧，金克尔。”

” [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt]
” The lad looked out across the lake and apparently began to think about
” 这 小伙子 看起来 出去 穿过 这 湖 和 显然 开始 到 思考 关于
[ˈsʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

“那小子望着湖面，似乎开始想别的事情了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神